叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 时间之镜(the Time Mirror) 000001

2. 时间之镜(the Time Mirror) 000002

3. 时间之镜(the Time Mirror) 000003

4. 时间之镜(the Time Mirror) 000004

5. 时间之镜(the Time Mirror) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

时间之镜(The Time Mirror)
第1/5页

[ðə; ði]	[taɪm]	['mɪrər]
The	**TIME**	**MIRROR**
这	时间	镜子

时间之镜

[baɪ]	[klaːk]	[saʊθ]
By	**CLARK**	**SOUTH**
经过	克拉克	南

克拉克·索斯

[	[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['iːtekst]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[frʌm; frəm]	[ə'meɪzɪŋ]	['stɔːriz]	[dɪ'sembər]	-	.
[	**Transcriber**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Amazing**	**Stories**	**December**	**1942**	**.**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从	惊人的	故事	十二月	-	.

[转录者注：本电子文本摘自1942年12月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv]	['riːsɜːrtʃ]	[dɪd]	[nɑːt]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[juː]	.	[es]	.	['kɑːpiraɪt]	[ɑːn]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nuːd]	.	]
publication	**was**	**renewed**	**.**	**]**
发布	曾是	更新	.	]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hɪr]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	['mɪrər]	[ɪn'diːd]	!
Here	**was**	**a**	**strange**	**mirror**	**indeed**	**!**
这里	曾是	一个	奇怪的	镜子	的确	!

这真是一面奇怪的镜子!

[ˌaɪ 'tiː]	[rɪ'flektɪd]	[æn; ən]	['ɪmɪdʒ]	[ɔːl]	[raɪt]	,	[bʌt; bət]	[nɑːt]	[æn; ən]	['ɪmɪdʒ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[seɪm]	['ɪrə]	[ɪn]
It	**reflected**	**an**	**image**	**all**	**right**	**,**	**but**	**not**	**an**	**image**	**from**	**the**	**same**	**era**	**in**
它	反映	一个	图像	全部	正确的	,	但	不是	一个	图像	从	这	相同的	时代	在

['hɪstri; 'hɪstəri]	!
history	**!**
历史	!

它确实反映了一幅画面，但并非来自同一历史时期的画面!

[peɪl]	['muːnlaɪt]	[spɪld]	[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[ænd; ənd]	['oʊvər]	[ðə; ði]	['wedɪŋ]	[gɪfts]	[ðæt]	['kraʊdɪd]
Pale	**moonlight**	**spilled**	**through**	**the**	**window**	**and**	**over**	**the**	**wedding**	**gifts**	**that**	**crowded**
苍白	月光	洒了	通过	这	窗户	和	超过	这	婚礼	礼物	那	挤

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[ruːm]	.
the	**little**	**room**	**.**
这	小的	房间	.

皎洁的月光透过窗户洒进房间，照在堆满小房间的结婚礼物上。

"	[ænd; ənd]	[ðɪs]	['mɪrər]	,	['dɑːrlɪŋ]	?
"	**And**	**this**	**mirror**	**,**	**darling**	**?**
"	和	这	镜子	,	亲爱的	?

“亲爱的，这面镜子呢？”

"	[mɑːrk]	['kɑːrtər]	[æskt]	.
"	**Mark**	**Carter**	**asked**	**.**
"	标记	卡特	问	.

马克·卡特问道。

" [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Who sent it ?**
" WHO 发送 它 ?

"是谁寄的？"

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['wɜːri] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ɪ'leɪn] - ['lʌvli] [feɪs] .
" **A sudden flicker of worry flashed across Elaine Duchard's lovely face .**
" 一个 突然 闪烁 的 担心 闪光灯 穿过 伊莱恩 - 迷人的 脸 .

"伊莱恩·杜查德美丽的脸上突然闪过一丝担忧。"

[ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] ['nɜːrvəsli] .
She bit her lower lip nervously .
她 少量 她 降低 唇 紧张地 .

她紧张地咬着下唇。

[prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪlvər] ['pʌnʧˌboʊl] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] .
Pretended to inspect a great silver punchbowl that stood on a nearby table .
假装 到 检查 一个 伟大的 银 潘趣酒碗 那 站立 在 一个 附近 桌子 .

假装仔细查看摆放在附近桌子上的一个巨大的银质潘趣酒碗。

" [huː] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [sent] [ðə; ði] ['mɪrər] ?
" **Who did you say sent the mirror ?**
" WHO 做过 你 说 发送 这 镜子 ?

"你说是谁送的镜子？"

" [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] [rɪ'piːtɪd] .
" **her sweetheart repeated .**
" 她 亲爱的 重复 .

"她的爱人重复道。"

[stɪl] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [tɔːt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
Still another moment of taut hesitation .
仍然 其他 片刻 的 紧绷 犹豫 .

又是一阵紧张的犹豫。

[æt; ət] [læst] :
At last :
在 最后的 :

终于：

" [its] [frʌm; frəm] ['eɪdriən] [væns] , [mɑːrk] . "
" **It's from Adrian Vance , Mark . "**
" 它是 从 阿德里安 万斯 , 标记 . "

"这是艾德里安·万斯发来的，马克。"

" ['eɪdriən] [væns] !
" **Adrian Vance !**
" 阿德里安 万斯 !

"阿德里安·万斯！"

" [mɑːrk] [spæt] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [æn; ən] ['epɪθet] .
" **Mark spat the name as if it were an epithet .**
" 标记 争吵 这 姓名 作为 如果 它 是 一个 别名 .

马克把这个名字吐了出来，就像是在骂人一样。

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ'eɪtʃ] !
" **Sshhh !**
" 嘘 !

嘘！

[nɑːt] [soʊ] [laʊd] !
Not so loud !
不是 所以 大声 !

别太吵！

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" ['hiːz] [æn; ən] [oʊld] [frend] , [dɪr] .
" He's an old friend , dear .
" 他是 一个 老的 朋友 , 亲爱的 .

"他是我的老朋友，亲爱的。"

[aɪ] [kɑːnt] [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] .
I can't forbid him to send us a present .
我 不能 禁止 他 到 发送 我们 一个 展示 .

我不能禁止他给我们送礼物。

['æftər] [ɔːl] ['hiːz] [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] .
After all he's just trying to be polite .
后 全部 他是 只是 尝试 到 是 有礼貌的 .

毕竟他只是想表现得礼貌而已。

" [ðə; ði] ['mænz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] ['smoʊldərɪŋ] .
" The man's brown eyes were smouldering .
" 这 男人的 棕色的 眼睛 是 闷烧 .

"那男人的棕色眼睛里燃烧着怒火。"

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [faɪn] ['kʌmpəni] ['mænərz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɔːf] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ]
" Those were fine company manners he showed off the night you told him you
" 那些 是 美好的 公司 礼仪 他 显示 离开 这 夜晚 你 讲述 他 你
[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
were going to marry me instead of him !
是 去 到 结婚 我 反而 的 他 !

"你告诉他你要嫁给我而不是嫁给他的那天晚上，他展现出的那种良好的社交礼仪真是令人钦佩！"

" [ðen] , ['sævɪdʒli] :
" Then , savagely :
" 然后 , 野蛮地 :

然后，残忍地：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nɑːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [dæmd] [æn'tiːk] ['diːlɚz] [tiːθ]
" I should have knocked out a mouthful of that damned antique dealer's teeth
" 我 应该 有 敲门 出去 一个 一口气 的 那 该死的 古董 经销商 牙齿
[raɪt] [ðen] !
right then !
正确的 然后 !

"我当时真应该把那个该死的古董商的牙齿一口都打掉！"

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gɔːl] — ['θretnɪŋ] [juː; jʊ] ; ['seɪɪŋ] [juːd] [rɪ'gret] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] —
Of all the gall — threatening you ; saying you'd regret turning him down —
的 全部 这 癪 — 威胁 你 ; 说 你会 后悔 转弯 他 向下 —

他真是厚颜无耻——威胁你；说你会后悔拒绝他——

" [ə'gen] [ðə; ði] [gɜːrl] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .
" Again the girl silenced him .
" 再次 这 女孩 沉默 他 .

女孩再次让他噤声。

" ['eɪdriən] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] .
" Adrian always expected to marry me , " she reminded .
" 阿德里安 总是 预期的 到 结婚 我 , " 她 提醒 .

"艾德里安一直都想娶我，"她提醒道。

" [maɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] [broʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['terəbli] .

"	My	refusal	broke	him	up	terribly	.
"	我的	拒绝	打破	他	向上	可怕	.

我的拒绝让他伤心欲绝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

He	was	disappointed	.
他	曾是	失望的	.

他很失望。

['æŋgri] .

Angry	.
生气的	.

生气的。

[soʊ][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] .

So	he	said	a	lot	of	things	he	didn't	really	mean	.
所以	他	说	一个	很多	的	事物	他	没有	真的	意思是	.

所以他说了很多他并非真心想说的话。

[naʊ] ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

Now	he's	trying	to	make	up	for	it	.	"
现在	他是	尝试	到	制作	向上	为了	它	.	"

现在他正试图弥补过错。

" [aɪ] [stɪl] [dəunt][laɪk] [ðæt] [dæmd] [væns] !

"	I	still	don't	like	that	damned	Vance	!
"	我	仍然	不	喜欢	那	该死的	万斯	!

〞我还是不喜欢那个该死的万斯！〞

['hiːz] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [sneɪk] ['huːd] ['fɪgjər] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][get] [rɪ'vendʒ] .

He's	just	the	kind	of	snake	who'd	figure	out	a	way	to	get	revenge	.
他是	只是	这	种类	的	蛇	谁会	数字	出去	一个	方式	到	得到	复仇	.

他就是那种会想方设法报复的阴险毒辣之徒。

['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] —

Something	hideous	—
某物	可怕	—

可怕的东西——

" [ɪ'leɪn] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][ˌfiːɑːn'seɪz] [maʊθ] .

"	Elaine	laid	her	hand	gently	across	her	fiance's	mouth	.
"	伊莱恩	铺设	她	手	轻轻地	穿过	她	未婚夫的	嘴	.

伊莱恩轻轻地把手放在未婚夫的嘴上。

" [jʊə(r)] ['æktɪŋ] ['dʒeləs] , [mɑːrk] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	You're	acting	jealous	,	Mark	,	and	there's	no	need	to	,	"	she	said	softly	.
"	你是	表演	嫉妒的	,	标记	,	和	有	不	需要	到	,	"	她	说	轻轻	.

〞马克，你这是在吃醋，其实没必要这样，〞她轻声说道。

" [juː; jʊ] [wʌn] .

"	You	won	.
"	你	韩元	.

你赢了。

[rɪ'membər] ?

Remember	?
记住	?

记住?

[aɪm] ['mæriŋ] [juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] !

I'm	marrying	you	tomorrow	!
我是	结婚	你	明天	!

我明天就要嫁给你了！

" ['mɑːrks][hændz][stoʊl] [ə'raʊnd][hɜːr; hər][slɪm] , ['sʌp(ə)l] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Mark's	hands	stole	around	her	slim	,	supple	waist	and	drew	her	to	him	.
"	马克的	双手	偷窃	大约	她	苗条的	,	柔软	腰部	和	画	她	到	他	.

马克的手环住她纤细柔美的腰肢，将她拉向自己。

[hɜːr; hər] ['θɪnli] - [klæd]['bɑːdi][wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd]['freɪgrənt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Her	thinly	-	clad	body	was	warm	and	fragrant	in	his	arms	.
她	薄薄的	-	覆膜	身体	曾是	温暖的	和	香	在	他的	武器	.

她衣着单薄的身体在他怀里温暖而芬芳。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .

"	I	guess	I	keep	forgetting	,	"	he	said	huskily	.
"	我	猜测	我	保持	遗忘	,	"	他	说	沙哑地	.

“我猜我总是忘记，”他沙哑地说。

" [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [stɪl] [kɑːnt] [kwaɪt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [its] [truː] .

"	Part	of	me	still	can't	quite	seem	to	believe	it's	true	.
"	部分	的	我	仍然	不能	相当	似乎	到	相信	它是	真的	.

“我的一部分仍然不太相信这是真的。”

[ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] ['ɔːlweɪz] .

That	we're	going	to	be	together	always	.
那	是	去	到	是	一起	总是	.

我们将永远在一起。

" [ðə; ði]['gɜːlz][raɪp][lɪps] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl] .

"	The	girl's	ripe	lips	curved	in	a	little	smile	.
"	这	女孩们	成熟	嘴唇	弯曲	在	一个	小的	微笑	.

女孩丰润的嘴唇勾起了一抹微笑。

['slendər] ['fɪŋgərz] [kə'rest] [hɜːr; hər] ['swiːtˌhɑːrts] [tænd] [tʃiːk] .

Slender	fingers	caressed	her	sweetheart's	tanned	cheek	.
苗条	手指	被爱抚	她	甜心的	晒黑的	脸颊	.

纤细的手指轻抚着爱人晒成小麦色的脸颊。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [mɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	You	can	believe	it	now	,	Mark	,	"	she	whispered	.
"	你	能	相信	它	现在	,	标记	,	"	她	低声说道	.

“马克，你现在可以相信了，”她低声说道。

" [aɪm] [jɔːrz] .

"	I'm	yours	.
"	我是	你的	.

“我是你的。”

[ɔːl] [jɔːrz] .

All	yours	.
全部	你的	.

都是你的。

[fər'evər] .

Forever	.
永远	.

永远。

" [ænd; ənd] [ðen] , ['evər][soʊ]['dʒentli] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] .

"	And	then	,	ever	so	gently	,	she	drew	his	head	down	.
"	和	然后	,	曾经	所以	轻轻地	,	她	画	他的	头	向下	.

然后，她非常温柔地把他的头拉了下来。

[ðer; ðər][lɪps][met] .

Their	lips	met	.
他们的	嘴唇	遇见	.

他们的嘴唇碰在了一起。

[klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['lʌvz] ['ɑːrdər] .
Clung with young love's ardor .
紧紧抓住 和 年轻的 爱的 热情 .

充满了年轻爱情的热情。

[æt; ət][læst][mɑːrk] ['streɪtnd] .
At last Mark straightened .
在 最后的 标记 拉直 .

马克终于站直了。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
He drew a deep breath .
他 画 一个 深的 气息 .

他深吸了一口气。

" [juːd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] [naʊ] , [dɪr] , " [hiː; hi][əd'vaɪzd] .
" You'd better go to bed now , dear , " he advised .
" 你会 更好的 去 到 床 现在 , 亲爱的 , " 他 建议 .

"亲爱的，你最好现在就去睡觉了。"他劝道。

" [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][deɪ] .
" Tomorrow's going to be a hard day .
" 明天 去 到 是 一个 难的 天 .

"明天将会是艰难的一天。"

" [ə'nʌðər] [pɔːz] .
" Another pause .
" 其他 暂停 .

又停顿了一下。

[ðen] [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] [krɔːst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
Then a wry smile crossed his lips .
然后 一个 讽刺 微笑 交叉 他的 嘴唇 .

然后，他嘴角露出一丝苦笑。

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

"除了，

[jʊr; jər]['fɑːðər] [maɪt] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [jʊə(r)] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
your father might not understand why you're wandering around the house with me
你的 父亲 可能 不是 理解 为什么 你是 漫游 大约 这 房子 和 我
[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
in the middle of the night ,
在 这 中间 的 这 夜晚 ,

你父亲可能不明白为什么你半夜会和我一起在房子里走来走去。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tə'mɑːroʊ] .
even though we are going to be married tomorrow .
甚至 尽管 我们 是 去 到 是 已婚 明天 .

尽管我们明天就要结婚了。

[ðæt] ['aʊtfɪt] [jʊə(r)] ['werɪŋ] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] .
That outfit you're wearing is subject to a lot of misinterpretation .
那 全套服装 你是 穿着 是 主题 到 一个 很多 的 误解 .

你穿的这身衣服很容易引起误解。

" [ɪ'leɪn] [mætʃt] [hɪz; ɪz][smaɪl][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊn] .
" Elaine matched his smile with one of her own .
" 伊莱恩 匹配 他的 微笑 和 一 的 她 自己的 .

伊莱恩也回以微笑。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [daɪ'æfənəs] , [kɜːrv] - [rɪ'viːlɪŋ] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz]
She **smoothed** **the** **diaphanous** **,** **curve** **-** **revealing** **negligee** **that** **displayed** **her** **charms**
她 平滑 这 透明的 , 曲线 - 揭示 便服 那 显示 她 魅力
[tuː; tə] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] .
to **such** **advantage** **.**
到 这样的 优势 .

她抚平了那件轻薄飘逸、凸显她曼妙身姿的睡衣，这件睡衣完美地展现了她的魅力。

" [oʊ] , ['hiːd] [ˌʌndər'stænd] , [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **Oh** **,** **he'd** **understand** **,** **all** **right** **,** **"** **she** **retorted** **.**
" 哦 , 他会 理解 , 全部 正确的 , " 她 反驳 .

“哦，他肯定会理解的，”她反驳道。

" ['oʊnli][aɪm][ə'freɪd]['hiːd][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [truː] .
" **Only** **I'm** **afraid** **he'd** **understand** **a** **lot** **of** **things** **that** **aren't** **true** **.**
" 仅有的 我是 害怕的 他会 理解 一个 很多 的 事物 那 不是 真的 .

我只是担心他会理解很多不真实的事情。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['doʊlərəs] [saɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪmənt] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz]
" **She** **gave** **vent** **to** **a** **dolorous** **sigh** **that** **the** **merriment** **sparkling** **in** **her** **blue** **eyes**
" 她 给予 发泄 到 一个 悲伤的 叹 那 这 欢乐 闪闪发光 在 她 蓝色的 眼睛
[dɪ'naɪd] .
denied **.**
否认 .

她发出了一声悲伤的叹息，但她蓝色的眼睛里闪烁的喜悦却掩盖了这一点。

" ['fɑːðɚz] [ɔːl] [frentʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Father's** **all** **French** **,** **you** **know** **.**
" 父亲的 全部 法语 , 你 知道 .

“你知道，我父亲是纯正的法国人。”

['hiːz] [kwɪk] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wer] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ə'pɪr] [ɪn] [ˌdezæbiː'jeɪ] .
He's **quick** **to** **understand** **situations** **where** **young** **ladies** **appear** **en** **deshabille** **.**
他是 快的 到 理解 情况 在哪里 年轻的 女士们 出现 英文 衣衫褴褛 .

他很快就能理解年轻女子衣衫不整出现的情况。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
" **They** **turned** **to** **go** **.**
" 他们 转向 到 去 .

他们转身要走。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði] [væns] ['mɪrər] [kɔːt] ['mɑːrks] [aɪ] .
But **again** **the** **Vance** **mirror** **caught** **Mark's** **eye** **.**
但 再次 这 万斯 镜子 捕捉 马克的 眼睛 .

但范斯镜子再次吸引了马克的目光。

" [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [ə'fer] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Strange** **-** **looking** **affair** **,** **isn't** **it** **?**
" 奇怪的 - 寻找 事务 , 不是 它 ?

“看起来很奇怪，不是吗？”

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
" **he** **commented** **.**
" 他 评论 .

他评论道。

[ɪ'leɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Elaine **nodded** **.**
伊莱恩 点头 .

伊莱恩点了点头。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ][koʊm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'si:lmənt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
Drawing **a** **comb** **from** **some** **place** **of** **concealment** **about** **her** **,**
绘画 一个 梳子 从 一些 地方 的 隐蔽 关于 她 ,

她从身边某个隐蔽的地方掏出一把梳子，

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [glæs] .
she **seated** **herself** **on** **a** **bench** **before** **the** **glass** **.**
她 坐着 她自己 在 一个 长椅 前 这 玻璃 .

她坐在玻璃前的长凳上。

[ə; eɪ] [ju'ni:k] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['mɪrər] .
A **unique** **creation** **,** **that** **mirror** **.**
一个 独特的 创建 , 那 镜子 .

那面镜子是一件独一无二的艺术品。

['sɜ:rkjələr][ænd; ənd] ['fʊli] [θri:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] , [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stʊd] [prɔpt] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ]
Circular **and** **fully** **three** **feet** **in** **diameter** **,** **it** **now** **stood** **propped** **on** **top** **of** **a**
圆 和 完全 三 脚 在 直径 , 它 现在 站立 支撑 在 顶部 的 一个
['bu:dwɑ:r] ['teɪbl] .
boudoir **table** **.**
闺房 桌子 .

它呈圆形，直径足有三英尺，现在被立在闺房桌上。

[æt; ət][fɜ:rst] [glæns] [ɪts] ['sɜ:rfɪs] ['sʌmhaʊ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwɪr] , [kən'sentrɪk] [weɪvz]
At **first** **glance** **its** **surface** **somehow** **gave** **an** **impression** **of** **queer** **,** **concentric** **waves**
在 第一的 瞥一眼 它是 表面 不知何故 给予 一个 印象 的 酷儿 , 同心 波浪
['rɪplɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
rippling **through** **it** **.**
涟漪 通过 它 .

乍一看，它的表面似乎有奇特的同心波纹在其间荡漾。

[jet] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [bæk] [wɜ:r; wər] [tru:] ; ['pɜ:rfɪkt] .
Yet **the** **reflections** **it** **threw** **back** **were** **true** **;** **perfect** **.**
然而 这 反思 它 扔 后退 是 真的 ; 完美的 .

然而，它所反映出的一切都是真实的，完美的。

[ðə; ði] [freɪm] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] .
The **frame** **was** **just** **as** **paradoxical** **.**
这 框架 曾是 只是 作为 矛盾的 .

这个框架同样充满矛盾。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌns][hæd; həd] [bɪn] ['gerɪʃli] [ɔ:r'neɪt] .
It **looked** **as** **if** **it** **once** **had** **been** **garishly** **ornate** **.**
它 看起来 作为 如果 它 一次 有 到过 俗艳地 华丽 .

它看起来曾经装饰得极其华丽。

[naʊ] , [haʊ'evər] , [eɪdʒ][hæd; həd][træns'mju:tɪd] ['gɔ:dinəs] [tu:; tə][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [æn'ti:k] [tʃɑ:rm] .
Now **,** **however** **,** **age** **had** **transmuted** **gaudiness** **to** **an** **indefinable** **antique** **charm** **.**
现在 , 然而 , 年龄 有 转变 华美 到 一个 无法定义的 古董 魅力 .

然而，如今岁月已将浮夸转化为一种难以言喻的古典魅力。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌvli] ? " [bri:ðd] [ɪ'leɪn] .
" **Isn't** **it** **lovely** **?** **"** **breathed** **Elaine** **.**
" 不是 它 迷人的 ? " 呼吸 伊莱恩 .

“真美啊！”伊莱恩轻声说道。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði][koʊm] [θru:] [hɜ:r; hər] [her] .
She **drew** **the** **comb** **through** **her** **hair** **.**
她 画 这 梳子 通过 她 头发 .

她用梳子梳了梳头发。

[wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [træns'fɔːrm][ɪts]['goʊldən] ['bjuːti] [tuː; tə][ə; eɪ]

Watched	the	mirror	and	the	moonlight	transform	its	golden	beauty	to	a
观看	这	镜子	和	这	月光	转换	它是	金的	美丽	到	一个

['rɪplɪŋ] [kæ'skeɪd][ʌv; əv]['sɪlvər] .

rippling	cascade	of	silver	.
涟漪	级联	的	银	.

看着镜子和月光将金色的美丽转化为荡漾的银色瀑布。

[mɑːrk][stɛərd] , ['fæsɪneɪtɪd] , ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

Mark	stared	,	fascinated	,	over	her	shoulder	.
标记	凝视	,	着迷	,	超过	她	肩膀	.

马克着迷地盯着她的肩膀上方。

" [ðə; ði] ['muːnˌlaɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'naɪt] , [mɑːrk] !

"	The	moonlight's	beautiful	tonight	,	Mark	!
"	这	月光	美丽的	今晚	,	标记	!

“今晚的月光真美，马克！”

" [ðə; ði][gɜːrl] ['mɝːmɝd] .

"	the	girl	murmured	.
"	这	女孩	低声说道	.

女孩低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [her] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

"	It	makes	my	hair	dance	in	the	glass	like	the	waves	of	the	sea	.
"	它	制作	我的	头发	舞蹈	在	这	玻璃	喜欢	这	波浪	的	这	海	.

“它让我的头发在玻璃杯里像海浪一样舞动。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪdɪd][tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] .

"	Her	voice	faded	to	nothingness	.
"	她	嗓音	褪色	到	虚无	.

她的声音渐渐消失，最终归于沉寂。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hæf] - [kloʊzd] .

Her	eyes	were	half	-	closed	.
她	眼睛	是	一半	-	关闭	.

她双眼半闭着。

" [jʊr; jər] [her] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɪ'leɪn] , " [hɜːr; hər]['lʌvər] ['wɪspəd] ,

"	Your	hair	is	always	beautiful	,	Elaine	,	"	her	lover	whispered	,
"	你的	头发	是	总是	美丽的	,	伊莱恩	,	"	她	情人	低声说道	,

“伊莱恩，你的头发总是那么漂亮，”她的情人低声说道。

" [ænd; ənd] [its] [noʊ] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['evri] [ɪntʃ] .

"	and	it's	no	lovelier	than	all	the	rest	of	you	,	every	inch	.
"	和	它是	不	更可爱	比	全部	这	休息	的	你	,	每一个	英寸	.

“它一点也不比你们其他人更可爱，每一寸都一样。”

" [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	A	moment's	hesitation	.
"	一个	瞬间	犹豫	.

“片刻的犹豫。”

" [bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə][bed] , ['dɑːrlɪŋ] .

"	But	we've	got	to	get	to	bed	,	darling	.
"	但	我们已经	得到	到	得到	到	床	,	亲爱的	.

“但是亲爱的，我们得睡觉了。”

['ðɛrəl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [tə'mɑːroʊ] — "

There'll	be	so	much	running	around	tomorrow	—	"
将会	是	所以	很多	跑步	大约	明天	—	"

明天肯定要到处跑来跑去——”

" [mɑːrk] !
" **Mark** !
" 标记 !

“标记!

" [ʃɑːk] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [ˌeksklə'meɪʃn] .
" **Shock** **was** **in** **that** **sudden** **exclamation** .
" 震惊 曾是 在 那 突然 感叹 .

那声突如其来的惊呼中充满了震惊。

[ʃɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪlt][ʌv; əv]['pænɪk] .
Shock , **and** **a** **little** **lilt** **of** **panic** .
震惊 , 和 一个 小的 轻快 的 恐慌 .

震惊，以及一丝恐慌。

[ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][frʌm; frəm][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][hæf] - ['pɑːrtɪd][lɪps][laɪk][ðə; ði] [θʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt]
It **burst** **from** **Elaine's** **half** - **parted** **lips** **like** **the** **thunk** **of** **a** **bullet**
它 爆裂 从 伊莱恩的 一半 - 分手了 嘴唇 喜欢 这 砰! 的 一个 子弹
[slæmɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrdwʊd] [bɔːrd] .
slamming **into** **a** **hardwood** **board** .
猛击 进入 一个 硬木 木板 .

这句话像子弹击中硬木板的闷响一样，从伊莱恩半张的嘴唇里迸发而出。

[ðə; ði][mæn] [dʒɜːrk] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .
The **man** **jerked** **to** **attention** .
这 男人 猛地一抖 到 注意力 .

那人猛然立正。

[kɔːt] [ðə; ði]['gɝːlz] [smuːð] ['ʃəuldəz] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] .
Caught **the** **girl's** **smooth** **shoulders** **in** **his** **big** **hands** .
捕捉 这 女孩们 光滑的 肩膀 在 他的 大的 双手 .

他用大手托住了女孩光滑的肩膀。

" [ɪ'leɪn] !
" **Elaine** !
" 伊莱恩 !

“伊莱恩！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What **is** **it** **?** **"**
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [lʊk] !
" **Look** !
" 看 !

“看!

[ðə; ði] ['mɪrər] ! "
The **mirror** **!** **"**
这 镜子 ! "

镜子!

" [ðə; ði] ['mɪrər] ?
" **The** **mirror** **?**
" 这 镜子 ?

“镜子？”

" [mɑːrk] ['kɑːrtɝz] ['pʌz(ə)ld] [braʊn] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .
" **Mark** **Carter's** **puzzled** **brown** **eyes** **sought** **the** **gleaming** **surface** **of** **the** **glass** .
" 标记 卡特的 困惑 棕色的 眼睛 寻求 这 闪闪发光 表面 的 这 玻璃 .

马克·卡特困惑的棕色眼睛望着玻璃闪亮的表面。

" [wʌt] — ? "
" What — ? "
" 什么 — ? "

“什么-？”

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
" The reflection !
" 这 反射 !

“倒影！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" [mɑ:rk][stɛərd] .
" Mark stared .
" 标记 凝视 .

马克愣住了。

[went] ['sʌd(ə)nli] [tens] [ɪn][stɑ:rk] [ə'meɪzmənt] , [aɪz] [waɪd] .
Went suddenly tense in stark amazement , eyes wide .
去 突然 紧张 在 斯塔克 惊愕 , 眼睛 宽的 .

突然间，他全身紧绷，惊愕不已，双眼圆睁。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] , [geɪzɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪ'leɪn] .
For there , gazing back at him out of the mirror , was a new Elaine .
为了 那里 , 凝视 后退 在 他 出去 的 这 镜子 , 曾是 一个 新的 伊莱恩 .

因为在镜子里，一个全新的伊莱恩正凝视着他。

[æn; ən] [ɪ'leɪn] [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [koʊtʃ] ,
An Elaine who stood beside a great black coach ,
一个 伊莱恩 WHO 站立 旁 一个 伟大的 黑色的 教练 ,

站在一位高大黑人教练身旁的伊莱恩

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [roʊld] [ə'merɪkən] ['haɪweɪz] .
the like of which had never rolled American highways .
这 喜欢 的 哪个 有 绝不 滚动 美国人 高速公路 .

这样的景象在美国高速公路上从未出现过。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
There in the mirror was an image that was NOT a reflection !
那里 在 这 镜子 曾是 一个 图像 那 曾是 不是 一个 反射 !

镜子里映出的影像，并非倒影！

[ðɪs] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] .
This woman's face was Elaine's .
这 女性的 脸 曾是 伊莱恩的 .

这位女士的脸是伊莱恩的。

[jet] [ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['endɪd] .
Yet there the resemblance ended .
然而 那里 这 相似 结束 .

然而，相似之处仅止于此。

[ðə; ði] ['fɪlmi] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌfi:ɑ:n'seɪ][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]
The filmy negligee of his own fiancee was replaced by the rich warmth of
这 电影 便服 的 他的 自己的 未婚妻 曾是 替换 经过 这 富有的 温暖 的
[ə; eɪ]['skɑ:rlət]['sætn] [gaʊn] [ænd; ənd] ['endləs] [ja:dz][ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] ['rʌflz] .
a scarlet satin gown and endless yards of white lace ruffles .
一个 猩红 缎 袍 和 无尽的 码 的 白色的 蕾丝 褶边 .

他未婚妻那件薄纱睡衣被一件温暖华丽的猩红色缎面礼服和一长串白色蕾丝花边所取代。

[ðə; ði] ['kri:mi] [skɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [ber] [ɑ:rmz] [keɪm] [bæk] [æz; əz] ['kʌvərd]

The	creamy	skin	of	his	own	Elaine's	bare	arms	came	back	as	covered
这	奶油状	皮肤	的	他的	自己的	伊莱恩的	裸	武器	来了	后退	作为	涵盖

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [glʌvz] [tu:; tə] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəuz] .

with	long	white	gloves	to	above	the	elbows	.
和	长的	白色的	手套	到	多于	这	肘部	.

他自己白皙的肌肤，以及伊莱恩裸露的双臂，都覆盖着长长的白色手套，一直到手肘以上。

[ə; eɪ] ['pɜ:rki] ['lɪt(ə)l] [hæt] , [ʌv; əv] ['skɑ:rlət] ['sætn] [tu:; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [dres] ,

A	perky	little	hat	,	of	scarlet	satin	to	match	the	dress	,
一个	活泼的	小的	帽子	,	的	猩红	缎	到	匹配	这	裙子	,

一顶俏皮的小帽子，用猩红色缎子制成，与裙子相配。

[ænd; ənd] ['tɑ:pt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['eɪgret] [plu:m] , [roʊd] ['praʊdli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɪ'læbərət]

and	topped	with	a	huge	aigrette	plume	,	rode	proudly	upon	the	elaborate
和	顶峰	和	一个	巨大的	鹭	羽	,	骑	自豪地	之上	这	精心制作的

[kwɑ:'fjʊr] [ʌv; əv] ['goʊldən] [her] .

coiffure	of	golden	hair	.
发型	的	金的	头发	.

头戴巨大的羽饰，骄傲地骑在精心梳理的金色发型上。

[nɔ:r] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊnli] [ɪn] [ˌsu:pə'fɪʃ(ə)l; ˌsju:-] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['difəd] .

Nor	was	it	only	in	superficials	that	the	reflection	differed	.
也不	曾是	它	仅有的	在	表面	那	这	反射	不同	.

不仅表面上的差异，这种反思也并非完全不同。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['wʊmən] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [oʊn] , [tu:] .

The	other	woman	had	a	character	all	her	own	,	too	.
这	其他	女士	有	一个	特点	全部	她	自己的	,	也	.

另一个女人也个性鲜明。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ɪn] [ðə; ði] [tɪlt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ,

It	showed	in	the	tilt	of	her	head	,	the	way	she	stood	,
它	显示	在	这	倾斜	的	她	头	,	这	方式	她	站立	,

从她歪头的姿势和站姿就能看出来。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] .

the	expression	on	her	lovely	face	.
这	表达	在	她	迷人的	脸	.

她美丽脸上的表情。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

But	most	of	all	it	showed	in	her	eyes	.
但	最多	的	全部	它	显示	在	她	眼睛	.

但最能体现这一点的，还是她的眼神。

[praʊd] [aɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .

Proud	eyes	,	they	were	,	and	intelligent	.
自豪的	眼睛	,	他们	是	,	和	聪明的	.

他们的眼睛骄傲而睿智。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntu:] ['mɑ:rks] [oʊn] [braʊn] [ɔ:bz] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .

They	looked	into	Mark's	own	brown	orbs	calmly	and	without	flinching	.
他们	看起来	进入	马克的	自己的	棕色的	球体	平静地	和	没有	畏缩	.

他们平静地、毫不畏惧地凝视着马克那双棕色的眼睛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] .

And	they	were	not	the	eyes	of	his	sweetheart	.
和	他们	是	不是	这	眼睛	的	他的	亲爱的	.

那不是他爱人的眼睛。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] ['lə:kiŋ] [di:p] [ɪn][ðer; ðər] [ku:l] [blu:] [depθs] [ðæt]
There **was** **an** **indefinable** **something** **lurking** **deep** **in** **their** **cool** **blue** **depths** **that**
那里 曾是 一个 无法定义的 某物 潜伏 深的 在 他们的 凉爽的 蓝色的 深度 那
[ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪ'leɪn] .
differentiated **the** **reflection** **from** **Elaine** **.**
差异化的 这 反射 从 伊莱恩 .

在他们清冷的蓝色深处，潜藏着某种难以言喻的东西，使倒影与伊莱恩的倒影截然不同。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ə'nʌðər] [ˌpɜ:rsə'næləti] .
That **made** **the** **woman** **in** **the** **glass** **another** **personality** **.**
那 制成 这 女士 在 这 玻璃 其他 性格 .

这使得玻璃杯中的女人变成了另一个人。

['sɪmələr][ɪn] ['meni] [weɪz] , [jes] .
Similar **in** **many** **ways** **,** **yes** **.**
相似的 在 许多 方式 , 是的 .

是的，很多方面都很相似。

[ˌfʌndə'mentəli] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n] , [jes] .
Fundamentally **the** **same** **kind** **of** **person** **,** **yes** **.**
从根本上 这 相同的 种类 的 人 , 是的 .

本质上是同一类人，是的。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪ'leɪn] .
But **not** **Elaine** **.**
但 不是 伊莱恩 .

但伊莱恩不是。

[stɪl] [mɑ:rk][stɛərd] , [maʊθ] [ə'geɪp] .
Still **Mark** **stared** **,** **mouth** **agape** **.**
仍然 标记 凝视 , 嘴 博爱 .

马克仍然目瞪口呆，嘴巴张得老大。

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
A **feeling** **was** **growing** **within** **him** **.**
一个 感觉 曾是 生长 之内 他 .

他心中涌起一股感觉。

[ə; eɪ][streɪndʒ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] ['ʌðər] [ɪ'leɪn] .
A **strange** **conviction** **that** **he** **recognized** **this** **other** **Elaine** **.**
一个 奇怪的 定罪 那 他 认可 这 其他 伊莱恩 .

他莫名地确信自己认出了这位伊莱恩。

" [aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] , [sʌm; səm] [pleɪs] !
" **I've** **seen** **her** **before** **,** **some** **place** **!**
" 我已经 已见 她 前 , 一些 地方 !

“我以前在某个地方见过她！”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [hæf] - [ə'laʊd] .
" **he** **muttered** **half** **-** **aloud** **.**
" 他 低声说道 一半 - 大声 .

他低声嘟囔着。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] .
And **then** **Elaine** **was** **speaking** **again** **.**
和 然后 伊莱恩 曾是 请讲 再次 .

然后伊莱恩又开始说话了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrk] ?
" **What** **is** **it** **,** **Mark** **?**
" 什么 是 它 , 标记 ?

“什么事，马克？”

[wɒts] ['hæpənd] ?
What's **happened** **?**
是什么 发生 ?

发生了什么事?

[waɪ] [dʌz] [ðæt] ['mɪrər] [rɪ'flekt] [bæk] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ?
Why **does** **that** **mirror** **reflect** **back** **another** **woman** **?**
为什么 做 那 镜子 反映 后退 其他 女士 ?

为什么那面镜子里映出的是另一个女人?

" [ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kweɪvər][ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ; [ʌv; əv] [fɪr] , ['ɔːlmoʊst] .
" **The** **girl's** **voice** **carried** **a** **little** **quaver** **of** **bewilderment** **;** **of** **fear** **,** **almost** **.**
" 这 女孩们 嗓音 携带 一个 小的 颤声 的 困惑 ; 的 害怕 , 几乎 .

“女孩的声音里带着一丝困惑的颤抖，几乎还有一丝恐惧。”

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɪl] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] .
Her **whole** **body** **trembled** **as** **if** **a** **chill** **were** **running** **through** **her** **.**
她 所有的 身体 颤抖 作为 如果 一个 寒意 是 跑步 通过 她 .

她全身颤抖，仿佛一阵寒意袭遍全身。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [dʒɜːrk] [mɑːrk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pə'ræləsɪs] .
Her **voice** **jerked** **Mark** **from** **his** **paralysis** **.**
她 嗓音 猛地一抖 标记 从 他的 麻痹 .

她的声音让马克从麻木中惊醒。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] .
He **turned** **sharply** **.**
他 转向 尖锐地 .

他猛地转身。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [proʊbd]['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlɪt] [ruːm] ,
His **eyes** **probed** **into** **every** **corner** **of** **the** **moonlit** **room** **,**
他的 眼睛 探测 进入 每一个 角落 的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 房间 ,

他的目光扫视着月光下房间的每一个角落。

['siːkɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] —
seeking **vainly** **for** **some** **clue** **to** **account** **for** **this** **impossible** **phenomenon** **—**
寻求 徒劳地 为了 一些 线索 到 帐户 为了 这 不可能的 现象 —

徒劳地寻找着能够解释这种不可能现象的线索——

" [mɑːrk] , [aɪm][ə'freɪd] !
" **Mark** **,** **I'm** **afraid** **!**
" 标记 , 我是 害怕的 !

“马克，恐怕不行！”

" ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['kʌlər] [dreɪn]
" **Even** **in** **the** **dim** **light** **of** **the** **little** **chamber** **the** **man** **could** **see** **the** **color** **drain**
" 甚至 在 这 暗淡 光 的 这 小的 房间 这 男人 可以 看 这 颜色 流走
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swiːtˌhɑːrts] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
from **his** **sweetheart's** **face** **as** **she** **spoke** **.**
从 他的 甜心的 脸 作为 她 辐 .

“即使在昏暗的小房间里，男人也能看到他的爱人在说话时脸色渐渐变白。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [mɑːrk] .
" **I've** **got** **the** **most** **awful** **feeling** **down** **inside** **of** **me** **,** **Mark** **.**
" 我已经 得到 这 最多 可怕 感觉 向下 里面 的 我 , 标记 .

“马克，我内心有一种非常糟糕的感觉。”

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

As	if	that	woman	was	in	another	world	,
作为	如果	那	女士	曾是	在	其他	世界	,

仿佛那个女人活在另一个世界里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	if	she	was	pulling	me	away	from	you	and	into	it	.
和	作为	如果	她	曾是	拉	我	离开	从	你	和	进入	它	.

仿佛她要把我从你身边拉开，拉进她的世界。

[maɪ] [θɔːts] — [ðeə(r)] [nɑːt] [maɪn] ; [ðeə(r)] [hɜːrz] !

My	thoughts	—	they're	not	mine	;	they're	hers	!
我的	想法	—	它们是	不是	矿	;	它们是	她的	!

我的想法——那不是我的；那是她的！

[maɪ] ['maɪndz] ['dreɪnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

My	mind's	draining	out	of	me	.
我的	心灵的	排水	出去	的	我	.

我的大脑正在逐渐崩溃。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [mɑːrk] .

Don't	let	me	go	,	Mark	.
不	让	我	去	,	标记	.

别放开我，马克。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] !

Don't	let	me	!
不	让	我	!

别让我得逞！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [mɑːrk] — "

I	love	you	,	Mark	—	"
我	爱	你	,	标记	—	"

我爱你，马克——"

" [laɪt] !

"	Light	!
"	光	!

"光！

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] !

That's	what	we	need	!
那就是	什么	我们	需要	!

这正是我们需要的！

" [mɑːrk] [ɪk'sploʊdɪd] ['ɪntuː] ['ækʃ(ə)n] .

"	Mark	exploded	into	action	.
"	标记	爆炸了	进入	行动	.

马克立即采取了行动。

[spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] [swɪtʃ] .

Sprang	toward	the	wall	switch	.
斯普兰	朝向	这	墙	转变	.

猛地扑向墙上的开关。

" [hoʊld] [ɑːn] , [ɪ'leɪn] .

"	Hold	on	,	Elaine	.
"	抓住	在	,	伊莱恩	.

"等等，伊莱恩。"

[θriː] ['hʌndrəd] [wɑːts] [wɪl] [draɪv] [ðæt] [dæmd] [goʊst] [ə'weɪ] — "

Three	hundred	watts	will	drive	that	damned	ghost	away	—	"
三	百	瓦特	将要	驾驶	那	该死的	鬼	离开	—	"

三百瓦就能把那该死的鬼魂赶走——

" . . . [aɪm] ['fɔːlɪŋ] !
" . . . I'm falling !
" . . . 我是 坠落 !

“……我要摔倒了！”

[aɪm] ['fɔːlɪŋ] !
I'm falling !
我是 坠落 !

我要摔倒了！

[oʊ] , [mɑːrk] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] !
Oh , Mark , I love you so !
哦 , 标记 , 我 爱 你 所以 !

哦，马克，我太爱你了！

[mɑːrk] , [help] [ˌem 'iː] !
Mark , help me !
标记 , 帮助 我 !

马克，帮帮我！

[help] !
Help !
帮助 !

帮助！

" [ðə; ði]['gɜːlz] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv][waɪld] ['terər] .
" The girl's voice rose in a scream of wild terror .
" 这 女孩们 嗓音 玫瑰 在 一个 尖叫 的 荒野 恐怖 .

“女孩发出了一声充满恐惧的尖叫。”

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [æt; ət]['mɑːrks] ['ɪrdrʌm] .
It tore at Mark's eardrums .
它 撕裂 在 马克的 耳膜 .

它撕裂了马克的耳膜。

['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sliːp] - [baʊnd] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ] ['bænʃiːz] [weɪl] .
Echoed through the stillness of the sleep - bound house like a banshee's wail .
回声 通过 这 寂静 的 这 睡觉 - 边界 房子 喜欢 一个 女妖的 哀号 .

如同女妖的哀嚎，在寂静的睡梦中回荡。

[ðə; ði]['mænz][hænd] [nɑːkt] [ʌp][ðə; ði] [swɪtʃ] .
The man's hand knocked up the switch .
这 男人的 手 敲门 向上 这 转变 .

那人的手碰到了开关。

['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
Flooded the room with light .
被淹 这 房间 和 光 .

房间里顿时充满了光线。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] .
Even as he did so he was whirling .
甚至 作为 他 做过 所以 他 曾是 旋转 .

即使这样做，他也在旋转。

['sprɪŋɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][saɪd] .
Springing back to Elaine's side .
弹簧 后退 到 伊莱恩的 边 .

回到伊莱恩身边。

[ænd; ənd] ['berli] [ɪn][taɪm] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bækboʊn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə]['wɔːtər]

And	barely	in	time	,	for	her	backbone	seemed	to	have	turned	to	water
和	仅仅	在	时间	,	为了	她	骨干	似乎	到	有	转向	到	水

.

:

.

险些来不及，因为她的脊梁骨似乎已经化作了水。

[hɜːr; hər][lɪmp]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvləs] [hiːp] , [hɜːr; hər] ['mʌslz]

Her	limp	body	was	slipping	to	the	floor	in	a	nerveless	heap	,	her	muscles
她	跛行	身体	曾是	滑倒	到	这	地面	在	一个	无神经	堆	,	她	肌肉

[slæk] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑːndɪŋ] .

slack	and	unresponding	.
松弛	和	无反应	.

她瘫软的身体像一堆毫无知觉的废尸一样滑倒在地，肌肉松弛无力，毫无反应。

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['bæləns] ,

By	a	miracle	of	balance	,
经过	一个	奇迹	的	平衡	,

凭借着奇迹般的平衡，

['mɑːrks][hændz] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][taɪm][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːl] .

Mark's	hands	caught	her	in	time	to	break	the	force	of	her	fall	.
马克的	双手	捕捉	她	在	时间	到	休息	这	力量	的	她	落下	.

马克及时伸出手接住了她，缓冲了她坠落的冲击力。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

He	lifted	her	,	unresisting	,	in	his	arms	.
他	抬起	她	,	毫无抵抗力	,	在	他的	武器	.

他一把将她抱了起来，她没有反抗。

[hɜːr; hər]['æʃ(ə)n][lɪps] [stɪl] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] ['hwɪspəz] —

Her	ashen	lips	still	were	moving	in	the	faintest	of	whispers	—
她	铁青	嘴唇	仍然	是	移动	在	这	最微弱	的	低语	—

她苍白的嘴唇仍在微微翕动，发出极其微弱的低语——

" . . . ['dʒiː] [taɪm] , [mɒn] ['ʃɛr] , ['dʒiː] [taɪm] . . . .

"	.	.	.	je	t'aime	,	mon	cher	,	je	t'aime	.	.	.	.
"	.	.	.	杰	你爱	,	星期一	亲爱的	,	杰	你爱	.	.	.	.

“.....我爱你，亲爱的，我爱你.....”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

"	Her	voice	trailed	off	.
"	她	嗓音	拖着	离开	.

她的声音渐渐消失了。

[ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

A	great	sigh	shook	her	.
一个	伟大的	叹	摇晃	她	.

她长叹一声，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

She	lay	unconscious	in	his	arms	.
她	躺	无意识	在	他的	武器	.

她昏迷不醒地躺在他怀里。

['mɑːrks][breɪn][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɑːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

Mark's	brain	was	spinning	like	a	top	within	his	skull	.
马克的	脑	曾是	旋转	喜欢	一个	顶部	之内	他的	颅骨	.

马克感觉自己的大脑像陀螺一样在颅骨里飞速旋转。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

He	**was**	**breathing**	**hard**	**,**	**and**	**he**	**was**	**trembling**	**,**	**as**	**if**	**he**	**had**
他	曾是	呼吸	难的	,	和	他	曾是	发抖	,	作为	如果	他	有

[dʒʌst][rʌn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .

just	**run**	**a**	**long**	**way**	**.**
只是	跑步	一个	长的	方式	.

他气喘吁吁，浑身颤抖，好像刚刚跑了很长一段路。

" . . . [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . . . .

"	**.**	**.**	**.**	**I**	**love**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**love**	**you**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	.	.	.	我	爱	你	,	我的	亲爱的	,	我	爱	你	.	.	.	.

“.....我爱你，亲爱的，我爱你.....”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

"	**That**	**was**	**what**	**she**	**had**	**said**	**.**
"	那	曾是	什么	她	有	说	.

“她就是这么说的。”

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]['spoʊkən][ɪn] [frentʃ] ?

But	**why**	**had**	**she**	**spoken**	**in**	**French**	**?**
但	为什么	有	她	说	在	法语	?

但她为什么会说法语呢?

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]

Even	**as**	**he**	**hesitated**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**indecision**	**,**	**the**	**door**	**burst**
甚至	作为	他	犹豫了一下	在	一个	痛苦	的	优柔寡断	,	这	门	爆裂

['oʊpən] .

open	**.**
打开	.

正当他犹豫不决、痛苦万分之时，门突然被推开了。

[ðə; ði][freɪl] , [waɪt] - ['herd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [prə'fesər] - , [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz]['fɑːðər] ,

The	**frail**	**,**	**white**	**-**	**haired**	**figure**	**of**	**Professor**	**Duchard**	**,**	**Elaine's**	**father**	**,**
这	脆弱	,	白色的	-	头发	数字	的	教授	-	,	伊莱恩的	父亲	,

['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

stumbled	**into**	**the**	**room**	**.**
踉跄	进入	这	房间	.

伊莱恩的父亲杜查德教授身形瘦弱，头发花白，踉跄地走进房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sliːp] - [fɒgd] , [ænd; ənd] ['spɪndli] ,

His	**eyes**	**were**	**sleep**	**-**	**fogged**	**,**	**and**	**spindly**	**,**
他的	眼睛	是	睡觉	-	雾蒙蒙的	,	和	细长的	,

他双眼睡意朦胧，眼神呆滞。

[pə'dʒæmə] - [klæd][legz] [ʃoʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [gaʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

pajama	**-**	**clad**	**legs**	**showed**	**below**	**the**	**dressing**	**gown**	**he**	**had**	**thrown**	**about**	**his**
睡衣	-	覆膜	腿	显示	以下	这	敷料	袍	他	有	抛掷	关于	他的

[θɪn] ['ʃəuldəz] .

thin	**shoulders**	**.**
薄的	肩膀	.

他穿着睡衣，双腿从随意披在瘦削肩膀上的睡袍下露出来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

What	**has**	**happened**	**?**	**"**	**he**	**mumbled**	**.**
什么	有	发生	?	"	他	喃喃自语	.

“发生了什么事？”他喃喃自语道。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪzd] [steɪt] , [hi:; hi] [prə'naʊnst] ['evri] ['sɪləb(ə)l] .

Even	in	his	dazed	state	,	he	pronounced	every	syllable	.
甚至	在	他的	茫然	状态	,	他	发音	每一个	音节	.

即使在神志恍惚的状态下，他也能清晰地发出每一个音节。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [nɔ:r] [kən'trækʃənz] [ɪn] [prə'fesər] - [pʌŋk'tɪliəs]

There	were	no	slurrings	nor	contractions	in	Professor	Duchard's	punctilious
那里	是	不	含糊不清	也不	收缩	在	教授	-	一丝不苟

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

vocabulary	.
词汇	.

杜查德教授一丝不苟的用词中没有丝毫含糊不清或缩略语。

" [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] ['feɪntɪd] . "

"	Elaine's	fainted	.	"
"	伊莱恩的	昏厥	.	"

“伊莱恩晕倒了。”

" [ðen] ['kæri] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .

"	Then	carry	her	to	her	room	.
"	然后	携带	她	到	她	房间	.

然后把她抱回房间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [smelɪŋ] [sɔ:lts][frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪs(ə)n]['kæbɪnət] .

I	shall	get	smelling	salts	from	the	medicine	cabinet	.
我	将	得到	闻起来	盐	从	这	药品	内阁	.

我得去药柜里拿点醒神盐。

" ['tɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [prə'fesər] ['skɜ:ri:d] [ə'weɪ] .

"	Turning	,	the	professor	scurried	away	.
"	转弯	,	这	教授	匆匆跑过	离开	.

教授转身匆匆离去。

[mɑ:rk] ['fɑ:loʊd] , [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz][sɔ:ft]['bɑ:di] [stɪl] [lɪmp][ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Mark	followed	,	Elaine's	soft	body	still	limp	and	yielding	in	his	arms	.
标记	随后	,	伊莱恩的	柔软的	身体	仍然	跛行	和	屈服	在	他的	武器	.

马克跟了上去，伊莱恩柔软的身体仍然软绵绵地躺在他的怀里。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [hi:; hi][leɪd][hɜ:r; hər] ['tendərli] [ɑ:n][ðə; ði][bed] .

Ascending	the	stairs	to	her	room	,	he	laid	her	tenderly	on	the	bed	.
上升	这	楼梯	到	她	房间	,	他	铺设	她	温柔地	在	这	床	.

他走上楼梯，来到她的房间，温柔地将她放在床上。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði]['gɝ:lz]['fɑ:ðər] ['hɜ:rid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Even	as	he	did	so	,	the	girl's	father	hurried	to	his	side	,
甚至	作为	他	做过	所以	,	这	女孩们	父亲	慌忙	到	他的	边	,

就在这时，女孩的父亲赶紧跑到他身边。

[ə; eɪ][dɑ:rk] [gri:n] ['bɑ:t(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	dark	green	bottle	in	his	hand	.
一个	黑暗的	绿色的	瓶子	在	他的	手	.

他手里拿着一个深绿色的瓶子。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fʊli] [ə'weɪk] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

The	old	man	was	more	fully	awake	now	,	and	he	looked	down	at	his
这	老的	男人	曾是	更多的	完全	醒	现在	,	和	他	看起来	向下	在	他的

['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ] [ki:n] ,

daughter	with	keen	,
女儿	和	敏锐的	,

老人现在完全清醒了，他低头凝视着女儿，眼神充满渴望。

[ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .
intelligent **eyes** **.**
聪明的 眼睛 .

聪慧的眼神。

[ɔ:l'ðoʊ] ['aʊtwərdli] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [kɑ:m] ,
Although **outwardly** **he** **appeared** **calm** **,**
虽然 向外 他 出现 冷静的 ,

虽然他表面上看起来很平静，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪkər] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] [di:p] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [ʃɑ:rp] [blu:] ['ɑ:ptɪks] .
there **was** **a** **little** **flicker** **of** **worry** **deep** **within** **those** **sharp** **blue** **optics** **.**
那里 曾是 一个 小的 闪烁 的 担心 深的 之内 那些 锋利的 蓝色的 光学 .

在那双湛蓝的眼睛深处，闪过一丝担忧。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vaɪv] [hɜ:r; hər] !
" **This** **should** **revive** **her** **!**
" 这 应该 复活 她 !

“这应该能让她恢复过来！”

" [hi:; hi] [ə'naʊnst] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] .
" **he** **announced** **,** **waving** **the** **bottle** **.**
" 他 宣布 , 挥手 这 瓶子 .

他挥舞着瓶子宣布道。

['pʊlɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [glæs] ['stɑ:pər] , [hi:; hi][held][ðə; ði] [kən'teɪnər] [kloʊz] ['ʌndər][ðə; ði]['gɜ:lz][noʊz] .
Pulling **out** **the** **glass** **stopper** **,** **he** **held** **the** **container** **close** **under** **the** **girl's** **nose** **.**
拉 出去 这 玻璃 塞子 , 他 握住 这 容器 关闭 在下面 这 女孩们 鼻子 .

他拔出玻璃塞，把容器举到女孩鼻子底下。

[ɪ'leɪn] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] .
Elaine **drew** **a** **little** **breath** **.**
伊莱恩 画 一个 小的 气息 .

伊莱恩轻轻吸了一口气。

[ðə; ði] [fju:mz] [swɜ:ld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['nɒstrəlz] .
The **fumes** **swirled** **into** **her** **nostrils** **.**
这 烟雾 旋转 进入 她 鼻孔 .

刺鼻的气味钻进了她的鼻孔。

[ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] .
She **choked** **.**
她 窒息 .

她噎住了。

[dʒɜ:rk] [spæz'mɑ:dɪkli] .
Jerked **spasmodically** **.**
猛地一抖 间歇性地 .

抽搐了几下。

[ænd; ənd] [slʌmpt] [bæk] , [stɪl] [ʌn'kɑ:nʃəs] !
And **slumped** **back** **,** **still** **unconscious** **!**
和 瘫倒 后退 , 仍然 无意识 !

然后瘫倒在地，仍然昏迷不醒！

[ə'gen] [ðə; ði] [prə'fesər] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑ:rbənət] [ʌv; əv] [ə'moʊniəm] .
Again **the** **professor** **applied** **the** **carbonate** **of** **ammonium** **.**
再次 这 教授 应用 这 碳酸盐 的 铵 .

教授再次使用了碳酸铵。

[ə'gen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] .
Again **the** **results** **were** **the** **same** **.**
再次 这 结果 是 这 相同的 .

结果还是一样。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['streɪtnd] .

The	old	man	straightened	.
这	老的	男人	拉直	.

老人挺直了身子。

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [klɪpt] .

"	I	do	not	like	this	,	"	he	clipped	.
"	我	做	不是	喜欢	这	,	"	他	剪辑	.

"我不喜欢这样，"他厉声说道。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] .

"	You	had	better	tell	me	just	what	happened	.
"	你	有	更好的	告诉	我	只是	什么	发生	.

你最好告诉我到底发生了什么事。

" [mɑːrk] ['ʃɪftɪd] ['nɜːrvəsli] ['ʌndər][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [bluː] [aɪz] .

"	Mark	shifted	nervously	under	the	scrutiny	of	the	sharp	blue	eyes	.
"	标记	转移	紧张地	在下面	这	审查	的	这	锋利的	蓝色的	眼睛	.

在锐利的蓝眼睛的注视下，马克不安地挪动着身子。

" [stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [kə'mɑːndid] .

"	Start	at	the	beginning	,	"	the	professor	commanded	.
"	开始	在	这	开始	,	"	这	教授	命令	.

"从头开始，"教授命令道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][ɪg'zæktli] [wʌt] [ðɪs] - ['feɪntɪŋ] [spel] - [rɪ'zʌltɪd] .

"	I	want	to	know	from	exactly	what	this	'	fainting	spell	'	resulted	.
"	我	想	到	知道	从	确切地	什么	这	-	昏厥	拼写	-	结果	.

"我想知道这次'晕厥'究竟是由什么引起的。"

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	The	younger	man	nodded	slowly	.
"	这	年轻	男人	点头	缓慢地	.

年轻男子缓缓点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn]['æftər][juː; jʊ][went][tuː; tə][bed] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	It	all	began	after	you	went	to	bed	,	"	he	explained	.
"	它	全部	开始	后	你	去	到	床	,	"	他	解释	.

"这一切都是从你上床睡觉之后开始的，"他解释说。

" [aɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] ,

"	I	said	good	-	night	to	Elaine	,
"	我	说	好的	-	夜晚	到	伊莱恩	,

我跟伊莱恩道了晚安，

[ðen] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][step] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn][maɪ'self] .

then	decided	to	step	outside	and	have	a	smoke	before	I	turned	in	myself	.
然后	决定	到	步	外部	和	有	一个	抽烟	前	我	转向	在	我	.

然后我决定出去抽根烟，然后再回房睡觉。

" [wen] [aɪ][gɑːt] [ˌʌp'sterz] , [ɪ'leɪn] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [dɔːr] .

"	When	I	got	upstairs	,	Elaine	opened	her	door	.
"	什么时候	我	得到	楼上	,	伊莱恩	打开	她	门	.

"我上楼时，伊莱恩打开了门。"

[ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] [ʌn'drest] — [hæd; həd][ɑːn][ðə; ði] [ˌneglɪ'ʒeɪ] [ʃiːz] ['werɪŋ] [naʊ] .

She	already	was	undressed	—	had	on	the	negligee	she's	wearing	now	.
她	已经	曾是	脱光衣服	—	有	在	这	便服	她是	穿着	现在	.

她当时已经脱光了衣服——身上穿着她现在穿的这件睡衣。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['sliːpi] ,

She	said	she	wasn't	sleepy	,
她	说	她	不是	困	,

她说她不困。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:d] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [daʊn] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nts] .

and	that	she'd	decided	to	come	back	down	for	another	look	at	the	presents	.
和	那	棚	决定	到	来	后退	向下	为了	其他	看	在	这	礼物	.

她决定再下来看看那些礼物。

[soʊ][aɪ] [keɪm] [ə'lɔ:ŋ] . . . .

So	I	came	along	.	.	.	.
所以	我	来了	沿着	.	.	.	.

于是我就来了.....

" ['kerfəli] , [jet] [kən'saɪsli] , [mɑ:rk] ['autlaind] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðə; ði]['gɜ:lz]

"	Carefully	,	yet	concisely	,	Mark	outlined	the	events	which	had	preceded	the	girl's
"	小心	,	然而	简洁地	,	标记	概述	这	活动	哪个	有	之前	这	女孩们

[kə'læps] .

collapse	.
坍塌	.

马克仔细而简洁地概述了女孩晕倒前发生的事情。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [prə'fesər] - [lʊkt] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['wɜ:rid] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r]

When	he	had	finished	,	Professor	Duchard	looked	even	more	worried	than	before
什么时候	他	有	完成的	,	教授	-	看起来	甚至	更多的	担心	比	前

.

:
.

说完之后，杜查德教授看起来比之前更加忧心忡忡了。

" [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

"	I	do	not	like	what	you	tell	me	,	"	he	informed	the	younger	man	.
"	我	做	不是	喜欢	什么	你	告诉	我	,	"	他	知情的	这	年轻	男人	.

“我不喜欢你跟我说的话，”他告诉那个年轻人。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] .

"	I	believe	this	is	a	case	for	a	doctor	.
"	我	相信	这	是	一个	案件	为了	一个	医生	.

我认为这是医生应该处理的病例。

[ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

A	good	one	.
一个	好的	一	.

不错。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] [nʊ'rɑ:lədʒɪst] .

I	have	a	friend	who	is	a	neurologist	.
我	有	一个	朋友	WHO	是	一个	神经科医生	.

我有个朋友是神经科医生。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][hɪm; ɪm] .

I	shall	call	him	.
我	将	称呼	他	.

我给他打电话。

" [hi:; hi] ['dɪsə'pɪrd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

"	He	disappeared	toward	the	telephone	.
"	他	消失	朝向	这	电话	.

他朝电话的方向走去。

[nɑ:t][wʌns][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['aʊər] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['spɛʃəlɪsts] [ə'raɪv(ə)l][dɪd][ðə; ði][gɜ:rl][stɜ:r] .

Not	once	in	the	half	-	hour	preceding	the	specialist's	arrival	did	the	girl	stir	.
不是	一次	在	这	一半	-	小时	前	这	专家的	到达	做过	这	女孩	搅拌	.

在专家到达前的半个小时里，女孩一动不动。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [bed] [laɪk][ə; eɪ] ['lʌvli] [kɔːrps] ,

She	lay	upon	the	big	double	bed	like	a	lovely	corpse	,
她	躺	之上	这	大的	双倍的	床	喜欢	一个	迷人的	尸体	,

她像一具美丽的尸体一样躺在宽大的双人床上。

[ˌʌnˈmuːvɪŋ] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [brests] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [briːðd]

unmoving	save	for	the	slight	rise	and	fall	of	her	breasts	as	she	breathed
不动	节省	为了	这	轻微	上升	和	落下	的	她	乳房	作为	她	呼吸

.

:

.

除了呼吸时胸部微微起伏外，她一动不动。

[ðə; ði] [nʊˈrɑːlədʒɪst] [ɪgˈzæmɪnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] .

The	neurologist	examined	her	with	keen	interest	.
这	神经科医生	检查	她	和	敏锐的	兴趣	.

神经科医生饶有兴趣地对她进行了检查。

" [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [keɪs] !

"	A	remarkable	case	!
"	一个	卓越	案件	!

“一个非同寻常的案例！”

" [hiː; hi] [dɪˈklerd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

" [hɜːr; hər] [pʌls] [ænd; ənd][ˌrespəˈreɪʃ(ə)n][hæv; həv] [sləud] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	Her	pulse	and	respiration	have	slowed	to	the	point	where	they	are
"	她	脉冲	和	呼吸	有	减速	到	这	观点	在哪里	他们	是

['skersli] [əˈpærənt] .

scarcely	apparent	.
几乎	明显	.

“她的脉搏和呼吸已经减慢到几乎看不见的地步。”

" [prəˈfesər] - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Professor	Duchard	nodded	slowly	.
"	教授	-	点头	缓慢地	.

杜查德教授缓缓点了点头。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? " [ɪkˈsploʊdɪd][mɑːrk] , [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [jʌŋ]

"	But	what	does	it	mean	?	"	exploded	Mark	,	beside	him	,	his	handsome	young
"	但	什么	做	它	意思是	?	"	爆炸了	标记	,	旁	他	,	他的	英俊的	年轻的

[feɪs] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

face	pale	and	haggard	.
脸	苍白	和	枯槁	.

“但这到底是什么意思？”马克在他身旁大声问道，他英俊的年轻脸庞苍白而憔悴。

" [waɪ] [kɑːnt][juː; jʊ] [rɪˈvaɪv] [hɜːr; hər] ?

"	Why	can't	you	revive	her	?
"	为什么	不能	你	复活	她	?

为什么你不能救活她?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [fraund] , [pɪntʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .

"	The	doctor	frowned	,	pinched	his	chin	thoughtfully	.
"	这	医生	皱眉	,	捏	他的	下巴	深思熟虑	.

医生皱起眉头，若有所思地捏了捏下巴。

" [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [keɪs] !

"	A	remarkable	case	!
"	一个	卓越	案件	!

“一个非同寻常的案例！”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['sloʊli] .
" he repeated slowly .
" 他 重复 缓慢地 .

他缓缓重复道。

" [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] [æz; əz][tuː; tə] [wɒts] [rɔːŋ] .
" To be frank about it , I can't find the slightest clue as to what's wrong .
" 到 是 坦率 关于 它 , 我 不能 寻找 这 丝毫 线索 作为 到 是什么 错误的 .

“坦白说，我完全找不到任何线索，不知道哪里出了问题。”

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
She seems in a perfect state of health .
她 似乎 在 一个 完美的 状态 的 健康 .

她看起来身体非常健康。

[ɔːrˈgænɪkli] [aɪ][kæn; kən] [dɪˈtekt] [noʊ]['pɑːsəb(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['koʊmə] .
Organically I can detect no possible cause for this coma .
有机地 我 能 探测 不 可能的 原因 为了 这 昏迷 .

从生理角度来看，我找不到导致这种昏迷的任何可能原因。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [rɪ'spɑːnd][tuː; tə]['eni] - ['meʒərz] . "
Yet she doesn't respond to any resuscitatory measures . "
然而 她 不 回应 到 任何 - 措施 . "

然而，她对任何抢救措施都没有反应。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] —
" But there must be something —
" 但 那里 必须 是 某物 —

但肯定有什么原因——

" [ðə; ði] ['speʃəlɪst] [ʃɑːt] [mɑːrk][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [glæns] .
" The specialist shot Mark a disapproving glance .
" 这 专家 射击 标记 一个 不赞同 瞥一眼 .

这位专家向马克投去了一个不赞同的目光。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][bæg] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['smɔːlər] [keɪs] [ʌv; əv]
Without a word he opened his bag , taking from it a smaller case of
没有 一个 单词 他 打开 他的 包 , 采取 从 它 一个 较小的 案件 的
['ɪnstrʊmənts] .
instruments .
仪器 .

他一言不发地打开包，从中取出一个装有乐器的小盒子。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['slendər] [di'sektiŋ] ['niːd(ə)l] .
He selected a long , slender dissecting needle .
他 已选 一个 长的 , 苗条 解剖 针 .

他选择了一根细长的解剖针。

[plʌndʒd] [ɪts] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'fektənt] .
Plunged its point into a bottle of disinfectant .
暴跌 它是 观点 进入 一个 瓶子 的 消毒剂 .

将它的尖端插入一瓶消毒剂中。

" [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !
" Watch me !
" 手表 我 !

“看着我！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
Turning **to** **the** **bed** **,**
转弯 到 这 床 ,

转身走向床边，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ðə; ði]['niːd(ə)l][æn; ən] [eɪtθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['gɜːlz] [brest]
he **plunged** **the** **needle** **an** **eighth** **of** **an** **inch** **into** **the** **unconscious** **girl's** **breast**
他 暴跌 这 针 一个 第八 的 一个 英寸 进入 这 无意识 女孩们 胸部
!
!
!

他将针头扎进了昏迷女孩的乳房八分之一英寸！

['mɑːrks] [aɪz] [went] [waɪd][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .
Mark's **eyes** **went** **wide** **with** **horror** **.**
马克的 眼睛 去 宽的 和 恐怖 .

马克惊恐地瞪大了眼睛。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd]['fɔːrwərd] .
He **started** **forward** **.**
他 开始 向前 .

他向前迈了一步。

[faʊnd] [hɪm'self] ['hɔːltɪd][baɪ] [prə'fesər] - [hænd] .
Found **himself** **halted** **by** **Professor** **Duchard's** **hand** **.**
成立 他自己 停止 经过 教授 - 手 .

他发现自己被杜查德教授的手拦住了。

" [juː; jʊ] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [mɑːrk] !
" **You** **asked** **a** **question** **,** **Mark** **!**
" 你 问 一个 问题 , 标记 !

“你问了个问题，马克！”

" [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['saɪəntɪst] [ræpt] .
" **the** **white** **-** **haired** **scientist** **rapped** **.**
" 这 白色的 - 头发 科学家 说唱 .

“那位白发科学家说唱道。”

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['mɪrli] [ɪz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
" **The** **doctor** **merely** **is** **giving** **you** **his** **answer** **.**
" 这 医生 仅仅 是 给予 你 他的 回答 .

医生只是在给你他的答案。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
Look **at** **her** **!**
看 在 她 !

瞧瞧她！

" [ɪ'leɪn] [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] !
" **Elaine** **had** **not** **stirred** **!**
" 伊莱恩 有 不是 搅拌 !

伊莱恩一动不动！

[ɪf] ['eniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [stɪl] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [nɑːt][ə; eɪ]['mʌs(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
If **anything** **,** **she** **lay** **even** **more** **still** **than** **before** **,** **not** **a** **muscle** **so** **much** **as**
如果 任何事物 , 她 躺 甚至 更多的 仍然 比 前 , 不是 一个 肌肉 所以 很多 作为
['kwɪvərɪŋ] .
quivering **.**
颤抖 .

她反而比之前更加一动不动地躺着，连一块肌肉都没有颤抖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [kɑːm] , [hɜːr; hər] ['goʊldən] [her] ['heɪloʊ] - [laɪk] [ə'baʊt]

Her	**eyes**	**were**	**closed**	**,**	**her**	**face**	**calm**	**,**	**her**	**golden**	**hair**	**halo**	**-**	**like**	**about**
她	眼睛	是	关闭	,	她	脸	冷静的	,	她	金的	头发	光环	-	喜欢	关于

[hɜːr; hər] [hed] .

her	**head**	**.**
她	头	.

她双眼紧闭，面容平静，金色的头发像光环一样环绕着她的头部。

[ðə; ði] [nʊ'rɑːlədʒɪst] ['bɛrd] [hɜːr; hər] [θaɪ] .

The	**neurologist**	**bared**	**her**	**thigh**	**.**
这	神经科医生	裸露	她	大腿	.

神经科医生露出了她的大腿。

[ə'gen] [plʌndʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

Again	**plunged**	**in**	**the**	**needle**	**.**
再次	暴跌	在	这	针	.

再次将针头插入针筒。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [muːv] .

She	**did**	**not**	**move**	**.**
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [prɪkt] [hɜːr; hər] ,

A	**dozen**	**times**	**the**	**physician**	**pricked**	**her**	**,**
一个	打	时代	这	医生	刺痛	她	,

医生给她扎了十几次针，

['muːvɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] [wʌn] [nɜːrv] ['sentər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

moving	**over**	**the**	**white**	**surface**	**of**	**her**	**body**	**from**	**one**	**nerve**	**center**	**to**	**another**	**.**
移动	超过	这	白色的	表面	的	她	身体	从	一	神经	中心	到	其他	.

在她白色的身体表面上，从一个神经中枢移动到另一个神经中枢。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['streɪtnd] .

At	**last**	**he**	**straightened**	**.**
在	最后的	他	拉直	.

他终于直起了身子。

" [juː; jʊ] [siː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['grɪmli] .

"	**You**	**see**	**?**	**"**	**he**	**demanded**	**grimly**	**.**
"	你	看	?	"	他	要求	阴沉地	.

“看到了吗？”他冷冷地问道。

" [ˌænəs'θiːʒə] [ɪz] [kəm'pliːt] .

"	**Anaesthesia**	**is**	**complete**	**.**
"	麻醉	是	完全的	.

麻醉已完成。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['nʌθɪŋ] .

She	**feels**	**nothing**	**.**
她	感觉	没有什么	.

她毫无感觉。

" ['mɑːrks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɔːrər] - ['strɪkən] .

"	**Mark's**	**eyes**	**were**	**horror**	**-**	**stricken**	**.**
"	马克的	眼睛	是	恐怖	-	受打击的	.

马克眼中充满了惊恐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

He	was	breathing	hard	.
他	曾是	呼吸	难的	.

他呼吸急促。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['dɑːktər] ? " [hiː; hi] [tʃoʊkt] .

"	What	does	it	mean	,	doctor	?	"	he	choked	.
"	什么	做	它	意思是	,	医生	?	"	他	窒息	.

“医生，这是什么意思？”他哽咽着问道。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

"	What's	happened	to	her	?
"	是什么	发生	到	她	?

她怎么了？

" [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] .

"	The	medical	man	motioned	him	closer	.
"	这	医疗的	男人	示意	他	更近	.

医生示意他走近些。

" [tʌtʃ] [hɜːr; hər] !

"	Touch	her	!
"	触碰	她	!

“摸她！”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	he	ordered	.
"	他	订购	.

他下令道。

[hæf] - [ə'freɪd] , [mɑːrk][bent] ['fɔːrwərd] .

Half	-	afraid	,	Mark	bent	forward	.
一半	-	害怕的	,	标记	弯曲	向前	.

马克有些害怕，弯下了腰。

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ə'genst] [ðə; ði]['gɝːlz] [brest] .

He	rested	his	trembling	fingers	against	the	girl's	breast	.
他	休息	他的	发抖	手指	反对	这	女孩们	胸部	.

他颤抖着手指，轻轻地放在女孩的胸前。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] .

The	next	instant	he	jerked	back	,	his	face	gray	with	shock	.
这	下一个	立即的	他	猛地一抖	后退	,	他的	脸	灰色的	和	震惊	.

下一刻，他猛地向后一缩，脸色因震惊而变得灰白。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [ʃiːz] [ded] !

"	She's	dead	!
"	她是	死的	!

她死了！

[hɜːr; hər]['bɑːdiːz] ['getɪŋ] [koʊld] !

Her	body's	getting	cold	!
她	身体的	获得	寒冷的	!

她的身体开始变冷了！

[ʃiːz] [ded] !
She's **dead** **!**
她是 死的 !

她死了!

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃən(ə)l]['ægəni] .
" **His** **face** **twisted** **in** **a** **grimace** **of** **emotional** **agony** **.**
" 他的 脸 扭曲 在 一个 鬼脸 的 情绪 痛苦 .

"他的脸扭曲成痛苦的表情。"

" [noʊ] ! " [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [nʊ'rɑːlədʒɪst] .
" **No** **!** **"** **contradicted** **the** **neurologist** **.**
" 不 ! " 矛盾 这 神经科医生 .

"不!"神经科医生反驳道。

" [wʌt] ! "
" **What** **!** **"**
" 什么 ! "

"什么! "

" [noʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **No** **,** **"** **repeated** **the** **other** **.**
" 不 , " 重复 这 其他 .

"不,"另一个人重复道。

" [ʃiːz] [nɑːt] [ded] , [jʌŋ] [mæn] . "
" **She's** **not** **dead** **,** **young** **man** **.** **"**
" 她是 不是 死的 , 年轻的 男人 . "

"她没死，年轻人。"

" [ðen] [wʌt] — "
" **Then** **what** **—** **"**
" 然后 什么 — "

"然后呢——"

" [ðə; ði]['kloʊsɪst][aɪ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['læŋgwɪdʒ] [juːd] [ˌʌndər'stænd][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
" **The** **closest** **I** **can** **come** **to** **it** **in** **language** **you'd** **understand** **is** **to** **say** **that**
" 这 最接近 我 能 来 到 它 在 语言 你会 理解 是 到 说 那
[ʃiːz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,
she's **falling** **into** **a** **state** **of** **suspended** **animation** **,**
她是 坠落 进入 一个 状态 的 暂停 动画片 ,

"我能用你们能理解的语言来形容，最接近的表达方式是说她正处于一种假死状态。"

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['ænsər] .
" **the** **doctor** **answered** **.**
" 这 医生 回答 .

"医生回答道。"

" [hɜːr; hər]['bɑːdɪli] ['fʌŋkʃnz] [ɑːr; ər] [sloʊɪŋ] [daʊn] .
" **Her** **bodily** **functions** **are** **slowing** **down** **.**
" 她 身体上的 函数 是 减速 向下 .

"她的身体机能正在减慢。"

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] [wɪl] [kən'tɪnjuː] — [ðæt] [ɪ'ventʃuəli] [hɜːr; hər] ['mʌslz] [wɪl] ['taɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['kætəlepsi] . "
I **believe** **this** **will** **continue** **—** **that** **eventually** **her** **muscles** **will** **tighten** **into** **catalepsy** **.** **"**
我 相信 这 将要 继续 — 那 最终 她 肌肉 将要 拧紧 进入 僵直症 . "

我相信这种情况会持续下去——最终她的肌肉会僵硬到无法动弹。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪ'ventʃuəli] ?
" **What** **will** **happen** **eventually** **?**
" 什么 将要 发生 最终 ?

最终会发生什么?

" [prə'fesər] - [broʊk] [ɪn] .
" **Professor Duchard broke in .**
" 教授 - 打破 在 .

杜查德教授插话道。

[ðə; ði] [nʊ'rɑ:lədʒɪst] [ʃ'rʌgd] .
The neurologist shrugged .
这 神经科医生 耸了耸肩 .

神经科医生耸了耸肩。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [prə'fesər] .
" I don't know , professor .
" 我 不 知道 , 教授 .

我不知道，教授。

[maɪ] [hoʊp] [ɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊmə] .
My hope is that she simply will continue to lie in a coma .
我的 希望 是 那 她 简单地 将要 继续 到 说谎 在 一个 昏迷 .

我希望她能继续处于昏迷状态。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪl] [breɪk] .
But there is always the possibility that the thread of life will break .
但 那里 是 总是 这 可能性 那 这 线 的 生活 将要 休息 .

但生命之线总有断裂的可能。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [daɪ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑ:nʃəsnəs] — "
That she will die without recovering consciousness — "
那 她 将要 死 没有 恢复中 意识 — "

她将在昏迷不醒的情况下死去——"

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [let] [hɜ:r; hər] ! " [kraɪd] [mɑ:rk] [hɪ'sterɪkli] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] [lɔ:ŋgər] .
" You can't let her ! " cried Mark hysterically , unable to restrain himself longer .
" 你 不能 让 她 ! " 哭 标记 歇斯底里地 , 无法 到 抑制 他自己 更长 .

"你不能让她这么做！"马克歇斯底里地喊道，再也无法抑制自己的情绪。

" [ʃi:; ʃi] ['mʌzənt] [daɪ] !
" She musn't die !
" 她 不得 死 !

她不能死!

[ʃi:; ʃi] ['mʌzənt] !
She musn't !
她 不得 !

她不能!

[ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] , ['dɑ:ktər] !
You've got to do something , doctor !
你已经 得到 到 做 某物 , 医生 !

医生，你必须做点什么!

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wei] — "
There must be a way — "
那里 必须 是 一个 方式 — "

一定有办法的——

" — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] [bi:; bi] [faʊnd] !
" — if it can be found !
" — 如果 它 能 是 成立 !

"——如果能找到的话！"

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [prə'fesər] - .
" interrupted Professor Duchard .
" 中断 教授 - .

"杜查德教授打断了他的话。"

[hiː; hi] [ə'gen] [gript] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz][ɑːrm] .

He	again	gripped	the	younger	man's	arm	.
他	再次	紧握	这	年轻	男人的	手臂	.

他又抓住了年轻男子的手臂。

" [duː][nɑːt][let] [jɔːr'self] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Do	not	let	yourself	go	to	pieces	,	my	boy	.
"	做	不是	让	你自己	去	到	件	,	我的	男生	.

孩子，别让自己崩溃。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][help] .

That	will	not	help	.
那	将要	不是	帮助	.

那样做没有帮助。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] , [jɔːr'self] , [ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [juː; jʊ][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] [frend] ,

"	Because	you	,	yourself	,	are	a	man	of	action	,	you	want	our	friend	,
"	因为	你	,	你自己	,	是	一个	男人	的	行动	,	你	想	我们的	朋友	,

[hɪr] ,

here	,
这里	,

"因为你本人就是一个行动派，所以你想让我们的朋友留在这里，

[tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər] [ɪ'leɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [spiːd] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

to	prescribe	for	Elaine	with	the	same	speed	and	certainty	that	you	would
到	规定	为了	伊莱恩	和	这	相同的	速度	和	肯定	那	你	会

[goʊ]['æftər][ə; eɪ][hɑːt] [nuːz] ['stɔːri] .

go	after	a	hot	news	story	.
去	后	一个	热的	消息	故事	.

像追查热点新闻一样，迅速而肯定地为伊莱恩开药。

['oʊnli] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [mɑːrk] .

Only	that	is	not	the	way	of	science	,	Mark	.
仅有的	那	是	不是	这	方式	的	科学	,	标记	.

马克，但这并非科学之道。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

We	must	be	patient	and	hope	for	the	best	,
我们	必须	是	病人	和	希望	为了	这	最好的	,

我们必须保持耐心，并抱有最好的希望。

['kɑːntent][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['evriθɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɪ'leɪn] .

content	in	the	knowledge	that	everything	possible	is	being	done	for	Elaine	.
内容	在	这	知识	那	一切	可能的	是	存在	完毕	为了	伊莱恩	.

得知大家都在尽一切可能帮助伊莱恩，我感到很欣慰。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [nʊ'rɑːlədʒɪst] .

"	He	turned	to	the	neurologist	.
"	他	转向	到	这	神经科医生	.

他转向神经科医生。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] , ['dɑːktər] ? "

"	What	do	you	recommend	,	doctor	?	"
"	什么	做	你	推荐	,	医生	?	"

"医生，您有什么建议？"

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [prə'fesər] - .

"	There's	only	one	thing	to	do	,	Professor	Duchard	.
"	有	仅有的	一	事物	到	做	,	教授	-	.

"杜查德教授，只有一件事可做了。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [pleɪs] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ,
We **must** **place** **the** **girl** **in** **a** **hospital** **,**
我们 必须 地方 这 女孩 在 一个 医院 ,

我们必须把这女孩送到医院。

[wer] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]['prɑːpərli][ænd; ənd][kept] ['ʌndər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
where **she** **can** **be** **taken** **care** **of** **properly** **and** **kept** **under** **observation** **.**
在哪里 她 能 是 已采取 关心 的 适当地 和 保留 在下面 观察 .

在那里她可以得到妥善照顾和密切观察。

" [ðə; ði][eɪdʒd]['saɪəntɪst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **aged** **scientist** **nodded** **.**
" 这 老年人 科学家 点头 .

这位年迈的科学家点了点头。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "
I **thought** **that** **would** **be** **your** **suggestion** **.** **"**
我 想法 那 会 是 你的 建议 . "

我以为你会这么建议。

" [ɪf] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [ðə; ði]['dɑːktər][kən'tɪnjuːd] ,
" **If** **you'll** **excuse** **me** **,** **"** **the** **doctor** **continued** **,**
" 如果 你会 原谅 我 , " 这 医生 持续 ,

"恕我失陪一下,"医生继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][jʊr; jər] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] .
" **I** **shall** **use** **your** **telephone** **to** **make** **the** **necessary** **arrangements** **.**
" 我 将 使用 你的 电话 到 制作 这 必要的 安排 .

"我将使用您的电话进行必要的安排。"

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" **He** **left** **the** **room** **.**
" 他 左边 这 房间 .

他离开了房间。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [mɑːrk]['kɑːrtər] [stɪl] [stɛərd] ['dʌmli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi] [lʌvd] .
Beside **the** **bed** **,** **Mark** **Carter** **still** **stared** **dumbly** **down** **at** **the** **girl** **he** **loved** **.**
旁 这 床 , 标记 卡特 仍然 凝视 默默地 向下 在 这 女孩 他 喜爱 .

马克·卡特仍然呆呆地望着床边他心爱的女孩，眼神空洞。

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] [tə'mɑːroʊ] — [noʊ] , [tə'deɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɔːrnɪŋ] [naʊ] —
The **girl** **who** **tomorrow** **—** **no** **,** **today** **,** **for** **it** **was** **nearly** **morning** **now** **—**
这 女孩 WHO 明天 — 不 , 今天 , 为了 它 曾是 几乎 早晨 现在 —
[wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
was **to** **have** **become** **his** **wife** **.**
曾是 到 有 变得 他的 妻子 .

明天——不，今天，因为现在快到早上了——就要成为他妻子的那个女孩。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
He **tried** **to** **speak** **,**
他 尝试 到 说话 ,

他试图开口说话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [tuː] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ][peɪn][fɔːr; fər][wɜːrdz][tuː; tə] [kʌm]

but	his	throat	was	too	twisted	and	thick	with	pain	for	words	to	come
但	他的	喉	曾是	也	扭曲	和	厚的	和	疼痛	为了	字	到	来

.

:

.

但他喉咙疼痛难忍，发不出声音。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [slʌmpt] .

His	broad	shoulders	were	slumped	.
他的	广阔	肩膀	是	瘫倒	.

他宽阔的肩膀耷拉着。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

His	brown	eyes	blurred	with	tears	.
他的	棕色的	眼睛	模糊	和	眼泪	.

他棕色的眼睛被泪水模糊了。

[ə; eɪ] [kwɪr] , [streɪnd] [saʊnd] [ʌv; əv]['ɔːf(ə)l] [griːf] [tɔːr] [ɪt'self][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [diːp] [wɪ'ðɪn]

A	queer	,	strained	sound	of	awful	grief	tore	itself	from	somewhere	deep	within
一个	酷儿	,	紧张	声音	的	可怕	悲伤	撕裂	本身	从	某处	深的	之内

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

一声怪异、痛苦的呜咽从他胸腔深处迸发而出，那是可怕的悲伤的呐喊。

[laɪk][ðə; ði][moʊn][ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɪn]['tɔːrment] .

like	the	moan	of	an	animal	in	torment	.
喜欢	这	呻吟	的	一个	动物	在	折磨	.

如同动物遭受折磨时的呻吟。

[ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	hand	touched	his	shoulder	.
一个	手	感动	他的	肩膀	.

一只手搭在了他的肩膀上。

" [kʌm] , [mɑːrk] .

"	Come	,	Mark	.
"	来	,	标记	.

来吧，马克。

[wiː; wi][kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [gʊd] [hɪr] .

We	can	do	no	more	good	here	.
我们	能	做	不	更多的	好的	这里	.

我们在这里已经无能为力了。

" [mjuːt] , ['stʌmbliŋ] , ['broʊkən] , [mɑːrk] [ə'laʊd] [prə'fesər] - [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

"	Mute	,	stumbling	,	broken	,	Mark	allowed	Professor	Duchard	to	lead	him	from
"	沉默的	,	踉跄	,	破碎的	,	标记	允许	教授	-	到	带领	他	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

"马克沉默不语，步履蹒跚，情绪崩溃，任由杜查德教授领着他离开了房间。"

[daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

Down	the	hall	.
向下	这	大厅	.

沿着走廊走。

['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['stʌdi] .

Into	the	old	man's	study	.
进入	这	老的	男人的	学习	.

走进老人的书房。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] .
" Sit down , my boy , and pull yourself together .
" 坐 向下 , 我的 男生 , 和 拉 你自己 一起 .

"孩子，坐下，振作起来。"

" [mɑːrk] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] , ['freɪgrənt] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪmwɔːrn] ['leðər] [tʃer] .
" Mark dropped into the cool , fragrant depths of a timeworn leather chair .
" 标记 掉落 进入 这 凉爽的 , 香 深度 的 一个 饱经风霜 皮革 椅子 .

马克一屁股坐在了一张饱经风霜、散发着淡淡香气的旧皮椅里。

[ðə; ði] [prə'fesər] [rɪ'lækst] [ɪn] [ə'nʌðər] .
The professor relaxed in another .
这 教授 轻松 在 其他 .

教授放松地坐了下来。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['stɔːri] [ə'gen] , " [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz]['fɑːðər] [sed] .
" I want you to tell me your story again , " Elaine's father said .
" 我 想 你 到 告诉 我 你的 故事 再次 , " 伊莱恩的 父亲 说 .

"我想让你再给我讲一遍你的故事，"伊莱恩的父亲说。

" [θɪŋk] [bæk] ['kerfəli] .
" Think back carefully .
" 思考 后退 小心 .

仔细回想一下。

[gɪv] [ˌem 'iː] ['evri] ['diːteɪl] .
Give me every detail .
给 我 每一个 细节 .

请把所有细节都告诉我。

" ['sloʊli] , ['spɪrɪtləsli] , [mɑːrk] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv]
" Slowly , spiritlessly , Mark forced himself to concentrate on the happenings of
[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

"马克缓慢而无精打采地强迫自己专注于当晚发生的事情。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [dʌl] ['mɑːnətoʊn] , [hiː; hi] [ə'gen] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz]['stɔːri] .
His voice a dull monotone , he again recounted his story .
他的 嗓音 一个 乏味的 单调 , 他 再次 叙述 他的 故事 .

他用单调乏味的声音再次讲述了他的故事。

" [ðɪs] ['wʊmən] , " [proʊbd] [prə'fesər] - , [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['stæbɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" This woman , " probed Professor Duchard - , his bright blue eyes stabbing into the
['ʌðɚz] [braʊn] [ɔːbz] .
other's brown orbs .
其他的 棕色的 球体 .

"这个女人，"杜查德教授探究道，他明亮的蓝眼睛直直地盯着对方的棕色眼眸。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt][hɜːr; hər] .
" Tell me about her .
" 告诉 我 关于 她 .

跟我说说她吧。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ?
What did she look like ?
什么 做过 她 看 喜欢 ?

她长什么样?

" [mɑːrk] [ʃˈrʌgd] .
" Mark shrugged .
" 标记 耸了耸肩 .

马克耸了耸肩。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] , [prə'fesər] .
" She was only a reflection in a mirror , professor .
" 她 曾是 仅有的 一个 反射 在 一个 镜子 , 教授 .

“教授，她只是镜子里的倒影而已。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'leɪn] .
It was Elaine .
它 曾是 伊莱恩 .

是伊莱恩。

['prɑːbəbli][ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [els] . "
Probably the lighting gave me the illusion of someone else . "
大概 这 灯光 给予 我 这 错觉 的 某人 别的 . "

或许是灯光让我产生了幻觉，看到了另一个人。

" [siːs] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] !
" Cease thinking of her as a reflection !
" 停止 思维 的 她 作为 一个 反射 !

不要再把她当作自己的倒影了！

" [ðə; ði][sə'vɑːnt] [rɪ'tɔːtid] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ʃɑːrp] .
" the savant retorted , his voice suddenly sharp .
" 这 学者 反驳 , 他的 嗓音 突然 锋利的 .

“那位学者反驳道，他的声音突然变得尖锐起来。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpərmæn] [baɪ] [treɪd] .
" You are a newspaperman by trade .
" 你 是 一个 新闻记者 经过 贸易 .

你的职业是报人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['kloʊsli] .
You have been trained to observe closely .
你 有 到过 受过训练 到 观察 密切 .

你接受过仔细观察的训练。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][juːz] [ðoʊz] ['paʊɝz] [naʊ] .
I want you to use those powers now .
我 想 你 到 使用 那些 权力 现在 .

我希望你现在就运用这些能力。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .
Think of this woman as a person .
思考 的 这 女士 作为 一个 人 .

请把这位女士当作一个人来看待。

[dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn] — "
Describe her to to me as if she were one — "
描述 她 到 到 我 作为 如果 她 是 一 — "

请像描述一个真实存在的人那样向我描述她——

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ɪ'leɪn] , " [sed] [mɑːrk] , ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz][breɪn][fɔːr; fər]['diːteɪlz] .
" She looked like Elaine , " said Mark , racking his brain for details .
" 她 看起来 喜欢 伊莱恩 , " 说 标记 , 货架 他的 脑 为了 细节 .

“她长得像伊莱恩，”马克一边努力回忆细节一边说道。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][hɜːr; hər] .
" She looked just like her .
" 她 看起来 只是 喜欢 她 .

她长得和她一模一样。

['oʊnli] ['dɪfrənt] , [ðə; ði] [wei] [tuː] [aɪ'dentɪk(ə)l] [twɪnz] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

Only	**different**	**,**	**the**	**way**	**two**	**identical**	**twins**	**are**	**different**	**.**
仅有的	不同的	,	这	方式	二	完全相同的	双胞胎	是	不同的	.

只是不同而已，就像一对同卵双胞胎的不同之处一样。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [prə'fesər] ?

You	**know**	**what**	**I**	**mean**	**,**	**professor**	**?**
你	知道	什么	我	意思是	,	教授	?

教授，您明白我的意思吗?

[ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] ['pɝːsənz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌpɜːrsə'næləti] [stɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	**way**	**a**	**person's**	**individual**	**personality**	**sticks**	**out**	**of**	**him**	**in**	**spite**	**of**	**his**
这	方式	一个	人的	个人	性格	棍子	出去	的	他	在	尽管如此	的	他的

[ə'pɪrəns]	—	"
appearance	**—**	**"**
外貌	一	"

一个人独特的个性即便不考虑外表，也能从他身上展现出来——

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

“是的。

[aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] . "

I	**quite**	**understand**	**.**	**"**
我	相当	理解	.	"

我完全理解。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] .

"	**Well**	**,**	**that**	**was**	**the**	**way**	**it**	**was**	**with**	**this**	**woman**	**.**
"	出色地	,	那	曾是	这	方式	它	曾是	和	这	女士	.

“嗯，这个女人就是这样。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪn] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] .

She	**was**	**Elaine**	**,**	**but**	**she**	**wasn't**	**.**
她	曾是	伊莱恩	,	但	她	不是	.

她既是伊莱恩，又不是伊莱恩。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪ'leɪn] .

There	**was**	**something**	**about**	**her**	**that**	**didn't**	**belong**	**to**	**Elaine**	**.**
那里	曾是	某物	关于	她	那	没有	属于	到	伊莱恩	.

她身上有种伊莱恩不具备的气质。

" [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] .

"	**His**	**brows**	**knitted**	**.**
"	他的	眉毛	针织	.

他皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , ['sʌmwer] .

"	**It**	**seemed**	**as**	**if**	**I'd**	**seen**	**her**	**before**	**,**	**somewhere**	**.**
"	它	似乎	作为	如果	ID	已见	她	前	,	某处	.

“我好像以前在哪里见过她。”

[dʒʌst] [laɪk] [aɪ'd] [noʊn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['kudnt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wen] [ɔːr] [wer] .

Just	**like**	**I'd**	**known**	**her**	**,**	**but**	**couldn't**	**remember**	**just**	**when**	**or**	**where**	**.**
只是	喜欢	ID	已知	她	,	但	不能	记住	只是	什么时候	或者	在哪里	.

感觉就像我以前认识她一样，但想不起来是什么时候、在哪里认识的。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**A**	**pause**	**.**
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es]['noʊtɪs][hɜːr; hər] , [ðoʊ] .

"	It	was	her	clothing	that	made	us	notice	her	,	though	.
"	它	曾是	她	衣服	那	制成	我们	注意	她	,	尽管	.

“不过，真正让我们注意到她的是她的穿着打扮。”

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] ['sætn] [dres] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [waɪt] ['rʌflz] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] .

She	wore	a	red	satin	dress	with	more	white	ruffles	than	I	ever	saw	before	.
她	穿着	一个	红色的	缎	裙子	和	更多的	白色的	褶边	比	我	曾经	锯	前	.

她穿着一件红色缎面连衣裙，上面的白色褶边比我以前见过的都要多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] [hæt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [pluːm] .

She	had	a	red	hat	,	too	,	with	a	big	plume	.
她	有	一个	红色的	帽子	,	也	,	和	一个	大的	羽	.

她也戴着一顶红色的帽子，上面有一根很大的羽毛。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [staɪl] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [siːn] .

Her	hair	was	done	in	a	different	style	than	I've	ever	seen	.
她	头发	曾是	完毕	在	一个	不同的	风格	比	我已经	曾经	已见	.

她的发型和我以前见过的都不一样。

[ɔːl] [fɪkst] [ʌp] .

All	fixed	up	.
全部	固定的	向上	.

全部修好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [glʌvz] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['elboʊ] .

And	she	wore	gloves	that	reached	to	above	her	elbow	.
和	她	穿着	手套	那	达到	到	多于	她	弯头	.

她戴着长及手肘以上的手套。

" [hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [maɪnd][fɔːr; fər] [mɔːr] ['diːteɪlz] .

"	He	searched	his	weary	mind	for	more	details	.
"	他	搜索	他的	厌倦	头脑	为了	更多的	细节	.

他努力在疲惫的脑海中寻找更多细节。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [dɪ'sper] ,

Gave	it	up	in	despair	,
给予	它	向上	在	绝望	,

绝望之下放弃了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [prə'fesər] .

"	I	don't	know	,	professor	.
"	我	不	知道	,	教授	.

我不知道，教授。

[aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] ['eni] [mɔːr] .

I	can't	remember	any	more	.
我	不能	记住	任何	更多的	.

我记不起更多了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['luːɪs] [ˌɛksˈviːˈaɪ]

She	was	just	like	a	picture	of	one	of	the	women	attending	a	Louis	XVI
她	曾是	只是	喜欢	一个	图片	的	一	的	这	女性	参加	一个	路易斯	十六

[bɔːl][ɪn] [fræns] —

ball	in	France	—
球	在	法国	—

她就像法国路易十六舞会上那些贵妇人的照片一样——

" [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [laɪt] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] .

"	A	sudden	light	sprang	into	his	brown	eyes	.
"	一个	突然	光	弹簧	进入	他的	棕色的	眼睛	.

“他棕色的眼睛里突然闪过一道光。”

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] .
He **stopped** **short** **in** **mid** **-** **sentence** **.**
他 停止 短的 在 中 - 句子 .

他话说到一半突然停了下来。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" **That's** **it** **!**
" 那就是 它 !

“就是这样！

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" **I've** **got** **it** **!**
" 我已经 得到 它 !

“我明白了！”

[aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] !
I **know** **where** **I** **saw** **her** **before** **!**
我 知道 在哪里 我 锯 她 前 !

我知道我以前在哪里见过她！

" [prə'fesər] - [liːnd] ['fɔːrwərd] , [bluː] [aɪz] ['flæʃɪŋ] .
" **Professor** **Duchard** **leaned** **forward** **,** **blue** **eyes** **flashing** **.**
" 教授 - 倾斜 向前 , 蓝色的 眼睛 闪烁 .

杜查德教授向前倾身，蓝色的眼睛闪闪发光。

" [wer] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" **Where** **?** **"** **he** **demanded** **.**
" 在哪里 ? " 他 要求 .

“在哪儿？”他问道。

" ['hɜːri] , [mæn] !
" **Hurry** **,** **man** **!**
" 匆忙 , 男人 !

“快点，伙计！”

[aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! "
Out **with** **it** **!** **"**
出去 和 它 ! "

说出来！

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
" **You've** **got** **a** **picture** **of** **her** **!**
" 你已经 得到 一个 图片 的 她 !

“你有她的照片！”

" [mɑːrk] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **Mark** **exclaimed** **excitedly** **.**
" 标记 惊呼 兴奋地 .

马克兴奋地喊道。

" [raɪt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] !
" **Right** **here** **,** **in** **this** **study** **!**
" 正确的 这里 , 在 这 学习 !

就在这里，在这个研究室里！

" [hiː; hi][hæf] - [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leðər] [tʃer] .
" **He** **half** **-** **rose** **from** **the** **leather** **chair** **.**
" 他 一半 - 玫瑰 从 这 皮革 椅子 .

他从皮椅上半起身。

[piəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Peered into the corner behind him .
窥视 进入 这 角落 在后面 他 .

他向身后的角落望去。

" [its] [gɔːn] !
" It's gone !
" 它是 已消失 !

“它不见了！”

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [peɪl] .
" The professor's face was suddenly pale .
" 这 教授们 脸 曾是 突然 苍白 .

教授的脸色突然变得苍白。

" [ðæt] ['pɪktʃər] [kɔːld] - [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] - ?
" That picture called ' Elaine Duchard's Escape ' ?
" 那 图片 称为 - 伊莱恩 - 逃脱 - ?

那张名为《伊莱恩·杜查德的逃亡》的照片?

[ðə; ði] - ?
The Jerbette ?
这 - ?

杰贝特?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [miːn] ? "
Is that the one you mean ? "
是 那 这 一 你 意思是 ? "

你说的是这个吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's it .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] .
That's the one .
那就是 这 一 .

就是那个。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Where is it ? "
在哪里 是 它 ? "

它在哪里？ ”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , " [ðə; ði][sə'vɑːnt] ['ænsər] ['grɪmli] .
" It is gone , " the savant answered grimly .
" 它 是 已消失 , " 这 学者 回答 阴沉地 .

“它已经消失了，”学者冷冷地回答道。

" [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['^jstɑːv,'^ʌs-] - [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .
" A genuine painting by Gustav Jerbette is worth a great deal of money .
" 一个 真的 绘画 经过 古斯塔夫 - 是 值得 一个 伟大的 交易 的 钱 .

“古斯塔夫·杰贝特的真迹价值连城。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] .
And I am not a wealthy man .
和 我 是 不是 一个 富裕 男人 .

我并不是个有钱人。

[wen] ['eɪdriən] [væns] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] — "
When Adrian Vance offered to buy it — "
什么时候 阿德里安 万斯 提供 到 买 它 — "

当艾德里安·万斯提出要买下它时——”

" ['eɪdriən] [væns] !
" **Adrian** **Vance** **!**
" 阿德里安 万斯 !

“阿德里安·万斯！”

[ðæt] [sneɪk] !
That **snake** **!**
那 蛇 !

那条蛇！

['hiːz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [geɪv] [ɪ'leɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] —
He's **the** **one** **who** **gave** **Elaine** **the** **mirror** **—**
他是 这 一 WHO 给予 伊莱恩 这 镜子 —

是他把镜子送给了伊莱恩——

" [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [braɪt]
" **The** **white** **-** **haired** **scientist** **was** **on** **his** **feet** **,** **his** **eyes** **suddenly** **very** **bright**
" 这 白色的 - 头发 科学家 曾是 在 他的 脚 , 他的 眼睛 突然 非常 明亮的
[ænd; ənd] [koʊld] .
and **cold** **.**
和 寒冷的 .

“那位白发科学家站了起来，眼神突然变得非常明亮而冰冷。”

[ðə; ði] [veɪnz] [stʊd] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
The **veins** **stood** **out** **at** **his** **temples** **.**
这 静脉 站立 出去 在 他的 寺庙 .

他太阳穴上的青筋暴起。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['mɪrər] !
" **I** **want** **to** **see** **that** **mirror** **!**
" 我 想 到 看 那 镜子 !

“我想看看那面镜子！”

" [hiː; hi] [ræpt] .
" **he** **rapped** **.**
" 他 说唱 .

他唱了一段说唱。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .
" **This** **is** **the** **first** **time** **you** **have** **mentioned** **that** **it** **was** **he** **who** **sent** **it** **.**
" 这 是 这 第一的 时间 你 有 提及 那 它 曾是 他 WHO 发送 它 .

这是你第一次提到是他寄的。

[kʌm] [ɑːn] !
Come **on** **!**
来 在 !

快点！

" [tə'geðər] [ðeɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gɪfts]
" **Together** **they** **hurried** **down** **the** **stairs** **to** **the** **little** **room** **where** **the** **wedding** **gifts**
" 一起 他们 慌忙 向下 这 楼梯 到 这 小的 房间 在哪里 这 婚礼 礼物
[wɜːr; wər] [ɑːn] [dɪ'spleɪ] .
were **on** **display** **.**
是 在 展示 .

他们一起匆匆下楼，来到摆放结婚礼物的小房间。

[mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['mɪrər] .
Mark **started** **across** **toward** **the** **mirror** **.**
标记 开始 穿过 朝向 这 镜子 .

马克开始走向镜子。

[ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [hænd] [ʃɑːt] [aʊt] .
The professor's hand shot out .
这 教授们 手 射击 出去 .

教授的手猛地伸出来。

[kɔːt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz][ɑːrm] .
Caught the younger man's arm .
捕捉 这 年轻 男人的 手臂 .

抓住了年轻男子的手臂。

" [stænd] [bæk] !
" Stand back !
" 站立 后退 !

“退后！”

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [vɔɪs] .
" he cried in a terrible voice .
" 他 哭 在 一个 糟糕的 嗓音 .

他用可怕的声音哭喊着。

" [duː][nɑːt][goʊ] [nɪr] [ðæt] ['mɪrər] .
" Do not go near that mirror .
" 做 不是 去 靠近 那 镜子 .

不要靠近那面镜子。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [duː][nɑːt] [pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Above all , do not pass in front of it !
多于 全部 , 做 不是 经过 在 正面 的 它 !

最重要的是，不要从它前面经过！

" [mɑːrk][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][sə'vɑːnt]['oʊpən] - [maʊðd] .
" Mark stared at the savant open - mouthed .
" 标记 凝视 在 这 学者 打开 - 嘴巴 .

马克目瞪口呆地看着这位学者。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [blæk] [dɪ'sper] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [naʊ] , [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [hoʊp] .
His earlier black despair was gone , now , replaced by sudden , inexplicable hope .
他的 早些时候 黑色的 绝望 曾是 已消失 , 现在 , 替换 经过 突然 , 无法解释的 希望 .

他之前那种深深的绝望消失了，取而代之的是突然而又难以解释的希望。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?

怎么了?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [lɪkt] [draɪ][lɪps] .
" The other licked dry lips .
" 这 其他 舔过 干燥 嘴唇 .

另一个人舔了舔干裂的嘴唇。

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ][hoʊp] .
" Nothing , I hope .
" 没有什么 , 我 希望 .

“希望什么事都不会发生。”

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][tuː; tə][wʌn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] .
The chances are a thousand to one that I am wrong .
这 机会 是 一个 千 到 一 那 我 是 错误的 .

我出错的概率只有千分之一。

[jet] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [bɔɪ] .

Yet	an	idea	came	to	me	,	my	boy	.
然而	一个	主意	来了	到	我	,	我的	男生	.

孩子，我突然想到一个主意。

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][wʌn] .

An	incredible	idea	,	and	a	horrible	one	.
一个	极好的	主意	,	和	一个	可怕	一	.

一个绝妙的想法，同时也是一个糟糕的想法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] " — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] — " [meɪ] [gɑːd][hæv; həv]['mɜːrsi]

And	if	it	is	right	"	—	he	shook	his	head	slowly	—	"	may	God	have	mercy
和	如果	它	是	正确的	"	—	他	摇晃	他的	头	缓慢地	—	"	可能	上帝	有	怜悯

[ɑːn] [ɪ'leɪn] !

on	Elaine	!
在	伊莱恩	!

"如果这是真的"——他缓缓地摇了摇头——"愿上帝怜悯伊莱恩！"

" ['kerfəli] , [ðen] , [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mɪrər] .

"	Carefully	,	then	,	they	approached	the	mirror	.
"	小心	,	然后	,	他们	接近	这	镜子	.

于是，他们小心翼翼地走向镜子。

[ðə; ði] [prə'fesər] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['nærəud] [aɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['væntɪdʒ] - [pɔɪnt] [fɑːr][tuː; tə]

The	professor	studied	it	through	narrowed	eyes	from	a	vantage	-	point	far	to
这	教授	研究	它	通过	范围缩小	眼睛	从	一个	优势	-	观点	远的	到

[wʌn][saɪd] .

one	side	.
一	边	.

教授眯起眼睛，从远处的有利位置仔细观察着它。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][mɑːrk] .

At	last	he	turned	to	Mark	.
在	最后的	他	转向	到	标记	.

最后他转向马克。

" [duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] ['eni]['diːfekts; dɪ'fekts][ɔːr] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [glæs] ? " [hiː; hi]

"	Do	you	notice	any	defects	or	flaws	in	the	surface	of	that	glass	?	"	he
"	做	你	注意	任何	缺陷	或者	缺陷	在	这	表面	的	那	玻璃	?	"	他

[diˈmɑːndid] .

demanded	.
要求	.

"你有没有注意到那块玻璃表面有什么缺陷或瑕疵？"他问道。

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ˌfiːɑːn'seɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

His	daughter's	fiance	nodded	.
他的	女儿的	未婚夫	点头	.

他女儿的未婚夫点了点头。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [aʊt][ʌv; əv]['kɪltər] , [prə'fesər] . "

"	The	whole	thing's	out	of	kilter	,	professor	.	"
"	这	所有的	事物	出去	的	基尔特	,	教授	.	"

"教授，整件事都乱套了。"

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	would	you	describe	it	?
"	如何	会	你	描述	它	?

你会如何描述它?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [aʊt][ʌv; əv]['kɪltər] - ?

What	do	you	mean	by	'	out	of	kilter	'	?
什么	做	你	意思是	经过	-	出去	的	基尔特	-	?

你说的"失衡"是什么意思?

" [mɑːrk] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Mark considered for a moment .
" 标记 经过考虑的 为了 一个 片刻 .

马克沉思了一会儿。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][get][ɪz][ðæt] [ðɪs] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrkjələr][fɔːrm] ,
" The impression I get is that this mirror was poured into a circular form ,
" 这 印象 我 得到 是 那 这 镜子 曾是 倾倒 进入 一个 圆 形式 ,

“我的感觉是，这面镜子是被浇铸成圆形的。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt][tuː; tə] [ʃeɪp] .
instead of being cut to shape .
反而 的 存在 切 到 形状 .

而不是被切割成型。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['moʊltən] , ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
And that while it was still molten , something struck it in the center ,
和 那 尽管 它 曾是 仍然 熔融的 , 某物 击 它 在 这 中心 ,

就在它还是熔化状态的时候，有什么东西击中了它的中心。

[soʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['rɪpəlz] [fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
so that little ripples formed in the glass ,
所以 那 小的 涟漪 形成 在 这 玻璃 ,

于是玻璃上形成了细小的涟漪。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] .
all the way from the center to the outer edge .
全部 这 方式 从 这 中心 到 这 外 边缘 .

从中心一直延伸到外边缘。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [tɜːrn][tuː; tə][nɑːd] .
" It was the scientist's turn to nod .
" 它 曾是 这 科学家的 转动 到 点头 .

轮到科学家点头了。

" [prɪ'saɪsli] [maɪ] [oʊn] [vjuː] .
" Precisely my own view .
" 恰恰 我的 自己的 看法 .

“这正是我自己的观点。”

" ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ænd; ənd]['kænd(ə)l][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" Moving away , he selected a candlestick and candle from among the
" 移动 离开 , 他 已选 一个 烛台 和 蜡烛 从 之中 这
[gɪfts][ɑːn] [dɪ'spleɪ] .
gifts on display .
礼物 在 展示 .

“他走开时，从陈列的礼物中挑选了一个烛台和一支蜡烛。”

[hiː; hi]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑːrk] .
He handed it to Mark .
他 递交 它 到 标记 .

他把它递给了马克。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [muːv] [ðɪs] [stɪk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [glæs] , " [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] .
" I want you to move this stick in front of that glass , " he instructed .
" 我 想 你 到 移动 这 戳 在 正面 的 那 玻璃 , " 他 指示 .

“请你把这根棍子移到那块玻璃前面，”他指示道。

" [haʊ'evər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kerf(ə)l][tuː; tə][stænd] [wel] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ,

"	However	,	you	must	be	careful	to	stand	well	to	one	side	,	so	that	you	,
"	然而	,	你	必须	是	小心	到	站立	出色地	到	一	边	,	所以	那	你	,

“但是，你必须小心地站在一侧，这样你，

[jɔːr'self] , [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'flektɪd] . "

yourself	,	will	not	be	reflected	.	"
你自己	,	将要	不是	是	反映	.	"

你自身将无法反映出来。

" [wɒts] [ðə; ðiː]['æŋg(ə)l] , [prə'fesər] ?

"	What's	the	angle	,	professor	?
"	是什么	这	角度	,	教授	?

教授，你的角度是什么？

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] ?

What	do	you	expect	to	find	?
什么	做	你	预计	到	寻找	?

你期望发现什么？

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɪrər] ?

What's	wrong	with	this	mirror	?
是什么	错误的	和	这	镜子	?

这面镜子有什么问题？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间之镜(The Time Mirror)
第2/5页

" [ðə; ði]['eldər][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" The elder man shook his head ,
" 这 长老 男人 摇晃 他的 头 ,

老人摇了摇头，

[mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .
moved to a point where he could watch the surface of the glass .
已搬 到 一个 观点 在哪里 他 可以 手表 这 表面 的 这 玻璃 .

他移动到可以观察玻璃表面的位置。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][ɪk'spekt] , " [hi:; hi] [sed] .
" I do not know what to expect , " he said .
" 我 做 不是 知道 什么 到 预计 , " 他 说 .

“我不知道会发生什么，”他说。

" [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kəm'pli:tli] [ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [træk] .
" I may be completely on the wrong track .
" 我 可能 是 完全地 在 这 错误的 追踪 .

“我可能完全走错了方向。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] .
" But his flashing eyes denied the words .
" 但 他的 闪烁 眼睛 否认 这 字 .

但他闪烁的眼神却否定了这些话。

['si:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [mɑ:rk] ['kerfəli] ['kærid]
Seething with curiosity and excitement though he was , Mark carefully carried
沸腾 和 好奇心 和 激动 尽管 他 曾是 , 标记 小心 携带
[aʊt][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
out his instructions .
出去 他的 指示 .

尽管内心充满好奇和兴奋，马克还是认真地执行了指示。

[hi:; hi] [mu:vd] [ðə; ði] ['kændlstɪk] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:]
He moved the candlestick back and forth and up and down until it
他 已搬 这 烛台 后退 和 前进 和 向上 和 向下 直到 它
[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
had been reflected from every inch of the mirror .
有 到过 反映 从 每一个 英寸 的 这 镜子 .

他来回、上下移动烛台，直到镜子的每个角落都映出了烛光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [hi:; hi] ['prəugrest] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd][ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] ['fɑ:ðər] [bɪ'keɪm]
And the farther he progressed , the more excited Elaine's father became
和 这 更远 他 进展 , 这 更多的 兴奋的 伊莱恩的 父亲 成为
.
:
.

随着他不断深入研究，伊莱恩的父亲也越来越兴奋。

" [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪz] ['pɜ:rfɪkt] !
" The reflection is perfect !
" 这 反射 是 完美的 !

“倒影太完美了！”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kraɪd] .
" the old man cried .
" 这 老的 男人 哭 .

老人哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] !
" It is true !
" 它 是 真的 !

“是真的!

['noʊwer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][saɪn][ʌv; əv][dɪ'stɔːrʃ(ə)n] ! "
Nowhere is there a single sign of distortion ! "
无处 是 那里 一个 单身的 符号 的 失真 ! "

完全没有丝毫失真迹象!

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [truː] .
Of course it's true .
的 课程 它是 真的 .

当然是真的。

" [mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] .
" Mark was a little bewildered .
" 标记 曾是 一个 小的 困惑 .

马克有点困惑。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ?
" Why shouldn't it be ?
" 为什么 不应该 它 是 ?

为什么不能呢?

['iznt] ['evri] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪg'zækt] ['ɪmɪdʒ] ?
Isn't every looking - glass supposed to throw back a reasonably exact image ?
不是 每一个 寻找 - 玻璃 据称 到 扔 后退 一个 合理 精确的 图像 ?
"
"
"

难道每一面镜子不都应该映照出相当准确的影像吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" Of course , of course !
" 的 课程 , 的 课程 !

当然，当然!

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
" The scientist was impatient .
" 这 科学家 曾是 不耐烦 .

这位科学家很不耐烦。

" [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
" But can you not see the difference ? "
" 但 能 你 不是 看 这 不同之处 ? "

“难道你看不出区别吗?”

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
" The difference ?
" 这 不同之处 ?

“区别?

[wʌt] ['dɪfrəns] ? "
What difference ? "
什么 不同之处 ? "

有什么区别?

" [mɑːrk] : [ðɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['mɪrər] .
" Mark : this is not an ordinary mirror .
" 标记 : 这 是 不是 一个 普通的 镜子 .

马克：这不是一面普通的镜子。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
That is what I mean !
那 是 什么 我 意思是 !

就是这个意思!

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'naɪz] ['evri] [lɔː] [ʌv; əv]['ɑːptɪks] !
It denies every law of optics !
它 否认 每一个 法律 的 光学 !

它违背了所有光学定律!

[glæs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [weɪvz] [ænd; ənd] ['rɪpəlz] [æz; əz] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ɪz][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] ['hɪdiəsli]
Glass as full of waves and ripples as this apparently is should return hideously
玻璃 作为 满的 的 波浪 和 涟漪 作为 这 显然 是 应该 返回 极其可怕
[dɪ'stɔːrtɪd] [rɪ'flekʃnz] .
distorted reflections .
扭曲 反思 .

像这样布满波纹的玻璃，应该会反射出极其扭曲的影像。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][duː][soʊ] ! "
Yet it does not do so ! "
然而 它 做 不是 做 所以 ! "

然而，事实并非如此!

" [bʌt; bət] [wʌt] — "
" But what — "
" 但 什么 — "

“但是——”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
" We shall see .
" 我们 将 看 .

我们拭目以待。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点!

[brɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə][maɪ] ['læbrətɔːri] .
Bring the mirror to my laboratory .
带来 这 镜子 到 我的 实验室 .

把镜子带到我的实验室。

" ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]
" Hesitating only long enough to throw a tablecloth across the face of the glass
" 犹豫不决 仅有的 长的 足够的 到 扔 一个 桌布 穿过 这 脸 的 这 玻璃
,
,
,

“他只犹豫了片刻，便将一块桌布扔到玻璃表面。”

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['hɜːrid] [aʊt] .
the old man hurried out .
这 老的 男人 慌忙 出去 .

老人匆匆走了出去。

[mɑːrk] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [ðə; ði] ['hevi] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
Mark strode along in his wake , the heavy mirror in his arms .
标记 大步走 沿着 在 他的 唤醒 , 这 重的 镜子 在 他的 武器 .

马克大步跟在他身后，怀里抱着那面沉重的镜子。

[tə'geðər] ,
Together ,
一起 ,

一起，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [brɪkt] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læbrətɔːri]
they left the house and followed the bricked path to the little laboratory
他们 左边 这 房子 和 随后 这 砖砌 小路 到 这 小的 实验室
['strʌktʃər] ['loʊkeɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt] .
structure located at the far end of the lot .
结构 位于 在 这 远的 结尾 的 这 很多 .

他们离开房子，沿着砖砌小路来到位于地块尽头的小型实验室建筑。

" [set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ræk] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn'strʌktɪd] ,
" Set it down here , in this rack , " the professor instructed ,
" 放 它 向下 这里 , 在 这 架子 , " 这 教授 指示 ,

"把它放在这个架子上，"教授指示道。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən]['iːz(ə)l] - [laɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
indicating an easel - like arrangement in one corner .
表明 一个 画架 - 喜欢 安排 在 一 角落 .

图中显示角落里摆放着类似画架的装置。

[hiː; hi][hɪm'self] [wiːld] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'lektrɪkl] [ˌæpə'rætəs]['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He himself wheeled a strange electrical apparatus into position in front of the
他 他自己 带轮子的 一个 奇怪的 电气 设备 进入 位置 在 正面 的 这
[glæs] .
glass .
玻璃 .

他亲自将一个奇特的电子设备推到玻璃前面。

[ðen] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [glæs] [skriːn] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [mɑːrk][tuː; tə]
Then took up a position behind a large glass screen , and motioned Mark to
然后 采取 向上 一个 位置 在后面 一个 大的 玻璃 屏幕 , 和 示意 标记 到
[dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .
join him .
加入 他 .

然后他走到一块大玻璃屏风后面，示意马克跟他一起过去。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

"你会怎样做？"

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] !
" You shall see ! "
" 你 将 看 ! "

你们将会看到！

" [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [sə'vɑːnt] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" The white - haired savant threw a switch . "
" 这 白色的 - 头发 学者 扔 一个 转变 . "

"这位白发智者按下了开关。"

[ðə; ðɪ] ['læbrəˌtɔriːz] [laɪts] [went] [aʊt] .
The laboratory's lights went out .
这 实验室的 灯 去 出去 .

实验室的灯灭了。

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [kən'troʊl] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌæpə'rætəs] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .
He pressed a button on the control board of the apparatus behind which they stood .
他 按下 一个 按钮 在 这 控制 木板 的 这 设备 在后面 哪个 他们 站立 .

他按下了他们所站位置后面的那台设备控制面板上的一个按钮。

[liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [glæs] [skriːn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] .
Leaned forward eagerly , peering through the glass screen at the mirror .
倾斜 向前 急切地 , 窥视 通过 这 玻璃 屏幕 在 这 镜子 .

他急切地向前倾身，透过玻璃屏幕凝视着镜子。

[mə'nɪpjuleɪtɪd] ['daiəlz] [ænd; ənd] ['levərz] .
Manipulated dials and levers .
操纵 拨号盘 和 杠杆 .

操作旋钮和控制杆。

[æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [gript] [mɑːrk] .
An inexplicable excitement gripped Mark .
一个 无法解释的 激动 紧握 标记 .

马克感到一阵难以言喻的兴奋。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
He had a sudden ,
他 有 一个 突然 ,

他突然.....

[ʌn'ʃeɪkəbl] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ɪn'kredəb(ə)l] [dis'kʌvəriz] .
unshakable conviction that he and the professor were on the verge of incredible discoveries .
坚定不移 定罪 那 他 和 这 教授 是 在 这 边缘 的 极好的 发现 .

他坚信自己和教授即将取得惊人的发现。

[dis'kʌvəriz] [ðæt] [wʊd] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['koʊmə] [ðæt] [held] [ɪ'leɪn] [ɪn] [ɪts] [grɪm] [sweɪ] .
Discoveries that would lead him to an explanation of the strange coma that held Elaine in its grim sway .
发现 那 会 带领 他 到 一个 解释 的 这 奇怪的 昏迷 那 握住 伊莱恩 在 它是 严峻 摇摆 .

这些发现将使他能够解释伊莱恩陷入的那种奇怪的昏迷状态。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] .
His brown eyes fastened on the mirror .
他的 棕色的 眼睛 系紧 在 这 镜子 .

他棕色的眼睛直直地盯着镜子。

[ðə; ðɪ] [nekst] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [went] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
The next instant they went wide with astonishment .
这 下一个 立即的 他们 去 宽的 和 惊讶 .

下一刻，他们都惊愕不已。

[ðə; ði] [glæs] [skriːn] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [wʌz; wəz]

The	glass	screen	behind	which	he	and	the	professor	were	standing	was
这	玻璃	屏幕	在后面	哪个	他	和	这	教授	是	常设	曾是

[ˈklɪrli] [rɪˈflektɪd] .

clearly	reflected	.
清楚地	反映	.

他和教授所站的玻璃屏风清晰地映照在屏幕上。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [oʊˈpeɪk] [ˈsɜːrfɪs] !

But	it	was	merely	an	opaque	surface	!
但	它	曾是	仅仅	一个	不透明	表面	!

但它只不过是一个不透明的表面！

[ˈniːðər] [hiː; hi][nɔːr][ðə; ði][ˈsaɪəntɪst][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] !

Neither	he	nor	the	scientist	could	be	seen	behind	it	!
两者都不	他	也不	这	科学家	可以	是	已见	在后面	它	!

他和那位科学家都看不见藏在后面！

[æz; əz] [ɪf] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [prəˈfesər] - [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

As	if	reading	his	mind	,	Professor	Duchard	gave	vent	to	a	little	laugh	.
作为	如果	阅读	他的	头脑	,	教授	-	给予	发泄	到	一个	小的	笑	.

仿佛看穿了他的心思，杜查德教授轻笑了一声。

" - [wʌn] - [wei] - [glæs] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

"	'	One	-	way	'	glass	,	"	he	explained	.
"	-	一	-	方式	-	玻璃	,	"	他	解释	.

“单向玻璃，”他解释道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈmits] [ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ˈoʊnli][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

"	It	permits	vision	in	only	one	direction	.
"	它	许可证	想象	在	仅有的	一	方向	.

它只允许在一个方向上看到东西。

" [ðen] [ðə; ði][ˈhjuːmər][went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Then	the	humor	went	out	of	his	voice	.
"	然后	这	幽默	去	出去	的	他的	嗓音	.

“然后他语气中的幽默感消失了。”

" [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ˈsaɪəns] [dɪˈveləpt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [θruː] .

"	We	may	thank	God	that	science	developed	it	before	we	are	through	.
"	我们	可能	感谢	上帝	那	科学	发达	它	前	我们	是	通过	.

“我们或许应该感谢上帝，是科学在我们完成使命之前发展出了它。”

" [əˈgen] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪrər] .

"	Again	he	leaned	forward	,	his	eyes	on	the	mirror	.
"	再次	他	倾斜	向前	,	他的	眼睛	在	这	镜子	.

他再次向前倾身，目光落在镜子上。

[æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈlɛvəld] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfɔːrfɪŋgər] .

An	instant	later	he	leveled	a	quivering	forefinger	.
一个	立即的	之后	他	平整	一个	颤抖	食指	.

片刻之后，他颤抖着伸出食指。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rknəs] [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ə; eɪ] [wɪrd] ['fɪgjər]
" There , in the semi - darkness where stood the looking - glass , a weird figure
" 那里 , 在 这 半 - 黑暗 在哪里 站立 这 寻找 - 玻璃 , 一个 诡异的 数字
[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [gloʊ] !
was beginning to glow !
曾是 开始 到 辉光 !

"在镜子所在的半明半暗处，一个奇怪的身影开始发光！"

['tenʃ(ə)n] ['flʌdɪd] [θru:] ['mɑ:rks] [veɪnz] .
Tension flooded through Mark's veins .
紧张 被淹 通过 马克的 静脉 .

紧张感瞬间涌遍马克全身。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['nɑ:tɪd] ['ɪntu:] [fɪsts] .
His fingers knotted into fists .
他的 手指 打结的 进入 拳头 .

他的手指紧紧地握成了拳头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [gru:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪrɚz] ['sɜ:rfɪs] .
His eyes strained to catch the thing which grew upon the mirror's surface .
他的 眼睛 紧张 到 抓住 这 事物 哪个 生长 之上 这 镜子的 表面 .

他眯起眼睛，试图捕捉镜子表面生长出来的东西。

['sloʊli] , [laɪk][sʌm; səm] ['wɪzərdz] ['i:v(ə)l] [ˌfæntæzmə'gɔ:riə] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [laɪnz] [keɪm] [tə'geðər] .
Slowly , like some wizard's evil phantasmagoria , the glowing lines came together .
缓慢地 , 喜欢 一些 巫师的 邪恶的 幻象 , 这 发光 线条 来了 一起 .

慢慢地，就像某个巫师的邪恶幻象一样，那些发光的线条汇聚到了一起。

[tʊk] [fɔ:rm] .
Took form .
拿 形式 .

成形了。

['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] —
Painted a figure —
绘 一个 数字 —

画了一个人物——

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] !
The figure of the woman in the mirror !
这 数字 的 这 女士 在 这 镜子 !

镜子里的女人身影!

" [ðæts] [hɜ:r; hər] !
" That's her !
" 那就是 她 !

就是她!

" [hi:; hi][kraɪd] [ɪk'saɪtɪdli] .
" he cried excitedly .
" 他 哭 兴奋地 .

他激动地喊道。

" [ðæts] [ðə; ði]['wʊmən] [wi:; wi] [sɔ:] [rɪ'flektɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] !
" That's the woman we saw reflected instead of Elaine !
" 那就是 这 女士 我们 锯 反映 反而 的 伊莱恩 !

"我们看到的不是伊莱恩，而是那个女人的倒影！"

" [prə'fesər] - [snæpt] [ɔ:f][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" Professor Duchard snapped off the machine beside him .
" 教授 - 啪啪 离开 这 机器 旁 他 .

杜查德教授猛地关掉了身旁的机器。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] .

He	turned	on	the	lights	.
他	转向	在	这	灯	.

他打开了灯。

[swʌŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ˌfiːɑːn'seɪ] .

Swung	around	to	face	his	daughter's	fiance	.
摇摆	大约	到	脸	他的	女儿的	未婚夫	.

他猛地转身，面对着女儿的未婚夫。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] .

His	face	was	grey	.
他的	脸	曾是	灰色的	.

他脸色灰白。

[grɪm] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːri] [etʃt] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] .

Grim	lines	of	worry	etched	deep	into	the	flesh	.
严峻	线条	的	担心	蚀刻	深的	进入	这	肉	.

忧虑的线条深深地刻在了皮肤上。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	So	that	is	it	!
"	所以	那	是	它	!

"就是这样！"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

"	That	is	what	he	has	done	to	her	!
"	那	是	什么	他	有	完毕	到	她	!

"他就是这样对待她的！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . . . ['lɪvɪŋ] , ['briːðɪŋ] [fɪr] .

"	There	was	fear	in	his	voice	.	.	.	living	,	breathing	fear	.
"	那里	曾是	害怕	在	他的	嗓音	.	.	.	活的	,	呼吸	害怕	.

"他的声音里充满了恐惧……活生生的、呼吸般的恐惧。"

[ðæt] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

That	and	despair	.
那	和	绝望	.

还有绝望。

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['hoʊpləsnəs] .

The	despair	of	utter	hopelessness	.
这	绝望	的	说出	绝望	.

彻底绝望的绝望。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [sægd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

His	shoulders	sagged	with	it	.
他的	肩膀	下垂	和	它	.

他的肩膀也因此垮了下来。

[ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	sparkle	had	gone	out	of	his	eyes	.
这	火花	有	已消失	出去	的	他的	眼睛	.

他眼中的光芒消失了。

[mɑːrk] [gript] [ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑːrm] .

Mark	gripped	the	old	man's	arm	.
标记	紧握	这	老的	男人的	手臂	.

马克紧紧抓住老人的胳膊。

[blʌd] [lʌst] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [braʊn] [ɔːbz] .
Blood **lust** **flamed** **in** **his** **own** **brown** **orbs** **.**
血 欲望 火焰 在 他的 自己的 棕色的 球体 .

他那双棕色的眼眸中燃起了嗜血的火焰。

['evri] ['mʌs(ə)l] [wʌz; wəz] [tɔːt] .
Every **muscle** **was** **taut** **.**
每一个 肌肉 曾是 紧绷 .

全身肌肉都紧绷着。

[ðə; ði][kɔːrdz][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [stʊd] [aʊt] [laɪk] ['nɑːtɪd] [roʊps] .
The **cords** **in** **his** **neck** **stood** **out** **like** **knotted** **ropes** **.**
这 绳索 在 他的 脖子 站立 出去 喜欢 打结的 绳索 .

他脖子上的线状物像打结的绳索一样凸出来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] ['sævɪdʒli] .
" **he** **demanded** **savagely** **.**
" 他 要求 野蛮地 .

他恶狠狠地要求道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [væns] ?
" **Is** **it** **Vance** **?**
" 是 它 万斯 ?

是万斯吗?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
What **has** **he** **done** **to** **her** **?**
什么 有 他 完毕 到 她 ?

他到底对她做了什么?

" ['wɪrəli] , [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [pʊld] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dʒestʃəd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ]
" **Wearily** **,** **the** **scientist** **pulled** **his** **arm** **away** **and** **gestured** **the** **other** **to** **a**
" 疲劳 , 这 科学家 拉 他的 手臂 离开 和 做手势 这 其他 到 一个
[siːt] .
seat **.**
座位 .

"科学家疲惫地抽回手臂，示意对方坐下。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **shall** **tell** **you** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 将 告诉 你 , " 他 说 .

"我会告诉你的，"他说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] . "
" **You** **will** **not** **believe** **me** **,** **but** **I** **shall** **tell** **you** **.** **"**
" 你 将要 不是 相信 我 , 但 我 将 告诉 你 . "

"你不会相信我，但我会告诉你。"

" [jes] . [goʊ][ɑːn] .
" **Yes** **.** **Go** **on** **.**
" 是的 . 去 在 .

"好的，继续。"

[aɪl] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] ['weðər] [aɪl] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] .
I'll **decide** **for** **myself** **whether** **I'll** **believe** **you** **or** **not** **.**
患病的 决定 为了 我 无论 患病的 相信 你 或者 不是 .

我会自己决定是否相信你。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [stɛərd]['ɪntuː]['mɑːrks] [aɪz] .
" **The professor stared into Mark's eyes .**
" 这 教授 凝视 进入 马克的 眼睛 .

教授凝视着马克的眼睛。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [taɪm] ?
" **How much do you know about time ?**
" 如何 很多 做 你 知道 关于 时间 ?

你对时间了解多少?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

" [taɪm] ? "
" **Time ? "**
" 时间 ? "

“时间? ”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ænd; ənd] [taɪm] ['trævl(ə)l] .
And time travel .
和 时间 旅行 .

还有时间旅行。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [ʃ'rʌgd] .
" **The younger man shrugged .**
" 这 年轻 男人 耸了耸肩 .

年轻男子耸了耸肩。

" ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Practically nothing , " he admitted .**
" 几乎 没有什么 , " 他 承认 .

“几乎没有,”他承认道。

" [oʊ] , [aɪv] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['stɔːriz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Oh , I've read a few stories , of course .**
" 哦 , 我已经 读 一个 很少 故事 , 的 课程 .

“哦，我当然看过一些故事。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .
But that's all .
但 那就是 全部 .

仅此而已。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
I don't know what the theory of it all is , if that's what you mean . "
我 不 知道 什么 这 理论 的 它 全部 是 , 如果 那就是 什么 你 意思是 . "

如果你指的是这个的话，那我不太清楚其中的理论是什么。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I thought so .**
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

" [prə'fesər] - [said] .
" **Professor Duchard sighed .**
" 教授 - 叹了口气 .

杜查德教授叹了口气。

" [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
" That being the case ,
" 那 存在 这 案件 ,

既然如此，

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][juːz][ɪn][maɪ] ['weɪstɪŋ] ['enərdʒi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['riːəl] [ˌʌndər'stændɪŋ]
there is little use in my wasting energy trying to give you any real understanding
那里 是 小的 使用 在 我的 浪费 活力 尝试 到 给 你 任何 真实的 理解
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

我费尽心思试图让你真正理解它，几乎没有任何用处。

" [haʊ'evər] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
" However , I can tell you this :
" 然而 , 我 能 告诉 你 这 :

但是，我可以告诉你：

[taɪm] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [θɪŋ] [moʊst]['piːp(ə)l] [prɪ'zuːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .
time is not the immutable thing most people presume it to be .
时间 是 不是 这 不可更改的 事物 最多 人们 怙 它 到 是 .

时间并非大多数人认为的那样一成不变。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
Actually , it is only another dimension .
实际上 , 它 是 仅有的 其他 方面 .

实际上，它只是另一个维度而已。

[æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['fɪzɪsɪst] , [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] . "
As a research physicist , I have for many years been convinced of this . "
作为 一个 研究 物理学家 , 我 有 为了 许多 年 到过 确信 的 这 . "

作为一名研究物理学家，多年来我一直深信这一点。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [taɪm] ['træv(ə)l] ['riːəli] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] ?
" You mean that time travel really is possible ?
" 你 意思是 那 时间 旅行 真的 是 可能的 ?

你的意思是说，时间旅行真的有可能?

[ðæt] [men][kæn; kən][biː; bi] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɔːr][ðə; ði][pæst] —
That men can be transported into the future or the past —
那 男人 能 是 运输 进入 这 未来 或者 这 过去的 —

人可以被传送到未来或过去——

" [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ʌp][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .
" The other held up a restraining hand .
" 这 其他 握住 向上 一个 限制 手 .

另一只手举了起来，试图阻止对方。

" [jes] . [taɪm] ['træv(ə)l][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪf] [men][kʊd; kəd] [breɪk] [θruː] ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðər]
" Yes . Time travel is possible , if men could break through into that other
" 是的 . 时间 旅行 是 可能的 , 如果 男人 可以 休息 通过 进入 那 其他
[daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] .
dimension .
方面 .

“是的。如果人类能够突破进入另一个维度的障碍，时间旅行是可能的。”

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" A pause .
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [jet] [ʌp] [ʌn'tɪl] [tə'naɪt] , [aɪ]['nevər] [bi'li:vd] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [pæs] [ðæt]
" Yet up until tonight , I never believed that man had found a way to pass that
" 然而 向上 直到 今晚 , 我 绝不 相信 那 男人 有 成立 一个 方式 到 经过 那
['bæriər] . "
barrier . "
障碍 . "

"然而直到今晚，我始终不相信那个人已经找到了突破这道障碍的方法。"

" [bʌt; bət] [prə'fesər] !
" But professor !
" 但 教授 !

"但是教授!

[θɪŋk] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] !
Think what you're saying !
思考 什么 你是 说 !

说话前请三思!

[jʊə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][maɪ] [oʊn] ['grænfɑ:ðər] .
You're telling me that I could go back and murder my own grandfather .
你是 讲述 我 那 我 可以 去 后退 和 谋杀 我的 自己的 祖父 .

你的意思是说，我可以回到过去杀掉我的祖父?

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [bɔ:rn] —
That I could prevent myself from being born —
那 我 可以 防止 我 从 存在 出生 —

我本可以阻止自己出生——

" [ə'gen] [ðə; ði]['eldər][mæn] [said] .
" Again the elder man sighed .
" 再次 这 长老 男人 叹了口气 .

老人又叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" I was afraid of this , " he said .
" 我 曾是 害怕的 的 这 , " 他 说 .

"我担心的就是这种情况,"他说。

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
" I knew you could not understand .
" 我 知道 你 可以 不是 理解 .

我知道你不会明白。

" [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

[ðen] : " [æt; ət]['eni] [reɪt] , [teɪk] [maɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [taɪm]['træv(ə)l][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] .
Then : " At any rate , take my word for it that time travel is possible .
然后 : " 在 任何 速度 , 拿 我的 单词 为了 它 那 时间 旅行 是 可能的 .

然后："无论如何，请相信我，时间旅行是可能的。"

['ɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还,

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] [ˌθiːə'retɪk(ə)l][ænd; ənd]

I	assure	you	that	there	are	any	number	of	perfectly	sound	theoretical	and
我	保证	你	那	那里	是	任何	数字	的	完美	声音	理论	和

['præktɪk(ə)l]['riːz(ə)nz] [waɪ] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə]['mɜːrdər][jʊr; jər] ['grænperənts] .

practical	reasons	why	you	never	could	hope	to	murder	your	grandparents	.
实际的	原因	为什么	你	绝不	可以	希望	到	谋杀	你的	祖父母	.

我可以向你保证，无论从理论还是实践角度来看，你都不可能谋杀你的祖父母，这其中有无数完全合理的理由。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [brʌʃt] [ðə; ði][wɜːrdz][ə'saɪd] .

"	The	other	brushed	the	words	aside	.
"	这	其他	刷过	这	字	旁边	.

另一个人则对这些话不以为意。

" [wʌt] [ə'baʊt] [ɪ'leɪn] ?

"	What	about	Elaine	?
"	什么	关于	伊莱恩	?

伊莱恩怎么样了?

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? "

What's	all	this	got	to	do	with	her	?	"
是什么	全部	这	得到	到	做	和	她	?	"

这一切跟她有什么关系?

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['trænspɔːrt]['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl]

You	see	,	my	boy	,	it	is	not	possible	for	us	to	transport	our	material
你	看	,	我的	男生	,	它	是	不是	可能的	为了	我们	到	运输	我们的	材料

['bɑːdɪz] [ə'krɔːs] [taɪm] .

bodies	across	time	.
身体	穿过	时间	.

孩子，你看，我们不可能将我们的肉身穿越时空。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp] .

They	cannot	bridge	the	gap	.
他们	不能	桥	这	差距	.

他们无法弥合差距。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn] — "

They	must	remain	in	the	period	in	which	they	are	born	—	"
他们	必须	保持	在	这	时期	在	哪个	他们	是	出生	—	"

他们必须留在他们出生的时代——

" [bʌt; bət] [ɪ'leɪn] —

"	But	Elaine	—
"	但	伊莱恩	—

但是伊莱恩——

" ['nevər] [hæd; həd][mɑːrk] [siːn] [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [sə'vɑːnt][soʊ] ['sɑːləm] .

"	Never	had	Mark	seen	the	white	-	haired	savant	so	solemn	.
"	绝不	有	标记	已见	这	白色的	-	头发	学者	所以	庄严	.

“马克从未见过这位白发智者如此严肃。”

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['wɜːri] .

His	aged	face	was	drawn	with	worry	.
他的	老年人	脸	曾是	绘制	和	担心	.

他苍老的脸上满是忧虑。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .

Yet	there	was	terrifying	self	-	confidence	in	his	words	.
然而	那里	曾是	恐怖	自己	-	信心	在	他的	字	.

然而，他的话语中却流露出一种令人恐惧的自信。

" [ɪ'leɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] , " [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] [træpt] [ɪn][taɪm] !

"	Elaine	, "	he	said	quietly	, "	at	this	moment	is	trapped	in	time	!
"	伊莱恩	, "	他	说	悄悄	, "	在	这	片刻	是	被困	在	时间	!

“伊莱恩，”他平静地说，“此刻被困在了时间里！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [stʌnd] ['saɪləns] , [ðen] .

"	There	was	a	moment	of	stunned	silence	,	then	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	目瞪口呆	沉默	,	然后	.

“然后，现场一片死寂。”

['mɑ:rks] [breɪn] [wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] .

Mark's	brain	was	spinning	.
马克的	脑	曾是	旋转	.

马克脑子一片混乱。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət] [prə'fesər] - [θru:] ['nærəud] [aɪz] , [hæf] - [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]

He	stared	at	Professor	Duchard	through	narrowed	eyes	,	half	-	convinced	that	the
他	凝视	在	教授	-	通过	范围缩小	眼睛	,	一半	-	确信	那	这

[mæn][wʌz; wəz][mæd] .

man	was	mad	.
男人	曾是	疯狂的	.

他眯起眼睛盯着杜查德教授，几乎确信这个人疯了。

[ænd; ənd] [jet] —

And	yet	—
和	然而	—

然而——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ɪn'seɪn] , " [ðə; ði]['saɪəntɪst] [dɪ'klerd] , [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [æn; ən][ʌn'spoʊkən]

"	I	am	not	insane	, "	the	scientist	declared	,	as	if	answering	an	unspoken
"	我	是	不是	疯狂的	, "	这	科学家	声明	,	作为	如果	回答	一个	未说出口的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“我没有疯，”这位科学家宣称，仿佛在回答一个未说出口的问题。

" [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] . "

"	Believe	me	,	my	boy	,	I	am	not	.	"
"	相信	我	,	我的	男生	,	我	是	不是	.	"

“相信我，孩子，我不是。”

" [goʊ][ɑ:n] . "

"	Go	on	.	"
"	去	在	.	"

“继续。”

" [ðæt] ['mɪrər] [wɪtʃ] ['eɪdriən] [væns] [sent] [tu:; tə][maɪ] ['dɔ:tər] ['æktʃuəli] [ɪz][ə; eɪ] [kru:d] [taɪm]

"	That	mirror	which	Adrian	Vance	sent	to	my	daughter	actually	is	a	crude	time
"	那	镜子	哪个	阿德里安	万斯	发送	到	我的	女儿	实际上	是	一个	原油	时间

[mə'ʃi:n] .

machine	.
机器	.

“阿德里安·万斯寄给我女儿的那面镜子实际上是一台简陋的时间机器。”

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [fɔ:r; fər] ['trænspɔ:tiŋ] [ə; eɪ]['hju:mən][soʊl][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] .

A	device	for	transporting	a	human	soul	to	another	period	.
一个	设备	为了	运输	一个	人类	灵魂	到	其他	时期	.

一种将人类灵魂传送到另一个时代的装置。

[huː] [dɪ'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] .
Who devised it I cannot say .
WHO 设计 它 我 不能 说 .

我不知道是谁设计的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][oʊld] , [ænd; ənd] [ðæt] [væns] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][baɪ] [tʃæns] . "
I believe it is old , and that Vance came upon it only by chance . "
我 相信 它 是 老的 , 和 那 万斯 来了 之上 它 仅有的 经过 机会 . "

我认为它年代久远，范斯发现它纯属偶然。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
" But it isn't a machine .
" 但 它 不是 一个 机器 .

但它不是机器。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪrər] — "
It's just a mirror — "
它是 只是 一个 镜子 — "

它只是一面镜子——

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] ['ɪntuː][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] .
" Yet it is the gate through which a mind may be reflected into past or future .
" 然而 它 是 这 门 通过 哪个 一个 头脑 可能 是 反映 进入 过去的 或者 未来 .

“然而，它是心灵得以折射过去或未来的门户。”

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [ɪz][ə; eɪ]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] .
All that is needed is a focal point .
全部 那 是 需要 是 一个 焦点 观点 .

只需要一个焦点。

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðæt] [maɪnd] .
A person to receive that mind .
一个 人 到 收到 那 头脑 .

能够接受这种思想的人。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['eɪdriən] [væns] [meɪd] [ðə; ði]['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] , [ðə; ði][fɜːrst]
In this case , Adrian Vance made the focal point one of my ancestors , the first
在 这 案件 , 阿德里安 万斯 制成 这 焦点 观点 一 的 我的 祖先 , 这 第一的
[ɪ'leɪn] - . "
Elaine Duchard . "
伊莱恩 - . "

在这种情况下，阿德里安·万斯将焦点放在了我的祖先之一，第一位伊莱恩·杜查德身上。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'leɪn] - ! "
" The first Elaine Duchard ! "
" 这 第一的 伊莱恩 - ! "

“第一位伊莱恩·杜查德！”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
She was the woman in the picture .
她 曾是 这 女士 在 这 图片 .

照片里的女人就是她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] ['ɪmɪdʒ] [wiː; wi] [naʊ] [faɪnd] [ɪm'prɪntɪd] [ɪn] [ðæt] ['dɛvəlz] ['mɪrər] . "
And the woman whose image we now find imprinted in that devil's mirror . "
和 这 女士 谁 图像 我们 现在 寻找 印记 在 那 魔鬼的 镜子 . "

而我们现在在那面魔鬼的镜子里发现了那个女人的影像。

" [bʌt; bət] [haʊ] — "
" But how — "
" 但 如何 — "

“但是如何——”

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] ['eɪdriən] [væns] [swɔːr] ['vendʒəns] [wen] [ɪ'leɪn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
" You remember how Adrian Vance swore vengeance when Elaine refused to marry him .
" 你 记住 如何 阿德里安 万斯 发誓 复仇 什么时候 伊莱恩 拒绝 到 结婚 他 .

你还记得伊莱恩拒绝嫁给艾德里安·万斯时，艾德里安·万斯是如何发誓要报复的吗？

" [ðə; ði][eɪdʒd] [-] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" The aged savant's voice choked with anger .
" 这 老年人 学者的 嗓音 窒息 和 愤怒 .

“这位年迈的学者声音哽咽，充满了愤怒。”

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [plænd] .
" This must be what he planned .
" 这 必须 是 什么 他 计划 .

这一定是他的计划。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['^jstɑːv,'^ʌs-] - ['peɪntɪd] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestər] .
He bought the picture Gustav Jerbette painted of my ancestor .
他 买 这 图片 古斯塔夫 - 绘 的 我的 祖先 .

他买下了古斯塔夫·杰贝特为我祖先所作的画像。

[ðen] , [baɪ][sʌm; səm] ['prɑːses] , [ɪm'prɪntɪd] [hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrər] ,
Then , by some process , imprinted her portrait in the center of this mirror ,
然后 , 经过 一些 过程 , 印记 她 肖像 在 这 中心 的 这 镜子 ,

然后，通过某种方式，她的肖像印在了这面镜子的中央。

[huːz] ['siːkrət][hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [dɪ'skʌvərd] .
whose secret he somehow discovered .
谁 秘密 他 不知何故 发现 .

他不知何故发现了他的秘密。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [dʌz] [nɑːt] [ʃoʊ] [ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['æŋg(ə)l] .
Apparently the picture does not show except at a certain angle .
显然 这 图片 做 不是 展示 除了 在 一个 肯定 角度 .

显然，只有从特定角度才能看到这幅图像。

[pər'hæps]['oʊnli][maɪ] ['dɔtɜ-z] ['kʌlərɪŋ] [ɔːr]['feɪʃ(ə)l][kən,fɪgjə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [ˌɔːrdn'erəli] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Perhaps only my daughter's coloring or facial configuration would ordinarily bring it out .
也许 仅有的 我的 女儿的 染色 或者 面部的 配置 会 按说 带来 它 出去 .

或许只有我女儿的肤色或脸型才能把它显现出来。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" He shrugged .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
" That I do not know .
" 那 我 做 不是 知道 .

我不知道。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" **Mark** **nodded** **slowly** .
" 标记 点头 缓慢地 .

马克缓缓地点了点头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
He **was** **breathing** **hard** , **his** **eyes** **dark** **with** **anger** .
他 曾是 呼吸 难的 , 他的 眼睛 黑暗的 和 愤怒 .

他呼吸急促，双眼因愤怒而阴沉。

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪ'leɪn] [tə'naɪt] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .
" **At** **any** **rate** , " **the** **other** **continued** , " **Elaine** **tonight** **looked** **into** **the** **mirror** .
" 在 任何 速度 , " 这 其他 持续 , " 伊莱恩 今晚 看起来 进入 这 镜子 .

“总之，”另一个人继续说道，“伊莱恩今晚照了镜子。”

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] — [æn; ən]['æksɪdənt] [væns] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪ'ventʃuəli] ,
By **some** **accident** **—** **an** **accident** **Vance** **had** **counted** **on** **taking** **place** **eventually** ,
经过 一些 事故 — 一个 事故 万斯 有 计数 在 采取 地方 最终 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] — ,
of **course** **—** ,
的 课程 — ,

由于某种意外——当然，这是万斯预料到最终会发生的意外——

[ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][get][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .
she **happened** **to** **get** **exactly** **the** **right** **angle** .
她 发生 到 得到 确切地 这 正确的 角度 .

她恰好找到了最佳角度。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər]['ænsestər] .
She **saw** **her** **ancestor** .
她 锯 她 祖先 .

她看到了她的祖先。

[hɜːr; hər][maɪnd] [flæʃt] [bæk] [θruː] [taɪm] , ['ɪntuː] [ðæt] ['ʌðər] [ɪ'leɪn] - [breɪn] —
Her **mind** **flashed** **back** **through** **time** , **into** **that** **other** **Elaine** **Duchard's** **brain** **—**
她 头脑 闪光灯 后退 通过 时间 , 进入 那 其他 伊莱恩 - 脑 —

她的思绪瞬间回到了过去，进入了另一个伊莱恩·杜查德的脑海——

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][oʊld]['mænz]['aɪərn] [wɪl] [krækt] .
" **And** **then** , **all** **at** **once** , **the** **old** **man's** **iron** **will** **cracked** .
" 和 然后 , 全部 在 一次 , 这 老的 男人的 铁 将要 裂纹 .

“然后，突然间，老人的铁器就裂开了。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [træpt] !
" **She** **is** **trapped** **!**
" 她 是 被困 !

她被困住了!

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði][paɪnz] .
" **he** **cried** **in** **a** **voice** **like** **the** **wail** **of** **a** **north** **wind** **through** **the** **pines** .
" 他 哭 在 一个 嗓音 喜欢 这 哀号 的 一个 北 风 通过 这 松树 .

“他哭喊的声音如同北风穿过松林的哀鸣。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [træpt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ɪ'leɪn] - , [waɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪz] [hɪr] ,
" **She** **is** **trapped** **in** **the** **body** **of** **that** **first** **Elaine** **Duchard** , **while** **her** **own** **lies** **here** ,
" 她 是 被困 在 这 身体 的 那 第一的 伊莱恩 - , 尽管 她 自己的 谎言 这里 ,

“她被困在了第一个伊莱恩·杜查德的身体里，而她自己的身体却在这里。”

[ə; eɪ] ['juːsləs] , [ʌn'kɑːnʃəs] [hʌsk] !
a **useless** , **unconscious** **husk** **!**
一个 无用 , 无意识 外壳 !

一个毫无用处、毫无意识的空壳!

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['ænsestər] [daɪd] — "
She will die , as our ancestor died — "
她 将要 死 , 作为 我们的 祖先 死亡 — "

她会死，就像我们的祖先一样——"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

[haʊ] [dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'leɪn] - [daɪ] ?
How did the first Elaine Duchard die ?
如何 做过 这 第一的 伊莱恩 - 死 ?

第一位伊莱恩·杜查德是怎么死的?

" [mɑːrk][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fɪsts] [klentʃt] .
" Mark was on his feet , fists clenched .
" 标记 曾是 在 他的 脚 , 拳头 紧握 .

马克站了起来，紧握双拳。

[prə'fesər] - [sæt] [slʌmpt] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [waɪt] [her] [ə'raɪ]
Professor Duchard sat slumped forward , his face buried in his hands , white hair awry
教授 - 卫星 瘫倒 向前 , 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 , 白色的 头发 错误
.
:
.

杜查德教授向前瘫坐，双手捂着脸，白发凌乱。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] ['fɪgjər] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" She was a tragic figure , " he mumbled .
" 她 曾是 一个 悲惨 数字 , " 他 喃喃自语 .

"她是个悲剧人物，"他喃喃自语道。

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .
" You saw her picture .
" 你 锯 她 图片 .

你看过她的照片了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
You know how beautiful she was .
你 知道 如何 美丽的 她 曾是 .

你知道她有多漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['maɪnər]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [noʊ'bɪləti] ,
" She came from a minor family of the French nobility ,
" 她 来了 从 一个 次要的 家庭 的 这 法语 贵族 ,

她出身于法国贵族的一个小家庭，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒækəbɪn] — [ə; eɪ][mæn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz]
but she loved a young Jacobin — a man such as those who , a few years
但 她 喜爱 一个 年轻的 雅各宾派 — 一个 男人 这样的 作为 那些 WHO , 一个 很少 年
['leɪtər] ,
later ,
之后 ,

但她爱上了一个年轻的雅各宾派成员——就像几年后那些人一样。

[.əuvə'θruː] [ðə; ði] ['mɑːnərki] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'pʌblɪk] .
overthrew the monarchy and founded the French republic .
推翻 这 君主制 和 创立 这 法语 共和国 .

推翻君主制，建立法兰西共和国。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['suːtər] , [haʊ'evər] .
" She had another suitor , however .
" 她 有 其他 求婚者 , 然而 .

“不过，她还有另一位追求者。”

[ə; eɪ]['bærən] - .
A Baron Morriere .
一个 男爵 - .

莫里埃男爵。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðər] ,
When he learned that she was going to marry another ,
什么时候 他 学习 那 她 曾是 去 到 结婚 其他 ,

当他得知她要嫁给别人时，

[hiː; hi] ['kɪdnæpt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] .
he kidnapped her the night before her wedding .
他 被绑架 她 这 夜晚 前 她 婚礼 .

他在她婚礼前夜绑架了她。

[hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [kɪld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
Her lover was present at the time , and was nearly killed trying to
她 情人 曾是 展示 在 这 时间 , 和 曾是 几乎 被杀 尝试 到
[prə'tekt] [hɜːr; hər] .
protect her .
保护 她 .

她的情人当时也在场，为了保护她差点丧命。

['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - .
Later he returned to help her escape from the Chateau Morriere .
之后 他 返回 到 帮助 她 逃脱 从 这 城堡 - .

后来他又回来帮助她逃离莫里埃城堡。

[ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] .
They succeeded in getting away .
他们 成功了 在 获得 离开 .

他们成功逃脱了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [gɑːrdz] [trækt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] ['məːdəd] [ðem; ðəm][bəuθ]
" But the baron's guards tracked them down and murdered them both
" 但 这 男爵的 守卫 已追踪 他们 向下 和 被谋杀 他们 两个都
[tuː] [deɪz] ['leɪtər] .
two days later .
二 天 之后 .

“但男爵的卫兵追踪到了他们，并在两天后将他们二人杀害了。”

[ænd; ənd]['^jstɑːv,'^ʌs-] - [geɪnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [rɪ'naʊn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ]
And Gustav Jerbette gained his first renown — he was then but a
和 古斯塔夫 - 获得 他的 第一的 名声 — 他 曾是 然后 但 一个
[jʌŋ] ['stuːd(ə)nt] — [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ðem; ðəm][baɪ] ['peɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['pɪktʃər] ,
young student — when he immortalized them by painting his famous picture ,
年轻的 学生 — 什么时候 他 永垂不朽 他们 经过 绘画 他的 著名的 图片 ,

古斯塔夫·杰贝特当时还是一名年轻的学生，他创作了一幅著名的画像，将他们永恒地铭记于心，并由此获得了他的第一次名声。

- [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] - . "
' Elaine Duchard's Escape ' . "
- 伊莱恩 - 逃脱 - . "

《伊莱恩·杜查德的逃亡》

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'leɪn] —
" **And** **now** **Elaine** **—**
" 和 现在 伊莱恩 —

“现在轮到伊莱恩了——”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['streɪtnd] ['wɪrəli] .
" **The** **old** **man** **straightened** **wearily** **.**
" 这 老的 男人 拉直 疲劳 .

老人疲惫地直起身子。

" ['aʊər; ɑːr] [ɪ'leɪn] [wɪl] [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Our** **Elaine** **will** **die** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我们的 伊莱恩 将要 死 , " 他 说 .

“我们的伊莱恩会死的，”他说。

" [hɜːr; hər][maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [waɪpt] [aʊt] [wen] [ðə; ði] - [paiks] [stæb] [θruː] [maɪ] ['æn,sɛstɜ-z]
" **Her** **mind** **will** **be** **wiped** **out** **when** **the** **Morriere** **pikes** **stab** **through** **my** **ancestor's**
" 她 头脑 将要 是 擦拭 出去 什么时候 这 - 长矛 刺 通过 我的 祖先的
['bɑːdi] . "
body **.** **"**
身体 . "

“当莫里埃长矛刺穿我祖先的身体时，她的意识就会被彻底抹去。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] — "
" **There** **must** **be** **some** **way** **of** **calling** **her** **back** **—** **"**
" 那里 必须 是 一些 方式 的 呼叫 她 后退 — "

“一定有办法把她叫回来——”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **If** **there** **is** **,** **I** **do** **not** **know** **it** **.**
" 如果 那里 是 , 我 做 不是 知道 它 .

“如果有的话，我不知道。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] . "
There **is** **nothing** **we** **can** **do** **.** **"**
那里 是 没有什么 我们 能 做 . "

我们无能为力。

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] !
" **We** **can** **try** **!**
" 我们 能 尝试 !

我们可以试试！

" ['mɑːrks] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['aɪərn] [bel] , ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [grɪm]
" **Mark's** **voice** **rang** **out** **like** **the** **clang** **of** **a** **great** **iron** **bell** **,** **echoing** **with** **grim**
" 马克的 嗓音 响铃 出去 喜欢 这 铛 的 一个 伟大的 铁 钟 , 回声 和 严峻
[rɪ'zɑːlv] .
resolve **.**
解决 .

马克的声音像一口巨大的铁钟敲响，回荡着坚定的决心。

[hɪz; ɪz] [tænd] [dʒɔ:] [dʒʌtid] [hɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	**tanned**	**jaw**	**jutted**	**hard**	**with**	**determination**	**.**
他的	晒黑的	颚	突出的	难的	和	决心	.

他黝黑的下巴坚定地向前挺着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [braʊn] ['faɪər] .

His	**eyes**	**flashed**	**brown**	**fire**	**.**
他的	眼睛	闪光灯	棕色的	火	.

他的眼睛里闪过一丝棕色的火焰。

[ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] ['fɑ:ðər] [let] [hɪz; ɪz] [hændz] [fɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] .

Elaine's	**father**	**let**	**his**	**hands**	**fall**	**in**	**a**	**hopeless**	**gesture**	**.**
伊莱恩的	父亲	让	他的	双手	落下	在	一个	绝望	手势	.

伊莱恩的父亲绝望地垂下了双手。

" [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tu:; tə] [traɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	**What**	**is**	**there**	**to**	**try**	**,**	**my**	**boy**	**?**
"	什么	是	那里	到	尝试	,	我的	男生	?

“孩子，还有什么可以尝试的呢？”

[ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [maɪnd] [ɪz] [gɔ:n] , [bæk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pæst] .

Elaine's	**mind**	**is**	**gone**	**,**	**back**	**a**	**hundred**	**and**	**fifty**	**years**	**into**	**the**	**past**	**.**
伊莱恩的	头脑	是	已消失	,	后退	一个	百	和	五十	年	进入	这	过去的	.

伊莱恩神志恍惚，回到了150年前的过去。

[hɜ:r; hər] ['bɑ:di] [laɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:spɪt(ə)l] .

Her	**body**	**lies**	**unconscious**	**in**	**a**	**hospital**	**.**
她	身体	谎言	无意识	在	一个	医院	.

她昏迷不醒地躺在医院里。

[wʌt] [kæn; kən] [wi:; wi] [du:] ?

What	**can**	**we**	**do**	**?**
什么	能	我们	做	?

我们能做些什么?

" [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] , ['hju:mərləs] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [lɪps] .

"	**A**	**savage**	**,**	**humorless**	**smile**	**played**	**over**	**the**	**other's**	**lips**	**.**
"	一个	野蛮的	,	缺乏幽默感	微笑	玩	超过	这	其他的	嘴唇	.

对方嘴角浮现出一抹冷酷无情的笑容。

" ['ɜ:rliər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [toʊld] [ðə; ði] [sə'vɑ:nt] ['tɔ:tli] .

"	**Earlier**	**this**	**evening**	**you**	**said**	**I**	**was**	**a**	**man**	**of**	**action**	**,**	**"**	**he**	**told**	**the**	**savant**	**tautly**	**.**
"	早些时候	这	晚上	你	说	我	曾是	一个	男人	的	行动	,	"	他	讲述	这	学者	紧绷	.

“今天傍晚早些时候，你说我是个行动派，”他语气坚定地对学者说。

" [ju:; jʊ] [sed] [aɪ] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['hænd(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [nu:] [ə'baʊt] .

"	**You**	**said**	**I**	**knew**	**how**	**to**	**handle**	**things**	**I**	**knew**	**about**	**.**
"	你	说	我	知道	如何	到	处理	事物	我	知道	关于	.

“你说过我知道如何处理我了解的事情。”

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ækʃ(ə)n] .

Well	**,**	**I**	**think**	**it's**	**time**	**for**	**action**	**.**
出色地	,	我	思考	它是	时间	为了	行动	.

我认为现在是时候采取行动了。

['ri:əl] ['ækʃ(ə)n] ! "

Real	**action**	**!**	**"**
真实的	行动	!	"

真枪实弹!

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ækʃ(ə)n][kæn; kən][wi:; wi] [teɪk] ?

"	But	what	action	can	we	take	?
"	但	什么	行动	能	我们	拿	?

但我们能采取什么行动呢?

[wʌt] [kæn; kən] — "

What	can	—	"
什么	能	—	"

什么可以——

" [hu:z] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] [ɪ'leɪn] ? "

"	Who's	responsible	for	what's	happened	to	Elaine	?	"
"	谁是	负责任的	为了	是什么	发生	到	伊莱恩	?	"

"谁该为伊莱恩的遭遇负责?"

" [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] ?

"	Responsible	?
"	负责任的	?

"负责任的?

['eɪdriən] [væns] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

Adrian	Vance	is	responsible	,	of	course	.
阿德里安	万斯	是	负责任的	,	的	课程	.

当然，这要归咎于阿德里安·万斯。

[ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['evɪdəns] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [koʊ'ɪnsɪdəns] — "

There	is	too	much	evidence	for	it	to	be	coincidence	—	"
那里	是	也	很多	证据	为了	它	到	是	巧合	—	"

有太多证据表明这绝非巧合——

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

"正确的!

" ['mɑ:rks] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

"	Mark's	eyes	were	black	with	rage	.
"	马克的	眼睛	是	黑色的	和	愤怒	.

马克双眼因愤怒而漆黑。

" [ðæt] [sneɪk] [plænd] [ðɪs] .

"	That	snake	planned	this	.
"	那	蛇	计划	这	.

"那条蛇策划了这一切。"

[hi:; hi] [sed] ['hi:d] [get] [rɪ'vendʒ] .

He	said	he'd	get	revenge	.
他	说	他会	得到	复仇	.

他说他会报复。

[ðɪs] " — [hi:; hi] ['dʒestʃəd] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪrər] — " [ɪz][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ! "

This	"	—	he	gestured	toward	the	mirror	—	"	is	his	way	of	doing	it	!	"
这	"	—	他	做手势	朝向	这	镜子	—	"	是	他的	方式	的	正在做	它	!	"

"这就是他的方式！"他指着镜子说道。

" [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] ['ɑ:bviəs] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] ['kɑ:mɛntəd] ['wɪrəli] .

"	All	this	is	rather	obvious	,	"	the	scientist	commented	wearily	.
"	全部	这	是	相当	明显的	,	"	这	科学家	评论	疲劳	.

"这一切都显而易见，"这位科学家疲惫地评论道。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [væns] [ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'trɑ:səti] [dʌz] [ˌju: 'es][noʊ] [gʊd] .

"	But	the	fact	that	Vance	is	guilty	of	this	atrocity	does	us	no	good	.
"	但	这	事实	那	万斯	是	有罪的	的	这	暴行	做	我们	不	好的	.

"但是，范斯犯下这种暴行的事实对我们没有任何好处。"

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][help] [ɪˈleɪn] — "
Nor does it help Elaine — "
也不 做 它 帮助 伊莱恩 — "

这对伊莱恩也没有帮助——"

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ! "
" But it will ! "
" 但 它 将要 ! "

"但它会的！"

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ?
" It will ?
" 它 将要 ?

会吗?

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [hʌntʃt] [ˈfɔːrwərd] [ˈtensli] .
" The younger man hunched forward tensely .
" 这 年轻 男人 弓着背 向前 紧张地 .

年轻男子紧张地弓着身子向前倾。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [ðæt] [ˈdev(ə)l][ænd; ənd] [ˈstræŋgl] [æn; ən] [ˈænsər] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
" We're going to catch that devil and strangle an answer out of him !
" 是 去 到 抓住 那 魔鬼 和 扼杀 一个 回答 出去 的 他 !

"我们要抓住那个魔鬼，逼他吐出答案！"

" [hiː; hi][ˈgreɪtɪd] .
" he grated .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪˈleɪn] [ˈseɪfli] [bæk] [tuː; tə] - ! "
" We're going to make him tell us how to bring Elaine safely back to 1942 ! "
" 是 去 到 制作 他 告诉 我们 如何 到 带来 伊莱恩 安全 后退 到 - ! "

"我们要让他告诉我们怎样才能安全地把伊莱恩带回1942年！"

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ?
" And if he does not know how ?
" 和 如果 他 做 不是 知道 如何 ?

如果他不知道该怎么做呢?

[ɪf] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [help] [ˌjuː ˈes] ? "
If he cannot help us ? "
如果 他 不能 帮助 我们 ? "

如果他帮不了我们呢?

" [ˈðætəl] [biː; bi] [tuː] [bæd] .
" That'll be too bad .
" 那将 是 也 坏的 .

"那太糟糕了。"

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðen] [wiːl] [dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] [ˈstræŋglɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Because then we'll just keep on strangling him .
因为 然后 出色地 只是 保持 在 勒死 他 .

因为那样我们就会一直掐着他的脖子。

" [hiː; hi] [læft] [ˈhɑːrʃli] .
" He laughed harshly .
" 他 笑了 严厉地 .

他发出刺耳的笑声。

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[væns] [meɪ] [wɪn] .
Vance may win .
万斯 可能 赢 .

范斯可能会赢。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ɪ'leɪn] .
We may not be able to save Elaine .
我们 可能 不是 是 有能力的 到 节省 伊莱恩 .

我们可能救不了伊莱恩了。

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] — " [væns] ['sɜːrt(ə)nli][wəʊnt][lɪv; laɪv]
But " — and his face was terrible to see — " Vance certainly won't live
但 " — 和 他的 脸 曾是 糟糕的 到 看 — " 万斯 当然 惯于 居住
[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gloʊt] [mʌtʃ] !
long enough to gloat much !
长的 足够的 到 幸灾乐祸 很多 !

但是——"他那副表情真是可怕——"范斯肯定活不到能好好得意的年纪了！"

" [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp] [spræŋ] ['ɪntuː] [prə'fesər] - [bluː] [aɪz] .
" A spark of hope sprang into Professor Duchard's blue eyes .
" 一个 火花 的 希望 弹簧 进入 教授 - 蓝色的 眼睛 .

"杜查德教授的蓝色眼眸中闪过一丝希望。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] — "
" I wish I could believe you — "
" 我 希望 我 可以 相信 你 — "

"我真希望我能相信你——"

" [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
" Forget it .
" 忘记 它 .

"忘了它。

[wiːv] [gɑːt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] ['wɪʃɪŋ] .
We've got more important things to do than wishing .
我们已经 得到 更多的 重要的 事物 到 做 比 祝 .

我们有比空想更重要的事情要做。

[lʊk] [aʊt] [ðæt] ['wɪndoʊ] !
Look out that window !
看 出去 那 窗户 !

快看窗外!

" [ðə; ði] [waɪt] - ['herd] ['saɪəntɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔɪntɪd]
" The white - haired scientist turned to the casement toward which the other pointed
" 这 白色的 - 头发 科学家 转向 到 这 窗扇 朝向 哪个 这 其他 尖
.
:
.

"白发科学家转向了对方所指的窗户。

[sɔː] [dɑːn] ['rednɪŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] .
Saw dawn reddening the eastern sky .
锯 黎明 发红 这 东 天空 .

看到黎明将东方的天空染成一片绯红。

" [its] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:l'redi] , " [mɑ:rk] [went] [ɑ:n] [dɪ'tɜ:rmɪndli] .
" It's morning already , " Mark went on determinedly .
" 它是 早晨 已经 , " 标记 去 在 坚定地 .

"已经是早上了,"马克坚定地继续说道。

" [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [mɔ:r] , [wi:; wi] [kæn; kən] [stɑ:rt] [θɪŋz] ['roʊlɪŋ] [baɪ] ['hævɪŋ] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [ʌp] [væns] .
" In a few hours more , we can start things rolling by having you call up Vance .
" 在 一个 很少 小时 更多的 , 我们 能 开始 事物 滚动 经过 拥有 你 称呼 向上 万斯 .
"
"
"

"再过几个小时，我们就可以开始行动了，你给万斯打个电话。"

" [kɔ:l] [ʌp] [væns] ?
" Call up Vance ?
" 称呼 向上 万斯 ?

"给万斯打电话？"

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [seɪ] ?
What would I say ?
什么 会 我 说 ?

我该说什么呢?

" [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['bɪtər] [mɜ:rθ] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] .
" The devil's bitter mirth played in the other's eyes .
" 这 魔鬼的 苦的 欢笑 玩 在 这 其他的 眼睛 .

"魔鬼的苦涩笑意在对方眼中闪现。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɜ:rθ] [spaɪkt] [wɪð; wɪθ] ['menəs] .
But it was a mirth spiked with menace .
但 它 曾是 一个 欢笑 尖峰 和 威胁 .

但这欢乐中却夹杂着一丝威胁。

" ['sɪmp(ə)l] .
" Simple .
" 简单的 .

"简单的。

[dʒʌst] [dəunt] [let] [ɑ:n] ['ɛni:ˌθɪŋz] [rɔ:ŋ] .
Just don't let on anything's wrong .
只是 不 让 在 任何东西 错误的 .

但千万别让人看出什么不对劲。

[prɪ'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['wɛdɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] [ɔ:f] [æz; əz] ['skedʒu:ld] .
Pretend that the wedding's to come off as scheduled .
假装 那 这 婚礼的 到 来 离开 作为 已安排 .

假设婚礼将按计划举行。

[ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [mes] .
Then tell him that things are in a mess .
然后 告诉 他 那 事物 是 在 一个 混乱 .

然后告诉他，事情一团糟。

[ɔ:l] [ðə; ði] - [gɑ:t] [ju:; jʊ] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [nɑ:t] .
All the excitement's got you tied in a knot .
全部 这 - 得到 你 系 在 一个 结 .

所有的兴奋让你焦头烂额。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv] [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] ,
Because he's such a close friend of Elaine's ,
因为 他是 这样的 一个 关闭 朋友 的 伊莱恩的 ,

因为他和伊莱恩是非常要好的朋友，

[juː; jʊ] [θɔːt] ['meɪbi] ['hiːd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] .

you	**thought**	**maybe**	**he'd**	**be**	**willing**	**to**	**lend**	**a**	**hand**	**.**
你	想法	或许	他会	是	愿意的	到	借	一个	手	.

你以为他或许愿意帮帮忙。

" [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [aɪz] ['braɪtnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

"	**The**	**spark**	**of**	**hope**	**in**	**the**	**professor's**	**eyes**	**brightened**	**to**	**a**	**glowing**	**coal**	**.**
"	这	火花	的	希望	在	这	教授们	眼睛	明亮	到	一个	发光	煤炭	.

教授眼中燃起的希望之火，如同炽热的煤炭般熊熊燃烧。

" [aɪ] ['wʌndər] . . . . " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	**I**	**wonder**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**he**	**mused**	**.**
"	我	想知道	.	.	.	.	"	他	沉思	.

"我在想....."他沉思道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [wɜːrk] — "

"	**It**	**might**	**work**	**—**	**"**
"	它	可能	工作	—	"

"或许可行——"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['itl] [wɜːrk] .

"	**Of**	**course**	**it'll**	**work**	**.**
"	的	课程	它将	工作	.

"当然会奏效。"

[its] [gɑːt][tuː; tə] .

It's	**got**	**to**	**.**
它是	得到	到	.

必须如此。

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [tʃæns] [wiː; wi][hæv; həv] . . . .

It's	**the**	**only**	**chance**	**we**	**have**	**.**	**.**	**.**	**.**
它是	这	仅有的	机会	我们	有	.	.	.	.

这是我们唯一的机会.....

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [prɪ'saɪsli] [wen] ['eɪdriən] [væns] [ræŋ] [ðə; ði] ['dɔːrbel] .

"	**It**	**was**	**nine**	**fifteen**	**precisely**	**when**	**Adrian**	**Vance**	**rang**	**the**	**doorbell**	**.**
"	它	曾是	九	十五	恰恰	什么时候	阿德里安	万斯	响铃	这	门铃	.

"九点十五分整，阿德里安·万斯按响了门铃。"

[hiː; hi] [stept] [bæk] .

He	**stepped**	**back**	**.**
他	步	后退	.

他后退了一步。

['pɑːlɪʃt] [ðə; ði][neɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [sweɪd] [glʌv] [wɪtʃ] [stɪl] [gɑːrbd] [ðə; ði]

Polished	**the**	**nails**	**of**	**his**	**right**	**hand**	**on**	**the**	**grey**	**suede**	**glove**	**which**	**still**	**garbed**	**the**
抛光	这	指甲	的	他的	正确的	手	在	这	灰色的	绒面革	手套	哪个	仍然	盛装	这

[left] .

left	**.**
左边	.

他用左手还戴着的灰色绒面革手套擦了擦右手的指甲。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] .

The	**door**	**swung**	**open**	**.**
这	门	摇摆	打开	.

门猛地打开了。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [prəˈfesər] . "

"	**Good**	**morning**	**,**	**professor**	**.**	**"**
"	好的	早晨	,	教授	.	"

"早上好，教授。"

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['eɪdriən] .
" **Good morning , Adrian .**
" 好的 早晨 ，阿德里安 .

“早上好，艾德里安。”

" [ðə; ði][sə'vɑːnt] [stept] [ə'saɪd] .
" **The savant stepped aside .**
" 这 学者 步 旁边 .

这位学者让到了一边。

" [pliːz] [kʌm] [ɪn] .
" **Please come in .**
" 请 来 在 .

请进。

" [nɑːt][baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['voʊk(ə)l]['tremər][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][hɪnt]
" **Not by the slightest vocal tremor or change of expression did the old man hint**
" 不是 经过 这 丝毫 声乐 震颤 或者 改变 的 表达 做过 这 老的 男人 暗示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['siːkrət] — [ðæt] [ɪf] ['nesəseri] ['eɪdriən] [væns] [wʊd] ['nevər] [liːv] [ðɪs] [pleɪs] [ə'laɪv] !
of his secret — that if necessary Adrian Vance would never leave this place alive !
的 他的 秘密 — 那 如果 必要的 阿德里安 万斯 会 绝不 离开 这 地方 活 !

“老人丝毫没有通过声音的颤抖或表情的变化来暗示他的秘密——如果必要的话，阿德里安·万斯将永远无法活着离开这个地方！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,
" **It is kind of you to come ,**
" 它 是 种类 的 你 到 来 ,

“您能来真是太好了。”

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən][æz; əz][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **he told the antiquarian as he led the way toward the back of the**
" 他 讲述 这 古玩 作为 他 引领 这 方式 朝向 这 后退 的 这
['dwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

“他一边领着古董商往屋后走去，一边说道。”

" [aɪ]['nevər] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [kʊd; kəd] [kɔːz] [soʊ] [mʌtʃ] ['tɜːrmɔɪl] .
" **I never knew that a wedding could cause so much turmoil .**
" 我 绝不 知道 那 一个 婚礼 可以 原因 所以 很多 动荡 .

“我从未想过一场婚礼会引发如此大的动荡。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .
" **He chuckled softly .**
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
" **Of course , I have had little experience in such matters ,**
" 的 课程 , 我 有 有 小的 经验 在 这样的 事情 ,

“当然，我在这方面经验不多。”

[maɪ][waɪf] ['biːɪŋ] [ded] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] .
my wife being dead and Elaine an only child .
我的 妻子 存在 死的 和 伊莱恩 一个 仅有的 孩子 .

我妻子去世了，伊莱恩是独生女。

[ænd; ənd][maɪ][oʊn] ['nʌpʃlz] [wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
And my own nuptials were celebrated a good many years ago .
和 我的 自己的 婚礼 是 著名 一个 好的 许多 年 前 .

而我的婚礼则是在很多年前举行的。

" ['evri] [wɜ:rd] , ['evri] [ɪn'flekʃn] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] .
" **Every word , every inflection , was perfect .**
" 每一个 单词 , 每一个 拐点 , 曾是 完美的 .

"每一个字，每一个语调，都完美无瑕。"

[noʊ]['æktər][kʊd; kəd][hæv; həv] [mætʃt] [ðæt] ['sɪnɪstər] [sə'lɪləkwi] .
No actor could have matched that sinister soliloquy .
不 演员 可以 有 匹配 那 险恶 独白 .

没有哪个演员能比得上那段阴森恐怖的独白。

[væns] [smu:ðd] [ðə; ði] [sli:k] [blæk] [her] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['kærəktəraɪzd]
Vance smoothed the sleek black hair that at once crowned and characterized
万斯 平滑 这 光滑 黑色的 头发 那 在 一次 加冕 和 特征化的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

范斯抚平了他那乌黑亮丽的头发，这头发既是他的标志，也是他的象征。

" [its] [ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['eni] [wei] [æt; ət] [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz]
" **It's a great privilege to be allowed to assist in any way at Elaine's**
" 它是 一个 伟大的 特权 到 是 允许 到 协助 在 任何 方式 在 伊莱恩的
['wedɪŋ] ,
wedding ,
婚礼 ,

"能够以任何方式协助伊莱恩的婚礼，我都感到非常荣幸。"

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ['ʌŋktʃuəsli] .
" **he observed unctuously .**
" 他 观察到 假惺惺 .

他谄媚地说道。

" ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][help] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪz]
" **Anything which I can do to help make this a happier occasion for her is**
" 任何事物 哪个 我 能 做 到 帮助 制作 这 一个 更快乐 场合 为了 她 是
[ə; eɪ] ['pleʒər] .
a pleasure .
一个 乐趣 .

"任何能让她更开心的事情我都乐意去做。"

" [blu:] ['faɪər] [flerd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [aɪz] .
" **Blue fire flared in the scientist's eyes .**
" 蓝色的 火 喇叭口 在 这 科学家的 眼睛 .

科学家的眼中燃起了蓝色的火焰。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .
He looked away quickly .
他 看起来 离开 迅速地 .

他迅速移开了视线。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] [ri:'geɪnd] .
A moment later his composure was regained .
一个 片刻 之后 他的 镇定 曾是 恢复 .

片刻之后，他恢复了镇定。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , "
" **There are some things in the laboratory I wish to bring to the house , "**
" 那里 是 一些 事物 在 这 实验室 我 希望 到 带来 到 这 房子 , "
[hi:; hi] [ə'naʊnst] .
he announced .
他 宣布 .

"我想把实验室里的一些东西带回家，"他宣布道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] — " [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .
" If you will come this way — " He opened the back door .
" 如果 你 将要 来 这 方式 — " 他 打开 这 后退 门 .

“如果你愿意走这边——”他打开了后门。

[led] [ðə; ði] [æn'tiːk] ['diːlər] [daʊn] [ðə; ði] [brɪk] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['læbrətɔːri] .
Led the antique dealer down the brick walk to the laboratory .
引领 这 古董 经销商 向下 这 砖 走 到 这 实验室 .

领着古董商沿着砖砌小路来到实验室。

[tə'geðər] , [ðeɪ] [stept] [ˌɪn'saɪd] .
Together , they stepped inside .
一起 , 他们 步 里面 .

他们一起走了进去。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] .
The door swung shut .
这 门 摇摆 关闭 .

门砰地一声关上了。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ɪts]['dʒɑːrɪŋ][slæm] ['ekəud] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] .
In the silence its jarring slam echoed like a shot fired in a tomb .
在 这 沉默 它是 刺耳的 猛击 回声 喜欢 一个 射击 被解雇 在 一个 墓 .

在寂静中，它刺耳的撞击声回荡，如同在坟墓中开枪一般。

[væns] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
Vance cleared his throat .
万斯 已清除 他的 喉 .

范斯清了清嗓子。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['læbrətɔːri] , [prə'fesər] —
" So this is your laboratory , professor —
" 所以 这 是 你的 实验室 , 教授 —

“所以这就是您的实验室，教授——”

" [mɑːrk]['kɑːrtər] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .
" Mark Carter stepped out of the shadows .
" 标记 卡特 步 出去 的 这 阴影 .

马克·卡特从幕后走到了台前。

[hɪz; ɪz] [tænd] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]
His tanned face looked as if it had been carved from the rock of
他的 晒黑的 脸 看起来 作为 如果 它 有 到过 雕刻 从 这 岩石 的
['eɪdʒɪz] .
ages .
年龄 .

他黝黑的脸庞仿佛是从古老的岩石上雕刻出来的一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [puːlz] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
His eyes were pools of sudden death .
他的 眼睛 是 游泳池 的 突然 死亡 .

他的双眼如同两汪深渊，充满了猝然离世的气息。

[hiː; hi] [spoʊk] :
He spoke :
他 辐 :

他说：

" [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [gɔːn] , [væns] .
" Elaine's gone , Vance .
" 伊莱恩的 已消失 , 万斯 .

“伊莱恩走了，万斯。”

[θruː] [ðə; ði] ['mɪrər] .
Through **the** **mirror** **.**
通过 这 镜子 .

透过镜子。

[wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] .
We **want** **her** **back** **.**
我们 想 她 后退 .

我们想让她回来。

" [dʒʌst] [ðæt] .
" **Just** **that** **.**
" 只是 那 .

就是这样。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Nothing **more** **.**
没有什么 更多的 .

而已。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [væns] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] .
But **suddenly** **Vance** **was** **shaking** **.**
但 突然 万斯 曾是 摇晃 .

但突然间，万斯开始颤抖起来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **you** **talking** **about** **?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

"你在说什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I **don't** **know** **what** **you** **mean** **.**
我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不明白你的意思。

" [prə'fesər] - [sed] :
" **Professor** **Duchard** **said** **:**
" 教授 - 说 :

杜查德教授说:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] .
" **You** **are** **lying** **.**
" 你 是 说谎 .

你在撒谎。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['mɪrər] .
I **have** **examined** **the** **mirror** **.**
我 有 检查 这 镜子 .

我仔细看过镜子了。

[aɪ] ['testɪd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [laɪt] .
I **tested** **with** **black** **light** **.**
我 测试 和 黑色的 光 .

我用紫外线灯测试过。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'leɪn] - . "
It **showed** **the** **picture** **of** **the** **first** **Elaine** **Duchard** **.** **"**
它 显示 这 图片 的 这 第一的 伊莱恩 - . "

上面展示的是第一位伊莱恩·杜沙尔的照片。

" [jʊə(r)] [mæd] , " [sed] [væns] .
" **You're** **mad** **,** **"** **said** **Vance** **.**
" 你是 疯狂的 , " 说 万斯 .

"你疯了，"万斯说。

" [juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [sens] . "
" You don't make sense . "
" 你 不 制作 感觉 . "

“你说的根本没道理。”

" [aɪ] [fɪr] [aɪ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [sens] , ['eɪdriən] [væns] .
" I fear I make too much sense , Adrian Vance .
" 我 害怕 我 制作 也 很多 感觉 , 阿德里安 万斯 .

“我恐怕我说得太有道理了，艾德里安·万斯。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌdɪsbɪ'liːv] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
I wish I could disbelieve my own mind .
我 希望 我 可以 怀疑 我的 自己的 头脑 .

我真希望自己能不相信自己的想法。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] .
But I cannot .
但 我 不能 .

但我做不到。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [speɪs] [ænd; ənd]
I know that you have found a way to pass the barrier between space and
[taɪm] .
time .
时间 .

我知道你已经找到了穿越时空屏障的方法。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][prə'dʒektid][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][maɪnd]['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ,
I know that you have projected Elaine's mind into the past ,
我 知道 那 你 有 预计 伊莱恩的 头脑 进入 这 过去的 ,

我知道你已经将伊莱恩的意识投射到了过去，

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər]['bɑːdi][bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] . "
leaving her body behind in a state of suspended animation . "
离开 她 身体 在后面 在 一个 状态 的 暂停 动画片 . "

她的遗体则处于假死状态。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] , [væns] , " [mɑːrk] [broʊk] [ɪn] .
" And we want her back , Vance , " Mark broke in .
" 和 我们 想 她 后退 , 万斯 , " 标记 打破 在 .

“我们想要她回来，万斯，”马克插话道。

" [wiː; wi][wɑːnt][hɜːr; hər] [bæk] [raɪt] [naʊ] !
" We want her back right now !
" 我们 想 她 后退 正确的 现在 !

我们希望她立刻回来！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] ['dʒʌgərnɔːt] [ʌv; əv] ['menəs] , [klentʃt] [fɪsts] [hæf] - [reɪzd] .
" He was moving forward , a juggernaut of menace , clenched fists half - raised .
" 他 曾是 移动 向前 , 一个 巨无霸 的 威胁 , 紧握 拳头 一半 - 提高 .

“他气势汹汹地向前走去，像一辆势不可挡的战车，紧握的拳头半举着。”

" [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
" Keep away from me !
" 保持 离开 从 我 !

“离我远点！”

" [ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [ʃrɪld] .
" the antiquarian shrilled .
" 这 古玩 尖锐的 .

“古董商尖叫道。”

[hɪz; ɪz] ['griːsi] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪst] - ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

His	**greasy**	**face**	**was**	**paste**	**-**	**colored**	**with**	**terror**	**.**
他的	腻	脸	曾是	粘贴	-	有色	和	恐怖	.

他那张油腻的脸因恐惧而变得面色苍白。

" [kiːp] [əˈweɪ] !

"	**Keep**	**away**	**!**
"	保持	离开	!

"远离!

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] !

Don't	**touch**	**me**	**!**
不	触碰	我	!

别碰我!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	**The**	**other**	**caught**	**his**	**shoulders**	**.**
"	这	其他	捕捉	他的	肩膀	.

另一个人抓住了他的肩膀。

[ʃʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['teriər] ['ʃeɪks] [ə; eɪ][ræt] .

Shook	**him**	**as**	**a**	**terrier**	**shakes**	**a**	**rat**	**.**
震惊	他	作为	一个	梗犬	奶昔	一个	鼠	.

像梗犬甩老鼠一样甩了他。

" [tel] [ˌjuː ˈes] !

"	**Tell**	**us**	**!**
"	告诉	我们	!

告诉我们!

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .

"	**he**	**thundered**	**.**
"	他	雷鸣	.

他雷鸣般地说道。

" [tel] [ˌjuː ˈes] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ! "

"	**Tell**	**us**	**how**	**to**	**bring**	**her**	**back**	**!**	**"**
"	告诉	我们	如何	到	带来	她	后退	!	"

"告诉我们怎样才能把她带回来!"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] !

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you're**	**talking**	**about**	**!**
"	我	不	知道	什么	你是	说	关于	!

我不知道你在说什么!

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪrər] [aɪ][sent] [ɪ'leɪn] ! "

There	**wasn't**	**anything**	**wrong**	**with**	**the**	**mirror**	**I**	**sent**	**Elaine**	**!**	**"**
那里	不是	任何事物	错误的	和	这	镜子	我	发送	伊莱恩	!	"

我寄给伊莱恩的镜子没有任何问题!

" [tel] [ˌjuː ˈes] —

"	**Tell**	**us**	**—**
"	告诉	我们	—

告诉我们——

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [kɔːt] ['maːrks][ɑːrm] .

"	**The**	**professor**	**caught**	**Mark's**	**arm**	**.**
"	这	教授	捕捉	马克的	手臂	.

教授抓住了马克的胳膊。

" [staːp] !

"	**Stop**	**!**
"	停止	!

"停止!

" [hiː; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

" [duː][nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
" Do not hurt him .
" 做 不是 伤害 他 .

不要伤害他。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['betər] [wei] . "
There is a better way . "
那里 是 一个 更好的 方式 . "

还有更好的办法。

" [ə; eɪ] ['betər] [wei] ?
" A better way ?
" 一个 更好的 方式 ?

更好的方法?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [tɜːrnd] [tuː; tə] [væns] .
" The scientist turned to Vance .
" 这 科学家 转向 到 万斯 .

这位科学家转向万斯。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I am sure you are telling the truth , " he said .
" 我 是 当然 你 是 讲述 这 真相 , " 他 说 .

“我相信你说的是真话，”他说。

" [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪz] ['hɑːrmləs] .
" I feel certain the mirror is harmless .
" 我 感觉 肯定 这 镜子 是 无害 .

“我确信这面镜子是无害的。”

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz]['sɪlki] .
" His tone was silky .
" 他的 语气 曾是 丝滑 .

他的语气柔和流畅。

[ə; eɪ] [θɪn] [smaɪl] ['rɪpld] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [feɪs] .
A thin smile rippled across his aged face .
一个 薄的 微笑 涟漪 穿过 他的 老年人 脸 .

他苍老的脸上浮现出一丝淡淡的微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][kæt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] .
He was like a cat playing with a mouse .
他 曾是 喜欢 一个 猫 玩耍 和 一个 老鼠 .

他就像猫戏弄老鼠一样。

" ['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [frend] , [jʌŋ] ['mɪstər] . ['kɑːrtər] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] , " [hiː; hi] [went]
" Only our friend , young Mr . Carter , remains to be convinced , " he went
" 仅有的 我们的 朋友 , 年轻的 先生 . 卡特 , 遗迹 到 是 确信 , " 他 去
[ɑːn] .
on .
在 .

“只有我们的朋友，年轻的卡特先生，还有待我们说服，”他继续说道。

" [haʊ'evər] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['pru:viŋ][hɪm; ɪm] [rɔ:ŋ] .
" **However , we shall have no difficulty in proving him wrong .**
" 然而 , 我们 将 有 不 困难 在 证明 他 错误的 .

"然而，我们很容易就能证明他是错的。"

" ['eɪdriən] [væns] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn] ['terəfaɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .
" **Adrian Vance stared at the professor in terrified fascination .**
" 阿德里安 万斯 凝视 在 这 教授 在 恐惧 魅力 .

"阿德里安·万斯既恐惧又着迷地盯着教授。"

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] , [bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz] [keɪm] .
His lips moved , but no words came .
他的 嘴唇 已搬 , 但 不 字 来了 .

他的嘴唇动了动，却说不出话来。

[ðə; ði][sə'vɑ:nt] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [desk] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔ:rnər] .
The savant hurried across to an ancient desk which stood in one corner .
这 学者 慌忙 穿过 到 一个 古老的 桌子 哪个 站立 在 一 角落 .

这位博学之士匆匆走到角落里一张古老的桌子旁。

['rʌmidʒd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
Rummaged through it .
翻找 通过 它 .

翻找了一遍。

[keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['hevi] ['peɪpər] .
Came back with a big sheet of heavy paper .
来 后退 和 一个 大的 床单 的 重的 纸 .

带回来一大张厚纸。

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] — ['dʒestʃərɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['mɪrər]
" **Over there , " said the professor — gesturing toward the spot where the mirror**
" 超过 那里 , " 说 这 教授 — 做手势 朝向 这 点 在哪里 这 镜子
[stɪl] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['i:z(ə)l] ,
still stood upon the easel ,
仍然 站立 之上 这 画架 ,

"那边，"教授说着，指了指镜子还放在画架上的地方。

[ə'gen] ['ʃraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['teɪblklɔ:θ] — " [ɪz][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [hæz; həz] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
again shrouded by the tablecloth — " is the glass that has caused all the trouble .
再次 被遮蔽的 经过 这 桌布 — " 是 这 玻璃 那 有 导致 全部 这 麻烦 .

再次被桌布遮盖住的是——"引起所有麻烦的玻璃杯"。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [æt; ət] [væns] .
" **He smiled sympathetically at Vance .**
" 他 微笑 同情地 在 万斯 .

他同情地朝万斯笑了笑。

" [ɔ:l] [soʊ] [ʌn'nesəseri] , [tu:] , ['eɪdriən] ! "
" **All so unnecessary , too , Adrian ! "**
" 全部 所以 不必要 , 也 , 阿德里安 ! "

"这一切都完全没必要，艾德里安！"

" [ʌn'nesəseri] ? "
" **Unnecessary ? "**
" 不必要 ? "

"没必要吗？"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Of course .**
" 的 课程 .

"当然。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['demənstreɪt] [tu:; tə][mɑ:rk] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][taɪm]

We	shall	demonstrate	to	Mark	right	now	that	it	is	not	a	means	of	time
我们	将	证明	到	标记	正确的	现在	那	它	是	不是	一个	方法	的	时间

['træv(ə)l] . "

travel	.	"
旅行	.	"

我们现在就向马克证明，这不是穿越时空的方法。

" ['demənstreɪt] ?

"	Demonstrate	?
"	证明	?

“证明?

" [væns] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə'gen] .

"	Vance	was	shaking	again	.
"	万斯	曾是	摇晃	再次	.

范斯又开始发抖了。

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

" [ə'gen] [ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] .

"	Again	the	professor	smiled	.
"	再次	这	教授	微笑	.

教授又笑了。

" [oʊ] , ['veri] ['sɪmpli] .

"	Oh	,	very	simply	.
"	哦	,	非常	简单地	.

“哦，很简单。”

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] " — [hi:; hi][held] [ʌp][ðə; ði] ['hevi] ['peɪpər] — " [ə; eɪ] ['lɪθəgrɑ:f; 'laɪ-] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv]

I	have	here	"	—	he	held	up	the	heavy	paper	—	"	a	lithographed	portrait	of
我	有	这里	"	—	他	握住	向上	这	重的	纸	—	"	一个	石版印刷	肖像	的

[ðə; ði] [leɪt] ['dʒen(ə)rəl] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] . ['kʌstər] .

the	late	General	George	A	.	Custer	.
这	晚的	一般的	乔治	一个	.	卡斯特	.

“我这里有一张，”他举起那张厚厚的纸，“已故乔治·A·卡斯特将军的石版画肖像。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔ:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ]['indiəns][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [bɪg][hɔ:rn] —

You	will	recall	he	was	killed	by	Indians	at	the	battle	of	Little	Big	Horn	—
你	将要	记起	他	曾是	被杀	经过	印度人	在	这	战斗	的	小的	大的	喇叭	—

['pɑ:pjələrli] [noʊn] [æz; əz] ['kʌstɚz] [læst][stænd] .

popularly	known	as	Custer's	last	stand	.
广为人知	已知	作为	卡斯特的	最后的	站立	.

你可能还记得，他在小巨角战役中被印第安人杀死——这场战役俗称卡斯特的最后一战。

" [vænsɪz] [ti:θ] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:r; wər] ['tʃætərɪŋ] .

"	Vance's	teeth	suddenly	were	chattering	.
"	万斯	牙齿	突然	是	喋喋不休	.

“范斯的牙齿突然打颤起来。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɑ:n][jʊr; jər] [tʃest] , ['eɪdriən] , " [prə'fesər] - [went] [ɑ:n] .

"	We	shall	hang	this	picture	on	your	chest	,	Adrian	,	"	Professor	Duchard	went	on	.
"	我们	将	悬挂	这	图片	在	你的	胸部	,	阿德里安	,	"	教授	-	去	在	.

“我们会把这幅画挂在你的胸前，艾德里安，”杜查德教授继续说道。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd][juː; jʊ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪrər] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns]
" **Then we shall stand you in front of that mirror and give you a chance**
" 然后 我们 将 站立 你 在 正面 的 那 镜子 和 给 你 一个 机会
[tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
to concentrate on the reflection .
到 集中 在 这 反射 .

"然后我们会让你站在镜子前，让你有机会集中注意力观察镜子里的自己。"

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sɔːftli] .
" **He chuckled softly .**
" 他 轻笑 轻轻 .

他轻轻地笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɪns] [ðə; ði] ['mɪrər] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][taɪm]['træv(ə)l] ,
" **Of course , since the mirror has nothing to do with time travel ,**
" 的 课程 , 自从 这 镜子 有 没有什么 到 做 和 时间 旅行 ,

"当然，由于镜子与时间旅行无关，

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər]['bɑːdi][ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]
you need have no fear of your mind leaving your body and going back to
你 需要 有 不 害怕 的 你的 头脑 离开 你的 身体 和 去 后退 到
[ðæt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstər] ,
that of General Custer ,
那 的 一般的 卡斯特 ,

你无需担心你的意识会脱离你的身体，回到卡斯特将军的身体里去。

[ænd; ənd] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [suː] ['mæsəkər] —
and death in a Sioux massacre —
和 死亡 在 一个 苏族 屠杀 —

以及在苏族大屠杀中丧生——

" [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [væns] [i'rʌptid] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .
" **Without warning , Vance erupted into action .**
" 没有 警告 , 万斯 爆发 进入 行动 .

"毫无预兆地，范斯突然采取了行动。"

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði]['pænɪk][fled][hɪz; ɪz] [feɪs] .
As if by magic , the panic fled his face .
作为 如果 经过 魔法 , 这 恐慌 逃亡 他的 脸 .

仿佛变魔术一般，他脸上的惊恐消失了。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] .
His features contorted with hate .
他的 特征 扭曲的 和 恨 .

他面容扭曲，充满仇恨。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [wɜːr; wər] ['glɪsnɪŋ] ['pinpɔints] [ʌv; əv][dʒet] .
His eyes suddenly were glistening pinpoints of jet .
他的 眼睛 突然 是 闪闪发光 精确定位 的 喷射 .

他的眼睛突然变成了闪闪发光的黑色光点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fæstər] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['sɪnjuəs] ['bɑːdi] .
And even faster moved his sinuous body .
和 甚至 快点 已搬 他的 蜿蜒 身体 .

他那蜿蜒的身躯移动得更快了。

[hiː; hi] [sneɪkt] [friː] [ʌv; əv]['mɑːrks] [rɪ'streɪnɪŋ] [græsp] .
He snaked free of Mark's restraining grasp .
他 蛇形 自由的 的 马克的 限制 抓牢 .

他挣脱了马克的束缚。

[spræŋ] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['taɪgər] .

Sprang	**back**	**like**	**a**	**wounded**	**tiger**	**.**
斯普兰	后退	喜欢	一个	受伤	老虎	.

像受伤的老虎一样猛然跃起。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['dɑːrtɪd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] ['ɑːrmpɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːlə] ['mɑːnstər]

His	**right**	**hand**	**darted**	**under**	**his**	**coat**	**to**	**his**	**left**	**armpit**	**like**	**a**	**Gila**	**monster**
他的	正确的	手	飞镖	在下面	他的	外套	到	他的	左边	腋窝	喜欢	一个	吉拉	怪物

['striːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .

streaking	**for**	**cover**	**.**
裸奔	为了	覆盖	.

他的右手像一只急速躲藏的毒蜥一样，迅速地从外套下面伸到左腋下。

[mɑːrk] ['kɑːrtɚz] [lɪps] ['twɪstɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [snɑːrl] [ʌv; əv] [reɪdʒ] .

Mark	**Carter's**	**lips**	**twisted**	**in**	**a**	**snarl**	**of**	**rage**	**.**
标记	卡特的	嘴唇	扭曲	在	一个	咆哮	的	愤怒	.

马克·卡特的嘴唇因愤怒而扭曲，露出了狰狞的笑容。

[hiː; hi] [lʌndʒd] ['æftər] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] , [bɪg] [fɪsts] [bɔːld] [ænd; ənd] ['dedli] .

He	**lunged**	**after**	**the**	**antiquarian**	**,**	**big**	**fists**	**balled**	**and**	**deadly**	**.**
他	猛扑	后	这	古玩	,	大的	拳头	球状	和	致命	.

他猛地扑向古董商，紧握的拳头凶狠无比。

" [lʊk] [aʊt] !

"	**Look**	**out**	**!**
"	看	出去	!

"当心!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [prə'fesər] - , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɔːrnɪŋ] [blæst] .

"	**It**	**was**	**Professor**	**Duchard**	**,**	**his**	**voice**	**a**	**shrill**	**warning**	**blast**	**.**
"	它	曾是	教授	-	,	他的	嗓音	一个	尖锐	警告	爆炸	.

"那是杜查德教授，他的声音像一声尖锐的警告。"

['mɑːrks] [aɪz] ['ʃɪftɪd] .

Mark's	**eyes**	**shifted**	**.**
马克的	眼睛	转移	.

马克的眼神变了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['spɪrɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [vænsɪz] [raɪt] [hænd] .

He	**caught**	**the**	**sudden**	**spearing**	**movement**	**of**	**Vance's**	**right**	**hand**	**.**
他	捕捉	这	突然	长矛刺杀	移动	的	万斯	正确的	手	.

他捕捉到了范斯右手突然刺出的动作。

[læʃ] [aʊt] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['fjʊri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [nuː] [θret] .

Lashed	**out**	**in**	**savage**	**fury**	**to**	**meet**	**the**	**new**	**threat**	**.**
鞭打	出去	在	野蛮的	愤怒	到	见面	这	新的	威胁	.

以狂暴的怒火迎击新的威胁。

[ðə; ði] [ˌæntɪ'kweriən] [ʃræŋk] [bæk] .

The	**antiquarian**	**shrank**	**back**	**.**
这	古玩	缩小	后退	.

古董商畏缩地后退了一步。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [fɪst] [droʊv] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

The	**other's**	**fist**	**drove**	**by**	**him**	**.**
这	其他的	拳头	驾驶	经过	他	.

对方的拳头从他身边飞过。

[mɪst] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [her] .

Missed	**him**	**by**	**a**	**hair**	**.**
错过	他	经过	一个	头发	.

差一点就碰到他了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [vjuː] .

And	then	his	right	hand	was	back	in	view	.
和	然后	他的	正确的	手	曾是	后退	在	看法	.

然后，他的右手又出现在眼前。

[bæk] , [ænd; ənd] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['bærəld] [smɪθ] & ['wɛsən] ['mægnəm] .

Back	,	and	gripping	the	butt	of	a	long	-	barreled	Smith	&	Wesson	Magnum	.
后退	,	和	扣人心弦	这	屁股	的	一个	长的	-	桶装	史密斯	&	韦森	马格南	.

他背对着镜头，紧紧握着一把长管史密斯威森马格南左轮手枪的枪托。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['bɛrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['traɪʌmf] .

His	teeth	were	bared	,	in	a	grimace	of	hideous	triumph	.
他的	牙齿	是	裸露	,	在	一个	鬼脸	的	可怕	胜利	.

他龇牙咧嘴，露出一种骇人的胜利表情。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ['straɪkɪŋ] , [hiː; hi] [slæʃt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevi] [gʌn] .

Like	a	rattlesnake	striking	,	he	slashed	out	with	the	heavy	gun	.
喜欢	一个	响尾蛇	引人注目	,	他	削减	出去	和	这	重的	枪	.

他像响尾蛇一样挥舞着沉重的枪械猛扑过去。

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ædvərˌsɛriz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bloʊ] .

Brought	it	down	at	his	adversary's	head	in	a	vicious	blow	.
带来	它	向下	在	他的	敌方的	头	在	一个	恶毒	吹	.

他狠狠地将武器砸向对手的头部。

[mɑːrk] [stɪl] [riːld] , [ɔːf] ['bæləns] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪst] [bloʊ] .

Mark	still	reeled	,	off	balance	,	from	his	own	missed	blow	.
标记	仍然	卷曲	,	离开	平衡	,	从	他的	自己的	错过	吹	.

马克仍然摇摇晃晃，失去平衡，因为他刚才的攻击落空了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][gʌn] [dɪ'sendɪŋ] .

But	he	saw	the	gun	descending	.
但	他	锯	这	枪	下降	.

但他看到枪口落了下来。

[θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][wɔːrd][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Threw	up	his	arm	to	ward	it	off	.
扔	向上	他的	手臂	到	病房	它	离开	.

他举起手臂挡开它。

[ðə; ði]['bærəl] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['kɑːlər][boʊnz] .

The	barrel	caught	him	at	the	juncture	of	shoulder	and	collar	bones	.
这	桶	捕捉	他	在	这	契机	的	肩膀	和	衣领	骨头	.

枪管击中了他的肩胛骨和锁骨交界处。

[sent] ['skriːmɪŋ] [peɪn] ['stæbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .

Sent	screaming	pain	stabbing	to	the	farthest	reaches	of	his	brain	.
发送	尖叫	疼痛	刺	到	这	最远	到达	的	他的	脑	.

剧痛袭来，直达大脑最深处，令人痛彻心扉。

['perəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [saɪd] .

Paralyzed	his	whole	side	.
瘫痪	他的	所有的	边	.

他半边身体瘫痪了。

[hiː; hi] ['stægərd] ['drʌŋkənli] .

He	staggered	drunkenly	.
他	交错	醉酒地	.

他醉醺醺地踉跄着。

[ə'gen] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] [lɪr] [kən'tɔːrtɪd] [vænsɪz] ['hætʃɪt] [feɪs] .

Again	that	triumphant	leer	contorted	Vance's	hatchet	face	.
再次	那	凯	斜视	扭曲的	万斯	斧头	脸	.

范斯那张棱角分明的脸上再次浮现出得意的笑容。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [wɪpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l]['bærəl] [daʊn] .

Once	more	he	whipped	the	pistol	barrel	down	.
一次	更多的	他	鞭打	这	手枪	桶	向下	.

他再次猛地将枪管向下甩去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz] [truː] .

And	this	time	his	aim	was	true	.
和	这	时间	他的	目的	曾是	真的	.

这一次，他射中了目标。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['hevi] [gʌn] [slæmd] [hoʊm] [skwer] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [breɪn] .

This	time	the	heavy	gun	slammed	home	square	at	the	base	of	the	other's	brain	.
这	时间	这	重的	枪	猛烈抨击	家	正方形	在	这	根据	的	这	其他的	脑	.

这一次，重炮正中对方脑底。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][wʌz; wəz][ɪk'sploʊdɪŋ][ˌɪn'saɪd]['mɑːrks] [skʌl] .

The	universe	was	exploding	inside	Mark's	skull	.
这	宇宙	曾是	爆炸	里面	马克的	颅骨	.

马克感觉自己的大脑像宇宙一样爆炸了。

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['juːnɪvɜːrs] , [wɪð; wɪθ][p'lænɪts] [ðæt] [bɜːrst]['ɪntuː] ['blʌdi] [fleɪm] .

A	crimson	universe	,	with	planets	that	burst	into	bloody	flame	.
一个	赤红	宇宙	,	和	行星	那	爆裂	进入	血腥	火焰	.

一个血红的宇宙，行星燃烧着鲜血般的火焰。

[hɪz; ɪz][kən'troʊl]['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [went] [nʌm] .

His	control	centers	went	numb	.
他的	控制	中心	去	麻木的	.

他的大脑控制中枢麻木了。

[ðə; ði][laɪf] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌslz] .

The	life	vanished	from	his	muscles	.
这	生活	消失了	从	他的	肌肉	.

他肌肉中的生命力消失了。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . .

He	felt	himself	falling	. . .	falling	. . .	falling	. . . .
他	毛毡	他自己	坠落	. . .	坠落	. . .	坠落	. . . .

他感觉自己正在下坠……下坠……下坠……

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm][mə'kɑːbrə] ['naɪtmer] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['eɪdriən] [væns] [læf] .

As	if	in	some	macabre	nightmare	,	he	heard	Adrian	Vance	laugh	.
作为	如果	在	一些	恐怖	恶梦	,	他	听到	阿德里安	万斯	笑	.

仿佛身处一场可怕的噩梦之中，他听到了艾德里安·万斯的笑声。

[sɔː] [ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən][step] [bæk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ber] [ɑːn]

Saw	the	antiquarian	step	back	and	bring	the	gun	in	his	hand	to	bear	on
锯	这	古玩	步	后退	和	带来	这	枪	在	他的	手	到	熊	在

[prə'fesər] - .

Professor	Duchard	.
教授	-	.

看到古董商后退一步，举起手中的枪对准了杜查德教授。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪ'leɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] !

"	So	you're	going	to	force	me	to	bring	Elaine	back	to	the	twentieth	century	!
"	所以	你是	去	到	力量	我	到	带来	伊莱恩	后退	到	这	第二十	世纪	!

“所以你是要逼我把伊莱恩带回二十世纪吗！”

" [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['suːtər] [mɑːkt] .

"	the	rejected	suitor	mocked	.
"	这	拒绝	求婚者	嘲笑	.

被拒绝的求婚者嘲笑道。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [deθ] [æt; ət]
" So you think you still have a chance to save her from death at
" 所以 你 思考 你 仍然 有 一个 机会 到 节省 她 从 死亡 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['bærən] - [rɪ'teɪnəz] !
the hands of Baron Morriere's retainers !
这 双手 的 男爵 - 预付金 !

“所以你认为你还有机会从莫里埃男爵的侍从手中救她一命！”

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər][laɪk] [bluː] [stiːl] [æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði][ˌæn.tɪ'kwer.i.ənz] [geɪz] .
" The old man's eyes were like blue steel as he met the antiquarian's gaze .
" 这 老的 男人的 眼睛 是 喜欢 蓝色的 钢 作为 他 遇见 这 古董商 目光 .

“老人与古董商对视时，眼神如同钢铁般锐利。”

" [juː; jʊ]['dev(ə)l] !
" You devil !
" 你 魔鬼 !

你这个魔鬼！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [juː; jʊ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !
" You admit it !
" 你 承认 它 !

你承认吧！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] !
You have killed her !
你 有 被杀 她 !

你杀了她！

" [væns] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [feɪs] ['sɪnɪstər] .
" Vance nodded , his narrow face sinister .
" 万斯 点头 , 他的 狭窄的 脸 险恶 .

范斯点了点头，他那张狭长的脸显得阴险。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" Of course I admit it .
" 的 课程 我 承认 它 .

我当然承认。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What is there you can do about it ?
什么 是 那里 你 能 做 关于 它 ?

你对此能做些什么?

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hoʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌbdʒɪktɪŋ]
Or do you think the police are going to hold me on a charge of subjecting
或者 做 你 思考 这 警察 是 去 到 抓住 我 在 一个 收费 的 服从
[jʊr; jər] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ɪn'vɑːlənteri] [taɪm]['træv(ə)l][baɪ] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪrər] ?
your daughter to involuntary time travel by sending her a mirror ?
你的 女儿 到 非自愿 时间 旅行 经过 发送 她 一个 镜子 ?

还是你觉得警察会以我寄镜子给你女儿，让她被迫进行时间旅行的罪名逮捕我?

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] , [smuːðd] [hɪz; ɪz] [sliːk] [blæk] [her] .
" He laughed harshly , smoothed his sleek black hair .
" 他 笑了 严厉地 , 平滑 他的 光滑 黑色的 头发 .

他发出刺耳的笑声，捋了捋他那乌黑亮丽的头发。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] :
Then continued :
然后 持续 :

然后继续:

" [jes] , [prə'fesər] .
" Yes , professor .
" 是的 , 教授 .

“是的，教授。”

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
Go to the police .
去 到 这 警察 .

去报警。

[tel] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] ['hɪdiəs] [kraɪmz] .
Tell them all about my hideous crimes .
告诉 他们 全部 关于 我的 可怕 犯罪 .

把我的滔天罪行都告诉他们。

" [ə'gen] [hiː; hi] [læft] .
" Again he laughed .
" 再次 他 笑了 .

他又笑了。

" [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðem; ðəm][tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ˌsaɪki'ætrɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
" See how long it takes them to put you under psychiatric observation .
" 看 如何 长的 它 需要 他们 到 放 你 在下面 精神病学 观察 .

“看看他们要多久才会把你送去接受精神科观察。”

" [ðə; ði][eɪdʒd] ['saɪəntɪsts] [lɪps] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .
" The aged scientist's lips quivered with passion and despair .
" 这 老年人 科学家的 嘴唇 颤抖 和 热情 和 绝望 .

“这位年迈的科学家的嘴唇因激情和绝望而颤抖。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [steɪ] ?
" Why do you stay ?
" 为什么 做 你 停留 ?

你为什么留下来?

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] .
" You have won .
" 你 有 韩元 .

你赢了。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [mɑːk] [ˌjuː 'es] ?
Why do you mock us ?
为什么 做 你 嘲笑 我们 ?

你们为什么嘲笑我们?

[goʊ] [ə'weɪ] !
Go away !
去 离开 !

离开!

[let] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] ! "
Let us alone ! "
让 我们 独自的 ! "

别管我们了!

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other shook his head .
" 这 其他 摇晃 他的 头 .

另一个人摇了摇头。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [dʒʌst] [jet] , [prə'fesər] .
" I don't want to leave just yet , professor .
" 我 不 想 到 离开 只是 然而 , 教授 .

“教授，我还不想离开。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
There are still some things I have to tell you .
那里 是 仍然 一些 事物 我 有 到 告诉 你 .

我还有些事要告诉你。

[θɪŋz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz]['lɪt(ə)l][trɪp] .
Things I learned while making preparations for Elaine's little trip .
事物 我 学习 尽管 制作 准备工作 为了 伊莱恩的 小的 旅行 .

我在为伊莱恩的小旅行做准备时学到的一些事情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [gloʊt] .
" He paused to gloat .
" 他 暂停 到 幸灾乐祸 .

他停下来得意洋洋。

" [haʊ] ['θɜːrəli] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ɪ'leɪn] - ,
" How thoroughly have you investigated the case of that first Elaine Duchard ,
" 如何 彻底 有 你 调查 这 案件 的 那 第一的 伊莱恩 - ,

“你对第一位伊莱恩·杜查德的案件调查得有多彻底？”

[ɪn] [huːz] ['bɑːdi][jʊr; jər] ['dɔːtər] [naʊ] [ri'zaidz] , [prə'fesər] - ?
in whose body your daughter now resides , Professor Duchard ?
在 谁 身体 你的 女儿 现在 居住地 , 教授 - ?

杜查德教授，您女儿现在寄宿在谁的身体里?

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] [waɪt] - ['herd] [sə'vɑːnt][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ænsər] .
The white - haired savant did not even answer .
这 白色的 - 头发 学者 做过 不是 甚至 回答 .

这位白发苍苍的学者甚至没有回答。

[hiː; hi] [liːnd] ['wiːkli] [ə'genst] [ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [bentʃ] , [ə; eɪ]['broʊkən][mæn] .
He leaned weakly against a laboratory bench , a broken man .
他 倾斜 弱 反对 一个 实验室 长椅 , 一个 破碎的 男人 .

他虚弱地倚靠在实验室的工作台上，像个心力交瘁的人。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , " ['eɪdriən] [væns] [kən'tɪnjuːd] ,
" Did you know , for instance , " Adrian Vance continued ,
" 做过 你 知道 , 为了 实例 , " 阿德里安 万斯 持续 ,

“例如，你知道吗？”阿德里安·万斯继续说道，

" [ðæt] ['bærən] - [men] ['tɔːrtʃərd] [ɪ'leɪn] - [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['məːdəd] [hɜːr; hər] ? "
" **that** **Baron** **Morriere's** **men** **tortured** **Elaine** **Duchard** **before** **they** **murdered** **her** **?** "
" 那 男爵 - 男人 受折磨 伊莱恩 - 前 他们 被谋杀 她 ? "

"莫里埃男爵的手下在杀害伊莱恩·杜沙尔之前，曾对她施以酷刑？"

" [juː; jʊ] [fiːnd] !
" **You** **fiend** **!**
" 你 恶魔 !

你这个恶魔！

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [wʊd] [duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
Not **even** **a** **savage** **would** **do** **a** **thing** **like** **that** **!**
不是 甚至 一个 野蛮的 会 做 一个 事物 喜欢 那 !

即使是野蛮人也不会做这种事！

" [væns] ['tʃʌkld] ['iːvəli] .
" **Vance** **chuckled** **evilly** **.**
" 万斯 轻笑 邪恶地 .

范斯阴险地笑了。

" [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , " [hiː; hi] [sniəd] .
" **You** **exaggerate** **,** " **he** **sneered** **.**
" 你 夸大 , " 他 冷笑 .

"你太夸张了，"他冷笑道。

" [bɪ'saɪdz] , [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] ['swiːthɑːrt] , [hɪr] " — [hiː; hi] [prɔdid] [ðə; ði] [stɪl] - [proʊn] [mɑːrk]
" **Besides** **,** **Elaine's** **sweetheart** **,** **here** " **—** **he** **prodded** **the** **still** **-** **prone** **Mark**
" 除了 , 伊莱恩的 亲爱的 , 这里 " — 他 催促 这 仍然 - 易于 标记
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] — " [noʊ] [daʊt] [wɪl] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
with **his** **foot** **—** **"** **no** **doubt** **will** **protect** **her** **.**
和 他的 脚 — " 不 怀疑 将要 保护 她 .

"此外，伊莱恩的情人，这位，"——他用脚戳了戳仍然趴在地上的马克——"无疑会保护她。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] .
" **His** **face** **darkened** **.**
" 他的 脸 变暗 .

他的脸色阴沉下来。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɑːrm][tuː; tə] [bɪ'fɔːl] [hɜːr; hər] ,
" **And** **if** **you** **did** **not** **want** **harm** **to** **befall** **her** **,**
" 和 如果 你 做过 不是 想 伤害 到 降临 她 ,

"如果你不想让她受到伤害，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [æskt] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
why **did** **you** **let** **her** **reject** **me** **when** **I** **asked** **to** **marry** **her** **?**
为什么 做过 你 让 她 拒绝 我 什么时候 我 问 到 结婚 她 ?

当我向她求婚时，你为什么让她拒绝我?

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [tʃæns] .
I **gave** **her** **her** **chance** **.**
我 给予 她 她 机会 .

我给了她机会。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][bʌt; bət][maɪ] [rɪ'vendʒ] ? "
When **she** **didn't** **take** **it** **,** **what** **else** **could** **she** **expect** **but** **my** **revenge** **?** "
什么时候 她 没有 拿 它 , 什么 别的 可以 她 预计 但 我的 复仇 ? "

她不接受，除了我的报复，她还能指望什么呢?

" [goʊ] [ə'weɪ] .
" **Go** **away** **.**
" 去 离开 .

"离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间之镜(The Time Mirror)
第3/5页

[pliːz] [goʊ] [əˈweɪ] .
Please go away .
请 去 离开 .

请你离开。

" [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [mɑːrk] [stɜːrd] [ʌnˈiːzɪli] .
" On the floor , Mark stirred uneasily .
" 在 这 地面 , 标记 搅拌 不安地 .

“马克不安地在地板上动来动去。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] [naʊ] ,
His brain was clear now ,
他的 脑 曾是 清除 现在 ,

他现在头脑清醒了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔbd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [tɑːm] - [tɑːm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd]
though his head throbbed like a jungle tom - tom under the beat of a mad
尽管 他的 头 悸动 喜欢 一个 丛林 汤姆 - 汤姆 在下面 这 打 的 一个 疯狂的
[wɪtʃ] [ˈdɑːktər] .
witch doctor .
巫婆 医生 .

虽然他的头像丛林里的战鼓一样剧烈跳动，仿佛是疯巫医敲击出来的。

[ˈsloʊli] , [hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] .
Slowly , he tried his muscles .
缓慢地 , 他 尝试 他的 肌肉 .

他慢慢地活动了一下肌肉。

[tɛnst] [ðem; ðəm] .
Tensed them .
紧张 他们 .

使他们紧张起来。

[rɪˈlækst] [ðem; ðəm] .
Relaxed them .
轻松 他们 .

让他们放松下来。

[ˈtestɪd] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [kənˈtroʊl] .
Tested them for complete control .
测试 他们 为了 完全的 控制 .

已对它们进行全面控制测试。

[væns] [sed] :
Vance said :
万斯 说 :

范斯说：

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈnəʊʃnz] [ʌv; əv] [ˈreskjuːɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr]
" In case you still have any notions of rescuing your daughter from the far
" 在 案件 你 仍然 有 任何 概念 的 救援 你的 女儿 从 这 远的
[ˈriːtʃɪz] [ʌv; əv] [taɪm] ,
reaches of time ,
到达 的 时间 ,

“如果你还抱有任何幻想，想要从遥远的过去拯救你的女儿，

[prəˈfesər] , [fərˈget] [ðem; ðəm] [naʊ] .
professor , forget them now .
教授 , 忘记 他们 现在 .

教授，忘了他们吧。

[its] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [bæk] .
It's impossible to call a person back .
它是 不可能的 到 称呼 一个 人 后退 .

不可能给对方回电话。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ə; eɪ] [taɪm] [ˈmɪrər] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wʌn] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns] ,
In the first place , a time mirror would be needed — and the only one in existence ,
在 这 第一的 地方 , 一个 时间 镜子 会 是 需要 — 和 这 仅有的 一 在 存在 ,

首先，需要一面时间镜——而且是目前唯一存在的一面。

[ðə; ði] [wʌn] [aɪ] [bɔːt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˈsɔːrsərər] [huː] [wʌns] [ˈstʌdid] [ˈʌndər] [ˈɛlɪˌfæs] [ˈliːvaɪ] ,
the one I bought from a French sorcerer who once studied under Eliphas Levi ,
这 一 我 买 从 一个 法语 巫师 WHO 一次 研究 在下面 eliphas 利维 ,

我从一位曾师从埃利法斯·莱维的法国巫师那里买的那本。

[naʊ] [stændz] [ɑːn] [ðæt] [ˈiːz(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .
now stands on that easel in the corner .
现在 站立 在 那 画架 在 这 角落 .

现在它就放在角落里的画架上。

" [ˈsɒbz] [ˈrækt] [ðə; ði] [ˈʌðɚz] [freɪl] [fɔːrm] .
" Sobs racked the other's frail form .
" 啜泣 架子 这 其他的 脆弱 形式 .

另一个人虚弱的身躯被抽泣声撕裂。

[hiː; hi] [stɪl] [liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [bentʃ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
He still leaned against the bench , his face buried in his hands .
他 仍然 倾斜 反对 这 长椅 , 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 .

他仍然靠在长椅上，双手捂着脸。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [mɑːrk] [ˈkɑːrtɚz] [dʒɔː] [gruː] [hɑːrd] .
But on the floor , Mark Carter's jaw grew hard .
但 在 这 地面 , 标记 卡特的 颚 生长 难的 .

但倒在地上后，马克·卡特的下巴变得僵硬起来。

[hiː; hi] [ˈredid] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [liːp] .
He readied himself for a savage leap .
他 准备就绪 他自己 为了 一个 野蛮的 飞跃 .

他准备纵身一跃。

" [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , " [ðer; ðər] [ˈkæptər] [went] [ɑːn] , " [jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ɪˈleɪn] [riˈmembəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [ˈsentʃəri] .
" Furthermore , " their captor went on , " your precious Elaine remembers nothing of her life in this century .
" 此外 , " 他们的 俘虏者 去 在 , " 你的 宝贵的 伊莱恩 记得 没有什么 的 她 生活 在 这 世纪 .

“此外，”绑架者继续说道，“你们珍贵的伊莱恩对她在本世纪的生活没有任何记忆。”

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈleɪn] - .
For all practical purposes she has become the first Elaine Duchard .
为了 全部 实际的 目的 她 有 变得 这 第一的 伊莱恩 - .

从实际意义上讲，她已经成为了第一个伊莱恩·杜沙尔。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] ,

I	know	this	,
我	知道	这	,

我知道这一点，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][traɪd] [aʊt][ðə; ði] ['mɪrər] [baɪ] ['sendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klɑ:ks] [θri:] [mʌnθs] ['ɪntu:]

because	I	tried	out	the	mirror	by	sending	one	of	my	clerks	three	months	into
因为	我	尝试	出去	这	镜子	经过	发送	一	的	我的	职员	三	几个月	进入

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

因为我派了一名职员回到三个月前，测试了一下这面镜子的效果。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ][streɪndʒ] [æm'ni:ʒə] [ðæt] [left][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt][blæŋk][soʊ]

He	was	possessed	by	a	strange	amnesia	that	left	his	mind	a	perfect	blank	so
他	曾是	拥有	经过	一个	奇怪的	健忘症	那	左边	他的	头脑	一个	完美的	空白的	所以

[fɑ:r][æz; əz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðoʊz] [θri:] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] !

far	as	what	had	happened	in	those	three	months	was	concerned	!
远的	作为	什么	有	发生	在	那些	三	几个月	曾是	担心的	!

他患上了一种奇怪的失忆症，对于那三个月里发生的事情，他的记忆一片空白！

" [ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [pɔ:zd] , ['seivərɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ɑ:n][ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz]

"	The	antiquarian	paused	,	savoring	the	full	effect	of	his	words	on	Elaine's
"	这	古玩	暂停	,	品味	这	满的	影响	的	他的	字	在	伊莱恩的

['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l] [gli:] .

father	with	evil	glee	.
父亲	和	邪恶的	高兴	.

“古董商停顿了一下，带着邪恶的快感，细细品味着他的话对伊莱恩父亲造成的全部影响。

[hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɛlz] [oʊn] ['faɪər] .

His	black	eyes	were	shining	with	hell's	own	fire	.
他的	黑色的	眼睛	是	灼灼	和	地狱的	自己的	火	.

他那双黑眼睛里闪烁着地狱之火。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [tens] , ['saɪlənt]['sekənd] , [mɑ:rk]['kɑ:rtər] [strʌk] .

And	in	that	tense	,	silent	second	,	Mark	Carter	struck	.
和	在	那	紧张	,	沉默的	第二	,	标记	卡特	击	.

就在那紧张寂静的一瞬间，马克·卡特出手了。

[hi:; hi] [keɪm] [ɔ:f][ðə; ði] [flɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]['taɪgər] ['sprɪŋɪŋ] ,

He	came	off	the	floor	like	a	tiger	springing	,
他	来了	离开	这	地面	喜欢	一个	老虎	弹簧	,

他像猛虎跃起般从地板上跳了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] [bi:st] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

and	the	roar	of	a	jungle	beast	was	in	his	throat	.
和	这	吼	的	一个	丛林	兽	曾是	在	他的	喉	.

他喉咙里发出丛林野兽般的咆哮。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ʃɑ:t] [aʊt][tu:; tə] [ɪm'breɪs] ['eɪdriən] [vænsɪz] [legz][ænd; ənd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

His	arms	shot	out	to	embrace	Adrian	Vance's	legs	and	pull	him	down	.
他的	武器	射击	出去	到	拥抱	阿德里安	万斯	腿	和	拉	他	向下	.

他伸出双臂抱住艾德里安·万斯的双腿，把他拉了下来。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['hʌŋgərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛnəmi:z] [θroʊt] .

His	fingers	hungered	for	the	feel	of	his	enemy's	throat	.
他的	手指	饥饿	为了	这	感觉	的	他的	敌人的	喉	.

他的手指渴望感受敌人的喉咙。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mu:vd] .

He	was	still	in	the	air	when	the	other	moved	.
他	曾是	仍然	在	这	空气	什么时候	这	其他	已搬	.

当对方动起来的时候，他还在空中。

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [væns] [liːpt] [əˈsaɪd] .
Like **lightning** **,** **Vance** **leaped** **aside** **.**
喜欢 闪电 , 万斯 跳跃 旁边 .

范斯像闪电一样跃到一边。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm]['mɑːrks] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] .
Away **from** **Mark's** **clutching** **hands** **.**
离开 从 马克的 紧握 双手 .

挣脱马克紧紧抓住的双手。

[hiː; hi]['lændɪd] , [tens] [ænd; ənd] [pɔɪzd] , [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] ['saɪtɪd] [ɑːn] [jʌŋ] ['kɑːrtɚz] [tʃest]
He **landed** **,** **tense** **and** **poised** **,** **the** **gun** **in** **his** **fist** **sighted** **on** **young** **Carter's** **chest**
他 登陆 , 紧张 和 准备 , 这 枪 在 他的 拳头 目击者 在 年轻的 卡特的 胸部
,
,
,

他落地时，神情紧张而镇定，手中的枪瞄准了年轻的卡特的胸口。

[ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ['splɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔɪli] [feɪs] .
a **grin** **of** **triumph** **splitting** **his** **oily** **face** **.**
一个 咧嘴笑 的 胜利 分裂 他的 油腻的 脸 .

他油腻的脸上露出了得意的笑容。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [juː; jʊ] [fuːl] ?
" **Did** **you** **think** **I** **was** **asleep** **,** **you** **fool** **?**
" 做过 你 思考 我 曾是 睡着了 , 你 傻子 ?

你以为我睡着了吗，你这个傻瓜?

" [hiː; hi] [kroʊd] .
" **he** **crowed** **.**
" 他 人群 .

他得意洋洋地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['wɔznt] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] ['evri] ['sekənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ]
" **Did** **you** **think** **I** **wasn't** **watching** **you** **every** **second** **out** **of** **the** **corner** **of** **my** **eye**
" 做过 你 思考 我 不是 观看 你 每一个 第二 出去 的 这 角落 的 我的 眼睛
?
?
?

你以为我没有每时每刻用眼角余光观察你吗?

[aɪv] [bɪn] ['redi] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [fɜːrst] ['flʌtəd] !
I've **been** **ready** **to** **kill** **you** **from** **the** **moment** **your** **eyelids** **first** **fluttered** **!**
我已经 到过 准备好 到 杀 你 从 这 片刻 你的 眼睑 第一的 飘动 !

从你睁开眼的那一刻起，我就一直想杀了你!

" [mjuːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['lɪvɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] , [mɑːrk] ['stægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Mute** **,** **his** **face** **still** **livid** **with** **hate** **,** **Mark** **staggered** **to** **his** **feet** **.**
" 沉默的 , 他的 脸 仍然 铁青 和 恨 , 标记 交错 到 他的 脚 .

“马克一言不发，脸上依然怒火中烧，踉跄着站了起来。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come** **on** **!**
" 来 在 !

“快点!

" [væns] ['tʃælɪndʒd] .
" **Vance** **challenged** **.**
" 万斯 挑战 .

范斯提出挑战。

" [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌmp][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] , [kʌm] [ə'hed] !
" If you think you can jump me before I pull the trigger , come ahead !
" 如果 你 思考 你 能 跳 我 前 我 拉 这 扳机 , 来 前方 !

"如果你认为你能在我扣动扳机之前制服我，那就来吧！"

[aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['dʒʊri] [wen] [jʊə(r)] [ded] !
I'll be glad to take my chances before a jury when you're dead !
患病的 是 高兴的 到 拿 我的 机会 前 一个 陪审团 什么时候 你是 死的 !

等你死了，我很乐意接受陪审团的审判！

" [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][ˌfiːɑːn'seɪ] [glɛəd] ['helpləsli] .
" Elaine's fiance glared helplessly .
" 伊莱恩的 未婚夫 怒目而视 无助地 .

伊莱恩的未婚夫无助地怒视着他。

[hɪz; ɪz] [fɪsts] [klentʃt] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
His fists clenched and relaxed again and again .
他的 拳头 紧握 和 轻松 再次 和 再次 .

他的拳头一次又一次地紧握又放松。

" [juː; jʊ][wɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] [bɪ'niːθ] [ɪts] [tæn] .
" You win , " he said at last , his face grey beneath its tan .
" 你 赢 , " 他 说 在 最后的 , 他的 脸 灰色的 下面 它是棕褐色 .

"你赢了，"他终于说道，黝黑的皮肤下露出了灰白的脸。

" [goʊ][ɑːn] .
" Go on .
" 去 在 .

"继续。

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 .

出去。

[juːv] [gɑːt][ˌjuː 'es] [likt] .
You've got us licked .
你已经 得到 我们 舔过 .

你们把我们彻底打败了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the antiquarian shook his head .
" 但 这 古玩 摇晃 他的 头 .

但那位古董商摇了摇头。

" [nɑːt][kwaɪt] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Not quite yet , " he answered .
" 不是 相当 然而 , " 他 回答 .

"还没到时候，"他回答道。

" [aɪv] [stɪl] [gɑːt][wʌn][dʒɑːb][tuː; tə][duː] .
" I've still got one job to do .
" 我已经 仍然 得到 一 工作 到 做 .

"我还有一项工作要做。"

" [ðen] , [soʊ][fæst][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['fɑːloʊ] , [hɪz; ɪz] [gʌn] - [hænd] [keɪm] [ʌp] .
" Then , so fast the eye could hardly follow , his gun - hand came up .
" 然后 , 所以 快速地 这 眼睛 可以 几乎 跟随 , 他的 枪 - 手 来了 向上 .

"然后，他的持枪手以迅雷不及掩耳之势抬起来。"

[bæŋ] — [bæŋ] — [bæŋ] !
Bang — bang — bang !
砰 — 砰 — 砰 !

砰——砰——砰！

[θriː] [ʃɑːts] [hiː; hi]['faɪərd] .
Three shots he fired .
三 镜头 他 被解雇 .

他开了三枪。

[θriː] [ʃɑːts] , [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ðiˈ]['iːz(ə)l][ɪn][ðə; ðiˈ]['kɔːrnər] .
Three shots , straight toward the easel in the corner .
三 镜头 , 直的 朝向 这 画架 在 这 角落 .

三张照片，直射角落里的画架。

[ded] ['sentər]['ɪntuː][ðə; ðiˈ] ['mɪrər] [ðæt] [stʊd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
Dead center into the mirror that stood upon it .
死的 中心 进入 这 镜子 那 站立 之上 它 .

正对着立在它上面的镜子中心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] .
There was a wild tinkling of falling glass .
那里 曾是 一个 荒野 叮叮当当 的 坠落 玻璃 .

传来玻璃破碎的叮当声。

[ðə; ðiˈ] ['teɪblklɔːθ] [slɪpt] [əˈweɪ] .
The tablecloth slipped away .
这 桌布 滑倒了 离开 .

桌布滑落了。

[rɪˈviːld] [ðə; ðiˈ] ['ʃætərd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][taɪm] ['mɪrər] .
Revealed the shattered remnants of the time mirror .
揭晓 这 破碎 残余物 的 这 时间 镜子 .

揭示了时间之镜破碎的残骸。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] ! " [kraɪd] [væns] .
" I'm taking no chances ! " cried Vance .
" 我是 采取 不 机会 ! " 哭 万斯 .

“我绝不冒险！”万斯喊道。

" [prəˈfesər] - [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['riːsɜːrtʃ] ['fɪzɪsɪst] [ɪz][tuː] [haɪ] .
" Professor Duchard's reputation as a research physicist is too high .
" 教授 - 名声 作为 一个 研究 物理学家 是 也 高的 .

“杜查德教授作为研究物理学家的声誉太高了。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['mɑːkɪŋli] : " [haʊˈevər] ,
" And then , mockingly : " However ,
" 和 然后 , 嘲讽地 : " 然而 ,

然后，他嘲讽道：“然而，

[aɪ] [daʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [gʊd] [juːz][ʌv; əv] [ðæt] ['mɪrər] [naʊ] !
I doubt that even he can make any good use of that mirror now !
我 怀疑 那 甚至 他 能 制作 任何 好的 使用 的 那 镜子 现在 !

我怀疑他现在还能不能好好利用那面镜子！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['sæli] , [hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [aʊt][ðə; ðiˈ] [dɔːr] ,
" With that final sally , he backed away and out the door ,
" 和 那 最终的 莎莉 , 他 支持的 离开 和 出去 这 门 ,

“最后冲刺之后，他后退并走出了门。”

[ðə; ðiˈ]['mægnəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [grɪm][ænd; ənd] [ʌnˈweɪvərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['kʌvərd] [mɑːrk]
the Magnum in his hand still grim and unwavering as he covered Mark
这 马格南 在 他的 手 仍然 严峻 和 坚定不移 作为 他 涵盖 标记
[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][oʊld]['saɪəntɪst] .
and the old scientist .
和 这 老的 科学家 .

他手中的马格南手枪依然冷酷无情，毫不动摇地指向马克和那位老科学家。

['kɜːrtli] :
Curtly :
简短地 :

柯特利:

" [aɪ] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt] [tuː] [suːn] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
" I wouldn't come out too soon if I were you .
" 我 不会 来 出去 也 很快 如果 我 是 你 .

"如果我是你，我就不会那么快出柜。"

" [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] [ʃʌt] .
" The door slammed shut .
" 这 门 猛烈抨击 关闭 .

门砰地一声关上了。

[mɑːrk] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .
Mark started forward .
标记 开始 向前 .

马克向前走了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'fesər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
But the professor caught his arm .
但 这 教授 捕捉 他的 手臂 .

但教授抓住了他的胳膊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] , " [ðə; ði][sə'vɑːnt] [sed] .
" It is useless , " the savant said .
" 它 是 无用 , " 这 学者 说 .

"没用的，"这位学者说道。

" [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [brɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [wʊd] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" To follow him would bring death and would avail nothing , my boy .
" 到 跟随 他 会 带来 死亡 和 会 可用 没有什么 , 我的 男生 .

"孩子，跟随他只会招致死亡，而且毫无益处。"

[hiː; hi][hæz; həz] [wʌn] .
He has won .
他 有 韩元 .

他赢了。

" [laɪk] [men][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] , [ðen] , [ðeɪ] [stɛərd]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .
" Like men in a daze , then , they stared into each other's eyes .
" 喜欢 男人 在 一个 发呆 , 然后 , 他们 凝视 进入 每个 其他的 眼睛 .

"他们就像神情恍惚的人一样，彼此凝视着对方的眼睛。"

[ðeɪ] [sɔː] ['oʊnli] [dʌl] ['hoʊpləsnəs] .
They saw only dull hopelessness .
他们 锯 仅有的 乏味的 绝望 .

他们看到的只有沉闷的绝望。

[ðə; ði][læst][spɑːrk][wʌz; wəz] [gɔːn] [aʊt] .
The last spark was gone out .
这 最后的 火花 曾是 已消失 出去 .

最后一点火花也熄灭了。

['sloʊli] , [mɑːrk] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [stʊd] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['mɪrər] .
Slowly , Mark walked over to the corner where stood the shattered mirror .
缓慢地 , 标记 步行 超过 到 这 角落 在哪里 站立 这 破碎 镜子 .

马克缓缓走到角落里，那里放着一面破碎的镜子。

[lʊkt] ['blæŋkli] [daʊn] [æt; ət][ɪts]['frægmənts] .
Looked blankly down at its fragments .
看起来 茫然地 向下 在 它是 片段 .

他茫然地低头看着它的碎片。

['bendɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['splɪntər] .

Bending	**,**	**he**	**picked**	**up**	**a**	**splinter**	**.**
弯曲	,	他	挑选	向上	一个	碎片	.

他弯下腰，捡起了一根木刺。

[ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪdli] .

Inspected	**it**	**idly**	**.**
检查	它	闲散地	.

漫不经心地检查了一下。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɜːrl] [ə'baʊt] .

The	**next**	**instant**	**he**	**whirled**	**about**	**.**
这	下一个	立即的	他	旋转	关于	.

下一刻，他猛地转身。

" [prə'fesər] - !

"	**Professor**	**Duchard**	**!**
"	教授	-	!

"杜查德教授！"

" [hiː; hi] [ræpt] .

"	**he**	**rapped**	**.**
"	他	说唱	.

他唱了一段说唱。

" [haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['dɛvəlz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɜːrk] ?

"	**How**	**did**	**this**	**devil's**	**looking**	**-**	**glass**	**work**	**?**
"	如何	做过	这	魔鬼的	寻找	-	玻璃	工作	?

"这面魔鬼的镜子是怎么运作的？"

" [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [lʊkt] [ʌp] [dɪspɪrɪ'tɪdli] , [ʃ'rʌgd] .

"	**The**	**scientist**	**looked**	**up**	**dispiritedly**	**,**	**shrugged**	**.**
"	这	科学家	看起来	向上	沮丧地	,	耸了耸肩	.

科学家沮丧地抬起头，耸了耸肩。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

"	**I**	**could**	**not**	**make**	**you**	**understand**	**.**
"	我	可以	不是	制作	你	理解	.

我无法让你明白。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['mætər] [ʌv; əv] [speɪs] - [taɪm] ['θiːəri] —

It	**is**	**a**	**complicated**	**matter**	**of**	**space**	**-**	**time**	**theory**	**—**
它	是	一个	复杂的	事情	的	空间	-	时间	理论	—

这是一个涉及时空理论的复杂问题——

" [ðə; ði] ['ʌðər] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	**The**	**other**	**strode**	**back**	**to**	**him**	**.**
"	这	其他	大步走	后退	到	他	.

另一个人大步走回他身边。

[gript] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Gripped	**his**	**shoulder**	**.**
紧握	他的	肩膀	.

他抓住了他的肩膀。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

"	**I**	**don't**	**care**	**about**	**the**	**details**	**.**
"	我	不	关心	关于	这	细节	.

我不在乎细节。

[dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['sɪmplɪfaɪd] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] .

Just	**try**	**to**	**give**	**me**	**a**	**simplified**	**version**	**of**	**the**	**principle**	**.**
只是	尝试	到	给	我	一个	简化	版本	的	这	原则	.

请尽量用简单易懂的方式解释这个原理。

" [prə'fesər] - [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [aɪz] .
" **Professor Duchard gazed into the younger man's eyes .**
" 教授 - 凝视 进入 这 年轻 男人的 眼睛 .

杜查德教授凝视着年轻人的眼睛。

[kɔːt] [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] [maːrks] [ðoʊz] [huː]
Caught the fierce light within them — the gleam of spirit that marks those who
捕捉 这 凶猛的 光 之内 他们 — 这 闪耀 的 精神 那 标记 那些 WHO
[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [daʊnd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
will not be downed for long ,
将要 不是 是 倒下 为了 长的 ,

捕捉到了他们内心深处那耀眼的光芒——那是不屈不挠的精神之光，它标志着那些不会被击垮太久的人。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ɑːdz] .
no matter what the odds .
不 事情 什么 这 赔率 .

无论胜算如何。

[ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ðæt] ['oʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] .
The ray of struggle that only death could take away .
这 射线 的 斗争 那 仅有的 死亡 可以 拿 离开 .

只有死亡才能夺走的那份奋斗的光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [ðen] , [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] ['berid] [ɪn] [θɔːt] .
For a long moment , then , the old man sat buried in thought .
为了 一个 长的 片刻 , 然后 , 这 老的 男人 卫星 埋葬 在 想法 .

于是，老人沉思了许久。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
At last he looked up again .
在 最后的 他 看起来 向上 再次 .

他终于再次抬起头来。

[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
Broke the silence .
打破 这 沉默 .

打破了沉默。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪz] [juːst]
" Have you ever seen the physical experiment in which a wave of sound is used
" 有 你 曾经 已见 这 身体的 实验 在 哪个 一个 海浪 的 声音 是 用过的
[tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [glæs] ? "
to break a glass ? "
到 休息 一个 玻璃 ? "

“你有没有看过用声波震碎玻璃的物理实验？”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
But I've heard of it .
但 我已经 听到 的 它 .

但我听说过。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
I know what you're talking about . "
我 知道 什么 你是 说 关于 . "

我知道你在说什么。

" ['veri] [wel] , [ðen] .
" Very well , then .
" 非常 出色地 , 然后 .

"很好。"

[ɪ'mædʒɪn] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðæt] [ðə; ðiˌ] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [glæs] .
Imagine , if you can , that the barrier between space and time is that glass .
想象 , 如果 你 能 , 那 这 障碍 之间 空间 和 时间 是 那 玻璃 .

试想一下，空间和时间之间的屏障就是那块玻璃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærəntli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] . "
It is apparently impenetrable . "
它 是 显然 坚不可摧 . "

它显然坚不可摧。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

" [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][ˌfiːɑːn'seɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .
" Elaine's fiance nodded eagerly .
" 伊莱恩的 未婚夫 点头 急切地 .

伊莱恩的未婚夫急切地点了点头。

" [ðen] [traɪ][tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [weɪv] [ʌv; əv]['enərdʒi] ['biːɪŋ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'genst]
" Then try to conceive of a terrific wave of energy being concentrated against
" 然后 尝试 到 构想 的 一个 了不起 海浪 的 活力 存在 集中 反对
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"然后试着想象一股巨大的能量波集中作用于它，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiˌ] [saʊnd] [weɪv] [ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ðiˌ] [glæs] .
just as the sound wave is concentrated on the glass .
只是 作为 这 声音 海浪 是 集中 在 这 玻璃 .

就像声波集中在玻璃上一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ,
But this time ,
但 这 时间 ,

但这一次，

[ðə; ðiˌ] [weɪv] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðiˌ] ['bæriər] [æz; əz][ə; eɪ] ['peb(ə)l]
the wave must be so manipulated as to strike the barrier as a pebble
这 海浪 必须 是 所以 操纵 作为 到 罢工 这 障碍 作为 一个 卵石
[straɪks] [ænd; ənd] [breɪks] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .
strikes and breaks a window .
罢工 和 休息 一个 窗户 .

必须巧妙地操控波浪，使其像鹅卵石击碎窗户一样撞击障碍物。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] .
Otherwise it would be too weak to break through .
否则 它 会 是 也 虚弱的 到 休息 通过 .

否则它就太弱，无法突破。

[ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ðiˌ][ɪn'taɪər] [speɪs] - [taɪm]
Or , if it was strong enough , it would break down the entire space - time
或者 , 如果 它 曾是 强的 足够的 , 它 会 休息 向下 这 全部的 空间 - 时间
[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .
relationship .
关系 .

或者，如果它足够强大，它就会破坏整个时空关系。

" [ə'gen] [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['sloʊli] .
" **Again** **Mark** **nodded** , **this** **time** **more** **slowly** .
" 再次 标记 点头 , 这 时间 更多的 缓慢地 .

马克再次点头，这次动作慢了些。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv]['enərdʒi] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,
" **You** **mean** **that** **the** **wave** **of** **energy** **really** **must** **be** **like** **a** **sword** **,**
" 你 意思是 那 这 海浪 的 活力 真的 必须 是 喜欢 一个 剑 ,

你的意思是说，那道能量波真的就像一把剑一样?

['stæbɪŋ] [wʌn] [smɔːl] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] ? "
stabbing **one** **small** **hole** **through** **the** **barrier** **?** **"**
刺 一 小的 洞 通过 这 障碍 ? "

在屏障上戳一个小洞?

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

"确切地。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ðə; ði] [taɪm] ['mɪrər] [ˌreprɪ'zentɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [θruː] [ðə; ði] ['bæriər] .
" **The** **time** **mirror** **represented** **just** **such** **a** **hole** **through** **the** **barrier** **.**
" 这 时间 镜子 代表 只是 这样的 一个 洞 通过 这 障碍 .

"时间之镜正是在屏障上打开的这样一个洞。"

[wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ['æktʃuəli] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] ['rɪpəlz]
What **appeared** **to** **us** **to** **be** **waves** **in** **the** **glass** **actually** **were** **frozen** **ripples**
什么 出现 到 我们 到 是 波浪 在 这 玻璃 实际上 是 冷冻 涟漪
[ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] — [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn]['wɔːtər]
in **the** **space** **-** **time** **continuum** **—** **just** **as** **if** **you** **had** **dropped** **a** **stone** **in** **water**
在 这 空间 - 时间 连续体 — 只是 作为 如果 你 有 掉落 一个 石头 在 水
,
,
,

我们看到的玻璃上的波浪，实际上是时空连续体中冻结的涟漪——就像你往水里扔了一块石头一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] ['rɪpəlz] [hæd; həd]['froʊz(ə)n] . "
and **the** **hole** **and** **ripples** **had** **frozen** **.** **"**
和 这 洞 和 涟漪 有 冷冻 . "

而洞口和涟漪都冻住了。

" [ðen] [wen] [juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] — "
" **Then** **when** **you** **looked** **into** **the** **mirror** **—** **"**
" 然后 什么时候 你 看起来 进入 这 镜子 — "

"然后当你照镜子的时候——"

" [jʊr; jər][maɪnd] [went] [aʊt] [θruː] [ðæt] [gæp][ɪn][ðə; ði] ['bæriər] .
" **Your** **mind** **went** **out** **through** **that** **gap** **in** **the** **barrier** **.**
" 你的 头脑 去 出去 通过 那 差距 在 这 障碍 .

"你的思绪穿过了屏障上的那个缺口。"

[ˌɔːrdn'erəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
Ordinarily **,** **of** **course** **,** **you** **would** **not** **even** **know** **that** **this** **was** **happening** **.**
按说 , 的 课程 , 你 会 不是 甚至 知道 那 这 曾是 发生 .

当然，通常情况下，你根本不会知道这件事正在发生。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] — [æz; əz]

But	**if**	**your**	**mind**	**was**	**concentrated**	**on**	**something**	**in**	**the**	**past**	**or**	**future**	**—**	**as**
但	如果	你的	头脑	曾是	集中	在	某物	在	这	过去的	或者	未来	—	作为

[ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænsestər] — ,

Elaine's	**was**	**upon**	**the**	**picture**	**of**	**her**	**ancestor**	**—**	**,**
伊莱恩的	曾是	之上	这	图片	的	她	祖先	—	,

但是，如果你的注意力集中在过去或未来的事情上——就像伊莱恩的注意力集中在她祖先的照片上一样——

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌɔːtə'mætɪkli] ['hɜːtld] [θruː] [taɪm][tuː; tə][ðæt] ['pɪriəd] .

you	**were**	**automatically**	**hurtled**	**through**	**time**	**to**	**that**	**period**	**.**
你	是	自动地	猛烈撞击	通过	时间	到	那	时期	.

你被自动传送到了那个时代。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [fraʊnd] .

"	**The**	**younger**	**man**	**frowned**	**.**
"	这	年轻	男人	皱眉	.

年轻男子皱起了眉头。

" [ðen] [waɪ] ['dɪdnt][maɪ][maɪnd][goʊ] , [tuː] , [wen] [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][dɪd] ?

"	**Then**	**why**	**didn't**	**my**	**mind**	**go**	**,**	**too**	**,**	**when**	**Elaine's**	**did**	**?**
"	然后	为什么	没有	我的	头脑	去	,	也	,	什么时候	伊莱恩的	做过	?

"那么，为什么当伊莱恩的思绪消散时，我的思绪却没有随之消散呢？"

[wiː; wi][bəuθ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] . "

We	**both**	**were**	**looking**	**into**	**the**	**mirror**	**.**	**"**
我们	两个都	是	寻找	进入	这	镜子	.	"

我们俩都在照镜子。

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['æŋglz] , " [ðə; ði] [prə'fesər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

"	**But**	**from**	**different**	**angles**	**,**	**"**	**the**	**professor**	**reminded**	**him**	**.**
"	但	从	不同的	角度	,	"	这	教授	提醒	他	.

"但要从不同的角度来看，"教授提醒他。

" [rɪ'membər] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][kən'tɪnjuəm][wʌz; wəz] ['relətɪvli] [smɔːl] .

"	**Remember**	**,**	**the**	**actual**	**break**	**in**	**the**	**continuum**	**was**	**relatively**	**small**	**.**
"	记住	,	这	实际的	休息	在	这	连续体	曾是	相对地	小的	.

"记住，连续体中的实际断裂相对较小。"

[ɪ'leɪn] , ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Elaine	**,**	**seated**	**before**	**the**	**mirror**	**,**	**must**	**have**	**been**	**directly**	**in**	**front**	**of**
伊莱恩	,	坐着	前	这	镜子	,	必须	有	到过	直接地	在	正面	的

[ðə; ði][gæp] ,

the	**gap**	**,**
这	差距	,

坐在镜子前的伊莱恩，肯定正对着缝隙。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌkt] [θruː] .

so	**she**	**was**	**sucked**	**through**	**.**
所以	她	曾是	真烂	通过	.

所以她被吸了进去。

[juː; jʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] — "

You	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**—**	**"**
你	,	在	这	其他	手	—	"

而你，另一方面——"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] .
I **was** **standing** **up** **.**
我 曾是 常设 向上 .

我当时站着。

[ɔːf] ['sentər] .
Off **center** **.**
离开 中心 .

偏离中心。

[soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] .
So **I** **didn't** **go** **.**
所以 我 没有 去 .

所以我没去。

" [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Mark** **nodded** **.**
" 标记 点头 .

马克点了点头。

" [aɪ] [siː] . "
" **I** **see** **.** **"**
" 我 看 . "

"我懂了。"

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['saɪəntɪst] , " [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ɪz]['broʊkən] .
" **And** **now** **,** **"** **said** **the** **scientist** **,** **"** **the** **mirror** **is** **broken** **.**
" 和 现在 , " 说 这 科学家 , " 这 镜子 是 破碎的 .

"现在,"科学家说,"镜子碎了。"

['aʊər; ɑːr][læst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ɪ'leɪn] [ɪz] [gɔːn] . "
Our **last** **chance** **of** **saving** **Elaine** **is** **gone** **.** **"**
我们的 最后的 机会 的 保存 伊莱恩 是 已消失 . "

我们拯救伊莱恩的最后机会也破灭了。

" [noʊ] ! "
" **No** **!** **"**
" 不 ! "

"不! "

" [wʌt] ?
" **What** **?**
" 什么 ?

"什么?

" [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [piəd] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn'kredʒələsli] .
" **The** **professor** **peered** **up** **at** **the** **other** **incredulously** **.**
" 这 教授 窥视 向上 在 这 其他 难以置信地 .

教授难以置信地抬头看着对方。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [mɑːrk] ?
" **What** **do** **you** **mean** **,** **Mark** **?**
" 什么 做 你 意思是 , 标记 ?

"马克,你什么意思?"

" [braʊn] [aɪz] ['nærəud] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] ['swiːthɑːrt] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ]
" **Brown** **eyes** **narrowed** **with** **excitement** **,** **Elaine's** **sweetheart** **held** **out** **the**
" 棕色的 眼睛 范围缩小 和 激动 , 伊莱恩的 亲爱的 握住 出去 这
['splɪntər] [ʌv; əv] [glæs] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] .
splinter **of** **glass** **he** **had** **picked** **up** **.**
碎片 的 玻璃 他 有 挑选 向上 .

"伊莱恩的爱人兴奋地眯起棕色的眼睛,举起他捡起的玻璃碎片。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [feɪs] .
He **shook** **it** **in** **front** **of** **the** **savant's** **face** **.**
他 摇晃 它 在 正面 的 这 学者的 脸 .

他把那东西在学者面前晃了晃。

" [prəˈfesər] ,
" **Professor** **,**
" 教授 ,

“教授，

['evri] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] ['mɪrər] [ɪz] ['leɪɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]
every **piece** **of** **glass** **that** **went** **to** **make** **up** **that** **mirror** **is** **laying** **over** **there** **on** **the**
每一个 片 的 玻璃 那 去 到 制作 向上 那 镜子 是 躺下 超过 那里 在 这
[flɔːr] . "
floor **.** **"**
地面 . "

组成那面镜子的每一块玻璃都散落在地板上。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['sɑːri] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **I** **am** **sorry** **,** **my** **boy** **.**
" 我 是 对不起 , 我的 男生 .

对不起，孩子。

" [ðə; ði]['eldər][mæn] [fraund] .
" **The** **elder** **man** **frowned** **.**
" 这 长老 男人 皱眉 .

老人皱起了眉头。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . "
" **I** **do** **not** **understand** **.** **"**
" 我 做 不是 理解 . "

“我不明白。”

" [prəˈfesər] , [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [jʊr; jər] ['glæsɪz] ,
" **Professor** **,** **if** **you** **break** **your** **glasses** **,**
" 教授 , 如果 你 休息 你的 眼镜 ,

“教授，如果你把眼镜摔坏了，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [nuː] [per] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['piːsɪz] [tuː; tə][æn; ən]
all **you** **have** **to** **do** **to** **get** **a** **new** **pair** **is** **to** **take** **the** **pieces** **to** **an**
全部 你 有 到 做 到 得到 一个 新的 一对 是 到 拿 这 件 到 一个
[ɑːpˈtɪʃn] .
optician **.**
验光师 .

要配一副新眼镜，你只需要把眼镜碎片带到验光师那里就行了。

['hiːl] ['fɪgjər] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][ʌv; əv][ðə; ði][lenz][frʌm; frəm][ðə; ði]['frægmənts][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]
He'll **figure** **the** **formula** **of** **the** **lens** **from** **the** **fragments** **and** **make** **you** **a**
地狱 数字 这 公式 的 这 镜片 从 这 片段 和 制作 你 一个
[nuː] [set] . "
new **set** **.** **"**
新的 放 . "

他会根据碎片算出镜头的公式，然后为你制作一套新的镜头。

" [juː; jʊ] [miːn] — "
" **You** **mean** **—** **"**
" 你 意思是 — "

“你的意思是-”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪrər] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
" I mean that we can put the pieces of that mirror together as if it
" 我 意思是 那 我们 能 放 这 件 的 那 镜子 一起 作为 如果 它
[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɪgsɔː] ['pʌz(ə)l] .
was a jigsaw puzzle .
曾是 一个 拼图 谜 .

我的意思是，我们可以像拼拼图一样，把那面镜子的碎片拼起来。

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['fɪgjər] [aʊt] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmjələ] .
From it , you can figure out some kind of a formula .
从 它 , 你 能 数字 出去 一些 种类 的 一个 公式 .

由此，你可以推导出某种公式。

[ðen] , [baɪ] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] ,
Then , by experimenting ,
然后 , 经过 实验 ,

然后，通过实验，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['enərdʒi] [boʊlt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [blæst] [θruː] [ðə; ði]
you can find what kind of energy bolt it takes to blast through the
你 能 寻找 什么 种类 的 活力 螺栓 它 需要 到 爆炸 通过 这
['bæriər] !
barrier !
障碍 !

你可以查到需要什么样的能量束才能击穿屏障！

" ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [ɪn'tensəti] , [hɪz; ɪz] [ɪn'θuːziæzəm] , [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði]
" Something of the man's intensity , his enthusiasm , communicated itself to the
" 某物 的 这 男人的 强度 , 他的 热情 , 沟通 本身 到 这
[prə'fesər] .
professor .
教授 .

“这个人身上散发出的某种强烈情感和热情，感染了教授。”

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [keɪm] [ə'laɪt] .
His blue eyes came alight .
他的 蓝色的 眼睛 来了 点燃 .

他的蓝眼睛闪闪发光。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'siːvəb(ə)l] !
" It is conceivable !
" 它 是 可以想象的 !

“这是有可能的！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" he declared .
" 他 声明 .

他宣称。

" [nɑːt] ['laɪkli] .
" Not likely .
" 不是 可能 .

不太可能。

[bʌt; bət] [kən'siːvəb(ə)l] .
But conceivable .
但 可以想象的 .

但并非不可能。

" [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [mɑːrk] [held] .
" He gripped the fragment of glass which Mark held .
" 他 紧握 这 分段 的 玻璃 哪个 标记 握住 .

他紧紧抓住马克手里拿着的那块玻璃碎片。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][ˌaɪ 'tiː] !
We shall try it !
我们 将 尝试 它 !

我们试试看!

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks] , [wiː; wi][kæn; kən] —
If it works , we can —
如果 它 作品 , 我们 能 —

如果可行，我们就可以——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
" He stopped short .
" 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] .
His face fell .
他的 脸 跌倒 .

他脸色沉了下来。

" [wiː; wi][kæn; kən] [wʌt] ? " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .
" We can what ? " he finished .
" 我们 能 什么 ? " 他 完成的 .

"我们能做什么？"他最后问道。

" [ə'nʌðər] [taɪm] ['mɪrər] [wɪl] [nɑːt][help] [ˌjuː 'es] [brɪŋ] [ɪ'leɪn] [bæk] —
" Another time mirror will not help us bring Elaine back —
" 其他 时间 镜子 将要 不是 帮助 我们 带来 伊莱恩 后退 —

"再一面时间之镜也无法让我们把伊莱恩带回来——"

" [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɪrsli] :
" His companion interrupted fiercely :
" 他的 伴侣 中断 激烈地 :

他的同伴激烈地打断了他:

" [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?
" How do we know ?
" 如何 做 我们 知道 ?

我们怎么知道?

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [wiːl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['iznt][ðer; ðər] ?
There's always a chance we'll think of something , isn't there ?
有 总是 一个 机会 出色地 思考 的 某物 , 不是 那里 ?

总有机会我们能想到办法，对吧?

[ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [wiː; wi][wəʊnt] [ə'kɑːmplɪʃ] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [hɪr] . "
And it's a cinch we won't accomplish anything just sitting here . "
和 它是 一个 肚带 我们 惯于 完成 任何事物 只是 坐着 这里 . "

很明显，我们光坐在这里是做不成任何事的。

" [bʌt; bət] — "
" But — "
" 但 — "

"但-"

" [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][traɪ] !
" The least we can do is try !
" 这 至少 我们 能 做 是 尝试 !

我们至少可以尝试一下!

" [ðeɪ] [wɜːrkt] [laɪk] ['mædmən] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,
" They worked like madmen in the hours that followed ,
" 他们 工作 喜欢 狂人 在 这 小时 那 随后 ,

接下来的几个小时里，他们像疯了一样工作。

['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [gests] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]
heedless of the wedding guests who came and went from the house in
鲁莽 的 这 婚礼 客人 WHO 来了 和 去 从 这 房子 在
[bɪ'wɪldərd] [nɑːts] .
bewildered knots .
困惑 绳结 .

他全然不顾进进出出、一脸茫然的婚礼宾客。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [gæʃt] ['fɪŋgərz] , [mɑːrk] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['slɪvərz] [ʌv; əv] ['mɪrər] [tə'geðər] ,
Unmindful of gashed fingers , Mark fitted the slivers of mirror together ,
漫不经心 的 裂口 手指 , 标记 适配 这 碎片 的 镜子 一起 ,

马克全然不顾手指上的伤口，将碎片镜子拼凑在一起。

[waɪl] [prə'fesər] - ['testɪd] [ænd; ənd] ['ænəlaizd] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
while Professor Duchard tested and analyzed and figured at his side .
尽管 教授 - 测试 和 分析 和 想 在 他的 边 .

杜查德教授则在他身边进行测试、分析和计算。

[ænd; ənd] [ðen] —
And then —
和 然后 —

进而-

" [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [sə'vɑːnt] [traɪ'ʌmfəntli] .
" I have it ! " shouted the savant triumphantly .
" 我 有 它 ! " 喊叫 这 学者 凯旋而归 .

"我找到了！"这位博学之士得意地喊道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] ! "
" I have the formula ! "
" 我 有 这 公式 ! "

"我有秘方了！"

" [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [kən'strʌkt] [ə'nʌðər] ['mɪrər] ?
" Then we can construct another mirror ?
" 然后 我们 能 构造 其他 镜子 ?

那么我们就可以再造一面镜子了吗?

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [ɪ'leɪʃn] [drɑːpt] [ə'weɪ] .
" Some of the old man's elation dropped away .
" 一些 的 这 老的 男人的 欣喜 掉落 离开 .

"老人的喜悦之情渐渐消退了一些。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

"还没有。

[wiː; wi] [noʊ] ['oʊnli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wiː; wi] [wɑːnt] .
We know only the effect we want .
我们 知道 仅有的 这 影响 我们 想 .

我们只知道我们想要的效果。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ˌaɪ ˈtiː] — " [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .

But	how	to	achieve	it	—	"	He	shrugged	.
但	如何	到	达到	它	—	"	他	耸了耸肩	.

但如何才能实现呢——”他耸了耸肩。

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

Experiments	:
实验	.

实验。

[mɔːr] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

More	experiments	:
更多的	实验	.

更多实验。

[ˈaʊərz] [ʌv; əv][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] , [wɪð; wɪθ][mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]

Hours	of	experiments	,	with	Mark	and	the
小时	的	实验	,	和	标记	和	这

[prəˈfesər] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈkruːsɪb(ə)l][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈmoʊltən] [glæs] .

professor	hovering	over	an	electric	crucible	bubbling	with	molten	glass	.
教授	悬停	超过	一个	电的	坩	冒泡	和	熔融的	玻璃	.

马克和教授花了几个小时做实验，他们围着一个装满熔融玻璃、冒着泡的电坩埚。

[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .

Hours	of	failure	.
小时	的	失败	.

数小时的失败。

[æt; ət][læst][ðə; ði][oʊld][ˈsaɪəntɪst] [ˈstreɪtnd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhægərd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪrinəs] .

At	last	the	old	scientist	straightened	,	his	face	haggard	with	weariness	.
在	最后的	这	老的	科学家	拉直	,	他的	脸	枯槁	和	疲劳	.

老科学家终于直起身子，脸上满是疲惫的神情。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .

"	It	is	no	use	,	"	he	said	sadly	.
"	它	是	不	使用	,	"	他	说	令人遗憾的是	.

“没用了，”他悲伤地说。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪgˈzɔːstɪd] [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][əˈveɪl] .

"	I	have	exhausted	my	knowledge	,	and	to	no	avail	.
"	我	有	筋疲力尽的	我的	知识	,	和	到	不	可用	.

“我已经穷尽了我的所有知识，但仍然无济于事。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈʃəuldəz] [ˈsægɪŋ] .

"	He	turned	away	,	shoulders	sagging	.
"	他	转向	离开	,	肩膀	下垂	.

他转过身去，肩膀耷拉着。

[ˈstʌmbld] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Stumbled	toward	the	door	.
踉跄	朝向	这	门	.

踉跄着走向门口。

[ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt][ˈmɑːrks] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [skriːm] .

The	next	instant	Mark's	voice	rose	in	a	scream	.
这	下一个	立即的	马克的	嗓音	玫瑰	在	一个	尖叫	.

下一刻，马克的声音变成了尖叫。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækwərd] [glæns] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʌndʒd]
" **Instinctively** , **without** **so** **much** **as** **a** **backward** **glance** , **the** **old** **man** **lunged**
" 本能地 , 没有 所以 很多 作为 一个 落后 瞥一眼 , 这 老的 男人 猛扑
['fɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

“老人本能地头也不回地向前扑去。”

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [hi:; hi][felt] ['sʌmθɪŋ] [dʒɜ:rk][æt; ət][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] .
Even **as** **he** **did** **so** , **he** **felt** **something** **jerk** **at** **his** **ankle** .
甚至 作为 他 做过 所以 , 他 毛毡 某物 混蛋 在 他的 踝 .

就在他这么做的时候，他感到脚踝处有什么东西猛地一拽。

[hɪz; ɪz][leg] [keɪm] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][hɪm; ɪm] .
His **leg** **came** **out** **from** **under** **him** .
他的 腿 来了 出去 从 在下面 他 .

他的腿突然滑倒了。

[hi:; hi] [pɪtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
He **pitched** **to** **the** **floor** .
他 投球 到 这 地面 .

他把球投到了地板上。

[kræʃ] !
Crash **!**
碰撞 !

碰撞!

[ðə; ði]['kru:sɪb(ə)l][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [dʒɜ:rk] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ə'tɑ:p][ðə; ði] [læb] [bentʃ] !
The **crucible** **was** **falling** , **jerked** **from** **its** **place** **atop** **the** **lab** **bench** **!**
这 坩 曾是 坠落 , 猛地一抖 从 它是 地方 顶部 这 实验室 长椅 !

坩埚掉下来了，从实验台上猛地摔了下来!

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['keɪb(ə)l] [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [ɪts] ['kɜ:rənt] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [prə'fɛsɝz]
The **electric** **cable** **which** **supplied** **its** **current** **was** **twisted** **about** **the** **professor's**
['æŋk(ə)l] ,
ankle **,**
踝 ,

为他供电的电缆缠绕在教授的脚踝上。

['sʌmhaʊ] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hi:; hi] [wɜ:rkt] .
somehow **unconsciously** **caught** **by** **his** **foot** **as** **he** **worked** **.**
不知何故 不知不觉 捕捉 经过 他的 脚 作为 他 工作 .

他工作时不知何故无意识地被脚绊了一下。

['moʊltən] [glæs] [bɜ:rst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] - [hɑ:t] [weɪv] .
Molten **glass** **burst** **out** **of** **the** **pot** **in** **a** **white** **-** **hot** **wave** **.**
熔融的 玻璃 爆裂 出去 的 这 锅 在 一个 白色的 - 热的 海浪 .

炽热的熔融玻璃从熔炉中喷涌而出。

[slɔpt] ['oʊvər][ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] ['sti:mɪŋ] ['rɪvər] .
Slopped **over** **the** **composition** **floor** **in** **a** **steaming** **river** **.**
倾斜的 超过 这 作品 地面 在 一个 蒸煮 河 .

倾泻在冒着热气的河水中，淹没了作画的地面。

[en'gʌlft] ['teɪbl] [legz][ænd; ənd]['reɪdieɪtər][paɪps][ə'laɪk] .
Engulfed **table** **legs** **and** **radiator** **pipes** **alike** **.**
吞噬 桌子 腿 和 散热器 管道 同样 .

桌子腿和暖气管道都被淹没了。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] [sneɪk] ,

And	then	,	like	a	writhing	snake	,
和	然后	,	喜欢	一个	扭动	蛇	,

然后，就像一条扭动的蛇，

[ðə; ði] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [laɪn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l]['keɪb(ə)l] [stemd] [wʌz; wəz] ['wɪpɪŋ]

the	high	tension	line	from	which	the	crucible	cable	stemmed	was	whipping
这	高的	紧张	线	从	哪个	这	坩	电缆	茎	曾是	鞭打

[daʊn] ,

down	,
向下	,

坩埚电缆所连接的高压线正猛烈地向下甩动。

[tɔːrn] [luːs] [baɪ][ðə; ði][dʒɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [liːp] !

torn	loose	by	the	jar	of	the	professor's	leap	!
撕裂	松动的	经过	这	罐	的	这	教授们	飞跃	!

被教授跳跃的冲击力撕扯下来!

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

Down	it	came	!
向下	它	来了	!

它倒塌了!

[strʌk] [ðə; ði] [flɔːr] [wʌns] .

Struck	the	floor	once	.
击中	这	地面	一次	.

重重地摔在地上一次。

[læʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] - [en'gʌlft] ['reɪdieɪtər] [paɪps] , [ber] ['waɪɚz, 'waɪrz] ['flæʃɪŋ] .

Lashed	against	the	glass	-	engulfed	radiator	pipes	,	bare	wires	flashing	.
鞭打	反对	这	玻璃	-	吞噬	散热器	管道	,	裸	电线	闪烁	.

裸露的电线紧紧地绑在玻璃罩包裹的散热器管道上，闪闪发光。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['faɪər] [ɪk'sploʊdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːntækt] [pɔɪnt] ,

A	ball	of	purple	fire	exploded	at	the	contact	point	,
一个	球	的	紫色的	火	爆炸了	在	这	接触	观点	,

接触点处爆发出一团紫色的火焰。

[waɪl] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

while	the	cable	jerked	and	twisted	like	a	living	thing	.
尽管	这	电缆	猛地一抖	和	扭曲	喜欢	一个	活的	事物	.

电缆像活物一样抽搐扭动。

[ðə; ði] ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['pɜːmɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][oʊzoʊnz][pɪ'kjuːliər]['oʊdər] .

The	laboratory	was	suddenly	permeated	with	ozone's	peculiar	odor	.
这	实验室	曾是	突然	渗透	和	臭氧的	奇特	气味	.

实验室里突然弥漫着臭氧特有的气味。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心!

" [kraɪd] [mɑːrk] [ə'gen] .

"	cried	Mark	again	.
"	哭	标记	再次	.

“马克又喊了一声。”

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [prə'fesər] - [hæd; həd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][laɪn] .

But	already	Professor	Duchard	had	jerked	his	foot	free	of	the	crucible	line	.
但	已经	教授	-	有	猛地一抖	他的	脚	自由的	的	这	坩	线	.

但杜查德教授已经猛地将脚从坩埚线上抽了出来。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bentʃ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['keɪb(ə)l] .

He	shrank	back	under	the	long	bench	,	away	from	the	writing	cable	.
他	缩小	后退	在下面	这	长的	长椅	,	离开	从	这	扭动	电缆	.

他缩回长凳底下，远离那根扭动的电缆。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [went] [ded] .

An	instant	later	the	current	went	dead	.
一个	立即的	之后	这	当前的	去	死的	.

瞬间，电流中断了。

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] [bɔːl] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] ['faɪər] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

The	crackling	ball	of	purple	fire	evaporated	into	thin	air	.
这	噼啪作响	球	的	紫色的	火	蒸发	进入	薄的	空气	.

那团噼啪作响的紫色火球瞬间蒸发殆尽。

[mɑːrk] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [leɪ] .

Mark	sprang	across	the	room	to	where	the	scientist	lay	.
标记	弹簧	穿过	这	房间	到	在哪里	这	科学家	躺	.

马克猛地跳过房间，来到科学家躺着的地方。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	pulled	him	to	his	feet	.
他	拉	他	到	他的	脚	.

他把他拉了起来。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] , [prə'fesər] ?

"	Are	you	all	right	,	professor	?
"	是	你	全部	正确的	,	教授	?

教授，您还好吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] ? "

Are	you	hurt	?	"
是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [jes] , [jes] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Yes	,	yes	,	my	boy	.
"	是的	,	是的	,	我的	男生	.

"是的，是的，我的孩子。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['wɔːrnɪŋ] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

It	was	a	narrow	escape	,	but	your	warning	saved	me	.
它	曾是	一个	狭窄的	逃脱	,	但	你的	警告	已保存	我	.

真是千钧一发，幸亏你的提醒才救了我。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] .

I	am	all	right	.
我	是	全部	正确的	.

我没事。

" [ðə; ði] [sə'vɑːnt] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [bentʃ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'fleksɪv] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .

"	The	savant	leaned	against	the	bench	,	trying	to	still	the	reflexive	trembling	of	his	body	.
"	这	学者	倾斜	反对	这	长椅	,	尝试	到	仍然	这	反身	发抖	的	他的	身体	.

"这位学者靠在长凳上，努力平复身体的反射性颤抖。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .

His	face	was	pale	.
他的	脸	曾是	苍白	.

他脸色苍白。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][lɪps] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [draɪ][æz; əz][hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

He	ran	his	tongue	over	lips	suddenly	gone	dry	as	he	stared	down	at	the
他	跑	他的	舌头	超过	嘴唇	突然	已消失	干燥	作为	他	凝视	向下	在	这

['broʊkən] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [laɪn] ,

broken	high	tension	line	,
破碎的	高的	紧张	线	,

他低头盯着断裂的高压输电线路，突然觉得嘴唇干裂，便用舌头舔了舔。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]

and	thought	of	what	would	have	happened	had	it	touched	him	in	its
和	想法	的	什么	会	有	发生	有	它	感动	他	在	它是

['spæzəm] .

spasm	.
痉挛	.

他想到，如果它在痉挛时碰到他，会发生什么事。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [went] [waɪd][wɪð; wɪθ][stɑːrk] [ə'meɪzmənt] .

And	then	,	suddenly	,	his	blue	eyes	went	wide	with	stark	amazement	.
和	然后	,	突然	,	他的	蓝色的	眼睛	去	宽的	和	斯塔克	惊愕	.

然后，突然间，他那双蓝眼睛睁得大大的，充满了惊奇。

" [mɑːrk] !

"	Mark	!
"	标记	!

“标记！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [wɒts] [rɔːŋ] , [prə'fesər] ?

"	What's	wrong	,	professor	?
"	是什么	错误的	,	教授	?

教授，您怎么了？

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么？

" [ðæt] [glæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] !

"	That	glass	on	the	floor	!
"	那	玻璃	在	这	地面	!

“地上的那个玻璃杯！”

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !

Look	at	it	!
看	在	它	!

瞧瞧！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .

"	The	other	stared	uncomprehendingly	.
"	这	其他	凝视	不解地	.

另一个人茫然地盯着他。

" [ðə; ði] [weɪvz] , [mɑːrk] !

"	The	waves	,	Mark	!
"	这	波浪	,	标记	!

“海浪，马克！”

[siː] [ðə; ði] [weɪvz] !
See the waves !
看 这 波浪 !

看，海浪！

" [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz][lɪps] .
" A startled exclamation burst from the younger man's lips .
" 一个 惊慌 感叹 爆裂 从 这 年轻 男人的 嘴唇 .

“年轻人惊呼一声。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
He dropped to his knees .
他 掉落 到 他的 膝盖 .

他跪倒在地。

['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ʌv; əv] [glæs] .
Scrutinized the puddle of glass .
仔细审查 这 水坑 的 玻璃 .

仔细观察了那滩玻璃渣。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪəntɪst] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ɪ'rekt] [ə'gen] .
But the scientist pulled him erect again .
但 这 科学家 拉 他 直立 再次 .

但科学家又把他拉了回来。

" [maɪ] ['ɪnstrʊmənts] !
" My instruments !
" 我的 仪器 !

“我的乐器！ ”

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] .
" he ordered in a voice that trembled .
" 他 订购 在 一个 嗓音 那 颤抖 .

他用颤抖的声音命令道。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [tests] —
I must make tests —
我 必须 制作 测试 —

我必须进行测试——

" [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [wɜːrkt] .
" For half an hour he worked .
" 为了 一半 一个 小时 他 工作 .

他工作了半个小时。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] ['streɪtnd] , [kəm'pliːt] ['kɑːnfɪdəns] [gliːmd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
And when at last he straightened , complete confidence gleamed deep in his eyes .
和 什么时候 在 最后的 他 拉直 , 完全的 信心 闪闪发光 深的 在 他的 眼睛 .

当他终于直起身子时，眼中闪烁着十足的自信。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] —
" Is it —
" 是 它 —

“是——”

" [prə'fesər] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Professor** **Duchard** **nodded** **.**
" 教授 - 点头 .

杜查德教授点了点头。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" **It** **is** **.**
" 它 是 .

“这是。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['si:krət] , [maɪ] [bɔɪ] .
That **was** **the** **secret** **,** **my** **boy** **.**
那 曾是 这 秘密 , 我的 男生 .

这就是秘诀，孩子。

[ðə; ði]['si:krət][wi:; wi] [sɔ:t] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] .
The **secret** **we** **sought** **but** **could** **not** **find** **.**
这 秘密 我们 寻求 但 可以 不是 寻找 .

我们苦苦追寻却始终未能找到的秘密。

[ðə; ði][taɪm] ['mɪrər] [ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [glæs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk]
The **time** **mirror** **is** **merely** **a** **special** **glass** **which** **has** **been** **subjected** **to** **a** **terrific**
这 时间 镜子 是 仅仅 一个 特别的 玻璃 哪个 有 到过 受 到 一个 了不起
[ɪ'lektrɪkl] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,
electrical **discharge** **,**
电气 释放 ,

时间镜只不过是一块经过强烈放电处理的特殊玻璃。

[ðen] ['silvəd] .
then **silvered** **.**
然后 银色 .

然后镀银。

[ðæt] [pi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] ['wɜ:rθləs] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [tu:] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts][wɜ:r; wər]
That **piece** **on** **the** **floor** **is** **worthless** **,** **of** **course** **;** **too** **many** **elements** **were**
那 片 在 这 地面 是 毫无价值 , 的 课程 ; 也 许多 元素 是
[ˌʌnkən'troʊld] .
uncontrolled **.**
不受控制 .

地上的那块碎片当然毫无价值；太多因素失控了。

" [bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ][æz; əz][wi:; wi][du:] ;
" **But** **knowing** **the** **formula** **as** **we** **do** **;**
" 但 会心 这 公式 作为 我们 做 ;

“但是，由于我们了解公式；

['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'ti:] ,
knowing **exactly** **what** **we** **are** **searching** **for** **and** **how** **to** **prepare** **it** **,**
会心 确切地 什么 我们 是 搜索 为了 和 如何 到 准备 它 ,

清楚地知道我们要寻找什么以及如何准备它，

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] ['du:plɪkeɪt][ðə; ði] ['mɪrər] ['eɪdriən] [væns] [sent]
I **would** **stake** **my** **reputation** **that** **we** **can** **duplicate** **the** **mirror** **Adrian** **Vance** **sent**
我 会 赌注 我的 名声 那 我们 能 复制 这 镜子 阿德里安 万斯 发送
[tu:; tə] [ɪ'leɪn] .
to **Elaine** **.**
到 伊莱恩 .

我敢以我的名誉担保，我们可以复制出艾德里安·万斯寄给伊莱恩的那面镜子。

" ['mɑ:rks] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] .
" **Mark's** **eyes** **were** **gleaming** **.**
" 马克的 眼睛 是 闪闪发光 .

马克的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:][hɑ:rd] .
His **jaw** **hard** **.**
他的 颚 难的 .

他下巴绷紧。

" [ðen] [du:][ˌaɪ 'ti:] !
" **Then** **do** **it** **!**
" 然后 做 它 !

"那就去做吧！"

" [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .
" **he** **commanded** **.**
" 他 命令 .

他命令道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:] ?
" **But** **what** **good** **would** **it** **do** **?**
" 但 什么 好的 会 它 做 ?

但这样做有什么用呢?

[wi:; wi]['kænɑ:t] [brɪŋ] [ɪ'leɪn] [bæk] — "
We **cannot** **bring** **Elaine** **back** **—** **"**
我们 不能 带来 伊莱恩 后退 — "

我们无法让伊莱恩复活——"

" ['meɪbi] [nɑ:t] .
" **Maybe** **not** **.**
" 或许 不是 .

也许不是。

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] [tænd] [feɪs] [wʌz; wəz][grɪm] .
" **The** **other's** **tanned** **face** **was** **grim** **.**
" 这 其他的 晒黑的 脸 曾是 严峻 .

另一个人黝黑的脸色很严肃。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][send][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] . "
" **But** **we** **can** **send** **me** **back** **to** **where** **she** **is** **.** **"**
" 但 我们 能 发送 我 后退 到 在哪里 她 是 . "

"但是我们可以把我送回她所在的地方。"

" [send] [ju:; jʊ] [bæk] ! "
" **Send** **you** **back** **!** **"**
" 发送 你 后退 ! "

把你送回去!

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

" [ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **A** **pause** **.**
" 一个 暂停 .

停顿了一下。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ju:v] [toʊld][ˌem 'i:] , [prə'fesər] - .
" **You** **see** **,** **I've** **been** **thinking** **about** **the** **things** **you've** **told** **me** **,** **Professor** **Duchard** **.**
" 你 看 , 我已经 到过 思维 关于 这 事物 你已经 讲述 我 , 教授 - .

"你看，我一直在思考你告诉我的那些事，杜查德教授。"

[ə'baʊt] [taɪm] ['træv(ə)l] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] .
About **time** **travel** **,** **and** **how** **it** **works** **.**
关于 时间 旅行 , 和 如何 它 作品 .

关于时间旅行及其运作方式。

" [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [seɪv] [ɪ'leɪn] .
" You say we can't save Elaine .
" 你 说 我们 不能 节省 伊莱恩 .

你说我们救不了伊莱恩。

[wel] , [ðæts] ['prɑːbəbli] [truː] .
Well , that's probably true .
出色地 , 那就是 大概 真的 .

嗯，这很可能是真的。

['meɪbi] [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə][daɪ][ɪn] [fræns] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
Maybe she's got to die in France , back in the days before the revolution .
或许 她是 得到 到 死 在 法国 , 后退 在 这 天 前 这 革命 .

或许她注定要死在法国，死在法国大革命之前的年代。

" [ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
" A tremor of emotion passed over him as he said it .
" 一个 震颤 的 情感 通过了 超过 他 作为 他 说 它 .

他说这话时，脸上掠过一丝激动的神情。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
He swallowed hard .
他 吞咽 难的 .

他艰难地咽了口唾沫。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [daɪ] ['iːzəli] .
" But if she must die , she can at least die easily .
" 但 如果 她 必须 死 , 她 能 在 至少 死 容易地 .

“但如果她注定要死，至少可以死得痛快些。”

['kliːnli] .
Cleanly .
干净利落 .

干净利落。

['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Quickly , with a knife through her heart .
迅速地 , 和 一个 刀 通过 她 心 .

迅速地，一把刀刺穿了她的心脏。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [wei] ['eɪdriən] [væns] ['wɒnts][hɜːr; hər][tuː; tə] — ['tɔːrtʃərd] [baɪ]
She doesn't have to go the way Adrian Vance wants her to — tortured by
她 不 有 到 去 这 方式 阿德里安 万斯 想要 她 到 — 受折磨 经过
[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['drʌŋkən] [skʌm] ,
a bunch of drunken scum ,
一个 束 的 醉 浮渣 ,

她不必按照艾德里安·万斯希望的方式死去——被一群醉醺醺的渣滓折磨致死。

[ðen] [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] .
then cut to pieces without a chance to fight back .
然后 切 到 件 没有 一个 机会 到 斗争 后退 .

然后被剁成碎片，根本没有反抗的机会。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] [feɪs] , [tuː] , [wen] [hiː; hi] ['ænsər] .
" There was pain in the professor's face , too , when he answered .
" 那里 曾是 疼痛 在 这 教授们 脸 , 也 , 什么时候 他 回答 .

“教授回答时，脸上也带着痛苦的神色。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] [ðæt] , [mɑːrk] .
" I wish it were as easy as that , Mark .
" 我 希望 它 是 作为 简单的 作为 那 , 标记 .

“我希望事情真有那么简单，马克。”

" ['mɑːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɪrs] .
" Mark's voice was fierce .
" 马克的 嗓音 曾是 凶猛的 .

马克的声音很凶狠。

" [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
" What's wrong with it ?
" 是什么 错误的 和 它 ?

它有什么问题?

[wɒts] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] ?
What's to stop me ?
是什么 到 停止 我 ?

谁能阻止我?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [said] .
" The other sighed .
" 这 其他 叹了口气 .

另一个人叹了口气。

[brʌʃt] [bæk] [waɪt] [her] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv][wʌn][freɪl][hænd] .
Brushed back white hair with a sweep of one frail hand .
刷过 后退 白色的 头发 和 一个 扫 的 一 脆弱 手 .

一只纤弱的手将她白发向后拂去。

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" You cannot change history , my boy , " he said sadly .
" 你 不能 改变 历史 , 我的 男生 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“孩子，你无法改变历史，”他悲伤地说。

" [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][kɑːz'mɑːlədʒi] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] .
" A study of cosmology would show you that such things are immutable .
" 一个 学习 的 宇宙学 会 展示 你 那 这样的 事物 是 不可更改的 .

“对宇宙学的研究会让你明白，这类事情是不可改变的。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] ['bækwərd] [ɔːr]['fɔːrwərd] [θruː] [taɪm][ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
You can go backward or forward through time and participate in them ,
你 能 去 落后 或者 向前 通过 时间 和 参加 在 他们 ,
[bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] . "
but you cannot change them . "
但 你 不能 改变 他们 . "

你可以穿越时空，回到过去或前往未来，参与其中，但你无法改变过去。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

[huːz] ['trævld] [θruː] [taɪm][ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi][kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [ɪ'vents] ?
Who's traveled through time and then come back to say we can't change events ?
谁是 旅行 通过 时间 和 然后 来 后退 到 说 我们 不能 改变 活动 ?
"
"
"

谁曾穿越时空，然后回来告诉我们无法改变历史?

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][ˌʌndə'stænd] — "
" You do not understand — "
" 你 做 不是 理解 — "

你不明白——

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] !
" And I don't care !
" 和 我 不 关心 !

我不在乎!

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [flerd] .
" the younger man flared .
" 这 年轻 男人 喇叭口 .

"年轻人怒火中烧。"

" [aɪ] [meɪ] [feɪl] — [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] !
" I may fail — but I'm going to try !
" 我 可能 失败 — 但 我是 去 到 尝试 !

"我可能会失败——但我会尝试!"

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'leɪn] [tuː; tə][daɪ] — "
I'm not going to sit here , waiting for Elaine to die — "
我是 不是 去 到 坐 这里 , 等待 为了 伊莱恩 到 死 — "

我不会坐在这里等着伊莱恩死去——"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] !
" But you would have no memory of your life in this century !
" 但 你 会 有 不 记忆 的 你的 生活 在 这 世纪 !

但是，你将不会对你在本世纪的生活有任何记忆!

[rɪ'membər] [wʌt] [væns] [sed] — "
Remember what Vance said — "
记住 什么 万斯 说 — "

记住范斯说过的话——

" [raɪt] .
" Right .
" 正确的 .

"正确的。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [stɑːp][ˌem 'iː] .
That's the one thing that might stop me .
那就是 这 一 事物 那 可能 停止 我 .

这是唯一可能阻止我的事情。

[aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .
I'm counting on you to take care of it , though .
我是 计数 在 你 到 拿 关心 的 它 , 尽管 .

但我指望你能处理好这件事。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ?
Is there anything you can do ?
是 那里 任何事物 你 能 做 ?

你能做些什么吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n] - ['stʌdɪd] ['saɪləns] .
" There was a long moment of tension - studded silence .
" 那里 曾是 一个 长的 片刻 的 紧张 - 带钉的 沉默 .

"一阵漫长而令人窒息的沉默。"

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] .
" **Perhaps there is .**
" 也许 那里 是 .

或许有吧。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ɪ'kwɪpmənt] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['faɪtər] ['pailəts] - ['blækɪŋ] [aʊt] - ['dʊrɪŋ]
I have been working on equipment to prevent fighter pilots ' blacking out ' during
我 有 到过 在职的 在 设备 到 防止 战斗机 飞行员 - 黑化 出去 - 期间
['paʊər] ['daivi:z] ,
power dives ,
力量 潜水 ,

我一直在研究一种能够防止战斗机飞行员在俯冲过程中"失去意识"的设备。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [taɪm]['træv(ə)l][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [spi:dz]
and I believe there is a relationship between time travel and terrific speeds
和 我 相信 那里 是 一个 关系 之间 时间 旅行 和 了不起 速度
[ɪn] [speɪs] .
in space .
在 空间 .

我认为时间旅行与太空中的极高速度之间存在某种联系。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɪnsəleɪt] [ju:; jʊ] — "
It is possible that I could insulate you — "
它 是 可能的 那 我 可以 隔离 你 — "

我有可能让你免受外界侵害——

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ] [ni:d] , [ðen] .
" **That's all I need , then .**
" 那就是 全部 我 需要 , 然后 .

"那我就只需要这些了。"

[meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪrər] , [prə'fesər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪnsəleɪt] [ˌem 'i:] — "
Make me a mirror , professor , and something to insulate me — "
制作 我 一个 镜子 , 教授 , 和 某物 到 隔离 我 — "

教授，请给我做一面镜子，再做些东西来隔绝外界——

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ]['foʊk(ə)l][pɔɪnt] !
" **But you have no focal point !**
" 但 你 有 不 焦点 观点 !

但是你没有焦点!

[ju:; jʊ] [maɪt] [goʊ] [θru:] [taɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]
You might go through time to a place a thousand miles and a thousand
你 可能 去 通过 时间 到 一个 地方 一个 千 英里 和 一个 千
['jɪrz] [frʌm; frəm] [wer] [ɪ'leɪn] [ɪz] ['kæptɪv] —
years from where Elaine is captive —
年 从 在哪里 伊莱恩 是 俘虏 —

你或许会穿越时空，来到距离伊莱恩被囚禁的地方千里之外、相隔千年之久的地方——

" [mɑ:rk] [læft] ['hɑ:rʃli] .
" **Mark laughed harshly .**
" 标记 笑了 严厉地 .

马克发出了一声刺耳的笑声。

" [rɔ:ŋ] , [prə'fesər] !
" **Wrong , professor !**
" 错误的 , 教授 !

"错了，教授！"

[aɪv] [gɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
I've got the most accurate focal point in the world .
我已经 得到 这 最多 准确的 焦点 观点 在 这 世界 .

我拥有世界上最精准的焦点。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] — "
Or I will have — "
或者 我 将要 有 — "

或者我会——"

" [ðə; ði][moʊst] ['ækjərət] — ?
" The most accurate — ?
" 这 最多 准确的 — ?

"最准确的——？"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .
" The old man's face was bewildered .
" 这 老的 男人的 脸 曾是 困惑 .

老人脸上露出困惑的表情。

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['foʊk(ə)l] [pɔɪnt] [ɪ'leɪn] [hæd; həd] , [sɜːr] : ['^jstɑːv,'^ʌs-] - ['peɪntɪŋ] ,
" I'll have the same focal point Elaine had , sir : Gustav Jerbette's painting ,
" 患病的 有 这 相同的 焦点 观点 伊莱恩 有 , 先生 : 古斯塔夫 - 绘画 ,
- [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] - .
' Elaine Duchard's Escape ' .
- 伊莱恩 - 逃脱 - .

"先生，我将采用与伊莱恩相同的焦点：古斯塔夫·杰贝特的画作《伊莱恩·杜沙尔的逃亡》。

" [ə'gen] [ðæt] [læf] .
" Again that laugh .
" 再次 那 笑 .

"又是那笑声。"

" [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['eɪdriən] [væns] !
" I'm going now to steal it from Adrian Vance !
" 我是 去 现在 到 偷 它 从 阿德里安 万斯 !

"我现在要去从艾德里安·万斯那里偷走它！"

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['eɪdriən] [væns] [wʌz; wəz][wʌn] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['diːlər] [ɪn][æn'tɪkwətiːz]
" The house of Adrian Vance was one befitting a professional dealer in antiquities
" 这 房子 的 阿德里安 万斯 曾是 一 合适 一个 专业的 经销商 在 古董
.
:
.

"阿德里安·万斯的家与他作为专业古董商的身份十分相符。"

[ˌaɪ 'tiː][set][fɑːr] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,
It set far back from the street ,
它 放 远的 后退 从 这 街道 ,

它位于远离街道的地方，

['taʊərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][laɪk][ðə; ði] [blæk] [bʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmiːd'iːv(ə)l]['kæs(ə)l] .
towering against the sky like the black bulk of a medieval castle .
参天 反对 这 天空 喜欢 这 黑色的 大部分 的 一个 中世纪 城堡 .

它像一座中世纪城堡的黑色身躯一样，高耸入云。

[ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] [fens] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
A high iron fence surrounded it .
一个 高的 铁 栅栏 包围 它 .

它周围环绕着高高的铁栅栏。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][mɑːrk]['kɑːrtər] [stʊd] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv]

At	this	moment	Mark	Carter	stood	surveying	the	estate	from	the	shelter	of
在	这	片刻	标记	卡特	站立	测量	这	财产	从	这	庇护所	的

[ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [triːz] .

a	nearby	clump	of	trees	.
一个	附近	丛	的	树木	.

这时，马克·卡特站在附近一丛树的掩映下，环顾着这片庄园。

" [its] [laɪk][ə; eɪ] [dæmd] ['fɔːrtrəs] !

"	It's	like	a	damned	fortress	!
"	它是	喜欢	一个	该死的	堡垒	!

“简直就像一座该死的堡垒！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	he	muttered	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

" ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['tʃænsɪz] [ɑːn] ['eniwʌn] ['getɪŋ] [ɪn] .

"	He's	taking	no	chances	on	anyone	getting	in	.
"	他是	采取	不	机会	在	任何人	获得	在	.

“他不会冒任何风险让任何人混进来。”

" ['tɜːrnɪŋ] , [ðen] , [hiː; hi] [gript] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [triː] .

"	Turning	,	then	,	he	gripped	a	branch	of	the	nearest	tree	.
"	转弯	,	然后	,	他	紧握	一个	分支	的	这	最近的	树	.

“然后他转身，抓住最近一棵树的一根树枝。

[swʌŋ] [ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Swung	up	into	it	.
摇摆	向上	进入	它	.

荡了上去。

['klæmbəd] [aʊt] , [kæt] - [laɪk] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊndz]

Clambered	out	,	cat	-	like	,	until	he	lay	beyond	the	fence	and	above	the	grounds
攀爬	出去	,	猫	-	喜欢	,	直到	他	躺	超过	这	栅栏	和	多于	这	理由

[ʌv; əv] [vænsɪz] [hoʊm] .

of	Vance's	home	.
的	万斯	家	.

他像猫一样爬了出来，直到他躺在围栏外，越过 Vance 家的院子。

[ðə; ði] [lɪm] [boʊd] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [weɪt] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [ʌn'tɪl][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz]

The	limb	bowed	under	his	weight	as	he	proceeded	until	at	last	he	was
这	肢	鞠躬	在下面	他的	重量	作为	他	继续	直到	在	最后的	他	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɑːp] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

able	to	drop	lightly	to	the	ground	.
有能力的	到	降低	轻轻	到	这	地面	.

随着他的身体重量，树枝弯曲，他继续向前走，直到最后才轻轻地落到地上。

[wʌn]['hæzərd] [pæst] !

One	hazard	passed	!
一	冒险	通过了	!

一项危险已过！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['wʌrɪs] [ə'baʊt] [ðæt] [fens] ['biːɪŋ] ['waɪərd][fɔːr; fər][æn; ən][ə'lɑːrm] ['sɪstəm] ,

"	And	with	no	worries	about	that	fence	being	wired	for	an	alarm	system	,
"	和	和	不	担忧	关于	那	栅栏	存在	有线	为了	一个	警报	系统	,

“而且完全不用担心那道围栏上装有报警系统，”

['iːðər] ! " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] .

either	!	"	he	told	himself	triumphantly	.
任何一个	!	"	他	讲述	他自己	凯旋而归	.

“都可以！”他得意地对自己说。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

He	hurried	toward	the	house	,	thankful	for	the	darkness	of	the	night	.
他	慌忙	朝向	这	房子	,	感恩	为了	这	黑暗	的	这	夜晚	.

他匆匆走向房子，庆幸夜色漆黑。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] [leɪ][ə; eɪ] ['terəs] .

On	one	side	of	the	big	building	lay	a	terrace	.
在	一	边	的	这	大的	建筑	躺	一个	阳台	.

大楼的一侧是一个露台。

[frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] .

French	windows	opened	onto	it	.
法语	视窗	打开	到	它	.

落地窗正对着它。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [pætʃ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

Like	a	wraith	in	the	night	,	taking	advantage	of	every	shrub	and	patch	of	shadow	,
喜欢	一个	幽灵	在	这	夜晚	,	采取	优势	的	每一个	灌木	和	修补	的	阴影	,

如同夜空中的幽灵，利用每一丛灌木和每一片阴影。

[mɑːrk] [krept] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

Mark	crept	close	to	the	casements	.
标记	悄悄地爬	关闭	到	这	窗户	.

马克蹑手蹑脚地靠近窗户。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔkt] .

They	were	locked	.
他们	是	已锁定	.

他们被锁住了。

[ðə; ði] ['trespæsər] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] .

The	trespasser	stripped	off	his	coat	.
这	擅闯者	脱衣舞	离开	他的	外套	.

擅闯者脱掉了外套。

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][hɪz; ɪz][hænd] , [ə; eɪ] ['bʌlki] , [prə'tektɪv] [wɑːd][ʌv; əv] [klɔːθ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] .

Wrapped	it	around	his	hand	,	a	bulky	,	protective	wad	of	cloth	covering	the	flesh	.
包装	它	大约	他的	手	,	一个	笨重	,	保护的	瓦德	的	布	覆盖	这	肉	.

他将布团裹在手上，厚重的布团覆盖住皮肤，起到保护作用。

[ðen] , [æz; əz]['saɪləntli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

Then	,	as	silently	as	possible	,
然后	,	作为	默默	作为	可能的	,

然后，尽可能悄无声息地，

[hiː; hi] [prest] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɔːl] [peɪnz] [ʌv; əv] [gleɪs] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɑːk] .

he	pressed	on	one	of	the	small	panes	of	glass	close	beside	the	lock	.
他	按下	在	一	的	这	小的	窗格	的	玻璃	关闭	旁	这	锁	.

他按压了锁旁边的一块小玻璃窗。

['hɑːrdər] . . . ['hɑːrdər] . . . ['hɑːrdər] . . . .

Harder	. . .	harder	. . .	harder	. . . .
更难	. . .	更难	. . .	更难	. . . .

更难.....更难.....更难.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [glæs] , [ðə; ði] [peɪn] [geɪv] [weɪ] .

With	a	faint	tinkle	of	falling	glass	,	the	pane	gave	way	.
和	一个	头晕的	小便	的	坠落	玻璃	,	这	窗格	给予	方式	.

随着玻璃破碎的轻微叮当声，玻璃窗掉了下来。

[tens] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [krɔːld] [baɪ][ɑːn] ['ledn] [fiːt] .

Tense	seconds	crawled	by	on	leaden	feet	.
紧张	秒	爬行	经过	在	铅灰色	脚	.

紧张的几秒钟如同行尸走肉般缓慢流逝。

['mɑːrks] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['kɑːtəni] .

Mark's	mouth	was	dry	,	his	throat	cottony	.
马克的	嘴	曾是	干燥	,	他的	喉	棉絮状的	.

马克嘴里发干，喉咙像被棉花浸透了一样。

[hiː; hi] [stʊd] [tɔːt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	stood	taut	,	his	back	to	the	wall	,
他	站立	紧绷	,	他的	后退	到	这	墙	,

他背靠着墙，身体紧绷地站着。

['weɪtɪŋ] ['fɪrfəli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][saɪn] [ðæt] [væns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] .

waiting	fearfully	for	some	sign	that	Vance	had	been	aroused	.
等待	恐惧地	为了	一些	符号	那	万斯	有	到过	被唤醒	.

战战兢兢地等待着范斯被唤起的迹象。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'lækst] [ə'gen] .

At	last	he	relaxed	again	.
在	最后的	他	轻松	再次	.

他终于又放松下来了。

[riːtʃt] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊ] .

Reached	through	the	broken	pane	and	unlocked	the	big	window	.
达到	通过	这	破碎的	窗格	和	已解锁	这	大的	窗户	.

透过破损的玻璃，我伸手打开了大窗户。

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , ['evər][soʊ]['dʒentli] , [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] ,

Swung	it	open	,	ever	so	gently	,	and	stepped	inside	,
摇摆	它	打开	,	曾经	所以	轻轻地	,	和	步	里面	,

他轻轻地推开门，走了进去。

['feɪdɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔːrnər] .

fading	swiftly	into	the	thick	blackness	of	the	nearest	corner	.
褪色	迅速地	进入	这	厚的	黑	的	这	最近的	角落	.

迅速消失在最近角落的浓重黑暗中。

[wʌns] [mɑːrk][hæd; həd] ['intəvjuːd] [ə; eɪ]['bɜːrglər][æz; əz][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ə'saɪnmənt] .

Once	Mark	had	interviewed	a	burglar	as	a	feature	assignment	.
一次	标记	有	接受采访	一个	窃贼	作为	一个	特征	任务	.

马克曾以专题报道的形式采访过一名窃贼。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['mænz][wɜːrdz] [naʊ] .

He	remembered	the	man's	words	now	.
他	记得	这	男人的	字	现在	.

他现在想起了那人说过的话。

" ['gɛtɪn] - [ɪn] [eɪnt] [ðə; ði][hɑːrd][pɑːrt] , " [ðə; ði]['sekənd] - ['stɔːri]['wɜːrkər][hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] .

"	Gettin	'	in	ain't	the	hard	part	,	"	the	second	-	story	worker	had	explained	.
"	获得	-	在	不是	这	难的	部分	,	"	这	第二	-	故事	工人	有	解释	.

“进去并不难，”二楼的工人解释道。

" [ɪts] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ðæts] [tʌf] .

"	It's	gettin	'	out	that's	tough	.
"	它是	获得	-	出去	那就是	艰难的	.

“最难的是逃出去。”

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['gɑːtə][duː][ɑːn][ə; eɪ][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə][laɪn][ʌp][æn; ən]['eksɪt] .

The	**first**	**thing**	**you**	**gotta**	**do**	**on**	**a**	**job**	**is**	**to**	**line**	**up**	**an**	**exit**	**.**
这	第一的	事物	你	必须	做	在	一个	工作	是	到	线	向上	一个	出口	.

上班的第一件事就是找到离开的路。

" [naʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæknəs] , [mɑːrk] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

"	**Now**	**,**	**as**	**his**	**eyes**	**grew**	**accustomed**	**to**	**the**	**blackness**	**,**	**Mark**	**searched**	**for**	**a**	**means**	**of**	**escape**	**.**
"	现在	,	作为	他的	眼睛	生长	习惯	到	这	黑	,	标记	搜索	为了	一个	方法	的	逃脱	.

“现在，随着眼睛逐渐适应了黑暗，马克开始寻找逃脱的方法。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

There	**was**	**a**	**window**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**	**room**	**.**
那里	曾是	一个	窗户	在	这	远的	结尾	的	这	房间	.

房间尽头有一扇窗户。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['saɪlənt] [straɪdz] .

He	**approached**	**it**	**with**	**swift**	**,**	**silent**	**strides**	**.**
他	接近	它	和	迅速	,	沉默的	步幅	.

他迈着轻快而无声的步伐走近了它。

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

Opened	**it**	**wide**	**.**
打开	它	宽的	.

打开了。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] [kriːkɪŋz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

The	**slightest**	**of**	**creakings**	**caught**	**his**	**ear**	**.**
这	丝毫	的	吱嘎声	捕捉	他的	耳朵	.

他听到了最轻微的吱嘎声。

['ɪnstəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tens] .

Instantly	**he**	**was**	**on**	**the**	**alert**	**,**	**every**	**muscle**	**tense**	**.**
即刻	他	曾是	在	这	警报	,	每一个	肌肉	紧张	.

他立刻警觉起来，全身肌肉紧绷。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] .

The	**sound**	**was**	**not**	**repeated**	**.**
这	声音	曾是	不是	重复	.

该声音没有再次出现。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] .

He	**relaxed**	**.**
他	轻松	.

他放松了下来。

[wer] [wʊd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [biː; bi] ?

Where	**would**	**the**	**picture**	**be**	**?**
在哪里	会	这	图片	是	?

图片会放在哪里?

[ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænvəs] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

A	**large**	**canvas**	**hung**	**above**	**the**	**fireplace**	**.**
一个	大的	帆布	悬挂	多于	这	壁炉	.

壁炉上方悬挂着一幅大型油画。

[hiː; hi]['tɪpˌtəʊd]['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	**tiptoed**	**over**	**to**	**it**	**.**
他	踮着脚尖	超过	到	它	.

他蹑手蹑脚地走了过去。

[ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'leɪn] - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] !

The	lovely	face	of	the	first	Elaine	Duchard	looked	down	at	him	!
这	迷人的	脸	的	这	第一的	伊莱恩	-	看起来	向下	在	他	!

第一任伊莱恩·杜查德那张美丽的脸庞俯视着他！

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [hiː; hi] [wɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

With	trembling	fingers	he	whipped	a	knife	from	his	pocket	.
和	发抖	手指	他	鞭打	一个	刀	从	他的	口袋	.

他颤抖着手指从口袋里掏出一把刀。

[lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][stænd][ɑːn] —

Looked	about	for	a	chair	to	stand	on	—
看起来	关于	为了	一个	椅子	到	站立	在	—

环顾四周，想找把椅子站着——

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [smɑːrt][tuː; tə][wɜːrk][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɪksɪn] - [ðə; ði] [dɔːr] [fɜːrst] , " [ðə; ði]['bɜːrglər]

"	It	ain't	smart	to	work	a	room	without	fixin	'	the	door	first	,	"	the	burglar
"	它	不是	聪明的	到	工作	一个	房间	没有	修复	-	这	门	第一的	,	"	这	窃贼

[hæd; həd] [sed] .

had	said	.
有	说	.

"不先把门修好就去闯房间，这可不明智，"窃贼曾这样说过。

" [juː; jʊ] [fiːl] [lɑːts] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['noʊbɑːdi] [eɪnt] ['gənə; 'gɔːnə]['stʌmb(ə)l][ɪn][ɑːn][juː; jʊ]

"	You	feel	lots	better	if	you	know	nobody	ain't	gonna	stumble	in	on	you
"	你	感觉	很多	更好的	如果	你	知道	无人	不是	将会	绊倒	在	在	你

[ˌʌnɪk'spektɪd] .

unexpected	.
意外	.

"如果你知道不会有人突然闯入你的房间，你会感觉好很多。"

" [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][mɑːrk][hæd; həd] [wedʒd] [ə; eɪ] [streɪt] - [bæk] [tʃer] ['ʌndər][ðə; ði]

"	Ten	seconds	later	Mark	had	wedged	a	straight	-	back	chair	under	the
"	十	秒	之后	标记	有	楔形	一个	直的	-	后退	椅子	在下面	这

[nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

knob	of	the	only	door	leading	into	the	rest	of	the	house	.
旋钮	的	这	仅有的	门	领导	进入	这	休息	的	这	房子	.

十秒钟后，马克把一把直背椅楔在了通往房子其他部分的唯一一扇门的门把手下面。

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ['peɪntɪŋ] .

Turning	,	he	hurried	back	to	the	Jerbette	painting	.
转弯	,	他	慌忙	后退	到	这	-	绘画	.

他转身，匆匆回到杰贝特的画作前。

[wɪð; wɪθ] [swɪft] , [deft] ['slæʃɪz] [hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [freɪm] .

With	swift	,	deft	slashes	he	cut	it	from	its	frame	.
和	迅速	,	麻利	斜杠	他	切	它	从	它是	框架	.

他用迅捷灵巧的刀法将它从框架上砍了下来。

['stɑːrtɪd][tuː; tə][roʊl][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Started	to	roll	it	up	.
开始	到	卷	它	向上	.

开始卷起来。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] !

A	visitor	!
一个	游客	!

有访客！

" [ðə; ði] ['trespæsər] [wɜ:rl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] .
" The trespasser whirled as if he had been stabbed .
" 这 擅闯者 旋转 作为 如果 他 有 到过 刺伤 .

"擅闯者猛地转身，仿佛被刺伤了一样。"

[hi:; hi] ['stʌmbld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] .
He stumbled from the chair on which he stood .
他 踉跄 从 这 椅子 在 哪个 他 站立 .

他踉跄着从椅子上摔了下来。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
As he did so ,
作为 他 做过 所以 ,

他这样做的时候，

[ðə; ði] ['brɪliənt] [bi:m] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv] - [sel] ['flæʃlaɪt] [hɪt][hɪm; ɪm] [skwer] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]
the brilliant beam of a five - cell flashlight hit him square in the face like a
这 杰出的 光束 的 一个 五 - 细胞 手电筒 打 他 正方形 在 这 脸 喜欢 一个
['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .
physical blow .
身体的 吹 .

五节电池手电筒的强光像重拳击中了他的脸。

[ˌaɪ 'ti:]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] .
It blinded him .
它 失明 他 .

它使他失明了。

[left] [hɪm; ɪm] ['helpləs] .
Left him helpless .
左边 他 无助 .

他被吓得束手无策。

" [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔ:l] .
" No doubt this is just a social call .
" 不 怀疑 这 是 只是 一个 社会的 称呼 .

毫无疑问，这只是一次社交电话。

[tu:] [bæd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [wɪl] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɑ:rsənəs] [ɪn'tent] !
Too bad that the police will call it breaking and entering with larcenous intent !
也 坏的 那 这 警察 将要 称呼 它 打破 和 进入 和 盗窃的 意图 !

可惜的是，警方会将其定性为非法闯入并意图盗窃！

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔɪli] , ['mɑ:kɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['eɪdriən] [væns] ,
" It was the oily , mocking voice of Adrian Vance ,
" 它 曾是 这 油腻的 , 嘲讽 嗓音 的 阿德里安 万斯 ,

那是艾德里安·万斯油腔滑调、嘲讽挖苦的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [θru:] [wɪtʃ] [mɑ:rk][hæd; həd] ['entərd] .
and it came from the French window through which Mark had entered .
和 它 来了 从 这 法语 窗户 通过 哪个 标记 有 进入 .

声音是从马克进来的那扇落地窗传来的。

" [traɪ][tu:; tə][laɪ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
" Try to lie out of it !
" 尝试 到 说谎 出去 的 它 !

"试着用谎言掩盖过去！"

" [væns] [gləʊtid] .
" Vance gloated .
" 万斯 沾沾自喜 .

范斯得意洋洋地说。

" [dʒʌst][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt] ['pɪktʃər][ɪn][jʊr; jər][hændz]！"

"	Just	try	to	explain	that	picture	in	your	hands	!	"
"	只是	尝试	到	解释	那	图片	在	你的	双手	！	"

“你试着解释一下你手里的这幅画！”

" [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn]，[væns] .

"	I	don't	have	to	explain	,	Vance	.
"	我	不	有	到	解释	,	万斯	.

“我不需要解释，万斯。”

[juː; jʊ] [noʊ] [waɪ][aɪm] [hɪr] .

You	know	why	I'm	here	.
你	知道	为什么	我是	这里	.

你知道我为什么来这里。

" [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['saɪrən]['saʊndɪd][ɪn][ðə; ði]['dɪstəns] .

"	The	wail	of	a	siren	sounded	in	the	distance	.
"	这	哀号	的	一个	警笛	听起来	在	这	距离	.

远处传来刺耳的警笛声。

" [oʊ]，[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] .

"	Oh	,	of	course	I	know	.
"	哦	,	的	课程	我	知道	.

“哦，我当然知道。”

" [ðə; ði] ['ʌðər][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['sɔːftli]，['griːzəli] .

"	The	other	was	laughing	softly	,	greasily	.
"	这	其他	曾是	笑	轻轻	,	多脂	.

另一个人发出油腻腻的、低沉的笑声。

" [bʌt; bət][wɪl][ðə; ði][pə'liːs][ˌʌndər'stænd]，['kɑːrtər] ?

"	But	will	the	police	understand	,	Carter	?
"	但	将要	这	警察	理解	,	卡特	?

“但是警察会理解吗，卡特？”

[ðæt] ['saɪrən][juː; jʊ] [hɪr] — [ɪts] ['kʌmɪŋ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

That	siren	you	hear	—	it's	coming	here	,	you	know	;
那	警笛	你	听到	—	它是	未来	这里	,	你	知道	;

你听到的警笛声——它正朝我们这边过来，你知道的；

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][græb][juː; jʊ] .

I	called	the	station	before	I	came	down	to	grab	you	.
我	称为	这	车站	前	我	来了	向下	到	抓住	你	.

我下来接你之前先给车站打了电话。

" ['mɑːrks][hɑːrt] [dʒʌmpt][laɪk][ə; eɪ]['wuːndɪd] [stæg] .

"	Mark's	heart	jumped	like	a	wounded	stag	.
"	马克的	心	跳了起来	喜欢	一个	受伤	麀	.

马克的心跳得像受伤的雄鹿一样猛烈。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd]['waɪldli] .

He	looked	around	wildly	.
他	看起来	大约	疯狂地	.

他惊恐地环顾四周。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Was	this	to	be	the	end	of	it	all	?
曾是	这	到	是	这	结尾	的	它	全部	?

难道这就是一切的结局吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][laɪ][ɪn][dʒeɪl] [waɪl] [ɪ'leɪn] [went][tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] , [bæk][ðer; ðər][ɪn]

Was	he	to	lie	in	jail	while	Elaine	went	to	her	death	,	back	there	in
曾是	他	到	说谎	在	监狱	尽管	伊莱恩	去	到	她	死亡	,	后退	那里	在

['bɜːrbən] [fræns] ?

Bourbon	France	?
波旁威士忌	法国	?

难道他要躺在监狱里，眼睁睁看着伊莱恩在波旁王朝统治下的法国走向死亡吗?

[hɪz; ɪz]['kæptər][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] :

His	captor	was	speaking	again	:
他的	俘虏者	曾是	请讲	再次	:

他的俘虏又开始说话了:

" [aɪ]['dɪdnt] [driːm] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðɪs] [mʌtʃ] [lʌk] !

"	I	didn't	dream	I	could	have	this	much	luck	!
"	我	没有	梦	我	可以	有	这	很多	运气	!

"我做梦都没想到自己会这么幸运！"

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [slʌt] [ɪ'leɪn] [ded] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

To	see	that	slut	Elaine	dead	—	that	was	the	height	of	my	ambition	.
到	看	那	荡妇	伊莱恩	死的	—	那	曾是	这	高度	的	我的	志向	.

看到那个荡妇伊莱恩死掉——那是我最大的野心。

[bʌt; bət] [naʊ] — [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] [fɔːr; fər] ['bɜːrgləri] —

But	now	—	to	have	you	sent	to	the	penitentiary	for	burglary	—
但	现在	—	到	有	你	发送	到	这	监狱	为了	入室盗窃	—

但现在——却要你因为入室盗窃罪被送进监狱——

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	The	words	ended	in	a	roar	of	laughter	.
"	这	字	结束	在	一个	吼	的	笑声	.

话音未落，便爆发出一阵哄堂大笑。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd] , [ænd; ənd] [væns] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [toʊn] [grɪm][ænd; ənd] ['dedli] :

It	died	,	and	Vance	went	on	,	his	tone	grim	and	deadly	:
它	死亡	,	和	万斯	去	在	,	他的	语气	严峻	和	致命	:

它死了，范斯继续说道，语气阴沉而充满杀气:

" [its] [taɪm] [juː; jʊ] [drɑːpt] [ðæt] ['pɪktʃər] , ['kɑːrtər] .

"	It's	time	you	dropped	that	picture	,	Carter	.
"	它是	时间	你	掉落	那	图片	,	卡特	.

"卡特，你该把那张照片删掉了。"

[drɑːp][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][pʊt][jʊr; jər][hændz][ʌp] !

Drop	it	—	and	put	your	hands	up	!
降低	它	—	和	放	你的	双手	向上	!

放下它——举起双手!

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] !

"	The	picture	!
"	这	图片	!

"这张照片！"

[ðə; ði][wʌn][lɪŋk] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - !

The	one	link	between	1942	and	1780	!
这	一	关联	之间	-	和	-	!

1942 年和 1780 年之间唯一的联系!

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] !

"	Drop	it	!
"	降低	它	!

放下它!

" ['sloʊli] , ['mɑːrks][hændz] [rɪ'lækst] .

"	Slowly	,	Mark's	hands	relaxed	.
"	缓慢地	,	马克的	双手	轻松	.

马克的手慢慢放松了下来。

[hiː; hi][let][ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

He	let	the	picture	fall	to	the	floor	.
他	让	这	图片	落下	到	这	地面	.

他任由画掉在地上。

" [naʊ] — [reɪz] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .

"	Now	—	raise	your	hands	and	walk	over	to	the	corner	.
"	现在	—	增加	你的	双手	和	走	超过	到	这	角落	.

“现在——举起双手，走到角落去。”

[stænd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] !

Stand	with	your	face	to	the	wall	!
站立	和	你的	脸	到	这	墙	!

脸贴墙站着！

" [mɑːrk] [muːvd] [laɪk][wʌn] ['perəlaɪzd] .

"	Mark	moved	like	one	paralyzed	.
"	标记	已搬	喜欢	一	瘫痪	.

马克的动作像瘫痪了一样。

[hɪz; ɪz][hændz] [keɪm] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [liːd] .

His	hands	came	up	as	if	they	were	weighted	with	lead	.
他的	双手	来了	向上	作为	如果	他们	是	加权	和	带领	.

他的双手抬起来，仿佛压着铅一样沉重。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fɪŋgər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,

His	brown	eyes	were	fixed	on	the	shadowy	finger	back	of	the	flashlight	,
他的	棕色的	眼睛	是	固定的	在	这	阴暗的	手指	后退	的	这	手电筒	,

他棕色的眼睛紧紧盯着手电筒背面的阴影。

[ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd]['heɪtrɪd] [siːðd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] .

and	impotent	rage	and	hatred	seethed	within	them	.
和	阳痿	愤怒	和	仇恨	沸腾	之内	他们	.

他们心中充满了无能为力的愤怒和仇恨。

[jet] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

Yet	what	could	he	do	?
然而	什么	可以	他	做	?

但他又能怎么办呢?

[dʒʌmp] [væns] ?

Jump	Vance	?
跳	万斯	?

跳跃万斯?

[traɪ][tuː; tə] [rest] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][gʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæn.tɪ'kwer.i.ənz][hænd] ?

Try	to	wrest	the	inevitable	gun	from	the	antiquarian's	hand	?
尝试	到	夺取	这	不可避免的	枪	从	这	古董商	手	?

试图从古董商手中夺走那把不可避免的枪?

['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Almost	imperceptibly	,	he	shook	his	head	.
几乎	不易察觉地	,	他	摇晃	他的	头	.

他几乎不易察觉地摇了摇头。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It	was	impossible	.
它	曾是	不可能的	.

这不可能。

[hɪz; ɪz] [slʌg] - [ˈrɪdl] [ˈbɑːdi] [wʊd] [pɪtʃ] [ˈlaɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [tuː]

His	slug	-	riddled	body	would	pitch	lifeless	to	the	floor	before	he	could	take	two
他的	蛞蝓	-	布满谜团	身体	会	沥青	无生命	到	这	地面	前	他	可以	拿	二

[steps] [ˈfɔːrwərd] .

steps	forward	.
步骤	向前	.

他浑身布满蛞蝓的尸体还没来得及向前走两步，就会无力地倒在地上。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [mɪr] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɔːlt] .

Nor	was	it	mere	fear	of	death	that	made	him	halt	.
也不	曾是	它	仅仅	害怕	的	死亡	那	制成	他	停止	.

让他停下脚步的，并非仅仅是对死亡的恐惧。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [feɪst] , [ænd; ənd]['glædli] .

That	he	would	have	faced	,	and	gladly	.
那	他	会	有	面对	,	和	乐意	.

他愿意面对，而且乐意接受。

[bʌt; bət] [wʌt] ['æktʃuəli] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːɪˈsaɪd(ə)l] [ə'tempt] [wʊd] [ə'veɪl]

But	what	actually	held	him	back	was	that	such	a	suicidal	attempt	would	avail
但	什么	实际上	握住	他	后退	曾是	那	这样的	一个	有自杀倾向	试图	会	可用

[hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

him	nothing	.
他	没有什么	.

但真正阻止他的是，这样的自杀尝试对他没有任何好处。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] ['nɪrər] [hɪz; ɪz]['riːəl][goʊl][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] :

It	would	bring	him	no	nearer	his	real	goal	than	before	:
它	会	带来	他	不	更近	他的	真实的	目标	比	前	:

这样做并不会让他比以前更接近他的真正目标：

[ɪˈleɪn] [stɪl] [wʊd] [miːt] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [duːm] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [rɪˈkɔːrdɪd] [æz; əz][hɜːr; hər]

Elaine	still	would	meet	that	awful	doom	which	history	had	recorded	as	her
伊莱恩	仍然	会	见面	那	可怕	厄运	哪个	历史	有	记录	作为	她

[feɪt] !

fate	!
命运	!

伊莱恩最终还是遭遇了历史记载中那可怕的厄运！

" [tɜːrn] [əˈraʊnd] , [dæm] [juː; jʊ] !

"	Turn	around	,	damn	you	!
"	转动	大约	,	该死	你	!

“你这该死的家伙，转过身去！”

[get] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] !

Get	over	to	the	corner	!
得到	超过	到	这	角落	!

到角落去！

[pʊt][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] !

Put	your	face	to	the	wall	!
放	你的	脸	到	这	墙	!

把脸贴在墙上！

" ['evər][soʊ] ['sloʊli] , [mɑːrk] [tɜːrnd] .

"	Ever	so	slowly	,	Mark	turned	.
"	曾经	所以	缓慢地	,	标记	转向	.

马克缓缓地转过身。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fræntɪk] ['efərt] [æz; əz] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] [faɪnd] [sʌm; səm]

His	brain	was	pounding	with	frantic	effort	as	he	strove	to	find	some
他的	脑	曾是	猛击	和	疯狂的	努力	作为	他	努力	到	寻找	一些

[flɔ:] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [wɔ:l] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [roʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

flaw	in	the	awful	wall	of	circumstance	that	rose	about	him	.
缺陷	在	这	可怕	墙	的	环境	那	玫瑰	关于	他	.

他拼命思考，试图在笼罩着他的可怕的困境之墙上找到一丝漏洞。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] !

And	then	he	saw	the	curtain	!
和	然后	他	锯	这	窗帘	!

然后他看到了窗帘!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] ['kɜ:rt(ə)n] , [bʌf] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [stɪf] [wɪð; wɪθ]

It	was	just	an	ordinary	curtain	,	buff	-	colored	and	a	trifle	stiff	with
它	曾是	只是	一个	普通的	窗帘	,	增幅	-	有色	和	一个	琐事	僵硬的	和

[stɑ:rtʃ] .

starch	.
淀粉	.

那是一块普通的窗帘，淡黄色，因为上了浆而略显僵硬。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hʌŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['oʊpənd] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi]

But	it	hung	in	front	of	the	window	he	had	opened	as	an	emergency
但	它	悬挂	在	正面	的	这	窗户	他	有	打开	作为	一个	紧急情况

['eksɪt] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .

exit	when	he	came	in	.
出口	什么时候	他	来了	在	.

但它却挂在他进来时打开的紧急出口窗户前。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [swei] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [dræft] .

At	the	moment	,	it	swayed	ever	so	slightly	in	the	ripple	of	draft	.
在	这	片刻	,	它	摇摆	曾经	所以	轻微地	在	这	波纹	的	草稿	.

此刻，它随着气流的涟漪微微摇曳。

[moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

Most	important	of	all	,
最多	重要的	的	全部	,

最重要的是，

[ðæt] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ə'genst] [wɪtʃ] ['eɪdriən] [væns] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðæt]

that	window	was	set	in	the	wall	against	which	Adrian	Vance	had	directed	that
那	窗户	曾是	放	在	这	墙	反对	哪个	阿德里安	万斯	有	指导	那

[hi:; hi] [stænd] .

he	stand	.
他	站立	.

那扇窗户嵌在墙上，阿德里安·万斯曾指示他靠着那面墙站着。

[ðə; ði] ['kɔ:rnər] [væns] [hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wer] [mɑ:rk]

The	corner	Vance	had	indicated	was	a	step	to	the	right	of	where	Mark
这	角落	万斯	有	表明的	曾是	一个	步	到	这	正确的	的	在哪里	标记

[naʊ] [stʊd] ;

now	stood	;
现在	站立	;

范斯指出的拐角处，是马克现在站立位置右侧一步远的地方；

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] .

the	window	,	a	step	to	the	left	.
这	窗户	,	一个	步	到	这	左边	.

窗户，在左边一步。

[ænd; ənd][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ][hæf] - ['ʃeltərd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ðiˌæn.tɪˈkwer.i.ənz][laɪn][ʌv; əv]['faɪər]

And	a	grand	piano	half	-	sheltered	it	from	the	antiquarian's	line	of	fire
和	一个	盛大	钢琴	一半	-	避难所	它	从	这	古董商	线	的	火

!

!

!

一架三角钢琴恰好挡住了它一半的视线，使其免遭古董商的毒手！

" ['hɜːri] [ʌp] !

"	Hurry	up	!
"	匆忙	向上	!

“赶快！

[get] ['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːrnər] !

Get	into	that	corner	!
得到	进入	那	角落	!

到角落里去！

" [ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðə; ðiˈkæptɪv] [tɛnst] [tuː; tə] [liːp] .

"	Instinctively	,	the	captive	tensed	to	leap	.
"	本能地	,	这	俘虏	紧张的	到	飞跃	.

“俘虏本能地绷紧身体，准备跳跃。”

[bʌt; bət][ðə; ðiˈpɪktʃər] !

But	the	picture	!
但	这	图片	!

但是这张照片！

[wʌt] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	about	it	?
什么	关于	它	?

那又怎样？

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !

He	must	have	it	!
他	必须	有	它	!

他一定有！

[wɪˈðaʊt] [ðæt] ['peɪntɪŋ] , [ðə; ðiˈ][taɪm] ['mɪrər] [prəˈfesər] - [wʌz; wəz] [kənˈstrʌktiŋ] [wʊd] [biː; bi]

Without	that	painting	,	the	time	mirror	Professor	Duchard	was	constructing	would	be
没有	那	绘画	,	这	时间	镜子	教授	-	曾是	建造	会	是

['juːsləs] !

useless	!
无用	!

如果没有那幅画，杜查德教授正在建造的时间镜就毫无用处了！

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [pleɪd] [əˈkrɔːs] ['mɑːrks][lɪps] .

Then	,	suddenly	,	a	grim	smile	played	across	Mark's	lips	.
然后	,	突然	,	一个	严峻	微笑	玩	穿过	马克的	嘴唇	.

突然，马克嘴角浮现出一丝苦笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋg(ə)l] !

There	was	an	angle	!
那里	曾是	一个	角度	!

这里面肯定有门道！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][waɪld] [tʃæns] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [teɪk] -

There	was	one	wild	chance	by	which	he	might	escape	alive	and	take	Jerbette's
那里	曾是	一	荒野	机会	经过	哪个	他	可能	逃脱	活	和	拿	-

['mæstərpiːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

masterpiece	with	him	!
杰作	和	他	!

他或许还有一线生机，可以活着逃脱，并带走杰贝特的杰作！

" ['hɜ:ri] [ʌp] , [ɔ:r] [aɪl] [ʃu:t] !
" **Hurry up , or I'll shoot !**
" 匆忙 向上，或者患病的 射击 !

“快点，不然我就开枪了！”

" [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slɪŋ] , [mɑ:rk] [hə:ld] [hɪm'self] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə; eɪ]
" **Like a stone from a sling , Mark hurled himself toward the window in a**
" 喜欢 一个 石头 从 一个 吊索 , 标记 投掷 他自己 朝向 这 窗户 在 一个
['hedlɔ:ŋ] [daɪv] .
headlong dive .
一头扎 潜水 .

“就像弹弓射出的石头一样，马克纵身一跃，朝着窗户猛扑过去。”

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [naɪt] [en'gʌlft] [hɪm; ɪm] .
The blackness of the outer night engulfed him .
这 黑 的 这 外 夜晚 吞噬 他 .

外层夜色的黑暗将他吞噬。

[ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [bɪ'haɪnd] , [vænsɪz] ['mægnəm] [rɔ:rd] [ə; eɪ] [ˌkænə'neɪd] [ʌv; əv] [deθ] .
In the room behind , Vance's Magnum roared a cannonade of death .
在 这 房间 在后面 , 万斯 马格南 咆哮 一个 炮击 的 死亡 .

在后面的房间里，万斯的马格南手枪发出了一阵致命的炮火轰鸣。

['kɑ:pər] - ['dʒækitid;] [slʌgz] ['splɪntəd] [ðə; ði] [sɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['fli:ɪŋ] ['mænz] [hi:lz] .
Copper - jacketed slugs splintered the sill at the fleeing man's heels .
铜 - 套 蛞蝓 破碎的 这 窗台 在 这 逃离 男人的 高跟鞋 .

铜壳弹头击碎了逃跑男子脚后的窗台。

[mɑ:rk] ['lændɪd] [ɑ:n] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌməˌsɔ:ltɪŋ] [roʊl] .
Mark landed on one shoulder in a somersaulting roll .
标记 登陆 在 一 肩膀 在 一个 翻筋斗 卷 .

马克翻滚着落地，单肩着地。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['sprɪntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət]
The next instant he was on his feet and sprinting for the shadows at
这 下一个 立即的 他 曾是 在 他的 脚 和 短跑 为了 这 阴影 在
[ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
the corner of the house .
这 角落 的 这 房子 .

下一刻，他站起身来，朝着房子角落的阴影飞奔而去。

['flæʃlaɪt] [ɪn] [hænd] , [væns] [spræŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
Flashlight in hand , Vance sprang to the open window .
手电筒 在 手 , 万斯 弹簧 到 这 打开 窗户 .

范斯手持手电筒，跳到敞开的窗户边。

[ɑ:n] [mɑ:rk] [ræn] , [ænd; ənd] [ɑ:n] .
On Mark ran , and on .
在 标记 跑 , 和 在 .

马克继续跑，继续跑。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] .
Around the house as fast as he could go .
大约 这 房子 作为 快速地 作为 他 可以 去 .

他绕着房子飞快地跑了一圈。

[ðen] [ðə; ði] [smu:ð] [plæ'toʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [lu:md] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪd] -
Then the smooth plateau of the terrace loomed before him , with its wide -
然后 这 光滑的 高原 的 这 阳台 迫近 前 他 , 和 它是 宽的 -
['oʊpən] [frentʃ] ['wɪndoʊ] .
open French window .
打开 法语 窗户 .

然后，平坦的露台平台出现在他眼前，露台上开着一扇敞开的落地窗。

[hiː; hi] [sləud] ，['saɪlənst] [hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] ['futsteps] .

He	slowed	,	silenced	his	pounding	footsteps	.
他	减速	，	沉默	他的	猛击	脚步声	.

他放慢了脚步，不再发出沉重的声响。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ruːm] ，

On	the	other	side	of	the	big	room	,
在	这	其他	边	的	这	大的	房间	，

在大房间的另一边，

[stɪl] ['pɪrɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [θruː] [wɪtʃ] [mɑːrk][hæd; həd] [həːld] [hɪm'self] , [stʊd] [væns] .

still	peering	out	the	window	through	which	Mark	had	hurled	himself	,	stood	Vance	.
仍然	窥视	出去	这	窗户	通过	哪个	标记	有	投掷	他自己	，	站立	万斯	.

范斯仍然站在马克纵身跃出的那扇窗户边，向外张望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间之镜(The Time Mirror)
第4/5页

[hɪz; ɪz] [sliːk] [fɔːrm][wʌz; wəz] [ˌsɪluˈetɪd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈflæʃˌlaɪts] [biːm] .

His	**sleek**	**form**	**was**	**silhouetted**	**behind**	**the**	**flashlight's**	**beam**	**.**
他的	光滑	形式	曾是	剪影	在后面	这	手电筒的	光束	.

手电筒的光束勾勒出他修长的身形轮廓。

[laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [slɪpt] [ˌɪnˈsaɪd] .

Like	**a**	**wraith**	**in**	**the**	**night**	**,**	**the**	**other**	**slipped**	**inside**	**.**
喜欢	一个	幽灵	在	这	夜晚	,	这	其他	滑倒了	里面	.

另一个人像夜里的幽灵一样溜了进来。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ˈtɪptoʊ] .

He	**crossed**	**the**	**room**	**on**	**tiptoe**	**.**
他	交叉	这	房间	在	脚尖	.

他踮着脚尖穿过房间。

[hɪz; ɪz][hænd][ˈdɑːrtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [roʊld] [ˈpɪktʃər] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

His	**hand**	**darted**	**down**	**to**	**snatch**	**the**	**rolled**	**picture**	**from**	**where**	**it**	**still**	**lay**	**on**	**the**	**floor**	**.**
他的	手	飞镖	向下	到	抢夺	这	滚动	图片	从	在哪里	它	仍然	躺	在	这	地面	.

他迅速伸手从地板上抓起卷起来的照片。

[ænd; ənd] [ðen] [væns] [tɜːrnd] .

And	**then**	**Vance**	**turned**	**.**
和	然后	万斯	转向	.

然后，万斯转过身来。

[hɪz; ɪz] [ˈflæʃlaɪt] [kɔːt] [mɑːrk] .

His	**flashlight**	**caught**	**Mark**	**.**
他的	手电筒	捕捉	标记	.

他的手电筒照到了马克。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌæntɪˈkweriən] [huː] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] .

But	**this**	**time**	**it**	**was**	**the**	**antiquarian**	**who**	**was**	**surprised**	**.**
但	这	时间	它	曾是	这	古玩	WHO	曾是	惊讶	.

但这一次感到惊讶的是古董收藏家。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [bæk] .

He	**jerked**	**back**	**.**
他	猛地一抖	后退	.

他猛地向后一缩。

[ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] [wʌz; wəz] [ˈliːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkʌvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [məˈhɑːgəni] [ˈteɪbl] .

Already	**his**	**adversary**	**was**	**leaping**	**for**	**the**	**cover**	**of**	**a**	**heavy**	**mahogany**	**table**	**.**
已经	他的	对手	曾是	跳跃	为了	这	覆盖	的	一个	重的	桃花心木	桌子	.

他的对手已经跳到一张厚重的红木桌子后面躲避。

[væns] [snæpt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Vance	**snapped**	**a**	**shot**	**at**	**him**	**.**
万斯	啪啪	一个	射击	在	他	.

范斯朝他开了一枪。

[traɪd] [əˈgen] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] .

Tried	**again**	**to**	**place**	**him**	**with**	**the**	**light**	**.**
尝试	再次	到	地方	他	和	这	光	.

再次尝试将他放在光源附近。

['mɑ:rks][hænd] [keɪm] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɔ:rsəlɪn] [veɪs] .

Mark's	hand	came	down	on	a	porcelain	vase	.
马克的	手	来了	向下	在	一个	瓷	花瓶	.

马克的手落在了一个瓷花瓶上。

[hi:; hi] [hə:ld] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [væns] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] .

He	hurled	it	at	Vance	with	all	his	might	.
他	投掷	它	在	万斯	和	全部	他的	可能	.

他用尽全力把它扔向了万斯。

['veɪnli] , [hɪz; ɪz] ['enəmi] [traɪd][tu:; tə] [dɑ:dʒ] .

Vainly	,	his	enemy	tried	to	dodge	.
徒劳地	,	他的	敌人	尝试	到	躲闪	.

他的敌人徒劳地试图躲避。

[bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .

But	too	late	.
但	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [veɪs] - [hoʊm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] .

The	vase	thunk'd	home	against	his	left	shoulder	.
这	花瓶	-	家	反对	他的	左边	肩膀	.

花瓶重重地撞在他的左肩上。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

The	flashlight	fell	to	the	floor	.
这	手电筒	跌倒	到	这	地面	.

手电筒掉到了地上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz][ˌfi:ɑ:n'seɪ] [lʌndʒd] ['fɔ:rwərd] .

Like	a	thunderbolt	,	Elaine's	fiance	lunged	forward	.
喜欢	一个	霹雳	,	伊莱恩的	未婚夫	猛扑	向前	.

伊莱恩的未婚夫像闪电一样猛地扑了上去。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [slæʃt] [daʊn] ; ['pɪnjənd] [ðə; ði][ɑ:rm] [ðæt] [held] [ðə; ði]['mægnəm] .

His	left	hand	slashed	down	;	pinioned	the	arm	that	held	the	Magnum	.
他的	左边	手	削减	向下	;	钉住	这	手臂	那	握住	这	马格南	.

他的左手猛地向下挥去，按住了握着马格南手枪的那只手臂。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [fɪst] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spres] - [treɪn] [spi:d] .

His	right	fist	came	up	with	express	-	train	speed	.
他的	正确的	拳头	来了	向上	和	表达	-	火车	速度	.

他的右拳以迅雷不及掩耳之势挥了过来。

[smæʃt] [hoʊm] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vænsɪz] [dʒɔ:] .

Smashed	home	on	the	point	of	Vance's	jaw	.
粉碎	家	在	这	观点	的	万斯	颚	.

重重地砸在了范斯的下巴上。

[ðə; ði][ˌæn.tɪ'kwer.i.ənz]['bɑ:di] [dʒɜ:rk] [spæz'mɑ:dɪkli] .

The	antiquarian's	body	jerked	spasmodically	.
这	古董商	身体	猛地一抖	间歇性地	.

古董商的身体抽搐了一下。

[went] [lɪmp] .

Went	limp	.
去	跛行	.

瘫软了。

[sægd] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Sagged	to	the	floor	.
下垂	到	这	地面	.

塌陷到地上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] [keɪm] [tuː; tə]['mɑːrks] [ɪrz] .

But	now	the	sound	of	harsh	voices	and	running	feet	came	to	Mark's	ears	.
但	现在	这	声音	的	残酷的	声音	和	跑步	脚	来了	到	马克的	耳朵	.

但现在，马克听到了刺耳的说话声和奔跑的脚步声。

['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['peɪntɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd] , [hiː; hi] ['dʌkt] [bæk] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Clutching	the	Jerbette	painting	in	one	hand	,	he	ducked	back	out	the	window	.
紧握	这	-	绘画	在	一	手	,	他	躲闪	后退	出去	这	窗户	.

他一手紧紧攥着杰贝特的画作，一手又从窗户跳了出去。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [blæk] ['fɪgjərz] [kən'vəːdʒɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

Even	in	the	gloom	he	could	see	black	figures	converging	on	the	house	.
甚至	在	这	愁云	他	可以	看	黑色的	数据	收敛	在	这	房子	.

即使在昏暗的光线下，他也能看到黑色的身影正向房子聚集过来。

[ə; eɪ][sɪ'dæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] , [ɪts] ['spɑːtlaɪt] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

A	sedan	stood	in	the	driveway	,	its	spotlight	sweeping	the	house	.
一个	轿车	站立	在	这	车道	,	它是	聚光灯	扫荡	这	房子	.

一辆轿车停在车道上，车灯扫过房子。

" [ðə; ði] [pə'liːs] !

"	The	police	!
"	这	警察	!

警察！

" [koʊld] [swet] [stʊd] [aʊt][ɑːn]['mɑːrks] ['fɔːrhed] [æz; əz][hiː; hi] [gɑːspt] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] .

"	Cold	sweat	stood	out	on	Mark's	forehead	as	he	gasped	the	exclamation	.
"	寒冷的	汗	站立	出去	在	马克的	前额	作为	他	倒吸一口气	这	感叹	.

“马克惊呼一声，额头上冒出了冷汗。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

But	he	did	not	hesitate	.
但	他	做过	不是	犹豫	.

但他没有犹豫。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪl] - ['oʊpən] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ]

Keeping	to	the	shadows	,	he	headed	for	the	still	-	open	gate	through	which
保持	到	这	阴影	,	他	标题	为了	这	仍然	-	打开	门	通过	哪个

[ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [kʌm] .

the	car	had	come	.
这	车	有	来	.

他躲在阴影里，朝着汽车驶入的那扇仍然敞开的大门走去。

[ðə; ði]['aɪərn] [fens] [luːmd] [kloʊz] .

The	iron	fence	loomed	close	.
这	铁	栅栏	迫近	关闭	.

铁栅栏近在眼前。

[hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [kraʊtʃ] .

He	ran	along	it	in	a	half	-	crouch	.
他	跑	沿着	它	在	一个	一半	-	蹲伏	.

他半蹲着沿着它跑。

" [heɪ] , [juː; jʊ] !

"	Hey	,	you	!
"	嘿	,	你	!

“嘿，你！

[stɪk] - [ɪm] [ʌp][ɔːr][wiː; wi] [ʃuːt] !

Stick	'	em	up	or	we	shoot	!
戳	-	呃	向上或者		我们	射击	!

举起手来，不然我们就开枪！

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɛrəst]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][mɑːrk]['hɔːltɪd][ɪn][mɪd] - [straɪd] .

"	For	the	barest	fraction	of	a	second	Mark	halted	in	mid	-	stride	.
"	为了	这	最简陋	分数	的	一个	第二	标记	停止	在	中	-	步幅	.

“马克在迈步的瞬间，仅仅停顿了一瞬间。”

[ðə; ði] ['spɑːtlaɪt] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	spotlight	was	swinging	toward	him	.
这	聚光灯	曾是	摇摆	朝向	他	.

聚光灯正照向他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz] [ə'weɪ] .

But	the	gate	was	only	a	dozen	yards	away	.
但	这	门	曾是	仅有的	一个	打	码	离开	.

但大门就在十几码远的地方。

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] .

He	made	for	it	in	a	mad	rush	.
他	制成	为了	它	在	一个	疯狂的	匆忙	.

他疯狂地冲了过去。

['bulits] [sæŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

Bullets	sang	about	him	.
子弹	唱	关于	他	.

子弹为他歌唱。

[slʌgz] ['rɪkəʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [spaɪks] .

Slugs	ricocheted	from	the	iron	spikes	.
蛞蝓	反弹	从	这	铁	尖峰	.

蛞蝓从铁钉上反弹回来。

[bʌt; bət][ɑːn][hiː; hi] [went] .

But	on	he	went	.
但	在	他	去	.

但他继续前行。

[lʌndʒd] [θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['fæstnəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

Lunged	through	the	opening	and	into	the	shadowy	fastnesses	across	the	street	.
猛扑	通过	这	开幕	和	进入	这	阴暗的	坚固性	穿过	这	街道	.

猛地冲过缺口，进入了街对面阴暗的深处。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [prə'fesər] - ['læbrətɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ʌv; əv][mæd] ['dæʃɪz]

The	return	to	Professor	Duchard's	laboratory	was	a	nightmare	of	mad	dashes
这	返回	到	教授	-	实验室	曾是	一个	恶梦	的	疯狂的	破折号

[ænd; ənd] ['nærəʊ] [is'keips] .

and	narrow	escapes	.
和	狭窄的	逃脱	.

返回杜查德教授的实验室简直是一场噩梦，充满了疯狂的冲刺和险象环生的逃脱。

[skwɑːd][kɑːrz] [siːmd] ['evriwer] .

Squad	cars	seemed	everywhere	.
队	汽车	似乎	到处	.

警车似乎随处可见。

[pə'liːs] ['ɔːlweɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Police	always	on	his	heels	.
警察	总是	在	他的	高跟鞋	.

警察一直紧追不舍。

[ænd; ənd] [ðen] —

And	then	—
和	然后	—

进而-

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [ʌn'hɑːrmd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər]

He	was	slipping	through	the	door	,	alive	and	unharmed	,	with	the	picture
他	曾是	滑倒	通过	这	门	,	活	和	毫发无损	,	和	这	图片

[klɑːspt] ['ʌndər][hɪz; ɪz][ɑːrm] !

clasped	under	his	arm	!
紧握	在下面	他的	手臂	!

他毫发无损地溜进了门，胳膊下夹着那张照片！

[ðə; ði] [prə'fesər] [dʒɜːrk] [ə'baʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][bɪgə(r)] [taɪm]

The	professor	jerked	about	from	the	task	of	hanging	a	new	and	bigger	time
这	教授	猛地一抖	关于	从	这	任务	的	绞刑	一个	新的	和	大	时间

['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] .

mirror	on	the	easel	.
镜子	在	这	画架	.

教授猛地从在画架上悬挂一面更大更新的时间镜的工作中抽身出来。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [klɔːθ] .

It	still	was	shrouded	with	a	heavy	cloth	.
它	仍然	曾是	被遮蔽的	和	一个	重的	布	.

它仍然被厚厚的布遮盖着。

" [its] ['redi] ?

"	It's	ready	?
"	它是	准备好	?

"准备好了吗？"

" [ðə; ði]['saɪəntɪst]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	scientist	nodded	.
"	这	科学家	点头	.

科学家点了点头。

" [jes] . [aɪ][gɑːt]['speʃ(ə)l][ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [frend] [huː] [ɪz]['mænɪdʒər][ʌv; əv]

"	Yes	.	I	got	special	co	-	operation	from	an	old	friend	who	is	manager	of
"	是的	.	我	得到	特别的	合作	-	手术	从	一个	老的	朋友	WHO	是	经理	的

[ə; eɪ] [glæs] [wɜːrks] .

a	glass	works	.
一个	玻璃	作品	.

"是的。我得到了一位老朋友的特别协助，他是一家玻璃厂的经理。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

"	And	you	?
"	和	你	?

"你呢?

" [mɑːrk] [weɪvd] [ðə; ði] - .

"	Mark	waved	the	Jerbette	.
"	标记	挥手	这	-	.

马克挥舞着杰贝特。

" [aɪ][gɑːt][ðə; ði] ['pɪktʃər] , " [hiː; hi] [klɪpt] , " [bʌt; bət][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][fæst] .

"	I	got	the	picture	,	"	he	clipped	,	"	but	we're	going	to	have	to	work	fast	.
"	我	得到	这	图片	,	"	他	剪辑	,	"	但	是	去	到	有	到	工作	快速地	.

"我明白了，"他简短地说，"但我们必须抓紧时间。"

[ðə; ði] [pə'liːs] ['prɑːbəbli][ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hɪr] [naʊ] .

The	police	probably	are	on	their	way	here	now	.
这	警察	大概	是	在	他们的	方式	这里	现在	.

警察可能正在赶来的路上。

[væns] [kɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] .

Vance	**caught**	**me**	**in**	**the**	**act**	**of**	**stealing**	**the**	**painting**	**.**
万斯	捕捉	我	在	这	行为	的	偷窃	这	绘画	.

范斯当场抓住了我偷画。

" [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] ['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [hɪr] .

"	**He**	**still**	**was**	**panting**	**from**	**the**	**exertion**	**of**	**his**	**race**	**here**	**.**
"	他	仍然	曾是	喘息	从	这	用力	的	他的	种族	这里	.

“他仍然气喘吁吁，显然是刚才比赛消耗了太多体力。”

" [ðen] [klɪp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [freɪm] ['kwɪkli] !

"	**Then**	**clip**	**it**	**to**	**this**	**frame**	**quickly**	**!**
"	然后	夹子	它	到	这	框架	迅速地	!

然后迅速把它夹到这个框架上!

" [ðə; ði] [prə'fesər] ['ɪndɪkeɪtɪd][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [laɪk][æn; ən]['oʊvərsaɪz; ˌoʊvər'saɪz] ['drɔːɪŋ] [bɔːrd] .

"	**The**	**professor**	**indicated**	**an**	**arrangement**	**like**	**an**	**oversize**	**drawing**	**board**	**.**
"	这	教授	表明的	一个	安排	喜欢	一个	超大	绘画	木板	.

教授指着一个类似超大绘图板的装置。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

He	**hurried**	**to**	**assist**	**the**	**younger**	**man**	**.**
他	慌忙	到	协助	这	年轻	男人	.

他赶紧上前帮助那个年轻人。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

In	**a**	**moment**	**their**	**work**	**was**	**done**	**.**
在	一个	片刻	他们的	工作	曾是	完毕	.

片刻之后，他们的工作就完成了。

[ðer; ðər] , [æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] " [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] .

There	**,**	**at**	**last**	**,**	**was**	**"**	**Elaine**	**Duchard's**	**Escape**	**.**
那里	,	在	最后的	,	曾是	"	伊莱恩	-	逃脱	.

终于，出现了《伊莱恩·杜查德的逃亡》。

" [mɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

"	**Mark**	**for**	**the**	**first**	**time**	**studied**	**it**	**carefully**	**.**
"	标记	为了	这	第一的	时间	研究	它	小心	.

马克第一次认真地研究了它。

[fɔːr] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ʃoʊn] .

Four	**people**	**were**	**shown**	**.**
四	人们	是	所示	.

画面中出现了四个人。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'leɪn] - .

The	**central**	**figure**	**was**	**that**	**of**	**the**	**first**	**Elaine**	**Duchard**	**.**
这	中央	数字	曾是	那	的	这	第一的	伊莱恩	-	.

中心人物是第一代伊莱恩·杜沙尔。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]['pænɪk]

She	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**	**entering**	**a**	**carriage**	**,**	**her**	**lovely**	**face**	**alive**	**with**	**panic**
她	曾是	在	这	行为	的	进入	一个	运输	,	她	迷人的	脸	活	和	恐慌

.

:

.

她正要上马车，美丽的脸上满是惊恐。

[bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæ˛doʊz] — [held][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['pɪst(ə)l][ɑ:n]

Beside	**her**	**a**	**young**	**man**	**—**	**his**	**face**	**in**	**the**	**shadows**	**—**	**held**	**a**	**horse**	**pistol**	**on**
旁	她	一个	年轻的	男人	一	他的	脸	在	这	阴影	一	握住	一个	马	手枪	在

[ə'nʌðər] [mæn] .

another	**man**	**.**
其他	男人	.

在她旁边，一个年轻男子——他的脸隐在阴影里——用马枪指着另一个男人。

[ðɪs] ['sekənd]['mænz] [fitʃər] [wɜ:r; wər] ['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [heɪt] ; [mɑ:rk] [θɔ:t] [hi:; hi]['nevər]

This	**second**	**man's**	**features**	**were**	**twisted**	**with**	**hate**	**;**	**Mark**	**thought**	**he**	**never**
这	第二	男人的	特征	是	扭曲	和	恨	;	标记	想法	他	绝不

[hæd; həd] [si:n] [sʌtʃ] [mə'levələnt] [aɪz] .

had	**seen**	**such**	**malevolent**	**eyes**	**.**
有	已见	这样的	恶意的	眼睛	.

第二个男人的脸上充满了仇恨；马克心想，他从未见过如此恶毒的眼神。

" ['bærən] - " [ðə; ði] [prə'fesər] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Baron**	**Morriere**	**"**	**the**	**professor**	**explained**	**.**
"	男爵	-	"	这	教授	解释	.

"莫里埃男爵，"教授解释道。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ɪz][ʒɑ:k,dʒeiks] - , [ɪ'leɪn] - ['lʌvər] .

"	**The**	**younger**	**man**	**is**	**Jacques**	**Rombeau**	**,**	**Elaine**	**Duchard's**	**lover**	**.**
"	这	年轻	男人	是	雅克	-	,	伊莱恩	-	情人	.

"年轻男子是雅克·朗博，伊莱恩·杜沙尔的情人。"

" [mɑ:rk]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Mark**	**nodded**	**.**
"	标记	点头	.

马克点了点头。

[tɜ:rnd] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][ə; eɪ][θɜ:rd][mæn] , [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪəbl] , [hu:] [wʌz; wəz] ['klæmbərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

Turned	**to**	**scrutinize**	**a**	**third**	**man**	**,**	**unidentifiable**	**,**	**who**	**was**	**clambering**	**to**	**the**
转向	到	仔细审查	一个	第三	男人	,	无法识别	,	WHO	曾是	攀爬	到	这

['draɪvɚz] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] .

driver's	**seat**	**of**	**the**	**coach**	**.**
司机	座位	的	这	教练	.

他转身仔细打量着第三个身份不明的男人，此人正爬向长途汽车的驾驶座。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wʌz; wəz][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəuiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi]

The	**next**	**instant**	**the**	**laboratory**	**was**	**re**	**-**	**echoing**	**with**	**the**	**sound**	**of**	**heavy**
这	下一个	立即的	这	实验室	曾是	关于	-	回声	和	这	声音	的	重的

[bloʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] .

blows	**upon**	**the**	**door**	**.**
打击	之上	这	门	.

下一刻，实验室里再次传来重重的敲门声。

" ['oʊpən][ʌp] ! " [rɔ:rd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	**Open**	**up**	**!**	**"**	**roared**	**a**	**muffled**	**voice**	**.**
"	打开	向上	!	"	咆哮	一个	闷音	嗓音	.

"开门！"一个闷闷的声音吼道。

" [its] [ðə; ði] [lɔ:] ! "

"	**It's**	**the**	**law**	**!**	**"**
"	它是	这	法律	!	"

"这是法律！"

" [ðə; ði] [pə'li:s] !

"	**The**	**police**	**!**
"	这	警察	!

警察！

" ['mɑːrks] [feɪs] [went] [peɪl] .
" **Mark's face went pale .**
" 马克的 脸 去 苍白 .

马克脸色苍白。

[prə'fesər] - ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [wɪtʃ] [laɪnd][wʌn][wɔːl] .
Professor Duchard darted to the bench which lined one wall .
教授 - 飞镖 到 这 长椅 哪个 衬里 一 墙 .

杜查德教授迅速跑到靠墙的长凳旁。

[siːzd] [ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['helmɪt] [wɪtʃ] [stʊd] [ðer; ðər] .
Seized a strange - looking helmet which stood there .
查获 一个 奇怪的 - 寻找 头盔 哪个 站立 那里 .

捡起一个立在那里的造型奇特的头盔。

[rʌʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mɑːrk] .
Rushed with it to Mark .
匆忙 和 它 到 标记 .

我赶紧把它交给了马克。

" [ðə; ði]['ɪnsəleɪtər] - ['helmɪt] !
" **The insulator - helmet !**
" 这 绝缘子 - 头盔 !

"绝缘头盔！"

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['heɪstɪli] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['fiːvərɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
" **he explained hastily , his blue eyes feverish with excitement .**
" 他 解释 草草 , 他的 蓝色的 眼睛 发烧 和 激动 .

"他急忙解释道，蓝色的眼睛里闪烁着兴奋的光芒。"

" [stræp][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !
" **Strap it on !**
" 带子 它 在 !

"系好它！"

['kwɪkli] ! "
Quickly ! "
迅速地 ! "

迅速地！"

" ['oʊpən][ʌp] !
" **Open up !**
" 打开 向上 !

"打开!

" [ðə; ði]['eɪliən] [vɔɪs] [rɔːrd] [ə'gen] .
" **the alien voice roared again .**
" 这 外星人 嗓音 咆哮 再次 .

"外星人的声音再次咆哮起来。"

" [wiː; wi][wɑːnt][ɪn] !
" **We want in !**
" 我们 想 在 !

"我们想加入！"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['æŋgri]['æksənts][ʌv; əv]['eɪdriən] [væns] :
" **And then the angry accents of Adrian Vance :**
" 和 然后 这 生气的 口音 的 阿德里安 万斯 :

然后是艾德里安·万斯愤怒的口音：

" [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , ['ɑːfɪsər] !
" **Break it down , officer !**
" 休息 它 向下 , 官 !

"警官，把它分解一下！"

[dəunt][let][ðem; ðəm][get] [ə'weɪ] !
Don't **let** **them** **get** **away** **!**
不 让 他们 得到 离开 !

别让他们跑了!

" [mɑ:rk] [hɔ:ld] [ðə; ði] [freɪm] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [tu:; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]
" **Mark** **hauled** **the** **frame** **on** **which** **the** **painting** **was** **stretched** **to** **a** **position** **in**
" 标记 拖拽 这 框架 在 哪个 这 绘画 曾是 拉伸 到 一个 位置 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
front **of** **the** **mirror** **.**
正面 的 这 镜子 .

马克把绷着画的画框拖到镜子前面。

[wɜ:rl] [bæk] .
Whirled **back** **.**
旋转 后退 .

猛地向后一甩。

[gript] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hænd] .
Gripped **his** **companion's** **hand** **.**
紧握 他的 同伴的 手 .

他紧紧握住同伴的手。

" [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rk] , [prə'fesər] ?
" **Will** **it** **work** **,** **professor** **?**
" 将要 它 工作 , 教授 ?

"教授，这行得通吗？"

[wɪl] [ðə; ði] ['mɪrər] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] [θru:] [taɪm] ? "
Will **the** **mirror** **take** **me** **back** **through** **time** **?** **"**
将要 这 镜子 拿 我 后退 通过 时间 ? "

镜子会带我回到过去吗?

" [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .
" **That** **I** **cannot** **tell** **you** **,** **my** **boy** **.**
" 那 我 不能 告诉 你 , 我的 男生 .

"孩子，我不能告诉你。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .
But **it** **should** **.**
但 它 应该 .

但理应如此。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ][aɪ] [wɜ:rkt] [aʊt] .
You **know** **the** **formula** **I** **worked** **out** **.**
你 知道 这 公式 我 工作 出去 .

你知道我算出的公式。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['prɑ:ses] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] .
You **understand** **the** **process** **by** **which** **it** **was** **constructed** **.**
你 理解 这 过程 经过 哪个 它 曾是 建造 .

你了解它的构建过程。

" [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [pɔ:z] .
" **A** **second's** **pause** **.**
" 一个 秒 暂停 .

稍作停顿。

" ['æktʃuəli] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][wɜ:rk][fɑ:r] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pri:viəs] [taɪm] ['mɪrər] .
" **Actually** **,** **I** **believe** **it** **should** **work** **far** **better** **than** **the** **previous** **time** **mirror** **.**
" 实际上 , 我 相信 它 应该 工作 远的 更好的 比 这 以前的 时间 镜子 .

"实际上，我相信它应该比之前的时间镜效果好得多。"

[ðə; ði][wʌn] [væns] [geɪv] [ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] , ['veri] [kruːd] .

The	one	Vance	gave	Elaine	was	very	old	,	very	crude	.
这	一	万斯	给予	伊莱恩	曾是	非常	老的	,	非常	原油	.

范斯送给伊莱恩的那台机器很旧，很粗糙。

[ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['saɪəns] , ['mɑːdərn] ['wɜːrkmənʃɪp] .

This	one	is	the	product	of	modern	science	,	modern	workmanship	.
这	一	是	这	产品	的	现代的	科学	,	现代的	做工	.

这是现代科学和现代工艺的产物。

[ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪts] [ə; eɪ] [trə'mendəsli] ['lɑːrdʒər][rɪft][ɪn][ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] [kən'tɪnjuəm] —

It	creates	a	tremendously	larger	rift	in	the	space	-	time	continuum	—
它	创建	一个	非常	更大的	裂痕	在	这	空间	-	时间	连续体	—

它会在时空连续体中造成更大的裂缝——

" [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] .

"	A	shot	rang	out	.
"	一个	射击	响铃	出去	.

一声枪响。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['læbrətɔːri] , [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] , [lɑːk] ['ʃætərd]

At	the	other	end	of	the	laboratory	,	the	outside	door	burst	open	,	lock	shattered
在	这	其他	结尾	的	这	实验室	,	这	外部	门	爆裂	打开	,	锁	破碎

.

:

.

实验室的另一端，外门猛地打开，锁被撞碎了。

['juːnɪfɔːrmd] [pə'liːs] [rʌʃt] [ɪn] , ['eɪdriən] [væns] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .

Uniformed	police	rushed	in	,	Adrian	Vance	at	their	head	.
制服	警察	匆忙	在	,	阿德里安	万斯	在	他们的	头	.

身穿制服的警察冲了进来，阿德里安·万斯冲在最前面。

" [mɑːrk] !

"	Mark	!
"	标记	!

“标记！

['kwɪkli] !

Quickly	!
迅速地	!

迅速地！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðem; ðəm] !

I	shall	hold	them	!
我	将	抓住	他们	!

我要抓住它们！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɜːrk] , [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz][ˌfiːɑːn'seɪ] [rɪpt] [ə'saɪd][ðə; ði] [klɔːθ] [ðæt] [veɪld]

"	With	a	savage	jerk	,	Elaine's	fiance	ripped	aside	the	cloth	that	veiled
"	和	一个	野蛮的	混蛋	,	伊莱恩的	未婚夫	撕裂	旁边	这	布	那	含蓄

[ðə; ði] [nuː] [taɪm] ['mɪrər] .

the	new	time	mirror	.
这	新的	时间	镜子	.

“伊莱恩的未婚夫猛地一把扯开了遮盖新时间镜的布。”

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ['peɪntɪŋ] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ɪts]['sɪlvər] ['sɜːrfɪs] .

The	reflection	of	Jerbette's	painting	sprang	across	its	silver	surface	.
这	反射	的	-	绘画	弹簧	穿过	它是	银	表面	.

杰贝特的画作倒映在银色的表面上。

['mɑːrks][dʒɔː][went][hɑːrd][wɪð; wɪθ]['tenʃ(ə)n] .
Mark's jaw went hard with tension .
马克的 颚 去 难的 和 紧张 .

马克紧张得下巴都绷紧了。

[hiː; hi] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɪgjər] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] - , [ɪ'leɪn] - ['lʌvər] .
He glued his eyes to the figure of Jacques Rombeau , Elaine Duchard's lover .
他 胶合 他的 眼睛 到 这 数字 的 雅克 - , 伊莱恩 - 情人 .

他的目光紧紧盯着雅克·朗博的身影，雅克是伊莱恩·杜沙尔的情人。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['eɪdriən] [væns] [tʃɑːrdʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['læbrətɔːri] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf]
Behind him , Adrian Vance charged down the laboratory , struggling to shake off
在后面 他 , 阿德里安 万斯 带电 向下 这 实验室 , 挣扎 到 摇 离开
[ðə; ði][freɪl] ,
the frail ,
这 脆弱 ,

在他身后，艾德里安·万斯冲下实验室，努力摆脱虚弱的状态。

[tə'neɪʃəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [prə'fesər] - .
tenacious figure of Professor Duchard .
顽强 数字 的 教授 - .

杜查德教授是一位坚韧不拔的人物。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] ['mægnəm] .
He brought up his heavy Magnum .
他 带来 向上 他的 重的 马格南 .

他拿出了他的重型马格南手枪。

[bʌt; bət][mɑːrk] [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [hiːd] .
But Mark paid him no heed .
但 标记 有薪酬的 他 不 注意 .

但马克根本没理会他。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['riːlɪŋ] .
Already his brain was spinning , his senses reeling .
已经 他的 脑 曾是 旋转 , 他的 感官 卷轴 .

他脑子里一片混乱，感觉五感都晕眩了。

[jet] [stɪl] [hiː; hi] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪð] ,
Yet still he concentrated on the lithe ,
然而 仍然 他 集中 在 这 轻盈 ,

但他仍然专注于那轻盈的身姿，

[tens] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] - ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['fjuːmɪŋ]['bærən] - [æt; ət][beɪ] .
tense figure of Jacques Rombeau holding the fuming Baron Morriere at bay .
紧张 数字 的 雅克 - 保持 这 怒气冲冲 男爵 - 在 湾 .

紧张的雅克·朗博正竭力阻止怒气冲冲的莫里埃男爵靠近。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] [kept] ['rɪŋɪŋ] :
And through his mind the words kept ringing :
和 通过 他的 头脑 这 字 保留 铃声 :

那些话语在他脑海中不断回响：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] - !
" I shall take over the brain of Jacques Rombeau !
" 我 将 拿 超过 这 脑 的 雅克 - !

"我要夺取雅克·朗博的大脑！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [ɪ'leɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪt] !
I shall save Elaine from her fate !
我 将 节省 伊莱恩 从 她 命运 !

我一定要把伊莱恩从她的命运中拯救出来！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ! "
" I shall change history ! "
" 我 将 改变 历史 ! "

"我将改写历史！"

" [juː; jʊ][dɔːg] ! " [sed] ['bærən] - [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ]['pæʃ(ə)n] .
" You dog ! " said Baron Morriere in a voice that trembled with passion .
" 你 狗 ! " 说 男爵 - 在 一个 嗓音 那 颤抖 和 热情 .

"你这狗东西！"莫里埃男爵激动得声音颤抖地说。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] [fɔːr; fər] [ðɪs] !
" I'll see you drawn and quartered for this !
" 患病的 看 你 绘制 和 四分 为了 这 !

"我非得把你五马分尸！"

[juːl] [swɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['dʒɪbɪt] [ɪn][ɔːl] [fræns] — "
You'll swing from the highest gibbet in all France — "
你会 摇摆 从 这 最高 绞刑架 在 全部 法国 — "

你将被吊死在全法国最高的绞刑架上——

" [seɪv] [jʊr; jər] [breθ] !
" Save your breath !
" 节省 你的 气息 !

省省力气吧！

" [snæpt] [mɑːrk] — [ænd; ənd] [ðen] ['nɪrli] [drɑːpt] [ðə; ði] [hɔːrs] ['pɪst(ə)l][hiː; hi] [grɑːspt] [æz; əz][ðə; ði]
" snapped Mark — and then nearly dropped the horse pistol he grasped as the
" 啪啪 标记 — 和 然后 几乎 掉落 这 马 手枪 他 抓住 作为 这
[saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
sound of his voice struck his ears .
声音 的 他的 嗓音 击 他的 耳朵 .

"马克厉声说道——然后，当他听到自己的声音时，他几乎把手中的马枪掉在了地上。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
For he spoke in the French of the late eighteenth century ,
为了 他 辐 在 这 法语 的 这 晚的 第十八 世纪 ,

因为他说的是十八世纪晚期的法语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ʒɑːk,dʒeiks] - !
and the voice was not his own , but that of Jacques Rombeau !
和 这 嗓音 曾是 不是 他的 自己的 , 但 那 的 雅克 - !

而且这声音不是他自己的，而是雅克·朗博的声音！

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə'nʌðər] [vɔɪs] — ['feɪntli] ['tremjələs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
From behind him came another voice — faintly tremulous , the voice of a
从 在后面 他 来了 其他 嗓音 — 淡淡的 颤抖的 , 这 嗓音 的 一个
['wʊmən] :
woman :
女士 :

他身后传来另一个声音——微微颤抖，是个女人的声音：

" [ʒɑːk,dʒeiks] , [mɒn] ['ʃɛr] !
" Jacques , mon cher !
" 雅克 , 星期一 亲爱的 !

"雅克，我的爱人！"

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] !
We are ready !
我们 是 准备好 !

我们准备好了！

[kwɪk] ！ "
Quick ！ "
快的 ！ "

"快的！ "

" [raɪt] ！
" Right ！
" 正确的 ！

"正确的！

" [ðen] ， ['prɑːdɪŋ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] ['bærəl] ：
" Then , prodding the baron's stomach with the gun barrel ：
" 然后 ， 催促 这 男爵的 胃 和 这 枪 桶 ：

然后，用枪管戳了戳男爵的肚子：

" [waɪ] [aɪ][dəunt] [kɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [aɪl] ['nevər] [noʊ] .
" Why I don't kill you now I'll never know .
" 为什么 我 不 杀 你 现在 患病的 绝不 知道 .

"我永远也不会知道为什么我现在不杀了你。"

[lə] [bɔːn] [djuː] [noʊz] [aɪv] [gɑːt] [kɔːz] [ɪ'nʌf] .
Le Bon Dieu knows I've got cause enough .
乐 邦 上帝 知道 我已经 得到 原因 足够的 .

上帝知道我有足够的理由。

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv]['mɜːrsi][ɑːn][jʊr; jər][soʊl] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] !
And may He have mercy on your soul if you try to follow us !
和 可能 他 有 怜悯 在 你的 灵魂 如果 你 尝试 到 跟随 我们 !

如果你尝试跟随我们，愿祂怜悯你的灵魂！

" ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [mɑːrk] [spræŋ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
" Turning on his heel , Mark sprang aboard the coach .
" 转弯 在 他的 脚跟 , 标记 弹簧 船上 这 教练 .

马克转身跳上了大巴。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['draɪvɚz] [siːt] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] .
From the driver's seat came a shout and the crack of the whip .
从 这 司机 座位 来了 一个 喊 和 这 裂缝 的 这 鞭 .

驾驶座上传来一声喊叫和鞭子的抽打声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] ['nɪrli] [θruː] [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] !
With a jerk that nearly threw Mark to the floor , they were off !
和 一个 混蛋 那 几乎 扔 标记 到 这 地面 , 他们 是 离开 !

他们猛地一甩，差点把马克甩到地上，然后就出发了！

" [oʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] !
" Oh , Jacques !
" 哦 , 雅克 !

"哦，雅克！ "

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd] !
I was so afraid !
我 曾是 所以 害怕的 !

我当时好害怕！

[ðə; ði]['bærən] —
The baron —
这 男爵 —

男爵——

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" He turned in his seat .
" 他 转向 在 他的 座位 .

他转过身来。

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli] , [ə'piːlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] - .

Looked	into	the	lovely	,	appealing	face	of	Elaine	Duchard	.
看起来	进入	这	迷人的	,	上诉	脸	的	伊莱恩	-	.

我凝视着伊莱恩·杜查德那张美丽动人的脸庞。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [riːtʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	arms	reached	out	to	him	.
她	武器	达到	出去	到	他	.

她向他伸出了双臂。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] .

Instinctively	he	accepted	the	embrace	.
本能地	他	公认	这	拥抱	.

他本能地接受了拥抱。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][kloʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [sɔːt] [hɜːrz] .

He	held	her	close	,	and	his	lips	sought	hers	.
他	握住	她	关闭	,	和	他的	嘴唇	寻求	她的	.

他紧紧地抱着她，嘴唇寻找着她的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ] ; [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	was	strange	;	incredible	.
它	曾是	奇怪的	;	极好的	.

真是奇怪，不可思议。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl] , [mɑːrk]['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] .

Even	as	he	kissed	the	girl	,	Mark	realized	it	.
甚至	作为	他	亲吻	这	女孩	,	标记	已实现	它	.

就在他亲吻女孩的那一刻，马克意识到了这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['piːp(ə)l] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] — [mɑːrk]['kɑːrtər][ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks] - .

He	was	two	people	simultaneously	—	Mark	Carter	and	Jacques	Rombeau	.
他	曾是	二	人们	同时地	—	标记	卡特	和	雅克	-	.

他同时是两个人——马克·卡特和雅克·朗博。

[ðə; ði][breɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] ['trævld] [bæk] [θruː] [taɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

The	brain	of	the	former	had	traveled	back	through	time	into	the	body	of
这	脑	的	这	以前的	有	旅行	后退	通过	时间	进入	这	身体	的

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

前者的脑部穿越时空，进入了后者的身体里。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪrd] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti] , [ðə; ði]

In	so	doing	,	it	had	somehow	acquired	all	the	knowledge	,	the	personality	,	the
在	所以	正在做	,	它	有	不知何故	获得	全部	这	知识	,	这	性格	,	这

['kærəktər] [treɪts] [ʌv; əv] - .

character	traits	of	Rombeau	.
特点	特征	的	-	.

这样一来，它就不知不觉地获得了朗博的所有知识、个性和性格特征。

[jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mɑːrk]['kɑːrtər][hæd; həd] [bɪn] [prə'tektɪd] [baɪ] [prə'fesər]

Yet	because	the	mind	of	Mark	Carter	had	been	protected	by	Professor
然而	因为	这	头脑	的	标记	卡特	有	到过	受保护	经过	教授

- ['ɪnsəleɪtɪŋ] ['helmɪt] ,

Duchard's	insulating	helmet	,
-	绝缘	头盔	,

然而，由于马克·卡特的思维受到了杜查德教授的绝缘头盔的保护，

[hi:; hi] [stɪl] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌɪndɪ'pendəntli] — ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['twentiəθ]

he	still	was	able	to	think	independently	—	almost	as	if	his	own	twentieth
他	仍然	曾是	有能力的	到	思考	独立	—	几乎	作为	如果	他的	自己的	第二十

['sentʃəri] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz][held][ə'pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [breɪn] [loʊb] [wɪ'ðɪn] [ʒɑ:k,dʒeiks] - [skʌl]

century	being	was	held	apart	in	a	special	brain	lobe	within	Jacques	Rombeau's	skull
世纪	存在	曾是	握住	除	在	一个	特别的	脑	叶	之内	雅克	-	颅骨

!

!

!

他仍然能够独立思考——就好像他二十世纪的自我意识被隔离在雅克·朗博头骨内的一个特殊脑叶中一样！

" [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [ʒɑ:k,dʒeiks] !

"	I	knew	you	would	come	,	Jacques	!
"	我	知道	你	会	来	,	雅克	!

"我就知道你会来，雅克！"

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] !

I	knew	it	!
我	知道	它	!

我就知道！

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [tʃoʊkt] [ɔ:f] ['mɑ:rks][rɪ'plaɪ] .

"	A	wave	of	sentiment	choked	off	Mark's	reply	.
"	一个	海浪	的	情绪	窒息	离开	马克的	回复	.

马克一时语塞，说不出话来。

[ə'gen] [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][sɔ:ft] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] [ɪ'leɪn] - [θroʊt] ,

Again	he	kissed	the	soft	hollow	of	that	first	Elaine	Duchard's	throat	,
再次	他	亲吻	这	柔软的	空洞的	的	那	第一的	伊莱恩	-	喉	,

他又一次吻了吻伊莱恩·杜沙尔那柔软的喉咙凹陷处，

['traɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:f][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [sens] [ʌv; əv][fju:'tɪləti] [ðæt] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

trying	the	while	to	fight	off	the	awful	sense	of	futility	that	swept	over	him
尝试	这	尽管	到	斗争	离开	这	可怕	感觉	的	无用	那	扫荡	超过	他

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membər] ['hɪstɔ:ɪz, 'hɪstri:z]['vɜ:rdɪkt][æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [feɪt] .

as	he	remembered	history's	verdict	as	to	her	fate	.
作为	他	记得	历史的	判决	作为	到	她	命运	.

他一边努力克制自己，一边回忆起历史对她命运的判决，那种可怕的无力感如潮水般涌来。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ltɪŋ] .

Then	,	suddenly	,	the	coach	was	halting	.
然后	,	突然	,	这	教练	曾是	停止	.

突然，教练停了下来。

" [woʊ] , [ðer; ðər] ! " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rli][mæn][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] .

"	Whoa	,	there	!	"	came	the	voice	of	the	burly	man	on	the	box	.
"	哇	,	那里	!	"	来了	这	嗓音	的	这	魁梧的	男人	在	这	盒子	.

"哇，那儿！"箱子里传来一个魁梧男人的声音。

[ænd; ənd] [ðen] : " [wel] , [ʒɑ:k,dʒeiks] , [wʌt] [naʊ] ?

And	then	:	"	Well	,	Jacques	,	what	now	?
和	然后	:	"	出色地	,	雅克	,	什么	现在	?

然后："那么，雅克，现在怎么办？"

[wɪə(r)] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [wer] [du:][wi:; wi][goʊ] ?

We're	away	from	the	castle	,	but	where	do	we	go	?
是	离开	从	这	城堡	,	但	在哪里	做	我们	去	?

我们已经离开了城堡，但我们该去哪里呢?

" [mɑ:rk] [swʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Mark	swung	to	the	ground	.
"	标记	摇摆	到	这	地面	.

马克摔倒在地。

[glɑːnst] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] - [stɪl] [luːmd] [blæk] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ɑːn]

Glanced	back	to	where	the	Chateau	Morriere	still	loomed	black	and	menacing	on
瞥了一眼	后退	到	在哪里	这	城堡	-	仍然	迫近	黑色的	和	威胁	在

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪdʒ] .

a	distant	ridge	.
一个	遥远	岭	.

回头望去，莫里埃城堡依然在远处的山脊上显得阴森森的，令人望而生畏。

" ['evri] [roʊd] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [ɪz] [blɑːkt] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] .

"	Every	road	and	bridge	is	blocked	,	"	the	other	went	on	.
"	每一个	路	和	桥	是	已屏蔽	,	"	这	其他	去	在	.

“所有的路和桥都被堵死了，”另一个人接着说。

" [ðə; ði] [pɛzəntriːz] [nʌn] [tuː] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] ['teɪkɪŋ]

"	The	peasantry's	none	too	peaceful	in	these	parts	,	and	the	baron's	taking
"	这	农民的	没有任何	也	和平	在	这些	部分	,	和	这	男爵的	采取

[noʊ] ['tʃænsɪz] .

no	chances	.
不	机会	.

“这片地区的农民不太安分，男爵不敢冒险。”

" [mɑːrk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

"	Mark	nodded	slowly	.
"	标记	点头	缓慢地	.

马克缓缓地点了点头。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [bæːrək] ?

"	What	do	you	think	,	Baroc	?
"	什么	做	你	思考	,	巴洛克	?

“你觉得怎么样，巴洛克？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] .

Somehow	,	he	knew	that	was	the	man's	name	.
不知何故	,	他	知道	那	曾是	这	男人的	姓名	.

不知为何，他知道那就是那个人的名字。

[ðə; ði] ['bɜːrli] [wʌn] [skauld] .

The	burly	one	scowled	.
这	魁梧的	一	皱着眉头	.

那个身材魁梧的男人皱起了眉头。

" ['pærɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [grʌntid] .

"	Paris	,	I	suppose	,	"	he	grunted	.
"	巴黎	,	我	认为	,	"	他	哼哼	.

“我想应该是巴黎吧。”他咕哝道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [get] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [slʌmz] , [ðə; ði] ['devə)l] [hɪm'self] ['kudnt] [raʊt]

"	If	you	once	get	there	,	and	into	the	slums	,	the	devil	himself	couldn't	rout
"	如果	你	一次	得到	那里	,	和	进入	这	贫民窟	,	这	魔鬼	他自己	不能	路线

[juː; jʊ] [aʊt] . "

you	out	.	"
你	出去	.	"

“一旦你到了那里，进入了贫民窟，即使是魔鬼也无法把你赶出去。”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Do	you	think	we	can	make	it	?	"
"	做	你	思考	我们	能	制作	它	?	"

你觉得我们能成功吗?

" ['meɪbi] .
" **Maybe** .
" 或许 .

“或许。

" [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **A** **shrug** .
" 一个 耸肩 .

耸耸肩。

" [wi:; wi][kʊd; kəd][traɪ][ðə; ði][poʊst][roʊd] . "
" **We** **could** **try** **the** **post** **road** . "
" 我们 可以 尝试 这 邮政 路 . "

“我们可以试试走邮政公路。”

" [ɔ:l] [raɪt] .
" **All** **right** .
" 全部 正确的 .

“好的。

[lets] [goʊ] .
Let's **go** .
我们来吧 去 .

我们走吧。

" [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [koʊtʃ] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
" **They** **jogged** **on** **through** **the** **night** **,** **the** **coach** **swaying** **and** **bumping** **over** **the**
" 他们 慢跑 在 通过 这 夜晚 , 这 教练 摇晃 和 碰撞 超过 这
[rʌf] [træk] .
rough **track** .
粗糙的 追踪 .

“他们连夜赶路，大巴在崎岖的路上摇晃颠簸。

[ðen] [laɪts] [bɪ'gæn][tu:; tə]['spɑ:rk(ə)l] [ə'hed] .
Then **lights** **began** **to** **sparkle** **ahead** .
然后 灯 开始 到 火花 前方 .

然后前方开始闪烁起灯光。

[bæ:rək] [pʊld] [ʌp] .
Baroc **pulled** **up** .
巴洛克 拉 向上 .

巴洛克停了下来。

" [ðə; ði]['goʊldən] [kɑ:k] [ɪn] , " [hi:; hi] [grʌntid] , ['nɑ:dɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [laɪts] .
" **The** **Golden** **Cock** **Inn** **,** " **he** **grunted** **,** **nodding** **toward** **the** **lights** .
" 这 金的 公鸡 客栈 , " 他 哼哼 , 点头 朝向 这 灯 .

“金鸡客栈，”他咕哝着，朝灯光点了点头。

" - [gɑ:rdz] [wɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .
" **Morriere's** **guards** **will** **be** **there** .
" - 守卫 将要 是 那里 .

“莫里埃的卫兵会在那里。”

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][rʌn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] [rʌf] ['goʊɪŋ] .
We'll **have** **to** **run** **for** **it** **,** **so** **be** **ready** **for** **rough** **going** .
出色地 有 到 跑步 为了 它 , 所以 是 准备好 为了 粗糙的 去 .

我们得赶紧跑，做好吃苦的准备。

" [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ə'gen] .
" **The** **next** **instant** **they** **were** **rolling** **again** .
" 这 下一个 立即的 他们 是 滚动 再次 .

“下一刻，他们又开始滚动了。”

['kloʊzər][ðə; ði] [laɪts] [keɪm] , [ænd; ənd]['kloʊzər] .

Closer	the	lights	came	,	and	closer	.
更近	这	灯	来了	,	和	更近	.

灯光越来越近，越来越近。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ə'brest] [ðem; ðəm] . . . .

Now	they	were	almost	abreast	them	.	.	.	.
现在	他们	是	几乎	并排	他们	.	.	.	.

现在他们几乎与他们并肩而立……

" [hɔːlt] !

"	Halt	!
"	停止	!

“停止！

" [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	A	man	was	running	toward	them	,	waving	his	arms	.
"	一个	男人	曾是	跑步	朝向	他们	,	挥手	他的	武器	.

“一个男人朝他们跑来，挥舞着手臂。”

[bæːrək] ['ʃætərd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [oʊθ] .

Baroc	shattered	the	night	with	a	fearful	oath	.
巴洛克	破碎	这	夜晚	和	一个	可怕	誓言	.

巴洛克用一声可怕的誓言打破了夜空。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɪp] [krækt] ['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [spæn][ʌv; əv] [greɪz] [ə'hed] .

His	long	whip	cracked	over	the	backs	of	the	double	-	span	of	greys	ahead	.
他的	长的	鞭	裂纹	超过	这	背部	的	这	双倍的	-	跨度	的	灰色	前方	.

他的长鞭抽打在前面两排灰色马匹的背上。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [liːpt] ['fɔːrwərd] .

The	horses	leaped	forward	.
这	马匹	跳跃	向前	.

马儿向前跃去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst][ðə; ði] [ɪn] , ['draɪvɪŋ] ['helˌbent] [θruː] [ðə; ði] [pɪtʃ] - ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	were	past	the	inn	,	driving	hellbent	through	the	pitch	-	blackness	of	the
他们	是	过去的	这	客栈	,	驾驶	一心	通过	这	沥青	-	黑	的	这

['kʌntrisaɪd] .

countryside	.
农村	.

他们已经驶过了旅店，在漆黑的乡村中一路狂飙。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ʃaʊts] , [ə; eɪ][waɪld][dɪs'ɔːrdər] .

But	behind	them	was	a	tumult	of	shouts	,	a	wild	disorder	.
但	在后面	他们	曾是	一个	骚乱	的	喊叫	,	一个	荒野	紊乱	.

但他们身后却是一片喧闹的喊叫声，一片混乱。

[mɑːrk] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Mark	shot	a	glance	through	the	window	.
标记	射击	一个	瞥一眼	通过	这	窗户	.

马克透过窗户瞥了一眼。

[kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['fɪgjərz] .

Caught	a	glimpse	of	running	figures	.
捕捉	一个	一瞥	的	跑步	数据	.

瞥见了奔跑的人影。

" [ʒɑːk,dʒeiks] ! [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['æftər][juː 'es] ?

"	Jacques	!	Are	they	after	us	?
"	雅克	!	是	他们	后	我们	?

“雅克！他们是在追我们吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['pænɪk][ɪn][ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [vɔɪs] .

"	There	was	panic	in	Elaine's	voice	.
"	那里	曾是	恐慌	在	伊莱恩的	嗓音	.

伊莱恩的声音里充满了恐慌。

[ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [huːvz] ['ænsər] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [mɑːrk][kʊd; kəd]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

A	clatter	of	hooves	answered	her	before	Mark	could	open	his	mouth	.
一个	哒	的	蹄子	回答	她	前	标记	可以	打开	他的	嘴	.

马克还没来得及开口，一阵马蹄声就回答了她。

[ðə; ði][gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['tʃɔːki] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

The	girl	clung	to	him	,	her	face	chalky	with	fear	.
这	女孩	紧紧抓住	到	他	,	她	脸	粉笔	和	害怕	.

女孩紧紧地抱着他，脸上满是恐惧。

" [ɪf] [ðə; ði]['bærən]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ʒɑːk,dʒeiks] — "

"	If	the	baron	catches	me	again	,	Jacques	—	"
"	如果	这	男爵	捕获物	我	再次	,	雅克	—	"

“如果男爵再抓到我，雅克——”

" [hiː; hi][wəʊnt] [kætʃ] [juː; jʊ] !

"	He	won't	catch	you	!
"	他	惯于	抓住	你	!

“他抓不到你！”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'leɪn] !

I	promise	it	,	Elaine	!
我	承诺	它	,	伊莱恩	!

我保证，伊莱恩！

[hiː; hi][wəʊnt] !

He	won't	!
他	惯于	!

他不会的！

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['eɪdriən] [væns] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn] [laɪk] [red] - [hɑːt] ['brændɪŋ]

"	But	the	words	of	Adrian	Vance	leaped	into	his	brain	like	red	-	hot	branding
"	但	这	字	的	阿德里安	万斯	跳跃	进入	他的	脑	喜欢	红色的	-	热的	品牌推广

['aɪərnz] :

irons	:
熨斗	:

但艾德里安·万斯的话语却像烧红的烙铁一样深深地烙印在他的脑海里：

[ɪ'leɪn] - [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [baɪ]['bærən] - [rɪ'teɪnəz] !

Elaine	Duchard	was	tortured	and	murdered	by	Baron	Morriere's	retainers	!
伊莱恩	-	曾是	受折磨	和	被谋杀	经过	男爵	-	预付金	!

伊莱恩·杜查德被莫里埃男爵的侍从折磨致死！

[wɜːr; wər] [ðiːz] [men][ðə; ði][wʌnz]['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [mɑːrkt] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [diːd] ?

Were	these	men	the	ones	history	had	marked	to	do	the	awful	deed	?
是	这些	男人	这	一个	历史	有	标记	到	做	这	可怕	契据	?

这些人就是历史注定要犯下这起可怕罪行的人吗?

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [huːvz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] .

The	thunder	of	hooves	was	almost	upon	them	now	.
这	雷	的	蹄子	曾是	几乎	之上	他们	现在	.

马蹄声雷鸣般的巨响几乎就要传到他们耳边了。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [rɔkt] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

The	coach	rocked	from	side	to	side	.
这	教练	摇滚	从	边	到	边	.

教练车左右摇晃。

[baʊnst] ['waɪldli][frʌm; frəm][wʌn][rʌt][tu:; tə] [ə'nʌðər] .

Bounced	wildly	from	one	rut	to	another	.
弹跳	疯狂地	从	一	发情	到	其他	.

从一个车辙猛烈地跳到另一个车辙。

[ə; eɪ] [hɔ:rs] ['beloʊ] [frʌm; frəm][bæ:rək] :

A	hoarse	bellow	from	Baroc	:
一个	嘶哑	下面	从	巴洛克	:

巴洛克发出嘶哑的吼声:

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ʒɑ:k,dʒeiks] !

"	They're	coming	,	Jacques	!
"	它们是	未来	,	雅克	!

"他们来了，雅克！"

" [ðen] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪk][ðə; ði][wɪnd][ɪt'self][ðə; ði]['raɪdərz] [keɪm] .

"	Then	out	of	the	night	like	the	wind	itself	the	riders	came	.
"	然后	出去	的	这	夜晚	喜欢	这	风	本身	这	骑手	来了	.

"然后，骑手们如同狂风般从夜色中而来。"

[bɪg][men] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] , ['bru:t(ə)l]['feɪsɪz] .

Big	men	,	with	fierce	eyes	and	savage	,	brutal	faces	.
大的	男人	,	和	凶猛的	眼睛	和	野蛮的	,	野蛮	面孔	.

身材高大的男人，眼神凶狠，面容野蛮残暴。

[men] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [æz; əz][ðer; ðər]['mæstər] , ['bærən] - .

Men	cut	from	the	same	pattern	as	their	master	,	Baron	Morriere	.
男人	切	从	这	相同的	图案	作为	他们的	掌握	,	男爵	-	.

男人们按照他们的主人莫里埃男爵的样式裁剪衣服。

" [hɔ:lt] ! "

"	Halt	!	"
"	停止	!	"

"站住！"

" [tu:; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

"	To	hell	with	you	!
"	到	地狱	和	你	!

去你的!

" [ə; eɪ]['raɪdər]['sɜ:dʒd] [ə'hed] .

"	A	rider	surged	ahead	.
"	一个	骑士	激增	前方	.

一名骑手猛地向前冲去。

[hi:; hi][kʌt][ɪn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] ['hɔ:rsɪz] .

He	cut	in	toward	the	coach's	horses	.
他	切	在	朝向	这	教练的	马匹	.

他径直朝马车夫的马匹走去。

" [oʊ] , [noʊ] , [ju:; jʊ][dəunt] !

"	Oh	,	no	,	you	don't	!
"	哦	,	不	,	你	不	!

"哦，不，你不会的！"

" - [wɪp] [læʃ] [aʊt] .

"	Baroc's	whip	lashed	out	.
"	-	鞭	鞭打	出去	.

巴洛克的鞭子猛地抽了出去。

[bɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsmən] .

Bit	into	the	face	of	the	horseman	.
少量	进入	这	脸	的	这	骑手	.

咬伤了骑马者的脸。

[leɪd] [ðə; ði] [fleʃ] [ber] [frʌm; frəm] [aɪ] [tuː; tə][dʒɔː] .

Laid	the	flesh	bare	from	eye	to	jaw	.
铺设	这	肉	裸	从	眼睛	到	颚	.

从眼角到下巴，肌肤都暴露无遗。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv]['ægəni] .

The	man	gave	a	shriek	of	agony	.
这	男人	给予	一个	尖叫	的	痛苦	.

那人发出了一声痛苦的尖叫。

[pɪtʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

Pitched	from	his	saddle	into	the	road	.
投球	从	他的	鞍	进入	这	路	.

他从马鞍上摔到了路上。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [liːpt] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] .

The	coach	leaped	high	as	it	struck	his	falling	body	.
这	教练	跳跃	高的	作为	它	击	他的	坠落	身体	.

教练高高跃起，击中了他下落的身体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kloʊzd][ɪn] .

But	the	others	closed	in	.
但	这	其他的	关闭	在	.

但其他人紧追不舍。

[wʌn] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] - [bɔːrd] .

One	sprang	from	his	horse	to	a	precarious	perch	on	the	mounting	-	board	.
一	弹簧	从	他的	马	到	一个	岌岌可危	栖息	在	这	安装	-	木板	.

其中一人从马上跳下来，落到登马台上一个摇摇欲坠的位置。

[hɪz; ɪz] ['bɪrdɪd] [feɪs] [lɪəd] [ɪn] .

His	bearded	face	leered	in	.
他的	留着胡子的	脸	斜视	在	.

他那张蓄着胡须的脸阴险地盯着我。

[ə; eɪ] [naɪf] [flæʃt] .

A	knife	flashed	.
一个	刀	闪光灯	.

一道刀光闪过。

[buːm] !

Boom	!
繁荣	!

繁荣!

[ðə; ði][mæn] [fel] [bæk] , [ded] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hɪt][ðə; ði] [graʊnd] ,

The	man	fell	back	,	dead	before	he	hit	the	ground	,
这	男人	跌倒	后退	,	死的	前	他	打	这	地面	,

那人向后倒去，还没落地就已经死了。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [tɔːrn][aʊt][baɪ][ðə; ði][slʌg][frʌm; frəm]['mɑːrks] [hɔːrs] ['pɪst(ə)l] .

his	throat	torn	out	by	the	slug	from	Mark's	horse	pistol	.
他的	喉	撕裂	出去	经过	这	蛞蝓	从	马克的	马	手枪	.

他的喉咙被马克的马枪子弹撕裂了。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækrɪd] [stentʃ] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [smoʊk] .

The	coach	was	blue	with	the	acrid	stench	of	gunpowder	smoke	.
这	教练	曾是	蓝色的	和	这	辛辣	恶臭	的	火药	抽烟	.

车厢里弥漫着刺鼻的火药烟味，车身都泛蓝了。

" [oʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	Oh	,	Jacques	!
"	哦	,	雅克	!

"哦，雅克！"

[dəunt][let][ðem; ðəm][get][ˌem ˈiː] !

Don't	let	them	get	me	!
不	让	他们	得到	我	!

别让他们抓到我!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] — [noʊ]['mætər] [wʌt] ['hæpənz] —

I	love	you	so	,	Jacques	—	no	matter	what	happens	—
我	爱	你	所以	,	雅克	—	不	事情	什么	发生	—

雅克，我爱你——无论发生什么——

" ['mɑːrks][ɑːrm][wʌz; wəz] [taɪt] [ə'raʊnd] [ɪ'leɪn] .

"	Mark's	arm	was	tight	around	Elaine	.
"	马克的	手臂	曾是	紧的	大约	伊莱恩	.

马克紧紧地搂着伊莱恩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ænd; ənd][grɪm][æz; əz] [ðeɪ] [baʊnst] ['ɑːnwərd] .

His	face	was	taut	and	grim	as	they	bounced	onward	.
他的	脸	曾是	紧绷	和	严峻	作为	他们	弹跳	向前	.

他们颠簸着继续前进，他的脸绷得紧紧的，十分严肃。

[hiː; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][hæft][ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][belt] .

He	fingered	the	haft	of	a	broad	-	bladed	knife	in	his	belt	.
他	用手指	这	半柄	的	一个	广阔	-	带刃的	刀	在	他的	腰带	.

他摸了摸腰带上一把宽刃刀的刀柄。

" [ðeɪ] [wəʊnt][get][juː; jʊ] !

"	They	won't	get	you	!
"	他们	惯于	得到	你	!

他们抓不到你!

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] —

I	promise	it	—
我	承诺	它	—

我保证——

" [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ðer; ðər] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] [ə'gen] .

"	Then	,	suddenly	,	their	enemies	were	rushing	to	the	attack	again	.
"	然后	,	突然	,	他们的	敌人	是	匆忙	到	这	攻击	再次	.

"然后，突然间，他们的敌人又发动了进攻。"

[frʌm; frəm][ɔːl][saɪdz] [ðeɪ] [keɪm] .

From	all	sides	they	came	.
从	全部	侧面	他们	来了	.

他们从四面八方赶来。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [kʌt] [ɔːf] - [hɔːrs] [kraɪ][ɪn][mɪd] - [breθ] .

The	point	of	a	sword	cut	off	Baroc's	hoarse	cry	in	mid	-	breath	.
这	观点	的	一个	剑	切	离开	-	嘶哑	哭	在	中	-	气息	.

剑尖打断了巴洛克嘶哑的呼喊。

[hiː; hi] [pɪtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .

He	pitched	from	the	box	.
他	投球	从	这	盒子	.

他从投手丘上投球。

[ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [plʌndʒd] [ðə; ði] ['draɪvərləs] [koʊtʃ] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz][mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

On	through	the	night	plunged	the	driverless	coach	,	the	horses	mad	with	fright	.
在	通过	这	夜晚	暴跌	这	无人驾驶	教练	,	这	马匹	疯狂的	和	惊吓	.

夜色中，无人驾驶的马车疾驰而去，马匹惊恐万分。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [luːmd] [ə'hed] .

A	bridge	loomed	ahead	.
一个	桥	迫近	前方	.

前方出现了一座桥。

[ðeɪ] ['reɪst] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][laɪk] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] [hel] , [flæŋks] ['læðəd] , ['nɒstrəlz] ['fleɪrɪŋ] .

They	raced	for	it	like	creatures	from	hell	,	flanks	lathered	,	nostrils	flaring	.
他们	比赛	为了	它	喜欢	生物	从	地狱	,	侧翼	起泡的	,	鼻孔	燃烧	.

它们像地狱来的怪物一样冲向它，侧腹沾满了鲜血，鼻孔翕张。

[ə'nʌðər] ['raɪdər] [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] .

Another	rider	tried	to	spring	to	the	coach	.
其他	骑士	尝试	到	春天	到	这	教练	.

另一名骑手试图跳到马车上。

['mɑːrks] [naɪf] [flæʃt] [aʊt] .

Mark's	knife	flashed	out	.
马克的	刀	闪光灯	出去	.

马克的刀闪了出来。

[droʊv] [hoʊm] .

Drove	home	.
驾驶	家	.

开车回家。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːntə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

Then	they	were	onto	the	bridge	.
然后	他们	是	到	这	桥	.

然后他们就上了桥。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dʒʌmpt] [saɪdˌwaɪz][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .

With	a	roar	the	coach	jumped	sidewise	on	the	boards	.
和	一个	吼	这	教练	跳了起来	横向	在	这	板	.

教练怒吼一声，侧身跳上了挡板。

[kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flɪmzi] ['reɪlɪŋ] .

Crashed	into	the	flimsy	railing	.
崩溃了	进入	这	脆弱的	栏杆	.

撞上了简陋的栏杆。

['tɔtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] .

Tottered	for	a	moment	above	the	stream	.
摇摇晃晃	为了	一个	片刻	多于	这	溪流	.

在溪流上方摇摇晃晃地走了一会儿。

[plʌndʒd] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Plunged	backward	into	the	water	,	dragging	the	horses	with	it	.
暴跌	落后	进入	这	水	,	拖拽	这	马匹	和	它	.

向后猛地扎入水中，连带着马匹也一起落入水中。

[mɑːrk][felt] [hɪm'self] [həːld] [bæk] ['ɪntuː][wʌn]['kɔːrnər] .

Mark	felt	himself	hurled	back	into	one	corner	.
标记	毛毡	他自己	投掷	后退	进入	一	角落	.

马克感觉自己被猛地推到了角落里。

[hɪz; ɪz] [hed] [smæʃt] [hɑːrd] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] .

His	head	smashed	hard	against	something	.
他的	头	粉碎	难的	反对	某物	.

他的头重重地撞到了什么东西上。

['kɑːnʃəsnəs] [weɪnd] .

Consciousness	waned	.
意识	减弱	.

意识逐渐消退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ri'vaivd][hɪm; ɪm] .

But	the	rush	of	water	revived	him	.
但	这	匆忙	的	水	复活	他	.

但奔涌的水流让他恢复了活力。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [hæf] - [ɪ'rekt] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər] [spɪld] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv]

He	lurched	half	-	erect	as	the	river	spilled	through	the	windows	in	a	tidal	wave	.
他	踉跄了一下	一半	-	直立	作为	这	河	洒了	通过	这	视窗	在	一个	潮汐	海浪	.

河水如潮水般涌入窗户，他踉跄了一下，身体半直。

[ɪ'leɪn] [leɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

Elaine	lay	unconscious	on	the	floor	.
伊莱恩	躺	无意识	在	这	地面	.

伊莱恩昏迷不醒地躺在地板上。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][lɪmp]['bɑːdi] .

He	caught	up	her	limp	body	.
他	捕捉	向上	她	跛行	身体	.

他接住了她瘫软的身体。

[kɪkt] ['oʊpən][wʌn] [dɔːr] .

Kicked	open	one	door	.
踢	打开	一	门	.

踹开了一扇门。

[lʌndʒd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [striːm] .

Lunged	out	into	the	turbulent	stream	.
猛扑	出去	进入	这	湍流	溪流	.

猛地跃入湍急的溪流中。

['drɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] , ['berli] ['kiːpɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'bʌv] ['wɔːtər] .

Drifted	with	the	current	,	barely	keeping	their	heads	above	water	.
漂移	和	这	当前的	,	仅仅	保持	他们的	头部	多于	水	.

随波逐流，勉强保持头部露出水面。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] [keɪm] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [men] .

From	the	banks	came	the	shouts	of	searching	men	.
从	这	银行	来了	这	喊叫	的	搜索	男人	.

河岸边传来搜寻者的喊叫声。

['ɑːnwərd][mɑːrk][ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ['drɪftɪd] .

Onward	Mark	and	Elaine	drifted	.
向前	标记	和	伊莱恩	漂移	.

马克和伊莱恩继续前行。

[ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] [stɪl] [wɜːr; wər][kloʊzd] .

The	girl's	eyes	still	were	closed	.
这	女孩们	眼睛	仍然	是	关闭	.

女孩的眼睛仍然闭着。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [slæk] .

Her	body	slack	.
她	身体	松弛	.

她的身体松弛无力。

[ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [ðoʊz] ['endləs] ['aʊərz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['naɪtmer] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

All	his	life	those	endless	hours	were	a	nightmare	to	the	man	.
全部	他的	生活	那些	无尽的	小时	是	一个	恶梦	到	这	男人	.

对他来说，那漫长的时光终其一生都是一场噩梦。

[hiː; hi] [rɪ'membər] , ['veɪgli] ,

He	remembered	,	vaguely	,
他	记得	,	依稀	,

他隐约记得，

[ðæt] [ðeɪ] [leɪ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [waɪl] ['gɑːdzmən] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk]

that	they	lay	hidden	under	the	roots	of	a	willow	while	guardsmen	on	the	bank
那	他们	躺	隐	在下面	这	根	的	一个	柳	尽管	卫兵	在	这	银行

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [hæd; həd] [let] [ðə; ði] [per] [ɪ'skeɪp] .

above	them	cursed	the	luck	that	had	let	the	pair	escape	.
多于	他们	被诅咒的	这	运气	那	有	让	这	一对	逃脱	.

他们躲在柳树根下，而河岸上守卫的士兵则咒骂着让两人逃脱的幸运。

['mɑːrks] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌslz] [wiːk] .

Mark's	teeth	were	chattering	and	his	muscles	weak	.
马克的	牙齿	是	喋喋不休	和	他的	肌肉	虚弱的	.

马克牙齿打颤，浑身无力。

[ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [feɪs] , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bluː] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .

Elaine's	face	,	beside	him	,	was	growing	blue	with	cold	.
伊莱恩的	脸	,	旁	他	,	曾是	生长	蓝色的	和	寒冷的	.

伊莱恩在他身旁，脸色冻得发青。

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnʃəsnəs] .

Yet	still	she	did	not	recover	consciousness	.
然而	仍然	她	做过	不是	恢复	意识	.

然而，她仍然没有恢复意识。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [men] [wɜːr; wər] ['klʌmpɪŋ] [ɔːf] ,

Then	,	at	last	,	the	baron's	men	were	clumping	off	,
然后	,	在	最后的	,	这	男爵的	男人	是	聚集	离开	,

最后，男爵的手下们陆续散去了。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	Mark	was	dragging	his	sweetheart	out	onto	the	bank	.
和	标记	曾是	拖拽	他的	亲爱的	出去	到	这	银行	.

马克正拖着他的爱人走到河岸上。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] :

A	voice	said	:
一个	嗓音	说	:

一个声音说道：

" [preɪz] [gɑːd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [juː; jʊ] !

"	Praise	God	they	did	not	find	you	!
"	称赞	上帝	他们	做过	不是	寻找	你	!

感谢上帝，他们没找到你！

" [mɑːrk] ['stægərd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [mæn] [huː] [spoʊk] .

"	Mark	staggered	to	face	the	man	who	spoke	.
"	标记	交错	到	脸	这	男人	WHO	辐	.

马克踉跄着走向说话的人。

[hɪz; ɪz] [hænd] [flæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .

His	hand	flashed	to	the	knife	in	his	belt	.
他的	手	闪光灯	到	这	刀	在	他的	腰带	.

他的手迅速摸向腰间的刀。

" [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁？

" [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

[ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz][oʊld] .
The **stranger** **was** **old** **.**
这 陌生人 曾是 老的 .

陌生人年纪很大。

[ðə; ði][hændz][hiː; hi] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] [piːs] [wɜːr; wər][tɔɪl] - [wɔːrn] .
The **hands** **he** **raised** **in** **a** **gesture** **of** **peace** **were** **toil** **-** **worn** **.**
这 双手 他 提高 在 一个 手势 的 和平 是 辛劳 - 磨损 .

他举起表示和平的双手，布满了岁月的痕迹。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['pez(ə)nt] , [frend] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **Only** **a** **poor** **peasant** **,** **friend** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 仅有的 一个 贫穷的 农民 , 朋友 , " 他 回答 .

“我只是个穷农民，朋友，”他回答道。

" [aɪ] ['welkəm] [juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][men] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ]
" **I** **welcome** **you** **because** **the** **baron's** **men** **would** **not** **be** **hunting** **you**
" 我 欢迎 你 因为 这 男爵的 男人 会 不是 是 打猎 你
[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][hɪz; ɪz] ['enəmi] — [meɪ][hɪz; ɪz][soʊl][rɑːt][ɪn] [hel] ！ "
were **you** **not** **his** **enemies** **—** **may** **his** **soul** **rot** **in** **hell** **!** **"**
是 你 不是 他的 敌人 — 可能 他的 灵魂 腐烂 在 地狱 ！ "

“我欢迎你们，因为如果你们不是男爵的敌人，他的手下就不会追杀你们——愿他的灵魂在地狱里腐烂！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [help][ˌjuː 'es] ?
" **You** **will** **help** **us** **?**
" 你 将要 帮助 我们 ?

你们会帮助我们吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **The** **old** **man** **nodded** **.**
" 这 老的 男人 点头 .

老人点了点头。

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
" **As** **much** **as** **I** **can** **.**
" 作为 很多 作为 我 能 .

“尽我所能。”

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ə'bændənd] [ʃæ'toʊ] [nɪr] [hɪr] .
There **is** **an** **abandoned** **chateau** **near** **here** **.**
那里 是 一个 弃 城堡 靠近 这里 .

附近有一座废弃的城堡。

[juː; jʊ][kæn; kən][haɪd][ðer; ðər] .
You **can** **hide** **there** **.**
你 能 隐藏 那里 .

你可以躲在那里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [fuːd] .
I **shall** **bring** **you** **food** **.**
我 将 带来 你 食物 .

我给你带吃的。

" [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['edɪfɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pez(ə)nt] [tʊk] [ðem; ðəm]
" **All** **but** **one** **wing** **of** **the** **ancient** **edifice** **to** **which** **the** **peasant** **took** **them**
" 全部 但 一 翼 的 这 古老的 大厦 到 哪个 这 农民 采取 他们
[wʌz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] ,
was **in** **ruins** **,**
曾是 在 废墟 ,

“农夫带他们去的那座古老建筑，除了一个侧翼外，其余部分都已成废墟。”

['gʌtɪd] [baɪ]['faɪər] .

gutted	by	fire	.
掏空	经过	火	.

被大火烧毁。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [laɪk][ə; eɪ] ['blækənd] ['skelɪt(ə)n] .

It	stood	high	on	a	hill	like	a	blackened	skeleton	.
它	站立	高的	在	一个	爬坡道	喜欢	一个	变黑	骨骼	.

它像一具烧焦的骷髅一样高耸在山顶上。

" [wʌns] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [hɪr] [wɜːr; wər][æz; əz]['kruːəl][ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz]['bærən] - , "

"	Once	those	who	lived	here	were	as	cruel	and	proud	as	Baron	Morriere	,	"
"	一次	那些	WHO	居住地	这里	是	作为	残忍的	和	自豪的	作为	男爵	-	,	"

['kɑːmɛntəd] [ðer; ðər] [gaɪd] .

commented	their	guide	.
评论	他们的	指导	.

“曾经住在这里的人和莫里埃男爵一样残忍而骄傲，”他们的向导评论道。

" ['faɪər] [meɪd] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr]['iːkwəlz] .

"	Fire	made	them	our	equals	.
"	火	制成	他们	我们的	等于	.

“火使他们与我们平等。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][mɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz][ʒɑːk,dʒeiks] - ['ænsər] :

"	And	the	part	of	Mark	that	was	Jacques	Rombeau	answered	:
"	和	这	部分	的	标记	那	曾是	雅克	-	回答	:

“而马克身上扮演雅克·朗博的那部分人回答道：”

" ['faɪər] [wɪl] [meɪk] ['meni] ['iːkwəlz][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [oʊld][mæn] .

"	Fire	will	make	many	equals	in	the	years	to	come	,	old	man	.
"	火	将要	制作	许多	等于	在	这	年	到	来	,	老的	男人	.

“老人家，未来几年，火会造就许多平等的人。”

[ænd; ənd][swɔːdz] [wɪl] [help] ,

And	swords	will	help	,
和	剑	将要	帮助	,

剑会有帮助。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz][ɑːrm][kæn; kən] [straɪk] [æz; əz] ['lʌsti] [ə; eɪ] [bloʊ] [æz; əz] ['eni] [lɔː(r)dz] .

for	a	poor	man's	arm	can	strike	as	lusty	a	blow	as	any	lord's	.
为了	一个	贫穷的	男人的	手臂	能	罢工	作为	好色的	一个	吹	作为	任何	领主的	.

穷人的手臂也能打出和贵族一样有力的一击。

" [ðeɪ] [leɪd] [ɪ'leɪn] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'bəːnd] [wɪŋ] .

"	They	laid	Elaine	on	a	bed	of	straw	high	in	the	unburned	wing	.
"	他们	铺设	伊莱恩	在	一个	床	的	稻草	高的	在	这	未燃烧	翼	.

“他们把伊莱恩放在未被烧毁的机翼高处的一张稻草床上。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [naʊ] , [bʌt; bət] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] .

She	was	conscious	now	,	but	screaming	in	delirium	.
她	曾是	有意识的	现在	,	但	尖叫	在	谵妄	.

她现在意识清醒了，但神志恍惚，尖叫不止。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ]['dɑːktər] !

"	We've	got	to	get	a	doctor	!
"	我们已经	得到	到	得到	一个	医生	!

我们得找个医生！

" [mɑːrk]['greɪtɪd] ['tensli] .

"	Mark	grated	tensely	.
"	标记	磨碎的	紧张地	.

马克紧张地咬牙切齿地说。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] —
" If she dies —
" 如果 她 死亡 —

"如果她死了——"

" [ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] [ʃɔːrt] .
" The thought brought him up short .
" 这 想法 带来 他 向上 短的 .

这个想法让他顿时愣住了。

['hɪstri; 'hɪstəri] [sed] [ɪ'leɪn] - [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] !
History said Elaine Duchard could not die !
历史 说 伊莱恩 - 可以 不是 死 !

历史记载伊莱恩·杜查德是不死的!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɔːmentid] [ænd; ənd] ['mə:dəd] !
She must be tormented and murdered !
她 必须 是 饱受折磨 和 被谋杀 !

她必须遭受折磨并被杀害!

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] ,
And already the time was short ,
和 已经 这 时间 曾是 短的 ,

时间已经不多了,

[fɔːr; fər] [prə'fesər] - [hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪld] [tuː] [deɪz] ['æftər][hɜːr; hər]
for Professor Duchard had asserted that she was killed two days after her
为了 教授 - 有 断言 那 她 曾是 被杀 二 天 后 她
[fɜːrst] [ɪ'skeɪp] .
first escape .
第一的 逃脱 .

杜查德教授断言，她在第一次逃脱两天后就被杀害了。

[twelv] ['aʊərz][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði]
Twelve hours had passed since he and the girl had clambered into the
十二 小时 有 通过了 自从 他 和 这 女孩 有 攀爬 进入 这
[koʊtʃ] .
coach .
教练 .

他和女孩爬进马车已经过去了十二个小时。

[ðæt] [left] ['θɜːrti] - [sɪks] —
That left thirty - six —
那 左边 三十 - 六 —

还剩下三十六个——

[ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
The old peasant was shaking his head .
这 老的 农民 曾是 摇晃 他的 头 .

老农摇了摇头。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['dɑːktər] [hɪr] [huː] [kæn; kən][biː; bi] ['trʌstɪd] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" There is no doctor here who can be trusted , " he declared .
" 那里 是 不 医生 这里 WHO 能 是 可信 , " 他 声明 .

"这里没有一个医生值得信任,"他宣称。

" [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌn][tuː; tə]['bærən] - .

"	One	and	all	,	they	would	run	to	Baron	Morriere	.
"	一	和	全部	,	他们	会	跑步	到	男爵	-	.

“他们所有人都会跑去求助莫里埃男爵。”

[ðə; ði] ['nɪrəst] [huː] [wʊd] [help][juː; jʊ][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ɪz][ɪn]['pærɪs] —

The	nearest	who	would	help	you	and	keep	his	mouth	shut	is	in	Paris	—
这	最近的	WHO	会	帮助	你	和	保持	他的	嘴	关闭	是	在	巴黎	—

离你最近且愿意帮助你并为你守口如瓶的人在巴黎——

" [fɔːr; fər][ten] [lɔːŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][mɑːrk] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

"	For	ten	long	seconds	Mark	struggled	with	himself	.
"	为了	十	长的	秒	标记	挣扎	和	他自己	.

马克内心挣扎了整整十秒钟。

[ɪ'leɪn] [wʌz; wəz] [sɪk] .

Elaine	was	sick	.
伊莱恩	曾是	生病的	.

伊莱恩生病了。

[pər'hæps] ['daɪɪŋ] .

Perhaps	dying	.
也许	垂死	.

或许即将死去。

[wel] , [waɪ] [nɑːt][let][hɜːr; hər][daɪ] ?

Well	,	why	not	let	her	die	?
出色地	,	为什么	不是	让	她	死	?

那为什么不让她死呢?

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][pər'hæps] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

Wouldn't	it	be	better	than	to	see	her	perhaps	back	in	the	hands	of
不会	它	是	更好的	比	到	看	她	也许	后退	在	这	双手	的

['bærən] - ?

Baron	Morriere	?
男爵	-	?

难道让她回到莫里埃男爵手中不是更好吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] , [mɑːrk]['kɑːrtər] ,

Was	it	not	to	kill	her	that	he	,	Mark	Carter	,
曾是	它	不是	到	杀	她	那	他	,	标记	卡特	,

难道他，马克·卡特，不是为了杀她吗?

[hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][taɪm] ?

had	come	across	a	hundred	fifty	years	of	time	?
有	来	穿过	一个	百	五十	年	的	时间	?

经历了150年的时间?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][swɔːrn][hiː; hi] [wʊd] [ˌkɑːntrə'dɪkt]['hɪstɘ-iːz, 'hɪstriːz]['vɜːrdɪkt] —

Had	he	not	sworn	he	would	contradict	history's	verdict	—
有	他	不是	宣誓	他	会	顶撞	历史的	判决	—

如果他没有发誓，他就会推翻历史的判决——

" [ʒɑːk,dʒeiks] ! [dəunt][let][ðem; ðəm][get][ˌem 'iː] !

"	Jacques	!	Don't	let	them	get	me	!
"	雅克	!	不	让	他们	得到	我	!

“雅克！别让他们抓到我！”

[seɪv] [ˌem 'iː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我!

[ʒɑ:k,dʒeiks] —
Jacques **—**
雅克 —

雅克——

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [ɪn] [dɪ'lɪriəm] [ə'gen] , [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [feɪs] [peɪl] , [hɜ:r; hər]['goʊldən] [her]
" **She** **was** **screaming** **in** **delirium** **again** **,** **her** **lovely** **face** **pale** **,** **her** **golden** **hair**
" 她 曾是 尖叫 在 谵妄 再次 , 她 迷人的 脸 苍白 , 她 金的 头发
['wɔ:tər] - [soʊkt] [tu:; tə][lɪmp] [st'rɪdʒɪnəs] .
water **-** **soaked** **to** **limp** **stringiness** **.**
水 - 浸泡过 到 跛行 纤维状 .

"她又开始胡言乱语，美丽的脸庞苍白，金色的头发被水浸透，变得软塌塌的。

[mɑ:rk] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
Mark **knelt** **beside** **her** **.**
标记 跪下 旁 她 .

马克跪在她身边。

[tʃeɪft] [hɜ:r; hər] [rɪsts] .
Chafed **her** **wrists** **.**
擦伤 她 手腕 .

她的手腕被磨破了。

[spʌndʒd] [ðə; ði] ['fi:vərd] [braʊ] .
Sponged **the** **fevered** **brow** **.**
海绵 这 发烧 眉头 .

用海绵擦拭了发烫的额头。

" [ʒɑ:k,dʒeiks] ! [ʒɑ:k,dʒeiks] ! "
" **Jacques** **!** **Jacques** **!** **"**
" 雅克 ! 雅克 ! "

"雅克！雅克！"

" ['hɪstri; 'hɪstəri][bi:; bi] [dæmd] !
" **History** **be** **damned** **!**
" 历史 是 该死的 !

"历史见鬼去吧！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə'laʊd] .
" **He** **shouted** **it** **aloud** **.**
" 他 喊叫 它 大声 .

他大声喊了出来。

[spræŋ] [ɪ'rekt] , [aɪz] ['flæʃɪŋ] [koʊld]['faɪər] .
Sprang **erect** **,** **eyes** **flashing** **cold** **fire** **.**
斯普兰 直立 , 眼睛 闪烁 寒冷的 火 .

猛地直起身子，双眼闪过冰冷的火焰。

" [aɪ][wəʊnt][let][hɜ:r; hər][daɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][let][ðə; ði]['bærən][get][hɜ:r; hər] !
" **I** **won't** **let** **her** **die** **now** **,** **and** **I** **won't** **let** **the** **baron** **get** **her** **!**
" 我 惯于 让 她 死 现在 , 和 我 惯于 让 这 男爵 得到 她 !

"我不会让她现在就死，我也不会让男爵得到她！"

['hɪstri; 'hɪstəri][ɔ:r][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ʃi:z] [maɪ] [ɪ'leɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪv] [hɜ:r; hər] !
History **or** **no** **history** **,** **she's** **my** **Elaine** **,** **and** **I'll** **save** **her** **!**
历史 或者 不 历史 , 她是 我的 伊莱恩 , 和 患病的 节省 她 !

不管有没有过去，她都是我的伊莱恩，我一定要救她！

" [hi:; hi] [wɜ:rl] [ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['pez(ə)nt] .
" **He** **whirled** **on** **the** **bewildered** **peasant** **.**
" 他 旋转 在 这 困惑 农民 .

他猛地转身扑向那位不知所措的农民。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['pærɪs] ? "

"	How	far	is	it	to	Paris	?	"
"	如何	远的	是	它	到	巴黎	?	"

到巴黎有多远?

" [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [maɪlz] . "

"	About	eleven	miles	.	"
"	关于	十一	英里	.	"

“大约十一英里。”

" [ðen] [aɪl] [goʊ][ðer; ðər] .

"	Then	I'll	go	there	.
"	然后	患病的	去	那里	.

“那我就去那里。”

[aɪl] [get][ə; eɪ]['dɑːktər] .

I'll	get	a	doctor	.
患病的	得到	一个	医生	.

我去找医生。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [mɑːrk][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

"	Even	as	he	spoke	,	Mark	was	pulling	on	his	jacket	.
"	甚至	作为	他	辐	,	标记	曾是	拉	在	他的	夹克	.

“说话间，马克一边往上套外套。”

[hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

He	strode	toward	the	door	,	then	hesitated	and	came	back	.
他	大步走	朝向	这	门	,	然后	犹豫了一下	和	来了	后退	.

他大步走向门口，然后犹豫了一下，又折了回来。

[hiː; hi] [gript] [ðə; ði][oʊld] ['pɛzənts] ['ʃəuldəz] .

He	gripped	the	old	peasant's	shoulders	.
他	紧握	这	老的	农民的	肩膀	.

他抓住老农的肩膀。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [oʊld][mæn] , - [tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

"	Stay	with	her	,	old	man	,	'	till	I	come	back	.	"
"	停留	和	她	,	老的	男人	,	-	直到	我	来	后退	.	"

“老头，你陪着她，等我回来。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] .

"	I	shall	stay	.
"	我	将	停留	.

我将留下。

" [mɑːrk] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .

"	Mark	drew	the	knife	from	his	belt	.
"	标记	画	这	刀	从	他的	腰带	.

马克从腰带上拔出了刀。

['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Handed	it	to	the	other	.
递交	它	到	这	其他	.

递给了对方。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [krækt] ['wɪspər] :

When	he	spoke	,	his	voice	was	but	a	cracked	whisper	:
什么时候	他	辐	,	他的	嗓音	曾是	但	一个	裂纹	耳语	:

他说话时，声音低得像沙哑的耳语:

" [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] . . . [juːz] [ðɪs] .

"	If	they	come	.	.	.	use	this	.
"	如果	他们	来	.	.	.	使用	这	.

如果他们来了……就用这个。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

She	**would**	**rather**	**have**	**it**	**so**	**.**
她	会	相当	有	它	所以	.

她宁愿事情就这样。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [bæk] :

"	**And**	**the**	**answer**	**came**	**back**	**:**
"	和	这	回答	来了	后退	:

答案回来了:

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] !

"	**I**	**promise**	**it**	**,**	**friend**	**!**
"	我	承诺	它	,	朋友	!

我保证，朋友!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][ə'laɪv] !

They	**shall**	**not**	**take**	**her**	**alive**	**!**
他们	将	不是	拿	她	活	!

他们休想活捉她!

" [ə; eɪ][waɪld][trɪp][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] ['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs] .

"	**A**	**wild**	**trip**	**it**	**was**	**,**	**that**	**journey**	**to**	**Paris**	**.**
"	一个	荒野	旅行	它	曾是	,	那	旅行	到	巴黎	.

“那次去巴黎的旅程真是一次疯狂的旅行。”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['bærən] - [doʊ'meɪnz] , [mɑːrk][wʌz; wəz]

A	**dozen**	**times**	**before**	**he**	**was**	**beyond**	**Baron**	**Morriere's**	**domains**	**,**	**Mark**	**was**
一个	打	时代	前	他	曾是	超过	男爵	-	域名	,	标记	曾是

['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [træpt] .

certain	**he**	**would**	**be**	**trapped**	**.**
肯定	他	会	是	被困	.

在离开莫里埃男爵的领地之前，马克曾十几次确信自己会被困住。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ][væst] ,

Then	**he**	**was**	**in**	**the**	**city**	**and**	**searching**	**out**	**the**	**doctor's**	**office**	**in**	**a**	**vast**	**,**
然后	他	曾是	在	这	城市	和	搜索	出去	这	医生的	办公室	在	一个	广阔的	,

然后他身处城市之中，在茫茫的街道中寻找医生的诊所，

['eɪnʃənt] ['rʊkəri] [ɑːn][ðə; ði] [left] [bæŋk] .

ancient	**rookery**	**on**	**the**	**Left**	**Bank**	**.**
古老的	乌鸦巢	在	这	左边	银行	.

左岸的古老鸟类栖息地。

[ˌaʊt'saɪd] — [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] — ['hʌvər] [stɔːrm] [klaʊdz]

Outside	**—**	**although**	**it**	**was**	**only**	**mid**	**-**	**afternoon**	**—**	**hovering**	**storm**	**clouds**
外部	—	虽然	它	曾是	仅有的	中	-	下午	—	悬停	风暴	云

[træns'fɔːmd] [deɪ] ['ɪntuː] [naɪt] , [waɪl] , [æt; ət][læst] ,

transformed	**day**	**into**	**night**	**,**	**while**	**,**	**at**	**last**	**,**
转变	天	进入	夜晚	,	尽管	,	在	最后的	,

窗外——尽管才下午——盘旋的暴风云将白昼变成了黑夜，而最终，

[hiː; hi] ['paʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] .

he	**pounded**	**on**	**the**	**door**	**to**	**which**	**he**	**had**	**been**	**directed**	**.**
他	猛击	在	这	门	到	哪个	他	有	到过	指导	.

他按照指示，用力敲打着那扇门。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

The	**door**	**opened**	**.**
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] , ['juːθfl] [mæn][wɪð; wɪθ] ['taʊzld] [her] [glɛəd] [aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['riːlɪŋ] ['tɪpsɪli] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

A	scowling	,	youthful	man	with	tousled	hair	glared	out	at	him	,	reeling	tipsily	all	the	while	.
一个	皱眉	,	青春	男人	和	蓬乱的	头发	怒目而视	出去	在	他	,	卷轴	微醺地	全部	这	尽管	.

一个头发蓬乱、面容阴沉的年轻男子怒视着他，同时摇摇晃晃，似乎喝醉了。

" [wɑː] - [waɪ] - [wɑːnt] ? "

"	Wha	'	y	'	want	?	"
"	世界卫生大会	-	是	-	想	?	"

你想要什么?

" [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['dɑːktər] - . "

"	I'm	looking	for	Doctor	d'Allempier	.	"
"	我是	寻找	为了	医生	-	.	"

“我在找达伦皮耶医生。”

" [ðen] [waɪ] [waɪ] - [kʌm] [hɪr] ?

"	Then	why	y	'	come	here	?
"	然后	为什么	是	-	来	这里	?

“那你为什么来这里？”

[aɪ][eɪn] - [noʊ][dɑːk] - [tɔːr] .

I	ain	'	no	doc	-	tor	.
我	艾因	-	不	文档	-	托尔	.

我不是医生。

[ˌem 'iː] , [aɪm]['peɪntər] .

Me	,	I'm	painter	.
我	,	我是	画家	.

我是一名画家。

['^jstɑːv,'^ʌs-] - .

Gustav	Jerbette	.
古斯塔夫	-	.

古斯塔夫·杰贝特。

- [em][bes] - [dæm] - - —

'	M	bes	'	dam	'	pain'er	—
-	M	贝斯	-	坝	-	-	—

'M bes' dam' pain'er—

" [dɪs'gʌst] [wel] [wɪ'ðɪn] ['mɑːrks] [hɑːrt] [laɪk][ðə; ði] ['θʌndər] [ðæt] ['rʌmbld] [ˌoʊvər'hed] .

"	Disgust	welled	within	Mark's	heart	like	the	thunder	that	rumbled	overhead	.
"	厌恶	井	之内	马克的	心	喜欢	这	雷	那	隆隆声	开销	.

“马克心中涌起一阵厌恶之情，如同头顶隆隆作响的雷声。”

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌŋks] .

He	jerked	free	of	the	drunk's	pawings	.
他	猛地一抖	自由的	的	这	醉汉	爪子	.

他猛地挣脱了醉汉的搔抓。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [stɑːpt] .

And	then	,	suddenly	,	he	stopped	.
和	然后	,	突然	,	他	停止	.

然后，他突然停了下来。

[stɑːpt] ['koʊldli][ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][stoʊn] .

Stopped	coldly	and	completely	,	as	if	he	had	been	turned	to	stone	.
停止	冷冷地	和	完全地	,	作为	如果	他	有	到过	转向	到	石头	.

他突然完全僵住了，仿佛变成了石头。

[diːp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] .

Deep	**within**	**him**	**an**	**idea**	**was**	**growing**	**.**
深的	之内	他	一个	主意	曾是	生长	.

他内心深处正在酝酿一个想法。

[æn; ən][aɪˈdiːə][soʊ] [stuːˈpendəs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [riːl] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

An	**idea**	**so**	**stupendous**	**that**	**it**	**made**	**his**	**brain**	**reel**	**within**	**his**	**skull**	**.**
一个	主意	所以	惊人的	那	它	制成	他的	脑	卷轴	之内	他的	颅骨	.

这个想法如此惊人，让他脑子都快要炸开了。

[hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][ðə; ði] [drʌŋk] .

He	**whirled**	**on**	**the**	**drunk**	**.**
他	旋转	在	这	醉	.

他猛地扑向那个醉汉。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**your**	**name**	**was**	**?**	**"**
"	什么	做过	你	说	你的	姓名	曾是	?	"

你刚才说你叫什么名字?

" - [em]['^jstɑːv,'^ʌs-] - .

"	**'**	**M**	**Gustav**	**Jerbette**	**.**
"	-	M	古斯塔夫	-	.

“M Gustav Jerbette。

- [em] - .

'	**M**	**pain'er**	**.**
-	M	-	.

“M pain”er。

[bes] - [dæm] - - —

Bes	**'**	**dam**	**'**	**pain'er**	**—**
贝斯	-	坝	-	-	—

贝斯的该死的疼痛——

" [ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði]['tɪpsi][wʌn][wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] ['bækwərd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ruːm]['ʌndər][ðə; ði]

"	**The**	**next**	**instant**	**the**	**tipsy**	**one**	**was**	**reeling**	**backward**	**into**	**his**	**room**	**under**	**the**
"	这	下一个	立即的	这	微醺	一	曾是	卷轴	落后	进入	他的	房间	在下面	这

['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [ʃʌv] .

impetus	**of**	**a**	**powerful**	**shove**	**.**
动力	的	一个	强大的	推	.

“下一刻，那个醉醺醺的人被一股强大的推力推倒在了自己的房间里。”

" [heɪ] ! [wɑːz] [aɪˈdiːə] ?

"	**Hey**	**!**	**Wha's**	**idea**	**?**
"	嘿	!	什么?	主意	?

嘿！你有什么想法?

" [hiː; hi] ['bəːbld] .

"	**he**	**burbled**	**.**
"	他	咕噜咕噜	.

他咕哝道。

" [ˌkju ju ˈaɪ] - ['pʊʃɪn] - — "

"	**Qui**	**'**	**pushin**	**'**	**—**	**"**
"	qui	-	推入	-	—	"

“Qui推——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [stuː] - [bʌm] !

"	**Shut**	**up**	**,**	**you**	**stew**	**-**	**bum**	**!**
"	关闭	向上	,	你	炖	-	屁股	!

“闭嘴，你这个懒汉！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['soʊbər][juː; jʊ][ʌp] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] !

I'm	going	to	sober	you	up	if	I	have	to	kill	you	!
我是	去	到	清醒	你	向上	如果	我	有	到	杀	你	!

就算要杀了你，我也要让你清醒过来!

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][duː] !

You've	got	a	job	to	do	!
你已经	得到	一个	工作	到	做	!

你还有工作要做!

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , ['bɪrdɪd] [mæn] .

"	The	doctor	was	a	grave	,	bearded	man	.
"	这	医生	曾是	一个	严重	,	留着胡子的	男人	.

这位医生是一位神情严肃、留着胡子的男人。

[æt; ət][læst][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz] [strɔː] [bed][ɪn][ðə; ði]['faɪər] - ['gʌtɪd]

At	last	he	rose	from	beside	Elaine's	straw	bed	in	the	fire	-	gutted
在	最后的	他	玫瑰	从	旁	伊莱恩的	稻草	床	在	这	火	-	掏空

[ʃæ'toʊ] .

chateau	.
城堡	.

最后，他从被大火烧毁的城堡里，伊莱恩躺在稻草床上的地方站了起来。

" [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['dɑːktər] ? [ɪz][ðer; ðər]['eni] [hoʊp] ?

"	How	is	she	,	doctor	?	Is	there	any	hope	?
"	如何	是	她	,	医生	?	是	那里	任何	希望	?

“医生，她情况怎么样？还有希望吗？”

" ['mɑːrks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [ænd; ənd] ['hægərd] [wɪð; wɪθ]

"	Mark's	voice	was	choked	with	emotion	,	his	face	drawn	and	haggard	with
"	马克的	嗓音	曾是	窒息	和	情感	,	他的	脸	绘制	和	枯槁	和

[streɪn] .

strain	.
拉紧	.

马克的声音哽咽了，脸上满是痛苦和疲惫。

['sloʊli] , [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Slowly	,	the	medical	man	shook	his	head	.
缓慢地	,	这	医疗的	男人	摇晃	他的	头	.

医生缓缓摇了摇头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [mə'sj\\ː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	am	sorry	,	m'sieur	,	"	he	said	quietly	.
"	我	是	对不起	,	先生	,	"	他	说	悄悄	.

“对不起，先生，”他轻声说道。

" [aɪ][kæn; kən]['ɔːfər][juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɑːləs] .

"	I	can	offer	you	little	solace	.
"	我	能	提供	你	小的	慰藉	.

我无法给你带来多少安慰。

[hɜːr; hər] [lʌŋz] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər] ['fɪlɪŋ] .

Her	lungs	already	are	filling	.
她	肺	已经	是	填充	.

她的肺部已经开始充满空气了。

[aɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][læst] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

I	doubt	that	she	can	last	until	morning	.
我	怀疑	那	她	能	最后的	直到	早晨	.

我怀疑她能不能撑到早上。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
" The other was breathing hard .
" 这 其他 曾是 呼吸 难的 .

另一个人呼吸急促。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['faɪəri] ['gɪmlət] .
His eyes were like fiery gimlets .
他的 眼睛 是 喜欢 火热 吉姆雷特 .

他的眼睛像燃烧的尖锥。

" ['iznt] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] ?
" Isn't there anything you can do ?
" 不是 那里 任何事物 你 能 做 ?

难道你就真的无能为力吗?

" [hiː; hi] ['bɛgd] , [hæf] - ['sɔbiŋ] .
" he begged , half - sobbing .
" 他 乞求 , 一半 - 啜泣 .

他半哭半笑地哀求道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʃiːl] [rɪ'kʌvər] ['kɑːnʃəsnəs] ?
" Can't you at least give her something so she'll recover consciousness ?
" 不能 你 在 至少 给 她 某物 所以 壳 恢复 意识 ?

"难道你就不能给她吃点东西让她恢复意识吗?"

[aɪ] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — "
I must talk to her — "
我 必须 讲话 到 她 — "

我必须和她谈谈——"

" [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] .
" That I can do .
" 那 我 能 做 .

"我可以做到。"

" [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] .
" The physician turned back to the bed .
" 这 医生 转向 后退 到 这 床 .

医生转过身回到病床边。

[reɪzd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['gɝːlz] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pælət] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['doʊsɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl]
Raised the dying girl's head from the pallet to administer doses of several
提高 这 垂死 女孩们 头 从 这 托盘 到 管理 剂量 的 一些
['medsnz] .
medicines .
药物 .

抬起垂死女孩的头，让她离开铺着床褥，以便给她注射几种药物。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] , " [hiː; hi] [sed] .
" I have done all I can , " he said .
" 我 有 完毕 全部 我 能 , " 他 说 .

"我已经尽力了,"他说。

" [frʌm; frəm] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [lə] [bɔːn] [djuː] .
" From here it is in the hands of Le Bon Dieu .
" 从 这里 它 是 在 这 双手 的 乐 邦 上帝 .

"接下来就全靠勒邦迪厄了。"

" ['deizidli] , [mɑːrk] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
" Dazedly , Mark thanked him .
" 茫然地 , 标记 谢谢 他 .

马克茫然地向他道谢。

[peɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kɔɪnz] [frʌm; frəm][ʒɑːk,dʒeiks] - ['wɑːlɪt] .

Paid	him	with	coins	from	Jacques	Rombeau's	wallet	.
有薪酬的	他	和	硬币	从	雅克	-	钱包	.

用雅克·朗博钱包里的硬币付给他钱。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] ['oʊpənd][ɑːn] ['sægɪŋ] ['hɪndʒɪz][ænd; ənd]['^jstɑːv,'^ʌs-] -

The	door	to	the	room	beyond	opened	on	sagging	hinges	and	Gustav	Jerbette
这	门	到	这	房间	超过	打开	在	下垂	铰链	和	古斯塔夫	-

[stept] [aʊt] .

stepped	out	.
步	出去	.

通往隔壁房间的门在摇摇欲坠的铰链上打开了，古斯塔夫·杰贝特走了出来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [wɜːr; wər] [red] - [rɪmd] [frʌm; frəm] [drɪŋk] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [ə'pɪrd]

His	eyes	still	were	red	-	rimmed	from	drink	,	but	otherwise	he	appeared
他的	眼睛	仍然	是	红色的	-	带边	从	喝	,	但	否则	他	出现

['soʊbər] .

sober	.
清醒	.

他的眼睛还带着酒后的红晕，但除此之外，他看起来很清醒。

" [its] [dʌn] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [toʊn] .

"	It's	done	,	"	he	said	in	a	disgusted	tone	.
"	它是	完毕	,	"	他	说	在	一个	厌恶	语气	.

"完了，"他厌恶地说。

" [lɔːrd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɔːr][ðə; ði][nekst] , [bʌt; bət] [its] [dʌn] .

"	Lord	knows	it	looks	like	nothing	in	this	world	or	the	next	,	but	it's	done	.
"	主	知道	它	看起来	喜欢	没有什么	在	这	世界	或者	这	下一个	,	但	它是	完毕	.

"上帝知道，这看起来似乎与今世来世都毫不相干，但它已经完成了。"

" [ə'gen] [mɑːrk] [delt] [aʊt] [kɔɪnz] .

"	Again	Mark	dealt	out	coins	.
"	再次	标记	已处理	出去	硬币	.

马克再次分发硬币。

[ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

The	old	peasant	entered	the	room	.
这	老的	农民	进入	这	房间	.

老农夫走进了房间。

" [ðə; ði]['bærən][ɪz] ['fjʊriəs] , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] ['grɪmli] .

"	The	baron	is	furious	,	"	he	reported	grimly	.
"	这	男爵	是	狂怒	,	"	他	据报道	阴沉地	.

"男爵勃然大怒，"他冷冷地报告道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrtʃɪŋ] ['evri] [hʌt] [ænd; ənd] ['hʌvl] —

"	They	are	searching	every	hut	and	hovel	—
"	他们	是	搜索	每一个	小屋	和	茅屋	—

他们正在搜查每一间小屋和棚屋——

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['nɜːrvəsli] .

"	The	doctor	shifted	his	feet	nervously	.
"	这	医生	转移	他的	脚	紧张地	.

医生不安地挪动着双脚。

" [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] — " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	Since	there	is	nothing	more	I	can	do	—	"	he	murmured	.
"	自从	那里	是	没有什么	更多的	我	能	做	—	"	他	低声说道	.

"既然我已经无能为力了——"他喃喃自语道。

[mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ðɪ][streɪndʒ] , [driːm] - [laɪk] ['læsɪtuːd] [ðæt] [gript] [hɪm; ɪm] .

Mark	**seemed**	**to**	**shake**	**off**	**the**	**strange**	**,**	**dream**	**-**	**like**	**lassitude**	**that**	**gripped**	**him**	**.**
标记	似乎	到	摇	离开	这	奇怪的	,	梦	-	喜欢	倦怠	那	紧握	他	.

马克似乎摆脱了那种奇怪的、如梦似幻的倦怠感。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʒent(ə)lmən] .

"	**Of**	**course**	**,**	**gentlemen**	**.**
"	的	课程	,	先生们	.

“当然，先生们。”

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][best] .

All	**of**	**you**	**have**	**done**	**your**	**best**	**.**
全部	的	你	有	完毕	你的	最好的	.

你们都尽力了。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['iznt] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['steɪɪŋ] [lɔːŋgər] ,

But	**there**	**isn't**	**any**	**need**	**of**	**your**	**staying**	**longer**	**,**
但	那里	不是	任何	需要	的	你的	入住	更长	,

但您无需久留。

[ɪm'perəl] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz][baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv]['bærən] - ['vendʒəns] .

imperiling	**your**	**lives**	**by**	**the**	**chances**	**of**	**Baron**	**Morriere's**	**vengeance**	**.**
危及	你的	生活	经过	这	机会	的	男爵	-	复仇	.

你们的生命将因莫里埃男爵的复仇而危及。

[pliːz] [liːv] — [ænd; ənd][maɪ] [θæŋks] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Please	**leave**	**—**	**and**	**my**	**thanks**	**go**	**with**	**you**	**.**
请	离开	—	和	我的	谢谢	去	和	你	.

请离开吧——我的谢意也随你而去。

" [aʊt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ə; eɪ] [wɪrd] [prə'seʃ(ə)n] : ['peɪntər] , ['dɑːktər] , ['pez(ə)nt] .

"	**Out**	**they**	**marched**	**,**	**a**	**weird**	**procession**	**:**	**painter**	**,**	**doctor**	**,**	**peasant**	**.**
"	出去	他们	行军	,	一个	诡异的	游行	:	画家	,	医生	,	农民	.

“他们列队走了出去，这是一支奇怪的队伍：画家、医生、农民。”

['oʊnli][ðə; ðɪ][oʊld][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Only	**the**	**old**	**man**	**hesitated**	**at**	**the**	**door**	**.**
仅有的	这	老的	男人	犹豫了一下	在	这	门	.

只有老人在门口犹豫了一下。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [frend] !

"	**God**	**be**	**with**	**you**	**,**	**friend**	**!**
"	上帝	是	和	你	,	朋友	!

愿上帝与你同在，朋友！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ðɪ] ['hevi] ['pɔːrtl] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**he**	**whispered**	**,**	**and**	**pulled**	**the**	**heavy**	**portal**	**shut**	**behind**	**him**	**.**
"	他	低声说道	,	和	拉	这	重的	门户网站	关闭	在后面	他	.

他低声说道，然后拉上了身后的沉重传送门。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] , [mɑːrk] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] .

Like	**a**	**man**	**in**	**a**	**trance**	**,**	**Mark**	**watched**	**them**	**go**	**.**
喜欢	一个	男人	在	一个	发呆	,	标记	观看	他们	去	.

马克像着了魔似的，目送着他们离开。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [spred] [ə'pɑːrt] ; [fɪsts] [klentʃt] .

His	**feet**	**were**	**spread**	**apart**	**;**	**fists**	**clenched**	**.**
他的	脚	是	传播	除	;	拳头	紧握	.

他双脚分开，双拳紧握。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [sfɪŋks] [æt; ət]['giːzə] [lʊk] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [mɔːr] [greɪ] [ɔːr]
Nor did the Sphinx at Giza look out upon the world with a face more grey or
也不 做过 这 狮身人面像 在 吉萨 看 出去 之上 这 世界 和 一个 脸 更多的 灰色的 或者
['stoʊni][ɔːr] [ɪm'plækəbl] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
stony or implacable than was his .
石质的 或者 冷酷无情 比 曾是 他的 .

吉萨狮身人面像凝视着这个世界，它的面容也并不比他更加灰暗、冷峻或无情。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] !
" History !
" 历史 !

“历史！

" [hiː; hi][kraɪd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l] .
" he cried aloud , and his voice was half - hysterical .
" 他 哭 大声 , 和 他的 嗓音 曾是 一半 - 歇斯底里的 .

他放声大哭，声音近乎歇斯底里。

" [dæm] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
" Damn history !
" 该死 历史 !

“该死的历史！”

[aɪl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] !
I'll beat it yet !
患病的 打 它 然而 !

我一定会战胜它的！

[ðoʊz] ['dɛvəlz] [ʃænt] [hæv; həv] [ɪ'leɪn] — "
Those devils shan't have Elaine — "
那些 魔鬼 不会 有 伊莱恩 — "

那些恶魔休想得到伊莱恩——”

" [ʒɑːk,dʒeiks] !
" Jacques !
" 雅克 !

“雅克！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'leɪn] .
" It was Elaine .
" 它 曾是 伊莱恩 .

是伊莱恩。

['wɑːnli][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['pælət] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
Wanly she looked up from the pallet where she lay .
微弱 她 看起来 向上 从 这 托盘 在哪里 她 躺 .

她缓缓地从躺着的垫子上抬起头来。

[traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [smaɪl] .
Tried to force a smile .
尝试 到 力量 一个 微笑 .

努力挤出一个笑容。

[mɑːrk] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
Mark dropped to his knees beside her .
标记 掉落 到 他的 膝盖 旁 她 .

马克跪倒在她身边。

" [ɪ'leɪn] !
" Elaine !
" 伊莱恩 !

“伊莱恩！”

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
My **darling** **!**
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

" [ðə; ði][gɜ:rl] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] ['trembld] .
" **The** **girl** **raised** **a** **hand** **that** **trembled** **.**
" 这 女孩 提高 一个 手 那 颤抖 .

女孩举起一只颤抖的手。

[kə'rest] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
Caressed **his** **forehead** **.**
被爱抚 他的 前额 .

他抚摸着自己的额头。

" [pʊr] [ʒɑ:k,dʒeiks] !
" **Poor** **Jacques** **!**
" 贫穷的 雅克 !

可怜的雅克!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she** **whispered** **.**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [hi:; hi] [lʊks] [soʊ] ['wɜ:rid] ; [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] — "
" **He** **looks** **so** **worried** **;** **so** **frightened** **—** **"**
" 他 看起来 所以 担心 ; 所以 害怕 — "

"他看上去很担心，很害怕——"

" [ænd; ənd] [gʊd] [kɔ:z] [hi:; hi][hæz; həz] , [tu:] !
" **And** **good** **cause** **he** **has** **,** **too** **!**
" 和 好的 原因 他 有 , 也 !

"他有充分的理由这样做！"

" [mɑ:rk] [wɜ:rl] , ['evri] ['mʌs(ə)l] [tɔ:t] , [æt; ət] [ðæt] [hɑ:rʃ] [vɔɪs] .
" **Mark** **whirled** **,** **every** **muscle** **taut** **,** **at** **that** **harsh** **voice** **.**
" 标记 旋转 , 每一个 肌肉 紧绷 , 在 那 残酷的 嗓音 .

听到那刺耳的声音，马克猛地转过身，全身肌肉紧绷。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [bækt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑ:dzmən] , [stʊd] [ðə; ði]['bærən] - !
There **,** **in** **the** **doorway** **,** **backed** **by** **his** **guardsmen** **,** **stood** **the** **Baron** **Morriere** **!**
那里 , 在 这 门口 , 支持的 经过 他的 卫兵 , 站立 这 男爵 - !

只见莫里埃男爵站在门口，身后站着他的卫兵!

['tenʃ(ə)n] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [laɪk] [smoʊk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bætlfi:ld] .
Tension **hung** **over** **the** **silence** **of** **the** **room** **like** **smoke** **above** **a** **battlefield** **.**
紧张 悬挂 超过 这 沉默 的 这 房间 喜欢 抽烟 多于 一个 战场 .

房间里一片寂静，紧张的气氛如同战场上空的烟雾般笼罩着整个房间。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] [get] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [fu:l] ?
" **Did** **you** **think** **you'd** **get** **away** **,** **you** **fool** **?**
" 做过 你 思考 你会 得到 离开 , 你 傻子 ?

你以为你能逃脱吗，你这个傻瓜?

" [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [gləʊtid] .
" **the** **noble** **gloated** **.**
" 这 高贵 沾沾自喜 .

这位贵族得意洋洋地说。

" [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:d] [ɪ'skeɪp] [rɑ:'u:l] - ['vendʒəns] ?
" **Did** **you** **think** **you'd** **escape** **Raoul** **Morriere's** **vengeance** **?**
" 做过 你 思考 你会 逃脱 拉乌尔 - 复仇 ?

你以为你能逃脱拉乌尔·莫里埃的复仇吗?

" [mɑːrk][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .
" Mark was breathing hard .
" 标记 曾是 呼吸 难的 .

马克呼吸急促。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər] - [braɪt] .
His face was pale , his eyes over - bright .
他的 脸 曾是 苍白 , 他的 眼睛 超过 - 明亮的 .

他脸色苍白，双眼异常明亮。

[diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['paʊndɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt]
Deep within his brain words were pounding , with the beat of a giant
深的 之内 他的 脑 字 是 猛击 , 和 这 打 的 一个 巨大的
[sledʒ] . . . .
sledge . . . .
雪橇 . . . .

他脑海深处，各种词语如同巨锤般敲击着他……

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fiːt] [feɪt] !
" I shall defeat fate !
" 我 将 击败 命运 !

我必将战胜命运！

" [ðoʊz] [wɜːrdz] [θrɔbd] .
" those words throbbed .
" 那些 字 悸动 .

那些话语令我心痛不已。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['riːraɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
" I shall rewrite history !
" 我 将 改写 历史 !

“我要改写历史！”

[nɑːt] [æz; əz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .
Not as I wanted to .
不是 作为 我 通缉 到 .

并非我所愿。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪ'leɪn] —
But they shall not have Elaine —
但 他们 将 不是 有 伊莱恩 —

但他们休想得到伊莱恩——

" [hɪz; ɪz] [hænd] ['klæʃt] [daʊn] , [ðen] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['koʊbrə] [straɪks] .
" His hand clashed down , then , as a cobra strikes .
" 他的 手 冲突 向下 , 然后 , 作为 一个 眼镜蛇 罢工 .

“然后，他的手猛地落下，就像眼镜蛇攻击一样。”

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɔːd] ['bleɪdɪd] [naɪf] [ʒɑːk,dʒeiks] - ['kærid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [belt] .
Down to the broad bladed knife Jacques Rombeau carried in his belt .
向下 到 这 广阔 带刃的 刀 雅克 - 携带 在 他的 腰带 .

甚至包括雅克·朗博腰间佩戴的那把宽刃刀。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] :
All his mind , all his heart , was concentrated on this one thing :
全部 他的 头脑 , 全部 他的 心 , 曾是 集中 在 这 一 事物 :

他所有的心思、所有的情感都集中在这件事上：

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['laɪtnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [hi:; hi] [wʊd] [si:z] [ðæt] [naɪf] .

Even	**though**	**lightning**	**should**	**strike**	**him**	**this**	**very**	**instant**	**,**	**he**	**would**	**seize**	**that**	**knife**	**.**
甚至	尽管	闪电	应该	罢工	他	这	非常	立即的	,	他	会	抢占	那	刀	.

即使此刻闪电击中他，他也会紧紧抓住那把刀。

[wɪp] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

Whip	**it**	**out**	**.**
鞭	它	出去	.

把它掏出来。

['beri] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlt] [ɪn] [ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [brest] , [ðæt] [deθ] — [nɑ:t] ['bærən] -

Bury	**it**	**to**	**the**	**hilt**	**in**	**Elaine's**	**breast**	**,**	**that**	**death**	**—**	**not**	**Baron**	**Morriere's**
埋葬	它	到	这	剑柄	在	伊莱恩的	胸部	,	那	死亡	—	不是	男爵	-

[rɪ'teɪnəz] — [maɪt] [kleɪm] [hɜ:r; hər] !

retainers	**—**	**might**	**claim**	**her**	**!**
预付金	—	可能	宣称	她	!

将它深深地埋入伊莱恩的胸膛，让死神——而不是莫里埃男爵的仆从——带走她！

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [klʌtʃt] ['empti] [er] .

But	**his**	**hand**	**clutched**	**empty**	**air**	**.**
但	他的	手	紧握	空的	空气	.

但他的手却抓着空空如也的空气。

[hi:; hi] [stɛərd] [daʊn] [ɪn] [ʃɑ:kt] [ˌɪnkrə'du:ləti] .

He	**stared**	**down**	**in**	**shocked**	**incredulity**	**.**
他	凝视	向下	在	震惊	怀疑	.

他震惊地低头看着，满脸难以置信。

[stɛərd] [daʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] —

Stared	**down**	**,**	**and**	**remembered**	**—**
凝视	向下	,	和	记得	—

低头凝视，然后想起——

[hi:; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [naɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['pez(ə)nt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['pærɪs] !

He	**had**	**given**	**that**	**knife**	**to**	**the**	**old**	**peasant**	**before**	**he**	**went**	**to**	**Paris**	**!**
他	有	给定	那	刀	到	这	老的	农民	前	他	去	到	巴黎	!

他去巴黎之前就把那把刀送给了那个老农！

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [æsk] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] !

And	**he**	**had**	**failed**	**to**	**ask**	**it**	**back**	**!**
和	他	有	失败的	到	问	它	后退	!

他竟然没能要回来！

" [lʊk] !

"	**Look**	**!**
"	看	!

"看！

[hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [naɪf] !

He	**reaches**	**for**	**his**	**knife**	**!**
他	到达	为了	他的	刀	!

他伸手去摸刀！

" [hu:pt] [ðə; ði] ['bærən] .

"	**whooped**	**the**	**baron**	**.**
"	欢呼	这	男爵	.

"痛揍了男爵一顿。"

" [hi:; hi] [wʊd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] !

"	**He**	**would**	**protect**	**his**	**sweetheart**	**!**
"	他	会	保护	他的	亲爱的	!

他会保护他的爱人！

" [ðə; ði] ['gɑ:dzmən] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	The	guardsmen	behind	him	joined	in	his	roar	of	laughter	.
"	这	卫兵	在后面	他	加入	在	他的	吼	的	笑声	.

他身后的卫兵也跟着他一起放声大笑。

['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['oʊvər][mɑ:rk]['kɑ:rtər][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .

Something	came	over	Mark	Carter	in	that	moment	.
某物	来了	超过	标记	卡特	在	那	片刻	.

那一刻，马克·卡特仿佛被某种东西触动了。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns][koʊld][ænd; ənd] ['dedli] , [ænd; ənd]['hɑ:tli] , ['fɪrsli] ['pæʃənət] .

Something	at	once	cold	and	deadly	,	and	hotly	,	fiercely	passionate	.
某物	在	一次	寒冷的	和	致命	,	和	热	,	激烈地	热情的	.

既冷酷无情又充满致命的危险，同时又炽热无比，激情澎湃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

时间之镜(The Time Mirror)
第5/5页

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə] [ɔːl] ['ɝːθs] ['faɪtɪŋ] ['mædmən] — [ðə; ði] ['melei] , [rʌn] [ə'mɑːk] ; [ðə; ði]

He	felt	a	kinship	to	all	earth's	fighting	madmen	—	the	Malay	,	run	amok	;	the
他	毛毡	一个	亲属关系	到	全部	地球的	斗争	狂人	—	这	马来语	,	跑步	阿莫克	;	这

['vaɪkɪŋ] ,

Viking	,
维京人	,

他觉得自己与地球上所有好战的疯子都有一种亲近感——马来人，他们横冲直撞；维京人，

[gɔːn] [bər'zɜːrk] ; [ðə; ði] ['ærəb] , ['tʃɑːdʒiŋ] [θruː] [hel] [tuː; tə] ['pærədaɪs] .

gone	berserk	;	the	Arab	,	charging	through	hell	to	paradise	.
已消失	狂暴	;	这	阿拉伯	,	收费	通过	地狱	到	天堂	.

陷入疯狂；阿拉伯人，冲破地狱，奔向天堂。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [prə'dʒekt(ə)l] [hiː; hi] [lɔːntʃt] [hɪm'self] , [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['bærən]

Like	a	human	projectile	he	launched	himself	,	straight	for	the	throat	of	Baron
喜欢	一个	人类	弹丸	他	发射	他自己	,	直的	为了	这	喉	的	男爵

-

!

Morriere	!
-	!

他像一枚人体炮弹一样，径直冲向莫里埃男爵的喉咙！

" [ˌeɪ 'aɪ] !

"	Ai	!
"	人工智能	!

“人工智能！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðæt] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['noʊbəlz] [θroʊt] .

"	It	was	not	a	word	,	that	sound	that	came	from	the	noble's	throat	.
"	它	曾是	不是	一个	单词	,	那	声音	那	来了	从	这	贵族的	喉	.

“那不是词语，而是从贵族喉咙里发出的声音。”

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	more	primitive	than	that	about	it	.
那里	曾是	某物	更多的	原始	比	那	关于	它	.

它还蕴含着比这更原始的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['terər] , [ɪn'kɑːrnət] .

It	was	terror	,	incarnate	.
它	曾是	恐怖	,	体现	.

那是恐怖的化身。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mæn] [kʊd; kəd] [muːv] , ['mɑːrks] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , ['terɪŋ]

Before	the	man	could	move	,	Mark's	fingers	were	clutching	at	him	,	tearing
前	这	男人	可以	移动	,	马克的	手指	是	紧握	在	他	,	撕裂

[hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

his	clothing	and	his	flesh	.
他的	衣服	和	他的	肉	.

那人还没来得及反应，马克的手指就抓住了他，撕破了他的衣服和血肉。

[əˈgen] [hiː; hi] [skriːmd] .

Again	**he**	**screamed**	**.**
再次	他	尖叫	.

他又尖叫起来。

[æz; əz][wʌn] [pəˈzest] , [mɑːrk] [dʒɜːrk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdzmən] .

As	**one**	**possessed**	**,**	**Mark**	**jerked**	**him**	**from**	**the**	**bosom**	**of**	**his**	**guardsmen**	**.**
作为	一	拥有	,	标记	猛地一抖	他	从	这	怀	的	他的	卫兵	.

马克像着了魔似的，一把将他从卫兵怀里拽了出来。

[həːld] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

Hurled	**him**	**bodily**	**across**	**the**	**room**	**,**
投掷	他	身体上的	穿过	这	房间	,

将他整个人扔到房间另一边，

[tuː; tə][slæm] [əˈgenst] [ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ðæt] ['ekəud] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɪŋ] .

to	**slam**	**against**	**the**	**farthest**	**wall**	**with**	**a**	**crash**	**that**	**echoed**	**through**	**the**	**ancient**	**wing**	**.**
到	猛击	反对	这	最远	墙	和	一个	碰撞	那	回声	通过	这	古老的	翼	.

猛地撞向最远处的墙壁，发出的巨响在古老的翼楼中回荡。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] - [pəˈræləsɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] .

But	**now**	**the**	**guardmen's**	**paralysis**	**was**	**broken**	**.**
但	现在	这	-	麻痹	曾是	破碎的	.

但现在卫兵们的麻痹状态已经打破了。

[ðeɪ] ['sɝːdʒd] ['fɔːrwərd][æz; əz][wʌn][mæn] .

They	**surged**	**forward**	**as**	**one**	**man**	**.**
他们	激增	向前	作为	一	男人	.

他们像一个人一样向前冲去。

" [ʒɑːk,dʒeiks] ! [lʊk] [aʊt] !

"	**Jacques**	**!**	**Look**	**out**	**!**
"	雅克	!	看	出去	!

“雅克！小心！”

" [əˈleɪnz, ˌiːˈleɪnz, ɪˈleɪnz] [skriːm] [lent] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [ɑːrmz] .

"	**Elaine's**	**scream**	**lent**	**strength**	**to**	**her**	**lover's**	**arms**	**.**
"	伊莱恩的	尖叫	借出的	力量	到	她	恋人的	武器	.

伊莱恩的尖叫声给了她爱人的手臂力量。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['faɪtərz] .

He	**slammed**	**the**	**door**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**oncoming**	**fighters**	**.**
他	猛烈抨击	这	门	在	这	脸	的	这	即将到来的	战士	.

他猛地把门关上，挡在了迎面而来的战士们面前。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][swɔːdz] [stæbd] [diːp] ['ɪntuː][ɪts] [wʊd] , [soʊ] ['kloʊsli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

Half	**a**	**dozen**	**swords**	**stabbed**	**deep**	**into**	**its**	**wood**	**,**	**so**	**closely**	**were**	**they**	**upon**	**him**	**.**	**:**
一半	一个	打	剑	刺伤	深的	进入	它是	木头	,	所以	密切	是	他们	之上	他	.	.

六把剑深深地插进木头里，它们离他非常近。

[hiː; hi] [həːld] [hɪmˈself][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtl] .

He	**hurled**	**himself**	**at**	**the**	**portal**	**.**
他	投掷	他自己	在	这	门户网站	.

他纵身跃向大门。

[fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [baɪ] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] .
Forced **it** **shut** **by** **sheer** **desperation** **.**
强制 它 关闭 经过 透明 绝望 .

出于绝望，我强行把它关上了。

[slæmd] [hoʊm] [ɪts]['trɪp(ə)l][boʊlts] .
Slammed **home** **its** **triple** **bolts** **.**
猛烈抨击 家 它是 三倍 螺栓 .

猛击三连击。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [greɪt] , ['sɔbiŋ] [gɑːsps] .
He **turned** **,** **then** **,** **his** **breath** **coming** **in** **great** **,** **sobbing** **gasps** **.**
他 转向 , 然后 , 他的 气息 未来 在 伟大的 , 啜泣 喘息 .

然后他转过身，大口喘着气，带着抽泣的情绪。

['bærən] - [hæd; həd] [lɜːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Baron **Morriere** **had** **lurched** **to** **his** **feet** **.**
男爵 - 有 踉跄了一下 到 他的 脚 .

莫里埃男爵踉跄着站了起来。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [gript] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [hɪz; ɪz][left][ə; eɪ] ['dægər] .
His **right** **hand** **gripped** **a** **sword** **,** **his** **left** **a** **dagger** **.**
他的 正确的 手 紧握 一个 剑 , 他的 左边 一个 匕首 .

他右手握着一把剑，左手握着一把匕首。

" [juːl] [daɪ] [jet] , [juː; jʊ][dɔːg] !
" **You'll** **die** **yet** **,** **you** **dog** **!**
" 你会 死 然而 , 你 狗 !

"你这条狗，你迟早会死的！"

" [hiː; hi][snaːrld] .
" **he** **snarled** **.**
" 他 纠缠 .

他咆哮道。

" [aɪl] [spɪt][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [sɔːrd] [laɪk][ə; eɪ][pɪg] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [koʊl] !
" **I'll** **spit** **you** **on** **my** **sword** **like** **a** **pig** **above** **a** **bed** **of** **coals** **!**
" 患病的 吐 你 在 我的 剑 喜欢 一个 猪 多于 一个 床 的 煤炭 !

"我要像把猪扔到煤炭床上一样，把你吐到我的剑上！"

" [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] [ʃoʊd] [ɪn]['mɑːrks] [aɪz] .
" **The** **flames** **of** **the** **pit** **showed** **in** **Mark's** **eyes** **.**
" 这 火焰 的 这 坑 显示 在 马克的 眼睛 .

"马克眼中仿佛看到了深渊的火焰。"

" [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [hel] , " [hiː; hi]['greɪtɪd] .
" **And** **I'll** **see** **you** **in** **hell** **,** **"** **he** **grated** **.**
" 和 患病的 看 你 在 地狱 , " 他 磨碎的 .

"地狱里见！"他恶狠狠地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv] [kən'tempt] , [ðə; ði]['bærən] [tʃɑːrdʒd] .
With **a** **curse** **of** **contempt** **,** **the** **baron** **charged** **.**
和 一个 诅咒 的 鄙视 , 这 男爵 带电 .

男爵带着蔑视的咒骂，冲了上去。

[mɑːrk] [spræŋ] [ə'saɪd] .
Mark **sprang** **aside** **.**
标记 弹簧 旁边 .

马克跳到一边。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] .
Again **the** **other** **rushed** **to** **the** **attack** **.**
再次 这 其他 匆忙 到 这 攻击 .

另一名队员再次冲向攻击目标。

[wʌns] [mɔːr] [mɑːrk] [dɑːdʒd] .
Once **more** **Mark** **dodged** **.**
一次 更多的 标记 躲避 .

马克再次躲开了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌdespə'reɪʃn] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But **now** **desperation** **gleamed** **in** **his** **eyes** **.**
但 现在 绝望 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

但现在，他的眼中闪烁着绝望的光芒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] , ['helpləs] .
He **was** **unarmed** **,** **helpless** **.**
他 曾是 徒手 , 无助 .

他手无寸铁，毫无反抗之力。

[wʌn] [slɪp] , [wʌn][ˌmɪs'step] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kruːəl] [bleɪd] [wʊd] [pɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] !
One **slip** **,** **one** **misstep** **,** **and** **that** **cruel** **blade** **would** **pin** **him** **to** **the** **wall** **!**
一 滑 , 一 失误 , 和 那 残忍的 刀刃 会 别针 他 到 这 墙 !

稍有不慎，一步走错，那把残酷的刀刃就会把他钉在墙上！

[ə'nʌðər] [rʌʃ] .
Another **rush** **.**
其他 匆忙 .

又一阵冲刺。

[ə'nʌðər] [ɪ'skeɪp] .
Another **escape** **.**
其他 逃脱 .

又一次逃脱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bleɪd] [hæd; həd] [kʌm] [kloʊz] .
But **this** **time** **the** **blade** **had** **come** **close** **.**
但 这 时间 这 刀刃 有 来 关闭 .

但这一次，刀刃离我们很近。

['mɑːrks] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [rɪpt] ; [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skrætʃ] .
Mark's **shirt** **was** **ripped** **;** **his** **shoulder** **bleeding** **from** **a** **long** **scratch** **.**
马克的 衬衫 曾是 撕裂 ; 他的 肩膀 出血 从 一个 长的 划痕 .

马克的衬衫撕破了；他的肩膀上有一道很长的划痕，鲜血直流。

['iːv(ə)n] [wɜːrs] :
Even **worse** **:**
甚至 更糟 :

更糟糕的是：

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] [wʊd] [æz; əz][ðə; ði]
from **the** **end** **of** **the** **room** **came** **the** **sound** **of** **splintering** **wood** **as** **the**
从 这 结尾 的 这 房间 来了 这 声音 的 分裂 木头 作为 这
['gɑːdzmən] [smæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
guardsmen **smashed** **in** **the** **panels** **of** **the** **door** **.**
卫兵 粉碎 在 这 面板 的 这 门 .

房间尽头传来木头碎裂的声音，卫兵们砸碎了门板。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !
A **moment** **more** **and** **they** **would** **be** **upon** **him** **!**
一个 片刻 更多的 和 他们 会 是 之上 他 !

再过一会儿，他们就要扑上来了！

[ə'gen] [ðə; ði] ['dedli] [pleɪ] [ʌv; əv][wɪts] .
Again **the** **deadly** **play** **of** **wits** **.**
再次 这 致命 玩 的 智慧 .

又是一场致命的智力较量。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [mɑ:rk] [faʊnd] [hɪm'self] [pend] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] .

And	then	,	suddenly	,	Mark	found	himself	penned	in	a	corner	.
和	然后	,	突然	,	标记	成立	他自己	撰写	在	一个	角落	.

然后，突然间，马克发现自己被逼到了角落里。

[træpt] .

Trapped	.
被困	.

被困住了。

[ðə; ði]['bærən] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l][dʒɔɪ] .

The	baron	faced	him	,	panting	,	his	face	alight	with	evil	joy	.
这	男爵	面对	他	,	喘息	,	他的	脸	点燃	和	邪恶的	喜悦	.

男爵气喘吁吁地面对他，脸上满是邪恶的喜悦。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] , [ɑ:n][hɜ:r; hər][bed][ʌv; əv] [strɔ:] ,

And	beyond	the	noble	,	on	her	bed	of	straw	,
和	超过	这	高贵	,	在	她	床	的	稻草	,

而除了高贵之外，在她那张稻草床上，

[ɪ'leɪn] - [stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər]['lʌvər][wɪð; wɪθ]['hɔ:rər] - [strɔ:t] [aɪz] .

Elaine	Duchard	stared	at	her	lover	with	horror	-	straught	eyes	.
伊莱恩	-	凝视	在	她	情人	和	恐怖	-	斯特劳特	眼睛	.

伊莱恩·杜查德惊恐地盯着她的情人。

" [daɪ] , [ju:; jʊ][dɔ:g] !

"	Die	,	you	dog	!
"	死	,	你	狗	!

去死吧，你这狗东西！

" [ðə; ði]['bærən] [lʌndʒd] .

"	The	baron	lunged	.
"	这	男爵	猛扑	.

男爵猛地扑了上去。

[hɪz; ɪz] ['gli:mɪŋ] [sɔ:rd] [stæbd] [fɔ:r; fər]['mɑ:rks]['vaɪtlz] .

His	gleaming	sword	stabbed	for	Mark's	vitals	.
他的	闪闪发光	剑	刺伤	为了	马克的	命脉	.

他那闪着寒光的剑刺向了马克的要害。

[ðə; ði] [ˌʌn'ɑ:rmd] ['mænz] [ti:θ] [klentʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bloʊ] .

The	unarmed	man's	teeth	clenched	to	the	take	the	fatal	blow	.
这	徒手	男人的	牙齿	紧握	到	这	拿	这	致命的	吹	.

手无寸铁的男子咬紧牙关，承受了致命的一击。

[ˌaɪ 'ti:]['nevər] [keɪm] !

It	never	came	!
它	绝不	来了	!

它从未到来！

[wʌn]['moʊmənt][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['tʃɑ:dʒiŋ] .

One	moment	the	baron	was	charging	.
一	片刻	这	男爵	曾是	收费	.

前一刻男爵还在冲锋陷阵。

[ðə; ði][nekst] , ['fɔ:lɪŋ] .

The	next	,	falling	.
这	下一个	,	坠落	.

接下来，坠落。

" [ɪ'leɪn] !

"	Elaine	!
"	伊莱恩	!

“伊莱恩！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [waɪt] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [sprɔːld] [ə'krɔːs][ðə; ði] [flɔːr] .

"	For	the	girl's	white	body	was	sprawled	across	the	floor	.
"	为了	这	女孩们	白色的	身体	曾是	蔓延	穿过	这	地面	.

“女孩白皙的身体横七竖八地躺在地板上。”

[hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [stɪl] [klʌtʃt] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['æŋk(ə)l] .

Her	thin	hands	still	clutched	the	baron's	ankle	.
她	薄的	双手	仍然	紧握	这	男爵的	踝	.

她纤细的手仍然紧紧抓着男爵的脚踝。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hɜːr; hər]['lʌvər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['noʊbəlz] [θroʊt] .

The	next	instant	her	lover	was	at	the	noble's	throat	.
这	下一个	立即的	她	情人	曾是	在	这	贵族的	喉	.

下一刻，她的情人已经掐住了那位贵族的喉咙。

[hɪz; ɪz][fɪsts] [biːt] [ə; eɪ] [tæ'tuː] [ʌv; əv] ['meɪhem] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] .

His	fists	beat	a	tattoo	of	mayhem	on	the	other's	face	.
他的	拳头	打	一个	纹身	的	混乱	在	这	其他的	脸	.

他的拳头在对方脸上留下了一幅混乱的印记。

[fɔːrst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] .

Forced	him	back	against	a	window	-	sill	.
强制	他	后退	反对	一个	窗户	-	窗台	.

把他逼到窗台上。

[biːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['sensləs] , ['bliːdɪŋ] [pʌlp] .

Beat	him	to	a	senseless	,	bleeding	pulp	.
打	他	到	一个	无意义的	,	出血	纸浆	.

把他打得不省人事，血肉模糊。

" [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	Jacques	!
"	雅克	!

“雅克！

" [hiː; hi] [wɜːrl] .

"	He	whirled	.
"	他	旋转	.

他猛地转身。

[sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['bʌk(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [wei] .

Saw	the	door	at	the	far	end	of	the	room	buckle	and	give	way	.
锯	这	门	在	这	远的	结尾	的	这	房间	扣上	和	给	方式	.

看到房间尽头的门塌陷断裂。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi][sent][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['bɑːdi] ['tɔplɪŋ] [θruː]

With	one	sweep	of	his	arms	,	he	sent	the	baron's	body	toppling	through
和	一	扫	的	他的	武器	,	他	发送	这	男爵的	身体	倾倒	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他双臂一挥，便将男爵的尸体从窗户里打了出去。

['fɔːlɪŋ] [daʊn] . . . [daʊn] . . . [daʊn] , [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] - [slæb][wɔːk] [θriː] ['stɔːriz]

Falling	down	.	.	.	down	.	.	.	down	,	to	death	on	the	stone	-	slab	walk	three	stories
坠落	向下	.	.	.	向下	.	.	.	向下	,	到	死亡	在	这	石头	-	板	走	三	故事

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

一路向下……向下……向下，最终摔死在三层楼下的石板路上。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] , [mɑ:rk][wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [tɔ:rd] [ɪ'leɪn] .

Even	as	he	did	it	,	Mark	was	leaping	toward	Elaine	.
甚至	作为	他	做过	它	,	标记	曾是	跳跃	朝向	伊莱恩	.

就在他这么做的时候，马克正朝着伊莱恩扑去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [lʌndʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ru:mz] ['sekənd] [dɔ:r] .

He	caught	her	in	his	arms	and	lunged	for	the	room's	second	door	.
他	捕捉	她	在	他的	武器	和	猛扑	为了	这	房间的	第二	门	.

他一把抱住她，猛地扑向房间的第二扇门。

[hi:; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ber] [ɪntʃɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdzmɪnz] [swɔ:dz] .

He	made	it	bare	inches	ahead	of	the	guardsmen's	swords	.
他	制成	它	裸	英寸	前方	的	这	卫兵的	剑	.

他险险地躲过了卫兵的剑。

[ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['laɪtər] .

This	door	was	lighter	.
这	门	曾是	打火机	.

这扇门比较轻。

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:] ['rætld] ['ʌndər][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz][men] .

Already	it	rattled	under	the	blows	of	the	baron's	men	.
已经	它	摇晃	在下面	这	打击	的	这	男爵的	男人	.

它已经在男爵手下的重击下发出嘎吱声。

" [let] [ˌem 'i:][daɪ] , [ʒɑ:k,dʒeiks] !

"	Let	me	die	,	Jacques	!
"	让	我	死	,	雅克	!

“让我死吧，雅克！”

" [ɪ'leɪn] ['wɪspəd] .

"	Elaine	whispered	.
"	伊莱恩	低声说道	.

伊莱恩低声说道。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

"	I	know	I	am	going	.
"	我	知道	我	是	去	.

我知道我要走了。

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] . "

You	need	not	try	to	save	me	.	"
你	需要	不是	尝试	到	节省	我	.	"

你不必费力去救我。

" [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] !

"	Don't	say	it	!
"	不	说	它	!

别说！

" ['mɑ:rks] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒægɪd] [naɪf] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

"	Mark's	voice	was	a	jagged	knife	of	command	.
"	马克的	嗓音	曾是	一个	锯齿状	刀	的	命令	.

马克的声音像一把锋利的刀，带着命令的意味。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][daɪ] [naʊ] .

"	You	can't	die	now	.
"	你	不能	死	现在	.

你现在不能死。

[dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] !

Don't	say	it	!
不	说	它	!

别说！

" [hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] , [ðen] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['^jstɑːv,'^ʌs-] - [hæd; həd] ['peɪntɪd]
" He carried her , then , to where the picture Gustav Jerbette had painted
" 他 携带 她 , 然后 , 到 在哪里 这 图片 古斯塔夫 - 有 绘
[stʊd] .
stood .
站立 .

然后，他抱着她来到古斯塔夫·杰贝特所画的那幅画所在的位置。

[ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɪktʃər] , [fɔːr; fər][ðæt] [deɪ][ænd; ənd][eɪdʒ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pɔː'treid] [mɑːrk]['kɑːrtər]
A strange picture , for that day and age , for it portrayed Mark Carter
一个 奇怪的 图片 , 为了 那 天 和 年龄 , 为了 它 描绘 标记 卡特
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ,
and his fiancee ,
和 他的 未婚妻 ,

在那个年代，这是一张很奇怪的照片，因为它描绘的是马克·卡特和他的未婚妻。

[ɪ'leɪn] - , ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['klɪrli] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l]
Elaine Duchard , standing side by side in front of a building clearly identifiable
伊莱恩 - , 常设 边 经过 边 在 正面 的 一个 建筑 清楚地 可识别的
[æz; əz] [prə'fesər] - ['læbrətɔːri] .
as Professor Duchard's laboratory .
作为 教授 - 实验室 .

伊莱恩·杜查德并肩站在一栋建筑前，这栋建筑显然是杜查德教授的实验室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [wɜːr; wər] [drest] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [fræns] ,
And the pair were dressed , not in the garb of eighteenth century France ,
和 这 一对 是 穿着 , 不是 在 这 外衣 的 第十八 世纪 法国 ,

而且，两人穿着的并非十八世纪法国的服饰。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ə'merɪkə] .
but in that of twentieth century America .
但 在 那 的 第二十 世纪 美国 .

但这是二十世纪美国的情形。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] , [ɪ'leɪn] !
" Shut your eyes , Elaine !
" 关闭 你的 眼睛 , 伊莱恩 !

“伊莱恩，闭上眼睛！”

" ['wɪrəli] , [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrl] [əu'beid] .
" Wearily , the dying girl obeyed .
" 疲劳 , 这 垂死 女孩 服从 .

“垂死的女孩疲惫地服从了。”

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['sævɪdʒ] [dʒɜːrk] , [mɑːrk] [wɪpt] [ðə; ði] ['kʌvər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stænd] .
With one savage jerk , Mark whipped the cover from another stand .
和 一 野蛮的 混蛋 , 标记 鞭打 这 覆盖 从 其他 站立 .

马克猛地一甩，就把封面从另一个架子上扯了下来。

[ə; eɪ][stænd][ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
A stand on which stood a mirror .
一个 站立 在 哪个 站立 一个 镜子 .

一个架子，上面放着一面镜子。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [huːz] ['sɜːrfɪs] [siːmd] [tuː; tə]['rɪp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .
A mirror whose surface seemed to ripple in the fading light .
一个 镜子 谁 表面 似乎 到 波纹 在 这 褪色 光 .

镜子在渐暗的光线下，表面仿佛泛起了涟漪。

[ə; eɪ]['sɜːrkjələr] ['mɪrər] , [fʊl] [θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .
A circular mirror , full three feet in diameter .
一个 圆 镜子 , 满的 三 脚 在 直径 .

一面直径三英尺的圆形镜子。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gerɪʃli] [ɔːr'neɪt] [freɪm] .

A	mirror	with	a	garishly	ornate	frame	.
一个	镜子	和	一个	俗艳地	华丽	框架	.

一面镜框装饰极其华丽的镜子。

[hɪz; ɪz][hændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] , [mɑːrk] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .

His	hands	trembling	with	feverish	haste	,	Mark	adjusted	the	picture	to	reflect	in	the	glass	.
他的	双手	发抖	和	发烧	匆忙	,	标记	调整	这	图片	到	反映	在	这	玻璃	.

马克双手因发烧而颤抖，急忙调整照片，使其映照在玻璃上。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['krækɪŋ] .

Already	the	door	was	cracking	.
已经	这	门	曾是	裂纹	.

门已经裂开了。

[hiː; hi] [snætʃt] [ɪ'leɪn] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

He	snatched	Elaine	from	where	she	lay	.
他	抢夺	伊莱恩	从	在哪里	她	躺	.

他一把将伊莱恩从她躺着的地方拽了起来。

[held] [hɜːr; hər][hæf] - ['kɑːnʃəs] ['bɑːdi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] .

Held	her	half	-	conscious	body	before	the	mirror	.
握住	她	一半	-	有意识的	身体	前	这	镜子	.

她半昏迷的身体被扶到镜子前。

" ['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] , [ɪ'leɪn] !

"	Open	your	eyes	,	Elaine	!
"	打开	你的	眼睛	,	伊莱恩	!

“睁开你的眼睛，伊莱恩！”

['oʊpən][jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] !

Open	your	eyes	and	look	at	that	girl	in	the	mirror	!
打开	你的	眼睛	和	看	在	那	女孩	在	这	镜子	!

睁开你的眼睛，看看镜子里的那个女孩！

['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][hɜːr; hər] , [ɪ'leɪn] !

Concentrate	on	her	,	Elaine	!
集中	在	她	,	伊莱恩	!

伊莱恩，专心看着她！

['kɑːns(ə)ntreɪt] !

Concentrate	!
集中	!

集中！

" [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [self] [ðæt] ['^jstɑːv,'^ʌs-] - [hæd; həd] ['peɪntɪd] .

"	His	own	eyes	were	fixed	on	the	image	of	his	twentieth	century	self	that	Gustav	Jerbette	had	painted	.
"	他的	自己的	眼睛	是	固定的	在	这	图像	的	他的	第二十	世纪	自己	那	古斯塔夫	-	有	绘	.

“他的目光完全被古斯塔夫·杰贝特所画的他二十世纪的形象所吸引。

[hɪz; ɪz][breɪn] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [wɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] .

His	brain	ached	with	the	force	of	will	he	was	exerting	.
他的	脑	疼痛	和	这	力量	的	将要	他	曾是	施力	.

他因竭尽全力而感到头痛。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] [θruː] ['endləs] [maɪlz] [ʌv; əv] [speɪs] .

He	felt	himself	falling	through	endless	miles	of	space	.
他	毛毡	他自己	坠落	通过	无尽的	英里	的	空间	.

他感觉自己正在坠入无尽的太空。

['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . ['fɔːlɪŋ] . . . .

Falling	. . .	falling	. . .	falling	. . . .
坠落	. . .	坠落	. . .	坠落	. . . .

坠落……坠落……坠落……

" [θæŋk] [gɑːd] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

"感谢上帝!

" [ɪk'skleɪmd] [prə'fesər] - ['fɜːrvəntli] .

"	exclaimed	Professor	Duchard	fervently	.
"	惊呼	教授	-	热切地	.

"杜查德教授激动地喊道。"

" [juː; jʊ] [bəuθ] [ɑːr; ər] [serf] !

"	You	both	are	safe	!
"	你	两个都	是	安全的	!

你们两个都安全了!

" ['deizidli] , [mɑːrk] [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [aɪl] ['sepəreitiŋ] [ðer; ðər] [waɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] [bedz] .

"	Dazedly	,	Mark	and	Elaine	looked	at	each	other	across	the	narrow	aisle	separating	their	white	hospital	beds	.
"	茫然地	,	标记	和	伊莱恩	看起来	在	每个	其他	穿过	这	狭窄的	走道	分离	他们的	白色的	医院	床	.

马克和伊莱恩茫然地隔着分隔他们白色病床的狭窄过道互相看着对方。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['sʌnlaɪt] ['striːmd] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Across	the	room	,	sunlight	streamed	in	an	open	window	,
穿过	这	房间	,	阳光	流媒体	在	一个	打开	窗户	,

阳光透过敞开的窗户洒进房间另一侧,

[ɪts] ['reɪz] ['glɪsnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] ['lɪnɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] [bʌt; bət] ['empti] [bed] .

its	rays	glistening	on	the	snowy	linen	of	a	third	but	empty	bed	.
它是	射线	闪闪发光	在	这	下雪的	亚麻布	的	一个	第三	但	空的	床	.

它的光芒闪耀在第三张空床上的雪白床单上。

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

"发生了什么?

" [mɑːrk] ['kwiərid] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [toʊn] .

"	Mark	queried	in	a	bewildered	tone	.
"	标记	查询	在	一个	困惑	语气	.

马克困惑地问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [jʊr; jər] ['læbrətɔːri] , [prə'fesər] , [ænd; ənd] [væns] [rʌʃt] [ɪn] — "

"	I	was	in	your	laboratory	,	professor	,	and	Vance	rushed	in	—	"
"	我	曾是	在	你的	实验室	,	教授	,	和	万斯	匆忙	在	—	"

"教授，当时我正在您的实验室里，万斯冲了进来——"

" [juː; jʊ] [went] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪrər] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	You	went	through	the	time	mirror	,	my	boy	.
"	你	去	通过	这	时间	镜子	,	我的	男生	.

"孩子，你穿越了时光之镜。"

[bæk] [tuː; tə] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [fræns] .
Back **to** **eighteenth** **century** **France** **.**
后退 到 第十八 世纪 法国 .

回到十八世纪的法国。

[ænd; ənd] [væns] [went] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
And **Vance** **went** **with** **you** **.**
和 万斯 去 和 你 .

范斯和你一起去了。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [stɑːp] [juː; jʊ] ;
Apparently **he** **came** **too** **close** **to** **the** **glass** **in** **his** **eagerness** **to** **stop** **you** **;**
显然 他 来了 也 关闭 到 这 玻璃 在 他的 渴望 到 停止 你 ;

他显然是因为急于阻止你而靠玻璃太近了;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['foʊkəst] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] -
his **eyes** **must** **have** **focussed** **on** **one** **of** **the** **other** **figures** **from** **Jerbette's** -
['pɪktʃər] ,
picture **,**
图片 ,

他的目光一定落在了杰贝特照片中的其他人物身上。

[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [gæp] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] - [taɪm] ['bæriər] .
reflected **in** **the** **gap** **through** **the** **space** **-** **time** **barrier** **.**
反映 在 这 差距 通过 这 空间 - 时间 障碍 .

反映在时空屏障的缝隙中。

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [ə; eɪ] ['koʊmə] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [dɪd] . "
He **fell** **in** **a** **coma** **at** **the** **same** **instant** **you** **did** **.** **"**
他 跌倒 在 一个 昏迷 在 这 相同的 立即的 你 做过 . "

他和你同时陷入昏迷。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] !
" **But** **I** **don't** **remember** **anything** **!**
" 但 我 不 记住 任何事物 !

但我什么都不记得了!

" [mɑːrk] [prəu'testid] .
" **Mark** **protested** **.**
" 标记 抗议 .

马克抗议道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [θruː] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ɪ'leɪn] ,
" **I** **was** **going** **to** **go** **back** **through** **time** **to** **save** **Elaine** **,**
" 我 曾是 去 到 去 后退 通过 时间 到 节省 伊莱恩 ,

“我原本打算回到过去去救伊莱恩,”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .
even **if** **I** **had** **to** **change** **history** **to** **do** **it** **.**
甚至 如果 我 有 到 改变 历史 到 做 它 .

即使为此我必须改变历史。

[ðen] [væns] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [blæŋk] — "
Then **Vance** **came** **in** **,** **and** **everything** **went** **blank** **—** **"**
然后 万斯 来了 在 , 和 一切 去 空白的 — "

然后万斯进来了，我眼前一黑——”

" [jes] , " [broʊk] [ɪn] [ɪ'leɪn] .
" **Yes** **,** **"** **broke** **in** **Elaine** **.**
" 是的 , " 打破 在 伊莱恩 .

“是的,”伊莱恩插嘴道。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" The same thing happened to me .
" 这 相同的 事物 发生 到 我 .

同样的事情也发生在我身上。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] ['eɪdriən] [geɪv] [ˌem 'i:] .
I was sitting in front of the mirror Adrian gave me .
我 曾是 坐着 在 正面 的 这 镜子 阿德里安 给予 我 .

我当时正坐在艾德里安送我的那面镜子前。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ]['ænsestər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:lɪŋ] —
Then I saw my ancestor from the painting , and I seemed to be falling —
然后 我 锯 我的 祖先 从 这 绘画 , 和 我 似乎 到 是 坠落 —

然后我看到了画中的祖先，我感觉自己好像要坠落了——

" [prə'fesər] - ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Professor Duchard nodded .
" 教授 - 点头 .

杜查德教授点了点头。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[taɪm] ['træv(ə)l] [ə'pærəntli] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [kəm'pli:t] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['meməri] — "
Time travel apparently brings with it complete loss of memory — "
时间 旅行 显然 带来 和 它 完全的 损失 的 记忆 — "

时间旅行似乎会导致完全丧失记忆——

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnsəleɪtɪd] [ə'genst] [æm'ni:ʒə] !
" But I was insulated against amnesia !
" 但 我 曾是 绝缘的 反对 健忘症 !

但我却不会失忆!

" [ɪk'skleɪmd] [mɑ:rk] .
" exclaimed Mark .
" 惊呼 标记 .

"马克惊呼道。"

" ['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði][trɪp] [bæk] , [maɪ] [bɔɪ] . [nɑ:t][ɑ:n][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] .
" Only on the trip back , my boy . Not on your return .
" 仅有的 在 这 旅行 后退 , 我的 男生 . 不是 在 你的 返回 .

"只是在回程的路上，孩子。不是在你回来的时候。"

[noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] .
No doubt you remembered the twentieth century while in the eighteenth .
不 怀疑 你 记得 这 第二十 世纪 尽管 在 这 第十八 .

毫无疑问，你在十八世纪的时候就已经记住了二十世纪。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [dɪ'strɔɪd] [jʊr; jər] ['meməriz] [ʌv; əv] ['bɜ:rbən] [fræns] .
But your return destroyed your memories of Bourbon France .
但 你的 返回 损毁 你的 回忆 的 波旁威士忌 法国 .

但你的归来毁掉了你对波旁法国的美好回忆。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [skauld] .
" The younger man scowled .
" 这 年轻 男人 皱着眉头 .

年轻男子皱起了眉头。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [meɪk] [sens] , " [hi:; hi] [grʌntid] .
" It doesn't make sense , " he grunted .
" 它 不 制作 感觉 , " 他 哼哼 .

"这说不通，"他咕哝道。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
" I'm beginning to think the whole business is so much imagination .
" 我是 开始 到 思考 这 所有的 商业 是 所以 很多 想像力 .

"我开始觉得整个行业都是靠想象出来的。"

['æftər][ɔːl] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['trænspɔːrt] [ɪ'leɪn] [bæk] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ?
After all , how could I transport Elaine back from 1780 to 1942 ?
后 全部 , 如何 可以 我 运输 伊莱恩 后退 从 - 到 - ?

毕竟，我怎么可能把伊莱恩从 1780 年带回 1942 年呢?

[ɔːr][maɪ'self] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — "
Or myself , for that matter — "
或者 我 , 为了 那 事情 — "

或者就我而言——"

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɪl] [θroʊ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , " [ðə; ði]
" Perhaps I have some information which will throw light on the subject , " the
" 也许 我 有 一些 信息 哪个 将要 扔 光 在 这 主题 , " 这
[waɪt] - ['herd] ['saɪəntɪst] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
white - haired scientist interrupted .
白色的 - 头发 科学家 中断 .

"或许我掌握一些信息，能对这个问题有所帮助，"白发科学家插话道。

" ['jestərdeɪ] [maɪ][oʊld] [frend] , [strɔːŋ] , [ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] .
" Yesterday my old friend , Strong , the historian , was passing through the city .
" 昨天 我的 老的 朋友 , 强的 , 这 历史学家 , 曾是 通过 通过 这 城市 .

"昨天，我的老朋友，历史学家斯特朗，路过这座城市。"

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
He came here to see me .
他 来了 这里 到 看 我 .

他来这里看我。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'krɔːs] ['^jstɑːv,'^ʌs-] - [ʌn'pʌblɪʃt] ['mɛmˌwɑːrz][ɪn
" He told me he had run across Gustav Jerbette's unpublished memoirs in
" 他 讲述 我 他 有 跑步 穿过 古斯塔夫 - 未发表的 回忆录 在
[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .
the course of his researches .
这 课程 的 他的 研究 .

"他告诉我，他在研究过程中偶然发现了古斯塔夫·杰贝特未发表的回忆录。

[ænd; ənd] - , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪnt] - [ɪ'leɪn] - [ɪ'skeɪp] ,
And Jerbette , in describing how he came to paint ' Elaine Duchard's Escape ,
和 - , 在 描述 如何 他 来了 到 画 - 伊莱恩 - 逃脱 ,

杰贝特在描述他创作《伊莱恩·杜查德的逃亡》这幅画的缘由时说道：

- [sez] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][taɪm] ['mɪrər] [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kɑːnsntreɪtɪd] — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
' says the figure in the time mirror on which you concentrated — the man with
- 说道 这 数字 在 这 时间 镜子 在 哪个 你 集中 — 这 男人 和
[ðə; ði] [hɔːrs] ['pɪst(ə)l] — [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'leɪn] - ['lʌvər] ,
the horse pistol — was the first Elaine Duchard's lover ,
这 马 手枪 — 曾是 这 第一的 伊莱恩 - 情人 ,

"你专注注视的时间镜中的那个人——拿着马枪的男人——是伊莱恩·杜沙尔的第一个情人。"

[ʒɑːk,dʒeiks] - .
Jacques Rombeau .
雅克 - .

雅克·朗博。

" - [sez] - [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'saɪnmənt] .
" Jerbette says Rombeau came to him with a strange assignment .
" - 说道 - 来了 到 他 和 一个 奇怪的 任务 .

"杰贝特说，朗博曾给他布置过一项奇怪的任务。"

[fɜːrst][hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [glæs] [wɜːrks][ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][weɪt]

First	he	took	him	to	the	largest	glass	works	in	Paris	and	made	him	wait
第一的	他	采取	他	到	这	最大	玻璃	作品	在	巴黎	和	制成	他	等待

[waɪl] [ðə; ði]['krɑːftsmən] [ˌmænjə'fæktʃər] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['mɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

while	the	craftsmen	manufactured	a	special	mirror	to	his	order	.
尽管	这	工匠	制造	一个	特别的	镜子	到	他的	命令	.

他先带他去了巴黎最大的玻璃厂，让他等着，让工匠们按照他的要求制作一面特殊的镜子。

[ðen] - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][æn; ən] [ə'bændənd] [ʃæ'toʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv]['pærɪs]

Then	Rombeau	led	the	way	to	an	abandoned	chateau	a	few	miles	out	of	Paris
然后	-	引领	这	方式	到	一个	弃	城堡	一个	很少	英里	出去	的	巴黎

.

:

.

然后，罗姆博带路来到巴黎郊外几英里处的一座废弃城堡。

[ɪ'leɪn] - [leɪ] ['hɪd(ə)n][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] , ['despərətli] [ɪl] .

Elaine	Duchard	lay	hidden	on	the	top	floor	,	desperately	ill	.
伊莱恩	-	躺	隐	在	这	顶部	地面	,	绝望地	患病的	.

伊莱恩·杜查德躲在顶楼，病得很重。

" - [dʒɑːb][wʌz; wəz][tuː; tə][peɪnt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn]

"	Jerbette's	job	was	to	paint	a	picture	of	the	girl	and	a	strange	man
"	-	工作	曾是	到	画	一个	图片	的	这	女孩	和	一个	奇怪的	男人

,

,

,

“杰贝特的任务是描绘那个女孩和一个陌生男人的形象，

[æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] - .

as	described	to	him	by	Rombeau	.
作为	描述	到	他	经过	-	.

罗姆博向他描述的那样。

[bəuθ] [wɔːr] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ðæn; ðən]['eni] [ðen] [noʊn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɪn] [streɪndʒ] [sə'raʊndɪŋz] .

Both	wore	clothes	of	a	different	type	than	any	then	known	,	and	were	in	strange	surroundings	.
两个都	穿着	衣服	的	一个	不同的	类型	比	任何	然后	已知	,	和	是	在	奇怪的	周围环境	.

两人都穿着与当时已知的任何服装都不同的衣服，并且身处陌生的环境中。

[ðə; ði][dʒɑːb] [dʌn] , - [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['peɪntər] .

The	job	done	,	Rombeau	dismissed	the	painter	.
这	工作	完毕	,	-	解雇	这	画家	.

工作完成后，朗博打发油漆工走了。

['leɪtər] ,

Later	,
之后	,

之后，

- [sez] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['məːdəd] [baɪ] ['bærən] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] ,

Jerbette	says	he	heard	that	the	two	lovers	were	surprised	and	murdered	by	Baron	Morriere	and	his	men	,
-	说道	他	听到	那	这	二	恋人	是	惊讶	和	被谋杀	经过	男爵	-	和	他的	男人	,

杰贝特说他听说这对恋人被莫里埃男爵和他的手下偷袭杀害了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['bærən][hɪm'self][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .
although **the** **baron** **himself** **was** **killed** **in** **the** **fight** **.**
虽然 这 男爵 他自己 曾是 被杀 在 这 斗争 .

虽然男爵本人在战斗中丧生。

" [ɔːl] [ðɪs] [soʊ] [ɪn'triːgd] - [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmptli] ['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] - [ɪ'leɪn] -
" All this so intrigued Jerbette that he promptly painted his famous ' Elaine Duchard's
" 全部 这 所以 好奇 - 那 他 及时 绘 他的 著名的 - 伊莱恩 -
[ɪ'skeɪp] ,
Escape ,
逃脱 ,

这一切都引起了杰贝特的极大兴趣，他随即创作了著名的《伊莱恩·杜查德的逃亡》

- ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['lʌvəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [ʃæ'toʊ] .
' showing the lovers getting away from the baron's chateau .
- 显示 这 恋人 获得 离开 从 这 男爵的 城堡 .

展现了这对恋人逃离男爵城堡的场景。

" [mɑːrk] [fraund] .
" Mark frowned .
" 标记 皱眉 .

马克皱起了眉头。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Shook his head .
震惊 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][taɪz][ɪn] , [prə'fesər] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" I see how you think it ties in , Professor , " he admitted ,
" 我 看 如何 你 思考 它 领带 在 , 教授 , " 他 承认 ,

“我明白您认为这件事的意义所在，教授，”他承认道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['luːphəʊlz] .
" but there are too many loopholes .
" 但 那里 是 也 许多 漏洞 .

但是漏洞太多了。

" [ðə; ði][sə'vɑːnt] [smaɪld] .
" The savant smiled .
" 这 学者 微笑 .

这位学者笑了。

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['luːphəʊlz] , " [hiː; hi] [ə'griːd] , " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː]
" Yes , there are loopholes , " he agreed , " but I do not think there are too
" 是的 , 那里 是 漏洞 , " 他 同意 , " 但 我 做 不是 思考 那里 是 也
['meni] .
many .
许多 .

“是的，存在一些漏洞，”他同意道，“但我认为漏洞并不多。”

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɔːrtrət] - ['peɪntɪd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] .
" The strange portrait Jerbette painted unfortunately never turned up again .
" 这 奇怪的 肖像 - 绘 很遗憾 绝不 转向 向上 再次 .

“杰贝特画的那幅奇怪的肖像画很遗憾再也没有出现过。”

[ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi]['faɪn(ə)l] [pruːf] .
It , of course , would be final proof .
它 , 的 课程 , 会 是 最终的 证明 .

当然，这将是最终的证据。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [mɑːrk]['kɑːrtər] — [ænd; ənd] [ɪ'leɪn] ,

For	**if**	**we**	**found**	**a**	**picture**	**of**	**you**	**—**	**Mark**	**Carter**	**—**	**and**	**Elaine**	**,**
为了	如果	我们	成立	一个	图片	的	你	—	标记	卡特	—	和	伊莱恩	,

如果我们找到你——马克·卡特——和伊莱恩的照片，

[ɪn][ə; eɪ] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [siːn] [ænd; ənd] ['werɪŋ] ['mɑːdərn] [kloʊðz] , [jet] ['peɪntɪd] [baɪ]['^jstɑːv,'^ʌs-]

in	**a**	**twentieth**	**century**	**scene**	**and**	**wearing**	**modern**	**clothes**	**,**	**yet**	**painted**	**by**	**Gustav**
在	一个	第二十	世纪	场景	和	穿着	现代的	衣服	,	然而	绘	经过	古斯塔夫

-	,

Jerbette	**,**
-	,

画中人身着现代服装，置身于二十世纪的场景之中，却出自古斯塔夫·杰贝特之手。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt][jʊr; jər][breɪn] — [kləukt] [ɪn][ʒɑːk,dʒeiks] - ['bɑːdi] —

there	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**that**	**your**	**brain**	**—**	**cloaked**	**in**	**Jacques**	**Rombeau's**	**body**	**—**
那里	可以	是	不	怀疑	那	你的	脑	—	隐蔽的	在	雅克	-	身体	—

[dɪd][ðə; ðɪ][dʒɑːb] .

did	**the**	**job**	**.**
做过	这	工作	.

毫无疑问，你的大脑——披着雅克·朗博的躯壳——完成了这项任务。

" [haʊ'evər] , - [dʌz] [liːv] [ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪrər] -

"	**However**	**,**	**Jerbette**	**does**	**leave**	**a**	**very**	**accurate**	**description**	**of**	**the**	**mirror**	**Rombeau**
"	然而	,	-	做	离开	一个	非常	准确的	描述	的	这	镜子	-

[hæd; həd] [meɪd] .

had	**made**	**.**
有	制成	.

"然而，杰贝特对朗博制作的镜子留下了非常准确的描述。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wʌn] [væns] [geɪv] [tuː; tə]

And	**there**	**is**	**no**	**doubt**	**in**	**my**	**mind**	**that**	**it**	**is**	**the**	**same**	**one**	**Vance**	**gave**	**to**
和	那里	是	不	怀疑	在	我的	头脑	那	它	是	这	相同的	一	万斯	给予	到

[ɪ'leɪn] . "

Elaine	**.**	**"**
伊莱恩	.	"

我确信无疑，这就是万斯送给伊莱恩的那只。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	**But**	**it's**	**impossible**	**!**
"	但	它是	不可能的	!

但这不可能！

" [mɑːrk][prəu'testid] .

"	**Mark**	**protested**	**.**
"	标记	抗议	.

马克抗议道。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][taɪm] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɪmətɪv] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə]

"	**I**	**couldn't**	**have**	**made**	**a**	**time**	**mirror**	**with**	**the**	**primitive**	**equipment**	**of**	**that**	**era**
"	我	不能	有	制成	一个	时间	镜子	和	这	原始	设备	的	那	时代

— "

—	**"**
—	"

"以那个时代的原始设备，我不可能制作出一面时间镜——"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .

"	**I**	**believe**	**you**	**could**	**.**
"	我	相信	你	可以	.

我相信你可以。

['aʊər; ɑːr][wɜːrk][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmjələ][fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][aɪ] [meɪd] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]

Our	work	in	discovering	the	formula	for	the	one	I	made	gave	you	a
我们的	工作	在	发现	这	公式	为了	这	一	我	制成	给予	你	一个

[sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ˌfʌndə'mentlz] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] [kruːd] ['mɑːd(ə)l]

sufficient	understanding	of	the	device's	fundamentals	to	construct	a	crude	model
充足的	理解	的	这	设备的	基本面	到	构造	一个	原油	模型

. "
: "
. "

我们研究出我制作的那个装置的配方后，使你对该装置的基本原理有足够的了解，从而可以构建一个粗略的模型。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [boʊlt][ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd] , [prə'fesər] .

"	But	a	terrific	bolt	of	electricity	was	required	,	professor	.
"	但	一个	了不起	螺栓	的	电	曾是	必需的	,	教授	.

"但是，教授，这需要一道威力巨大的闪电。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'lektrɪkl] [ɪ'kwɪpmənt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

And	there	was	no	electrical	equipment	in	those	days	.
和	那里	曾是	不	电气	设备	在	那些	天	.

而且那时候还没有电器设备。

[its] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'nækrənɪzəm] . "

It's	a	complete	anachronism	.	"
它是	一个	完全的	时代错置	.	"

这完全是时代错置。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

"	You	think	so	?
"	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

" [ðə; ði][oʊld]['saɪəntɪst] [smaɪld] .

"	The	old	scientist	smiled	.
"	这	老的	科学家	微笑	.

老科学家笑了。

" [wel] , [aɪ][duː][nɑːt]['wʌndər] .

"	Well	,	I	do	not	wonder	.
"	出色地	,	我	做	不是	想知道	.

"嗯，我并不感到奇怪。"

[juː; jʊ] [kən'vɪnst] - [ðæt] [ʒɑːk,dʒeiks] - [wʌz; wəz][stɑːrk] , ['reɪvɪŋ] [mæd] . "

You	convinced	Jerbette	that	Jacques	Rombeau	was	stark	,	raving	mad	.	"
你	确信	-	那	雅克	-	曾是	斯塔克	,	狂言	疯狂的	.	"

你让杰贝特相信雅克·朗博是个彻头彻尾的疯子。

" [juː; jʊ] [miːn] — "

"	You	mean	—	"
"	你	意思是	—	"

"你的意思是-"

" [wʌt] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n][kʊd; kəd]['eni] [seɪn] ['mɔːrt(ə)l] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	What	other	conclusion	could	any	sane	mortal	draw	from	the	actions	of	a
"	什么	其他	结论	可以	任何	理智	凡人	画	从	这	行动	的	一个

[mæn] [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [dɪ'faɪɪŋ] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][baɪ][ɪk'spoʊzɪŋ] [greɪt]

man	who	insisted	on	defying	God	and	the	elements	by	exposing	great
男人	WHO	坚持	在	反抗	上帝	和	这	元素	经过	暴露	伟大的

['sɜːrkjələr] [treɪz] [ʌv; əv]['moʊltən] [glæs] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['taʊər] [ɪn][ɔːl]['pærɪs] ['dʊrɪŋ]

circular	trays	of	molten	glass	on	top	of	the	highest	tower	in	all	Paris	during
圆	托盘	的	熔融的	玻璃	在	顶部	的	这	最高	塔	在	全部	巴黎	期间

[ðə; ði][wɜːrst] [ɪ'lektrɪkl] [stɔːrm][ɪn] ['jɪrz] ,

the	worst	electrical	storm	in	years	,
这	最差	电气	风暴	在	年	,

"一个心智健全的凡人，在多年来最严重的雷暴天气中，执意挑战上帝和自然规律，将盛满熔融玻璃的大圆形托盘放置在巴黎最高的塔顶上，他的行为还能得出什么其他结论呢？"

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ?

until	finally	one	of	them	was	struck	by	lightning	?
直到	最后	一	的	他们	曾是	击	经过	闪电	?

直到最后其中一人被闪电击中?

" [mɑːrk][stɛərd]['oʊpən] - [maʊðd] .

"	Mark	stared	open	-	mouthed	.
"	标记	凝视	打开	-	嘴巴	.

马克目瞪口呆。

[ə'gen] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ɪ'leɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑːnsɪz] .

Again	he	and	the	bewildered	Elaine	exchanged	glances	.
再次	他	和	这	困惑	伊莱恩	交换	眼神	.

他和一脸茫然的伊莱恩再次交换了一个眼神。

[ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [ðer; ðər][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [aɪl] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['lʌvz]

And	instinctively	their	hands	reached	out	across	the	aisle	,	to	join	in	love's
和	本能地	他们的	双手	达到	出去	穿过	这	走道	,	到	加入	在	爱的

['tendər][klæsp] .

tender	clasp	.
投标	搭扣	.

他们本能地伸出手，越过过道，紧紧相拥，感受着爱情的温柔。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [piːs] [gləud] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

The	happiness	of	utter	confidence	and	peace	glowed	in	their	eyes	.
这	幸福	的	说出	信心	和	和平	发光	在	他们的	眼睛	.

他们眼中闪烁着无比的自信与平静的喜悦。

[ðen] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['gɜːlz][hænd] , [mɑːrk] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

Then	,	still	holding	the	girl's	hand	,	Mark	turned	back	to	the	professor	.
然后	,	仍然	保持	这	女孩们	手	,	标记	转向	后退	到	这	教授	.

然后，马克仍然牵着女孩的手，转身看向教授。

[hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌɪnkrə'duːlətɪ] .

His	brows	knitted	with	incredulity	.
他的	眉毛	针织	和	怀疑	.

他难以置信地皱起了眉头。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

"我的上帝!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [hæf][tuː; tə][hɪm'self] .

"	he	exclaimed	half	to	himself	.
"	他	惊呼	一半	到	他自己	.

他几乎是自言自语地惊呼道。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?
" Could it be possible ?
" 可以 它 是 可能的 ?

"有可能吗？"

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Could I have done such a thing ?
可以 我 有 完毕 这样的 一个 事物 ?

我有可能做出那样的事吗?

" [əˈbrʌptli] , [hiː; hi]['hɔːltɪd] .
" Abruptly , he halted .
" 突然 , 他 停止 .

他突然停了下来。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [klɪpt] [dɪ'saɪsɪvli] .
" he clipped decisively .
" 他 剪辑 果断地 .

他果断地剪了一下。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['æŋglz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] .
" There are other angles to be considered .
" 那里 是 其他 角度 到 是 经过考虑的 .

还有其他角度需要考虑。

[væns] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
Vance , for instance .
万斯 , 为了 实例 .

例如，万斯。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪrər] — "
You say he went with me through the time mirror — "
你 说 他 去 和 我 通过 这 时间 镜子 — "

你说他和我一起穿过了时间之镜——"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ðə; ði][sə'vɑːnt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" The savant nodded slowly .
" 这 学者 点头 缓慢地 .

这位学者缓缓点了点头。

" [ðæt] , [mɑːrk] , [ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pruːf] .
" That , Mark , is the final proof .
" 那 , 标记 , 是 这 最终的 证明 .

"马克，这就是最终的证据。"

[ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
The evidence beyond contradiction .
这 证据 超过 矛盾 .

无可辩驳的证据。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kən'vinsiz] [ˌem 'iː] — "
The thing that convinces me — "
这 事物 那 令人信服 我 — "

让我信服的是——

" [pruːf] ? ['evɪdəns] ?
" Proof ? Evidence ?
" 证明 ? 证据 ?

"证据？证明？"

[aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] . "
I don't get it . "
我 不 得到 它 . "

我不明白。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'kɔːl] , [mɑːrk] ,
" You will recall , Mark ,
" 你 将要 记起 , 标记 ,

马克，你还记得吗?

[ðæt] - ['mɛmˌwɑːrz] [sed] ['bærən] - [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ]
that Jerbette's memoirs said Baron Morriere was killed in that final battle with
那 - 回忆录 说 男爵 - 曾是 被杀 在 那 最终的 战斗 和
[ʒɑːk,dʒeiks] - ? "
Jacques Rombeau ? "
雅克 - ? "

杰贝特的回忆录中说，莫里埃男爵在与雅克·隆博的最后一场战斗中阵亡了?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

[wɒts] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
What's that got to do with it ?
是什么 那 得到 到 做 和 它 ?

这跟这件事有什么关系?

" [ðə; ðiː] ['saɪəntɪst] ['lɛvəld] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [ruːm] ,
" The scientist leveled a trembling finger at the window across the room ,
" 这 科学家 平整 一个 发抖 手指 在 这 窗户 穿过 这 房间 ,

"科学家颤抖着手指指向房间另一侧的窗户，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['sʌnlaɪt] [stɪl] ['striːmd] .
through which the sunlight still streamed .
通过 哪个 这 阳光 仍然 流媒体 .

阳光依然透过缝隙照射进来。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [ɪm'presɪv] .
Never had he been more impressive .
绝不 有 他 到过 更多的 感人的 .

他从未如此令人印象深刻。

['sɑːləm] [kən'vɪkʃn] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
Solemn conviction gleamed in his blue eyes .
庄严 定罪 闪闪发光 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他湛蓝的眼睛里闪烁着庄严的信念。

" [nɑ:t][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [ɪ'leɪn] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [steɪt] [ʌv; əv]
" **Not five minutes before you and Elaine aroused from your state of**
" 不是 五 分钟 前 你 和 伊莱恩 被唤醒 从 你的 状态 的
[sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,
suspended animation , " he said ,
暂停 动画片 , " 他 说 ,

"就在你和伊莱恩从假死状态中苏醒过来前不到五分钟,"他说。

" ['eɪdriən] [væns] — [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]['koʊmə] — [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][tu:; tə] [ðæt] ['wɪndoʊ]
" **Adrian Vance — still in a coma — sprang from his bed to that window**
" 阿德里安 万斯 — 仍然 在 一个 昏迷 — 弹簧 从 他的 床 到 那 窗户
[ænd; ənd] [hə:ld] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] !
and hurled himself to his death !
和 投掷 他自己 到 他的 死亡 !

"阿德里安·万斯——当时仍处于昏迷状态——从床上跳到窗边，纵身跃下，结束了自己的生命！"

" ['hɔ:rər] ['waidnd] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] ['pi:pəlz] [aɪz] .
" **Horror widened the two young people's eyes .**
" 恐怖 扩大 这 二 年轻的 人们的 眼睛 .

两个年轻人惊恐地睁大了眼睛。

[ə'leɪnz, ˌi:'leɪnz, ɪ'leɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] .
Elaine's face was pale .
伊莱恩的 脸 曾是 苍白 .

伊莱恩脸色苍白。

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [θru:] [mɑ:rk] .
But understanding now was flooding through Mark .
但 理解 现在 曾是 洪水 通过 标记 .

但此时，马克心中涌起一股恍然大悟的情绪。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sloʊli] .
He nodded slowly .
他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [tʃeɪndʒ] ['hɪstri; 'hɪstəri] !
" **You can't change history !**
" 你 不能 改变 历史 !

"你无法改变历史！"

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神